叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 18) 000001

2. 卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 18) 000002

3. 卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 18) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 18)

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ][pæt]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Pat**	**Castevens**
这	电子书	曾是	生产	经过	拍	-

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['wɪdʒə(r)]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[pɑ:rt]	[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]	.
PART	**XVIII**	**.**
部分	十八	.

第十八部分

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ə'du:]	,	[ðaʊ]	['bju:tɪf(ə)l]	[lænd]	,	['keɪnən]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['eksailz]	,	[ænd; ənd]	['ærəˌrɑ:t][tu:; tə]	['meni]	[ə; eɪ]
Adieu	**,**	**thou**	**beautiful**	**land**	**,**	**Canaan**	**of**	**the**	**exiles**	**,**	**and**	**Ararat**	**to**	**many**	**a**
再见	,	你	美丽的	土地	,	迦南	的	这	流亡者	,	和	亚拉腊山	到	许多	一个

['ʃætərd]	[ɑ:rk]	!
shattered	**ark**	**!**
破碎	方舟	!

再见了，美丽的土地，流亡者的迦南，以及无数破碎方舟的亚拉腊山！

[fer]	['kreɪd(ə)l]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[reɪs]	[fɔ:r; fər]	[hu:m]	[ðə; ði]	[ʌn'baʊndɪd]	['herɪtɪdʒ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['fju:tʃər]	[ðæt]
Fair	**cradle**	**of**	**a**	**race**	**for**	**whom**	**the**	**unbounded**	**heritage**	**of**	**a**	**future**	**that**
公平的	摇篮	的	一个	种族	为了	谁	这	无界	遗产	的	一个	未来	那

[noʊ][seɪdʒ]	[kæn; kən]	[kən'dʒektʃər]	,
no **sage**	**can**	**conjecture**	**,**
不 圣人	能	推测	,

这是一个孕育了无数民族的美丽摇篮，他们拥有无限的遗产，其未来是任何智者都无法预知的。

[noʊ]	['prɑ:fɪt]	[dɪ'vaɪn]	,	[laɪz][ə'fɑ:r][ɪn][ðə; ði]	['goʊldən]	['prɑ:mɪs]	—	[laɪt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	!	—	['destɪnd]	,
no	**prophet**	**divine**	**,**	**lies** **afar** **in** **the**	**golden**	**promise**	**—**	**light**	**of**	**Time**	**!**	**—**	**destined**	**,**
不	先知	神圣的	,	谎言 远方 在 这	金的	承诺	—	光	的	时间	!	—	注定	,

[pər'tʃæns]	,
perchance	**,**
或许	,

没有神圣的先知，遥远地躺在金色的承诺中——时间的光芒！——命中注定，或许，

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd]	['sɔrəuz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ɪts]	[oʊn]
from **the** **sins**	**and**	**sorrows**	**of**	**a**	**civilization**	**struggling**	**with**	**its**	**own**
从 这 罪孽	和	悲伤	的	一个	文明	挣扎	和	它是	自己的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]	[dɪ'keɪ]	,
elements **of**	**decay**	**,**
元素 的	衰变	,

从文明在与自身衰败因素作斗争中所犯下的罪恶和悲伤中，

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	renew	the	youth	of	the	world	,
到	更新	这	青年	的	这	世界	,

为了重振世界青年，

[ænd; ənd][trænz'mɪt][ðə; ði] [greɪt] [soʊl][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [θruː] [ðə; ði]['saɪkəlz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [tʃeɪndʒ] .

and	transmit	the	great	soul	of	England	through	the	cycles	of	Infinite	Change	.
和	发送	这	伟大的	灵魂	的	英格兰	通过	这	循环	的	无限	改变	.

通过无限变化的循环传递英格兰的伟大灵魂。

[ɔːl] [k'laɪməts] [ðæt] [kæn; kən] [best] ['raɪpən][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][fɔːrm]['ɪntuː] ['veriəs]

All	climates	that	can	best	ripen	the	products	of	earth	or	form	into	various
全部	气候	那	能	最好的	熟	这	产品	的	地球	或者	形式	进入	各种各样的

['kærəktər] [ænd; ənd] ['tempər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fæməliz] [ʌv; əv][mæn][ɪz] " [reɪn] ['influənsiz] " [frʌm; frəm]

character	and	temper	the	different	families	of	man	is	"	rain	influences	"	from
特点	和	脾气	这	不同的	家庭	的	男人	是	"	雨	影响	"	从

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [smaɪlz] [soʊ] [bɪ'naɪnli] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [ʃrʌŋk] ,

the	heaven	that	smiles	so	benignly	on	those	who	had	once	shrunk	,
这	天堂	那	微笑	所以	良性地	在	那些	WHO	有	一次	缩小	,

所有能够最好地使大地产物成熟或塑造各种性格并磨砺不同人类家庭的气候，都是上天对那些曾经萎靡不振的人们所施以的"雨水影响"。

['rægɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [ɔːr] [skauld] [ɑːn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [sʌn] .

ragged	,	from	the	wind	,	or	scowled	on	the	thankless	sun	.
破烂不堪	,	从	这	风	,	或者	皱着眉头	在	这	忘恩负义	太阳	.

衣衫褴褛，或被风吹得破烂不堪，或被无情的太阳晒得面目全非。

[hɪr] , [ðə; ði][hɑːrd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['mʌðər] [aɪl] , — [ðer; ðər] ,

Here	,	the	hard	air	of	the	chill	Mother	Isle	,	—	there	,
这里	,	这	难的	空气	的	这	寒意	母亲	小岛	,	—	那里	,

这里，是寒冷的母岛的凛冽空气；那里，是.....

[ðə; ði][maɪld] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['ɔːtəm] [ɔːr][ðə; ði] ['breθləs] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

the	mild	warmth	of	Italian	autumns	or	the	breathless	glow	of	the	tropics	.
这	温和的	温暖	的	意大利语	秋天	或者	这	喘不过气	辉光	的	这	热带	.

意大利秋季的温和温暖，或是热带地区令人屏息的灿烂阳光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] ['evri] ['klaɪmət] , [glaidz] ['sʌt(ə)l] [hoʊp] .

And	with	the	beams	of	every	climate	,	glides	subtle	Hope	.
和	和	这	光束	的	每一个	气候	,	滑翔	微妙的	希望	.

而随着每一种气候的阳光，微妙的希望悄然滑行。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [æz; əz][ʌv; əv] [laɪt] [ɪt'self] ,

Of	her	there	,	it	may	be	said	,	as	of	Light	itself	,
的	她	那里	,	它	可能	是	说	,	作为	的	光	本身	,

在那里，可以说，她就像光明本身一样。

[ɪn] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['poʊət] , —

in	those	exquisite	lines	of	a	neglected	poet	,	—
在	那些	精美的	线条	的	一个	被忽视的	诗人	,	—

在一位被遗忘的诗人那些优美的诗句中，——

" [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [weɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [siː] ,

"	Through	the	soft	ways	of	heaven	and	air	and	sea	,
"	通过	这	柔软的	方式	的	天堂	和	空气	和	海	,

"通过天、气、海的柔和路径，

[wɪtʃ] ['oʊpən][ɔːl][ðer; ðər] ['pɔrz] [tuː; tə] [ðiː] ,

Which	open	all	their	pores	to	thee	,
哪个	打开	全部	他们的	毛孔	到	你	,

它们向你敞开所有的毛孔，

[laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] ['rɪvər] [ðaʊ] [dʌst] [glaɪd] .

Like	a	clear	river	thou	dost	glide	.
喜欢	一个	清除	河	你	朋友	滑行	.

你像清澈的河流般滑行。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['breɪvəri] [ðæt] [di'laits] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz]

All	the	world's	bravery	that	delights	our	eyes
全部	这	世界的	勇敢	那	美味	我们的	眼睛

世间所有令我们赏心悦目的勇敢

[ɪz] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['sevrəl] ['lɪvəri] ;

Is	but	thy	several	liveries	;
是	但	你的	一些	涂装	;

只不过是你的几套制服而已;

[ðaʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [daɪ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [bɪ'stəʊ] ;

Thou	the	rich	dye	on	them	bestowest	;
你	这	富有的	染料	在	他们	最棒的	;

你，富人，把染料洒在他们身上;

[ðaɪ] ['nɪmb(ə)l] ['pens(ə)l] [peɪnts] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz] [ðaʊ] ['^əjist] . " ([wʌn])

Thy	nimble	pencil	paints	the	landscape	as	thou	goest	.	"	(	1	)
你的	灵活	铅笔	油漆	这	景观	作为	你	去	.	"	(	1	)

你灵巧的铅笔边走边描绘风景。"(1)

[ə'du:] , [maɪ] [kaɪnd] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [swi:t] ['fɑ:stər] - ['mʌðər] , — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læst] [ə'du:]

Adieu	,	my	kind	nurse	and	sweet	foster	-	mother	,	—	a	long	and	a	last	adieu
再见	,	我的	种类	护士	和	甜的	促进	-	母亲	,	—	一个	长的	和	一个	最后的	再见

!

!

!

再见了，我善良的护士和亲爱的养母——漫长而最后的告别!

['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [left] [ði:] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['laʊdər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [ðə; ði]

Never	had	I	left	thee	but	for	that	louder	voice	of	Nature	which	calls	the
绝不	有	我	左边	你	但	为了	那	更大声	嗓音	的	自然	哪个	呼叫	这

[tʃaɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['perənt] ,

child	to	the	parent	,
孩子	到	这	父母	,

若非大自然那更响亮的呼唤——它召唤孩子回到父母身边——我绝不会离开你。

[ænd; ənd] [wu:] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leibəz] [wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði] [best] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ɪn] [ðə; ði]

and	wooes	us	from	the	labors	we	love	the	best	by	the	chime	in	the
和	求爱	我们	从	这	劳动	我们	爱	这	最好的	经过	这	钟声	在	这

['sæbəθ] - ['belz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

sabbath	-	bells	of	Home	.
安息日	-	铃铛	的	家	.

它用家乡安息日的钟声，将我们从我们最爱的劳作中唤醒。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [dɪr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [bʊʃ] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə]

No	one	can	tell	how	dear	the	memory	of	that	wild	Bush	life	becomes	to
不	一	能	告诉	如何	亲爱的	这	记忆	的	那	荒野	衬套	生活	变成	到

[hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

him	who	has	tried	it	with	a	fitting	spirit	.
他	WHO	有	尝试	它	和	一个	配件	精神	.

谁也无法言喻，那些曾以正确的精神体验过丛林野外生活的人，会如何珍视那段美好的回忆。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nts] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd] [si:nz] !

How	often	it	haunts	him	in	the	commonplace	of	more	civilized	scenes	!
如何	经常	它	闹鬼的地方	他	在	这	平凡	的	更多的	文明	场景	!

在看似平凡的文明场景中，它却常常萦绕着他!

[ɪts]['deindʒəz] , [ɪts][rɪsks] , [ɪts] [sens] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [helθ] , [ɪts] [bəːsts] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

Its	dangers	,	its	risks	,	its	sense	of	animal	health	,	its	bursts	of	adventure	,
它是	危险	,	它是	风险	,	它是	感觉	的	动物	健康	,	它是	爆发	的	冒险	,

它的危险、它的风险、它对动物健康的关注、它带来的冒险，

[ɪts] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kerləs] [rɪ'poʊz] , — [ðə; ði] [fɪrs] ['gæləp] [θruː] [ə; eɪ]['veri] [siː] [ʌv; əv][waɪd] ,

its	intervals	of	careless	repose	,	—	the	fierce	gallop	through	a	very	sea	of	wide	,
它是	间隔	的	粗心	休息	,	—	这	凶猛的	驰骋	通过	一个	非常	海	的	宽的	,

它无忧无虑的休憩间隙，——在广阔无垠的海洋中疾驰，

['roʊlɪŋ] [pleɪnz] ; [ðə; ði] [stɪl] ['sɔːntər] , [æt; ət] [naɪt] , [θruː] [wʊdz] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz]

rolling	plains	;	the	still	saunter	,	at	night	,	through	woods	never	changing	their	leaves
滚动	平原	;	这	仍然	溜达	,	在	夜晚	,	通过	树林	绝不	变化	他们的	树叶

,

,

,

连绵起伏的平原；夜里，它们依然漫步在永不褪色的树林中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] , [klɪr] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] , ['stiːlɪŋ] [slænt] [θruː] [ðer; ðər] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

with	the	moon	,	clear	as	sunshine	,	stealing	slant	through	their	clusters	of
和	这	月亮	,	清除	作为	阳光	,	偷窃	倾斜	通过	他们的	集群	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

月光皎洁如阳光，斜斜地穿过簇簇花朵。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] ['efərt] [wiː; wi] ['rekənsaɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪt] ['kɛrz] [ænd; ənd] [vekst]

With	what	an	effort	we	reconcile	ourselves	to	the	trite	cares	and	vexed
和	什么	一个	努力	我们	调和	我们自己	到	这	老套	关心	和	烦恼

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

我们费尽心思才让自己接受那些琐碎的烦恼和令人烦恼的快乐。

" [ðə; ði][kwoʊ'tɪdiən]['eɪgjuː][ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [ɪm'pɜːrtnəns] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] !

"	the	quotidian	ague	of	frigid	impertinences	,	"	to	which	we	return	!
"	这	日常	疟疾	的	寒冷	无礼	,	"	到	哪个	我们	返回	!

我们又回到了"日常的冷漠无礼之疾"！

[haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [stændz][maɪ]['pens(ə)l] - [mɑːrk][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

How	strong	and	black	stands	my	pencil	-	mark	in	this	passage	of	the	poet
如何	强的	和	黑色的	站立	我的	铅笔	-	标记	在	这	通道	的	这	诗人

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['kwoʊtɪd] [bɪ'fɔːr] ! —

from	whom	I	have	just	quoted	before	!	—
从	谁	我	有	只是	引	前	!	—

在我刚才引用的这位诗人的这段文字中，我的铅笔印迹是多么清晰、多么浓黑啊！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][væst][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

"	We	are	here	among	the	vast	and	noble	scenes	of	Nature	,
"	我们	是	这里	之中	这	广阔的	和	高贵	场景	的	自然	,

我们置身于大自然广袤而壮丽的景色之中，

— [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ʃɪfts] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ;

—	we	are	there	among	the	pitiful	shifts	of	policy	;
—	我们	是	那里	之中	这	可怜	轮班	的	政策	;

—我们身处政策令人惋惜的转变之中；

[wiː; wi] [wɔːk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['oʊpən] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['baʊnti] ,

we	walk	here	in	the	light	and	open	ways	of	the	Divine	Bounty	,
我们	走	这里	在	这	光	和	打开	方式	的	这	神圣的	赏金	,

我们行走在神圣恩赐的光明和开阔的道路上，

— [wiː; wi] [groʊp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['mælɪs] . " (

—	we	grope	there	in	the	dark	and	confused	labyrinth	of	human	malice	.	"	(
—	我们	摸索	那里	在	这	黑暗的	和	使困惑	迷宫	的	人类	恶意	.	"	(

[ˌtuː'tuː])

2	)
2	)

—我们在人类恶意的黑暗而混乱的迷宫中摸索前进。"(2)

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ] , ['riːdər] .

But	I	weary	you	,	reader	.
但	我	厌倦	你	,	读者	.

但我知道读者朋友们，你们会感到疲惫。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ['væniʃiz] , — [naʊ] [ə; eɪ] [laɪn] , [naʊ] [ə; eɪ] [spek] ; [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [ə'weɪ] ,

The	New	World	vanishes	,	—	now	a	line	,	now	a	speck	;	let	us	turn	away	,
这	新的	世界	消失	,	—	现在	一个	线	,	现在	一个	斑点	;	让	我们	转动	离开	,

新世界消失了，——时而只剩一条线，时而只剩一个斑点；让我们转身离去吧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] .

with	the	face	to	the	Old	.
和	这	脸	到	这	老的	.

面向老人。

[ə'mʌŋst] [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [dɪs'gʌstɪd] ,

Amongst	my	fellow	-	passengers	how	many	there	are	returning	home	disgusted	,
在	我的	同伴	-	乘客	如何	许多	那里	是	返回	家	厌恶	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪm'pɑːvərɪʃt] , ['ruːɪnd] ,

disappointed	,	impoverished	,	ruined	,
失望的	,	贫困	,	毁坏	,

我的同机乘客中，有多少人带着厌恶、失望、贫困、破产的心情回到家乡？

['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pʊr] [frendz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]

throwing	themselves	again	on	those	unsuspecting	poor	friends	who	thought	they	had
投掷	他们自己	再次	在	那些	毫无戒心的	贫穷的	朋友们	WHO	想法	他们	有

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌkləs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːts] [fər'evər] .

done	with	the	luckless	good	-	for	-	noughts	forever	.
完毕	和	这	倒霉的	好的	-	为了	-	零	永远	.

他们又一次扑向了那些毫无防备的可怜朋友，这些朋友原本以为自己已经永远摆脱了这些倒霉的废物。

[fɔːr; fər] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [ðiː] , ['riːdər] ,

For	don't	let	me	deceive	thee	,	reader	,
为了	不	让	我	欺骗	你	,	读者	,

读者朋友，请不要被我欺骗。

['ɪntuː] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['evri] [əd'ventʃərər] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [pai'sistrətəs; pi-] .

into	supposing	that	every	adventurer	to	Australia	has	the	luck	of	Pisistratus	.
进入	假如	那	每一个	冒险家	到	澳大利亚	有	这	运气	的	皮西斯特拉图斯	.

认为每个去澳大利亚的冒险家都拥有庇西特拉图的运气。

[ɪn'diːd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪbərər] ,

Indeed	,	though	the	poor	laborer	,
的确	,	尽管	这	贫穷的	劳动者	,

事实上，尽管贫穷的劳动者，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːpərətɪv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['treɪdɪŋ] [taʊnz] (

and	especially	the	poor	operative	from	London	and	the	great	trading	towns	(
和	尤其	这	贫穷的	操作	从	伦敦	和	这	伟大的	贸易	城镇	(

[huː] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] [næk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

who	has	generally	more	of	the	quick	knack	of	learning	,
WHO	有	一般来说	更多的	的	这	快的	诀窍	的	学习	,

尤其是来自伦敦和各大贸易城镇的贫困工人（他们通常学习能力更强，反应也更敏捷），

— [ðə; ði][ə'dæptəb(ə)l]['fæk(ə)lti] , — [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːləni] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

—	the	adaptable	faculty	,	—	required	in	a	new	colony	,	than	the	simple
—	这	适应性强	学院	,	—	必需的	在	一个	新的	殖民地	,	比	这	简单的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərər]) ,

agricultural	laborer	)	,
农业	劳动者	)	,

——适应能力（——在新殖民地比普通农业劳动者更需要这种能力）

[ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

are	pretty	sure	to	succeed	,
是	漂亮的	当然	到	成功	,

几乎肯定会成功，

[ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['feɪljɚz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [sək'ses]

the	class	to	which	I	belong	is	one	in	which	failures	are	numerous	and	success
这	班级	到	哪个	我	属于	是	一	在	哪个	失败	是	很多的	和	成功

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,

the	exception	,
这	例外	,

我所在的班级里，失败很多，成功却很少。

— [aɪ] [miːn] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] [skə'læstɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]

—	I	mean	young	men	with	scholastic	education	and	the	habits	of	gentlemen
—	我	意思是	年轻的	男人	和	学术	教育	和	这	习惯	的	先生们

;

;

;

——我指的是受过正规教育、举止绅士的年轻人；

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .

with	small	capital	and	sanguine	hopes	.
和	小的	首都	和	乐观	希望	.

凭借少量资金和乐观的希望。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	this	,	in	ninety	-	nine	times	out	of	a	hundred	,	is	not	the	fault	of	the
但	这	,	在	九十	-	九	时代	出去	的	一个	百	,	是	不是	这	过错	的	这

['kɑːləni] ,

colony	,
殖民地	,

但十有八九，这并非殖民地的过错。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛməgrənts] .

but	of	the	emigrants	.
但	的	这	移民	.

但指的是移民群体。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntəlekt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][tɜːrn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

It	requires	not	so	much	intellect	as	a	peculiar	turn	of	intellect	,
它	需要	不是	所以	很多	智力	作为	一个	奇特	转动	的	智力	,

它需要的与其说是智力，不如说是一种独特的思维方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɑːlətiz] , ['iːzi] ['tempər] , [ænd; ənd] [kwɪk]

and	a	fortunate	combination	of	physical	qualities	,	easy	temper	,	and	quick
和	一个	幸运	组合	的	身体的	品质	,	简单的	脾气	,	和	快的

['mʌðər] - [wɪt] ,

mother	-	wit	,
母亲	-	有	,

她还拥有得天独厚的身体条件、温和的脾气和敏捷的才智。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪtəlɪst] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['bʊʃmən] . ([θriː])

to	make	a	small	capitalist	a	prosperous	Bushman	.	(	3	)
到	制作	一个	小的	资本家	一个	繁荣	布须曼人	.	(	3	)

使小资本家变成富裕的布须曼人。(3)

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [ðæt] [swɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [drɑːpt] [æt; ət]

And	if	you	could	see	the	sharks	that	swim	round	a	man	just	dropped	at
和	如果	你	可以	看	这	鲨鱼	那	游泳	圆形的	一个	男人	只是	掉落	在

['ædəleɪd] [ɔːr] ['sɪdni] ,

Adelaide	or	Sydney	,
阿德莱德	或者	悉尼	,

如果你能看到那些在阿德莱德或悉尼码头附近游来游去，围着一个刚下飞机的人的鲨鱼，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !

with	one	or	two	thousand	pounds	in	his	pocket	!
和	一	或者	二	千	磅	在	他的	口袋	!

他口袋里揣着一两千英镑呢!

['hɜːri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [maɪ] [jʌŋ] ['emɪgrənt] ;

Hurry	out	of	the	towns	as	fast	as	you	can	,	my	young	emigrant	;
匆忙	出去	的	这	城镇	作为	快速地	作为	你	能	,	我的	年轻的	移民	;

我的年轻移民，快快离开城镇吧;

[tɜːrn] [ə; eɪ] [def] [ɪr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ɔːl] ['dʒɑːbɝz] [ænd; ənd] ['spekjəˌleɪtəz] ;

turn	a	deaf	ear	,	for	the	present	at	least	,	to	all	jobbers	and	speculators	;
转动	一个	聋	耳朵	,	为了	这	展示	在	至少	,	到	全部	批发商	和	投机者	;

至少目前来说，对所有中间商和投机者置之不理;

[meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['præktɪst] [oʊld] ['bʊʃmən] ;

make	friends	with	some	practised	old	Bushman	;
制作	朋友们	和	一些	已实践	老的	布须曼人	;

和一些经验丰富的老布须曼人交朋友;

[spend] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hæzərd] [jʊr; jər] ['kæpɪt(ə)l] ;

spend	several	months	at	his	station	before	you	hazard	your	capital	;
花费	一些	几个月	在	他的	车站	前	你	冒险	你的	首都	;

在你冒险投入资金之前，先在他的岗位上待上几个月;

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] [ber] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [saɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

take	with	you	a	temper	to	bear	everything	and	sigh	for	nothing	;
拿	和	你	一个	脾气	到	熊	一切	和	叹	为了	没有什么	;

要有忍耐一切、不为任何事叹息的心态;

[pʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ;

put	your	whole	heart	in	what	you	are	about	;
放	你的	所有的	心	在	什么	你	是	关于	;

全心全意投入你所做的事情;

['nevər] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['həːkjuliːz] [wen] [jʊr; jər] [kɑːrt] [stɪks] [ɪn] [ðə; ði] [rʌt] ,

never	call	upon	Hercules	when	your	cart	sticks	in	the	rut	,
绝不	称呼	之上	赫拉克勒斯	什么时候	你的	大车	棍子	在	这	发情	,

当你的马车陷在车辙里时，千万不要求助于赫拉克勒斯。

— [ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [fiːd] [ʃiːp] [ɔːr] [briːd] ['kæt(ə)l] , [jʊr; jər] [sək'ses] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

—	and	whether	you	feed	sheep	or	breed	cattle	,	your	success	is	but	a	question	of	time	.
—	和	无论	你	喂养	羊	或者	品种	牛	,	你的	成功	是	但	一个	问题	的	时间	.

——无论你是养羊还是养牛，你的成功只是时间问题。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [aɪ] [oʊd] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

But	whatever	I	owed	to	Nature	,	I	owed	also	something	to	Fortune	.
但	任何	我	欠款	到	自然	,	我	欠款	还	某物	到	财富	.

但我对大自然负有的恩惠，也同样对命运负有恩惠。

[aɪ] [bɔːt] [maɪ] [ʃiːp] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] 7s .

I	bought	my	sheep	at	little	more	than	7s	.
我	买	我的	羊	在	小的	更多的	比	7s	.

我买这只羊只花了7先令多一点。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[wen] [aɪ][left] , [nʌn] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən] 15s . , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [ʃiːp] [wɜːr; wər]

When	I	left	,	none	were	worth	less	than	15s	.	,	and	the	fat	sheep	were
什么时候	我	左边	,	没有任何	是	值得	较少的	比	15s	.	,	和	这	胖的	羊	是

[wɜːrθ] L1 .

worth	L1	.
值得	L1	.

我离开的时候，没有一个羊的价值低于 15 先令，而肥羊的价值是 1 英镑。

([fɔːr]) [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ker] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

(	4	)	I	had	an	excellent	shepherd	,	and	my	whole	care	,	night	and	day	,
(	4	)	我	有	一个	出色的	牧羊人	,	和	我的	所有的	关心	,	夜晚	和	天	,

（4）我有一位优秀的牧羊人，他日夜照顾我，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

was	the	improvement	of	the	flock	.
曾是	这	改进	的	这	群	.

是羊群的改良。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [tuː] ,

I	was	fortunate	,	too	,
我	曾是	幸运	,	也	,

我也很幸运。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ɔː'streɪliə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ˌmɪs'kɔːld] " [ðə; ði] ['weikfiːld] " ([faɪv]) [hæd; həd]

in	entering	Australia	before	the	system	miscalled	"	The	Wakefield	"	(	5	)	had
在	进入	澳大利亚	前	这	系统	误称	"	这	韦克菲尔德	"	(	5	)	有

[dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][lænd] .

diminished	the	supply	of	labor	and	raised	the	price	of	land	.
减少	这	供应	的	劳动	和	提高	这	价格	的	土地	.

在被错误地称为"韦克菲尔德"(5) 的制度导致劳动力供应减少、土地价格上涨之前进入澳大利亚。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ([laɪk][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ə'lɔtmənts] [ænd; ənd]['sɜːrplʌs]

When	the	change	came	(	like	most	of	those	with	large	allotments	and	surplus
什么时候	这	改变	来了	(	喜欢	最多	的	那些	和	大的	分配地	和	剩余

['kæpɪt(ə)l]) ,

capital	)	,
首都	)	,

当变革来临时（就像大多数拥有大量土地和剩余资金的人一样），

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

it	greatly	increased	the	value	of	my	own	property	,
它	非常	增加	这	价值	的	我的	自己的	财产	,

它大大提升了我房产的价值，

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bloʊ][ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
though **at** **the** **cost** **of** **a** **terrible** **blow** **on** **the** **general** **interests** **of** **the**
尽管 在 这 成本 的 一个 糟糕的 吹 在 这 一般的 兴趣 的 这
['kɑ:ləni] .
colony **.**
殖民地 .

虽然这样做会对殖民地的整体利益造成沉重打击。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n] ,
I **was** **lucky** **,** **too** **,** **in** **the** **additional** **venture** **of** **a** **cattle** **-** **station** **,**
我 曾是 幸运的 , 也 , 在 这 额外的 风险投资 的 一个 牛 - 车站 ,

我很幸运，还额外投资了一个养牛场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bri:d] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [hə:dz] , [wɪtʃ] ,
and **in** **the** **breed** **of** **horses** **and** **herds** **,** **which** **,**
和 在 这 品种 的 马匹 和 畜群 , 哪个 ,

以及马匹品种和马群，

[ɪn][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðæt] [bræntʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['trebəld][ðə; ði][sʌm; səm] [ɪn'vestɪd]
in **the** **five** **years** **devoted** **to** **that** **branch** **establishment** **,** **trebled** **the** **sum** **invested**
在 这 五 年 奉献 到 那 分支 建立 , 三倍 这 和 投资
[ˌðer'ɪn] ,
therein **,**
其中 ,

在设立该分支机构的五年时间里，投资额增长了三倍。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
exclusive **of** **the** **advantageous** **sale** **of** **the** **station** **.**
独家的 的 这 有利 销售 的 这 车站 .

不包括车站的优惠出售。

([sɪks]) [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] , ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ænd; ənd]
(**6** **)** **I** **was** **lucky** **,** **also** **,** **as** **I** **have** **stated** **,** **in** **the** **purchase** **and**
(6) 我 曾是 幸运的 , 还 , 作为 我 有 声明 , 在 这 购买 和
['ri:seɪl; ˌri:'seɪl][ʌv; əv][lændz] ,
resale **of** **lands** **,**
转售 的 土地 ,

（6）正如我之前所说，我在土地的买卖方面也很幸运。

[æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
at **Uncle** **Jack's** **recommendation** **.**
在 叔叔 杰克的 推荐 .

采纳了杰克叔叔的建议。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [aɪ][left][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['veri] [dɪ'zæstrəs] ['kraɪsɪs][ɪn][kə'loʊniəl]
And **,** **lastly** **,** **I** **left** **in** **time** **,** **and** **escaped** **a** **very** **disastrous** **crisis** **in** **colonial**
和 , 最后 , 我 左边 在 时间 , 和 逃脱 一个 非常 灾难性的 危机 在 殖民
[ə'ferz] ,
affairs **,**
事务 ,

最后，我及时离开，躲过了一场殖民事务上的灾难性危机。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ɪn'taɪərli][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['krɔtʃits] [ʌv; əv]
which **I** **take** **the** **liberty** **of** **attributing** **entirely** **to** **the** **mischievous** **crotchets** **of**
哪个 我 拿 这 自由 的 归因 完全 到 这 恶作剧 钩针 的
['θiərists] [æt; ət][hoʊm] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə][set][ɔ:l] [klɑ:ks] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][taɪm] ,
theorists **at** **home** **who** **want** **to** **set** **all** **clocks** **by** **Greenwich** **time** **,**
理论家 在 家 WHO 想 到 放 全部 时钟 经过 格林威治 时间 ,

我斗胆将此完全归咎于国内那些理论家们的恶作剧，他们想把所有的钟表都校准成格林威治时间。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

forgetting	that	it	is	morning	in	one	part	of	the	world	at	the	time	they	are
遗忘	那	它	是	早晨	在	一	部分	的	这	世界	在	这	时间	他们	是

[təulɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrfjuː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

tolling	the	curfew	in	the	other	.
收费	这	宵禁	在	这	其他	.

他们忘记了，当世界的某个地方正值清晨时，另一个地方却正在敲响宵禁的钟声。

([wʌn]) ['kauli] : [oʊd][tuː; tə] [laɪt] .

(	1	)	Cowley	:	Ode	to	Light	.
(	1	)	考利	:	颂	到	光	.

（1）考利：光明颂歌。

([ˌtuː'tuː]) ['kauli] [ɑːn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

(	2	)	Cowley	on	Town	and	Country	.
(	2	)	考利	在	镇	和	国家	.

（2）考利论城镇与乡村。

(['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['ægrɪkʌltʃər] .)

(	Discourse	on	Agriculture	.	)
(	话语	在	农业	.	)

（农业论）

([θriː]) [haʊ] [truː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] : —

(	3	)	How	true	are	the	following	remarks	:	—
(	3	)	如何	真的	是	这	下列的	评论	:	—

（3）下列说法是否属实：—

['ækʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlənɪst] ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['pæstərəl][ɔːr][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

Action	is	the	first	great	requisite	of	a	colonist	(	that	is	,	a	pastoral	or	agricultural
行动	是	这	第一的	伟大的	必需品	的	一个	殖民者	(	那	是	,	一个	牧灵	或者	农业

['setlər]) .

settler	)	.
定居者	)	.

行动是殖民者（即畜牧业或农业定居者）的首要条件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

With	a	young	man	,	the	tone	of	his	mind	is	more	important	than	his
和	一个	年轻的	男人	,	这	语气	的	他的	头脑	是	更多的	重要的	比	他的

['priːviəs] [pə'sjuːts] .

previous	pursuits	.
以前的	追求	.

对于一个年轻人来说，他的心境比他过去的成就更重要。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men][ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] , [ˌenər'dʒetɪk] , [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	have	known	men	of	an	active	,	energetic	,	contented	disposition	,	with	a
我	有	已知	男人	的	一个	积极的	,	精力充沛	,	满足	处置	,	和	一个

[gʊd] [floʊ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

good	flow	of	animal	spirits	,
好的	流动	的	动物	烈酒	,

我认识一些性格积极、精力充沛、知足常乐，并且充满活力的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

who	had	been	bred	in	luxury	and	refinement	,
WHO	有	到过	繁殖	在	奢华	和	精炼	,

他们从小在奢华精致的环境中长大，

[sək'si:d] ['betər] [ðæn; ðən] [men] [bred] [æz; əz] ['fɑ:rmɚz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [bred]
succeed | better | than | men | bred | as | farmers | who | were | always | hankering | after | bread
成功 | 更好的 | 比 | 男人 | 繁殖 | 作为 | 农民 | WHO | 是 | 总是 | 渴望 | 后 | 面包

[ænd; ənd] [bɪr] ,
and | beer | ,
和 | 啤酒 | ,

他们比那些从小就被培养成农民、一心只想着面包和啤酒的人更容易成功。

[ænd; ənd] ['mɑ:rkɪt] ['ɔ:dinəriz] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋglənd] ... [tu:; tə] [bi:; bi] ['dri:miŋ] [wen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
and | market | ordinaries | of | Old | England | ... | To | be | dreaming | when | you | should
和 | 市场 | 普通 | 的 | 老的 | 英格兰 | ... | 到 | 是 | 做梦 | 什么时候 | 你 | 应该

[bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [jʊr; jər] ['kæt(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['drɔ:bæk] ... [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɝ:sənz]
be | looking | after | your | cattle | is | a | terrible | drawback | ... | There | are | certain | persons
是 | 寻找 | 后 | 你的 | 牛 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 退税 | ... | 那里 | 是 | 肯定 | 人

[hu:] ,
who | ,
WHO | ,

还有英格兰古老的集市习俗……本该照看牲畜的时候却在做梦，这真是个可怕的缺点……有些人，

[tu:] ['leɪzi] [ænd; ənd] [tu:] [ɪk'strævəgənt] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] ['jʊrəp] ,
too | lazy | and | too | extravagant | to | succeed | in | Europe | ,
也 | 懒惰的 | 和 | 也 | 靡 | 到 | 成功 | 在 | 欧洲 | ,

太懒惰、太铺张浪费，无法在欧洲取得成功。

[seɪl] [fɔ:r; fər] [ɔ:'streɪliə] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ]
sail | for | Australia | under | the | idea | that | fortunes | are | to | be | made | there | by | a
帆 | 为了 | 澳大利亚 | 在下面 | 这 | 主意 | 那 | 财富 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 那里 | 经过 | 一个

[sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] ,
sort | of | legerdemain | ,
种类 | 的 | 戏法 | ,

他们怀揣着在澳大利亚靠某种障眼法发财的想法，扬帆远航。

[spend] [ɔ:r] [lu:z] [ðer; ðər] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
spend | or | lose | their | capital | in | a | very | short | space | of | time | ,
花费 | 或者 | 失去 | 他们的 | 首都 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 空间 | 的 | 时间 | ,

在很短的时间内花光或损失他们的资金，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [ə'bju:s] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
and | return | to | England | to | abuse | the | place | , | the | people | , | and | everything
和 | 返回 | 到 | 英格兰 | 到 | 虐待 | 这 | 地方 | , | 这 | 人们 | , | 和 | 一切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] . — ['sɪdni] .
connected | with | colonization | . | — | Sydney | .
连接 | 和 | 殖民化 | . | — | 悉尼 | .

然后回到英国，继续糟蹋这个地方、这里的人民以及与殖民化有关的一切。——悉尼

[ɔ:'streɪliən] ['hændbʊk] (['ædmərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs]) .
Australian | Handbook | (| admirable | for | its | wisdom | and | compactness |) | .
澳大利亚 | 手册 | (| 令人钦佩的 | 为了 | 它是 | 智慧 | 和 | 紧凑 |) | .

澳大利亚手册（因其智慧和简洁而令人钦佩）。

([fɔ:r]) [lest] [ðɪs] [si:m] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
(| 4 |) | Lest | this | seem | an | exaggeration | ,
(| 4 |) | 免得 | 这 | 似乎 | 一个 | 夸张 | ,

（4）为了避免显得夸张，

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['æneks] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['letər] [tu:; tə] [ðə; ði]
I | venture | to | annex | an | extract | from | a | manuscript | letter | to | the
我 | 风险投资 | 到 | 附件 | 一个 | 提炼 | 从 | 一个 | 手稿 | 信 | 到 | 这

['ɔ:θər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] - ['wilkinsn] ,
author | from | Mr | . | George | Blakeston | Wilkinson | ,
作者 | 从 | 先生 | . | 乔治 | - | 威尔金森 | ,

我谨附上乔治·布莱克斯顿·威尔金森先生写给作者的一封手稿信件的摘录：

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [saʊθ] [ɔː'streɪliə] " —
author **of** **"** **South** **Australia** **"** **—**
作者 的 " 南 澳大利亚 " 一

《南澳大利亚》的作者——

" [aɪ] [wɪl] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" **I** **will** **instance** **the** **case** **of** **one** **person** **who** **had** **been** **a** **farmer** **in** **England** **,**
" 我 将要 实例 这 案件 的 一 人 WHO 有 到过 一个 农民 在 英格兰 ,

"我举一个在英国当过农民的人的例子，

[ænd; ənd] ['emigreitid] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] L2 , - [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] .
and **emigrated** **with** **about** **L2** **,** **000** **about** **seven** **years** **since** **.**
和 移民 和 关于 L2 , - 关于 七 年 自从 .

大约七年前，他们带着大约2000英镑移民了。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] [ʃiːp] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ə'baʊt]
On **his** **arrival** **he** **found** **that** **the** **prices** **of** **sheep** **had** **fallen** **from** **about**
在 他的 到达 他 成立 那 这 价格 的 羊 有 倒下 从 关于
30s . [tuː; tə] 5s . [ɔːr] 6s . [pər] [hed] ,
30s **.** **to** **5s** **.** **or** **6s** **.** **per** **head** **,**
30s . 到 5s . 或者 6s . 每 头 ,

他到达后发现，羊的价格已经从每只大约30先令跌至5先令或6先令。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [wel] - [bred] ['flɑːks] [æt; ət] [ðiːz] ['praɪsɪz] .
and **he** **bought** **some** **well** **-** **bred** **flocks** **at** **these** **prices** **.**
和 他 买 一些 出色地 - 繁殖 羊群 在 这些 价格 .

他以这些价格购买了一些优良品种的羊群。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [rʌn] ,
He **was** **fortunate** **in** **obtaining** **a** **good** **and** **extensive** **run** **,**
他 曾是 幸运 在 获得 一个 好的 和 广泛的 跑步 ,

他很幸运地获得了一次良好而广泛的成功机会。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] ,
and **he** **devoted** **the** **whole** **of** **his** **time** **to** **improving** **his** **flocks** **,**
和 他 奉献 这 所有的 的 他的 时间 到 改善 他的 羊群 ,

他把所有时间都投入到改良羊群上。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃepərdz] [baɪ][rɪ'wɔːrdz] ;
and **encouraged** **his** **shepherds** **by** **rewards** **;**
和 鼓励 他的 牧羊人 经过 奖励 ;

并以奖赏鼓励他的牧羊人；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːp] [hæd; həd] [ɪn'kriːst]
so **that** **in** **about** **four** **years** **his** **original** **number** **of** **sheep** **had** **increased**
所以 那 在 关于 四 年 他的 原来的 数字 的 羊 有 增加
[frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ([wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] L700) [tuː; tə]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ;
from **twenty** **-** **five** **hundred** **(** **which** **cost** **him** **L700** **)** **to** **seven** **thousand** **;**
从 二十 - 五 百 (哪个 成本 他 L700) 到 七 千 ;

因此，大约四年后，他最初的2500只羊（花费了他700英镑）增加到7000只；

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːd] [ænd; ənd] [wʊl] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and **the** **breed** **and** **wool** **were** **also** **so** **much** **improved** **that** **he** **could**
和 这 品种 和 羊毛 是 还 所以 很多 改进 那 他 可以
[əb'teɪn] L1 [pər] [hed] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][fæt] [ʃiːp] ,
obtain **L1** **per** **head** **for** **two** **thousand** **fat** **sheep** **,**
获得 L1 每 头 为了 二 千 胖的 羊 ,

而且羊的品种和羊毛质量也得到了极大的改善，两千只肥羊每只可以卖到1英镑。

[ænd; ənd] 15s .
and **15s** **.**
和 15s .

以及 15 秒。

[pər] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
per **head** **for** **the** **other** **five** **thousand** **,**
每 头 为了 这 其他 五 千 ,

其余五千人每人

— [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][praɪs][ʌv; əv] [ʃiːp] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] 10s
— **and** **this** **at** **a** **time** **when** **the** **general** **price** **of** **sheep** **was** **from** **10s**
— 和 这 在 一个 时间 什么时候 这 一般的 价格 的 羊 曾是 从 10s
. [tuː; tə] 16s .
. **to** **16s** **.**
. 到 16s .

——而当时羊的平均价格是 10 先令到 16 先令。

[ðɪs] [ə'loʊn] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['kæpɪt(ə)l] , [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ʃiːp] , [frʌm; frəm] L700 [tuː; tə] L5 ,
This **alone** **increased** **his** **original** **capital** **,** **invested** **in** **sheep** **,** **from** **L700** **to** **L5** **,**
这 独自的 增加 他的 原来的 首都 , 投资 在 羊 , 从 L700 到 L5 ,
- .
700 **.**
- .

仅此一项就使他最初投资于绵羊的资本从 700 英镑增加到 5700 英镑。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊl] [peɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz]
The **profits** **from** **the** **wool** **paid** **the** **whole** **of** **his** **expenses** **and** **wages**
这 利润 从 这 羊毛 有薪酬的 这 所有的 的 他的 开支 和 工资
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][men] .
for **his** **men** **.**
为了 他的 男人 .

羊毛的利润支付了他所有的开支和工人的工资。

" ([faɪv]) [aɪ][felt] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['weikfiːld] " [kʊd; kəd]
" **(** **5** **)** **I** **felt** **sure** **from** **the** **first** **that** **the** **system** **called** **"** **The** **Wakefield** **"** **could**
" (5) 我 毛毡 当然 从 这 第一的 那 这 系统 称为 " 这 韦克菲尔德 " 可以
['nevər] ['ferli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['weikfiːld] [hɪm'self] ,
never **fairly** **represent** **the** **ideas** **of** **Mr** **.** **Wakefield** **himself** **,**
绝不 相当 代表 这 想法 的 先生 . 韦克菲尔德 他自己 ,

（5）我从一开始就确信，名为"韦克菲尔德"的体系永远无法公正地代表韦克菲尔德先生本人的思想。

[huːz] ['sɪŋgjələr] [bredθ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
whose **singular** **breadth** **of** **understanding** **and** **various** **knowledge** **of** **mankind**
谁 单数 宽度 的 理解 和 各种各样的 知识 的 人类
[bɪ'laɪd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːðɚd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['klʌmzi] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri]
belied **the** **notion** **that** **fathered** **on** **him** **the** **clumsy** **execution** **of** **a** **theory**
谎言 这 概念 那 父亲 在 他 这 笨拙 执行 的 一个 理论
['hoʊlli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [laɪk] [ɔː'streɪliə] .
wholly **inapplicable** **to** **a** **social** **state** **like** **Australia** **.**
完全 不适用 到 一个 社会的 状态 喜欢 澳大利亚 .

他对人类的理解之广博和知识之丰富，与他所秉持的、完全不适用于澳大利亚这类社会国家的理论的笨拙运用形成了鲜明的对比。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['vɪndɪˌkeɪtid] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl]
I **am** **glad** **to** **see** **that** **he** **has** **vindicated** **himself** **from** **the** **discreditable**
我 是 高兴的 到 看 那 他 有 证明无罪 他自己 从 这 不光彩的
[pə'tɜːrnəti] .
paternity **.**
亲子鉴定 .

我很高兴看到他洗清了自己不光彩的父亲身份。

[bʌt; bət][aɪ] [griːv] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːrdɪnl] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]

But	I	grieve	to	find	that	he	still	clings	to	one	cardinal	error	of	the	system
但	我	悲伤	到	寻找	那	他	仍然	黏附	到	一	红衣主教	错误	的	这	系统

,

,

,

但令我悲哀的是，他仍然执迷于这个体系的一个根本性错误。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['həuldiŋs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'veɪd] , [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəsli]

in	the	discouragement	of	small	holdings	,	and	that	he	evades	,	more	ingeniously
在	这	沮丧	的	小的	控股	,	和	那	他	逃避	,	更多的	巧妙地

[ðæn; ðən] [ɪn'dʒenjuəsli] ,

than	ingenuously	,
比	巧妙地	,

他试图通过打压小农户来逃避责任，而且他逃避的方式比坦率得多。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwestʃən] : " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['mɪnɪməm] [praɪs][ʌv; əv][lænd] ?

the	important	question	:	"	What	should	be	the	minimum	price	of	land	?
这	重要的	问题	:	"	什么	应该	是	这	最低限度	价格	的	土地	?

重要的问题是："土地的最低价格应该是多少？"

" ([sɪks]) [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv]['kæt(ə)l] - ['fɑːrmɪŋ] [ɑːr; ər]['smɔːlər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] -

"	(	6	)	The	profits	of	cattle	-	farming	are	smaller	than	those	of	the	sheep	-
"	(	6	)	这	利润	的	牛	-	农业	是	较小的	比	那些	的	这	羊	-

['oʊnər] ([ɪf] [ðə; ði]['lætər][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] ;

owner	(	if	the	latter	have	good	luck	;
所有者	(	如果	这	后者	有	好的	运气	;

（6）养牛的利润比养羊的利润小（如果后者运气好的话）。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðæt]) , [bʌt; bət]['kæt(ə)l] - ['fɑːrmɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ]

for	much	depends	upon	that	)	,	but	cattle	-	farming	is	much	more	safe	as	a
为了	很多	取决于	之上	那	)	,	但	牛	-	农业	是	很多	更多的	安全的	作为	一个

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

（因为很多事情都取决于此），但从投机的角度来看，养牛业要安全得多。

[ænd; ənd] [les] [ker] , ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɑːr; ər][rɪ'kweɪrd] .

and	less	care	,	knowledge	,	and	management	are	required	.
和	较少的	关心	,	知识	,	和	管理	是	必需的	.

所需的照料、知识和管理都更少。

L2 , - [leɪd] [aʊt] [ɑːn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ɪf] [gʊd] [rʌnz] [biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

L2	,	000	laid	out	on	seven	hundred	head	of	cattle	,	if	good	runs	be	procured	,
L2	,	-	铺设	出去	在	七	百	头	的	牛	,	如果	好的	跑步	是	采购	,

如果能获得良好的牧场，则需投入2000英镑购买700头牛。

[maɪt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] L2 , - [tuː; tə] L6 , - ,

might	increase	the	capital	in	five	years	from	L2	,	000	to	L6	,	000	,
可能	增加	这	首都	在	五	年	从	L2	,	-	到	L6	,	-	,

五年内资本可能从2000英镑增加到6000英镑。

[bɪ'saɪdz] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] , [peɪ] ['weɪdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —

besides	enabling	the	owner	to	maintain	himself	,	pay	wages	,	etc	.	—
除了	使能	这	所有者	到	维持	他自己	,	支付	工资	,	ETC	.	—

['mænjuskrɪpt] ['letər] [frʌm; frəm][dʒiː] . [biː] . ['wilkinsn] .

Manuscript	letter	from	G	.	B	.	Wilkinson	.
手稿	信	从	G	.	B	.	威尔金森	.

除了能让业主维持生计、支付工资等等——GB Wilkinson 的手写信。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['lʌndən] [wʌns] [mɔːr] !
London once more !
伦敦 一次 更多的 !

伦敦再一次!

[haʊ] [streɪndʒ] , [loʊn] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] !
How strange , lone , and savage I feel in the streets !
如何 奇怪的 , 孤独 , 和 野蛮的 我 感觉 在 这 街道 !

在街头，我感到多么陌生、孤独和野蛮!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz]
I am ashamed to have so much health and strength when I look at those
我 是 羞愧 到 有 所以 很多 健康 和 力量 什么时候 我 看 在 那些
[slɪm] [fɔːrmz] ,
slim forms ,
苗条的 表格 ,

看到那些身材苗条的人，我为自己拥有如此强健的体魄而感到羞愧。

['stuːpɪŋ] [bæks] , [ænd; ənd] [peɪl] ['feɪsɪz] .
stooping backs , and pale faces .
弯腰 背部 , 和 苍白 面孔 .

佝偻的背，苍白的脸色。

[aɪ] [pɪk] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] -
I pick my way through the crowd with the merciful timidity of a good -
我 挑选 我的 方式 通过 这 人群 和 这 仁慈 胆怯 的 一个 好的 -
['neɪtʃərd] ['dʒaɪənt] .
natured giant .
自然 巨大的 .

我像一个性情温和的巨人那样，带着怜悯和胆怯，小心翼翼地穿过人群。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['dʒɔslɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ðɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm]
I am afraid of jostling against a man , for fear the collision should kill him
我 是 害怕的 的 推搡 反对 一个 男人 , 为了 害怕 这 碰撞 应该 杀 他
.
:
.

我害怕与人碰撞，因为担心碰撞会要了他的命。

[aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θred] - ['peɪpər] [klɜːrk] ,
I get out of the way of a thread - paper clerk ,
我 得到 出去 的 这 方式 的 一个 线 - 纸 职员 ,

我赶紧给卖线纸的小伙子让路。

[ænd; ənd] - [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,
and ' t is a wonder I am not run over by the omnibuses ,
和 - t 是 一个 想知道 我 是 不是 跑步 超过 经过 这 公共汽车 ,

我竟然没被公共汽车撞到，真是个奇迹。

— [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] ['oʊvər] [ðem; ðəm] !
— I feel as if I could run over them !
— 我 感觉 作为 如果 我 可以 跑步 超过 他们 !

—我感觉我能开车碾过他们!

[aɪ] [pər'siːv] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'lændɪʃ] , ['perəgrɪˌneɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ə'baʊt]
I **perceive** **,** **too** **,** **that** **there** **is** **something** **outlandish** **,** **peregrinate** **,** **and** **lawless** **about**
我 感知 , 也 , 那 那里 是 某物 古怪的 , 游走 , 和 无法无天 关于
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我也意识到，我身上有种古怪、漂泊和无法无天的气质。

[boʊ] ['brʌməl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [er]
Beau **Brummel** **would** **certainly** **have** **denied** **me** **all** **pretension** **to** **the** **simple** **air**
博 布鲁梅尔 会 当然 有 否认 我 全部 预张 到 这 简单的 空气
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
of **a** **gentleman** **,**
的 一个 绅士 ,

博·布鲁梅尔肯定会驳斥我装腔作势、装出一副绅士模样的所有企图。

[fɔːr; fər] ['evri] [θɜːrd] ['pæsɪndʒər] [tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
for **every** **third** **passenger** **turns** **back** **to** **look** **at** **me** **.**
为了 每一个 第三 乘客 转弯 后退 到 看 在 我 .

每三个乘客中就有一个回头看我。

[aɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ; [send] [fɔːr; fər] [buːt] - ['meɪkər] , ['hætər] , ['teɪlər] , [ænd; ənd] [her] -
I **retreat** **to** **my** **hotel** **;** **send** **for** **boot** **-** **maker** **,** **hatter** **,** **tailor** **,** **and** **hair** **-**
我 撤退 到 我的 酒店 ; 发送 为了 启动 - 制造商 , 制帽匠 , 裁缝 , 和 头发 -
['kʌtər] .
cutter **.**
刀具 .

我回到酒店，叫了鞋匠、帽匠、裁缝和理发师过来。

[aɪ] ['hjuːmənaɪz] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
I **humanize** **myself** **from** **head** **to** **foot** **.**
我 人性化 我 从 头 到 脚 .

我从头到脚把自己塑造成一个人类。

['iːv(ə)n] [juː)'lisiːz] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvə] , [ænd; ənd] ,
Even **Ulysses** **is** **obliged** **to** **have** **recourse** **to** **the** **arts** **of** **Minerva** **,** **and** **,**
甚至 尤利西斯 是 有义务 到 有 追索权 到 这 艺术 的 米涅瓦 , 和 ,

即使是尤利西斯也不得不求助于密涅瓦的法术，而且，

[tuː; tə] [spiːk] , " ['smɑːrtn] [hɪm'self] [ʌp] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pə'neləpi]
to **speak** **unmetaphorically** **,** **"** **smarten** **himself** **up** **,** **"** **before** **the** **faithful** **Penelope**
到 说话 不加比喻地 , " 智能 他自己 向上 , " 前 这 忠实 佩内洛普
[ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
condescends **to** **acknowledge** **him** **.**
居高临下 到 承认 他 .

不加比喻地说，他得"振作起来"，忠诚的佩内洛普才会屈尊向他表示认可。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪfɪsərz] ['prɑːmɪs] [ɔːl] [dɪ'spætʃ] .
The **artificers** **promise** **all** **despatch** **.**
这 工匠 承诺 全部 调度 .

工匠们承诺会尽快发货。

['miːnwaɪl] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] - ['kʌntri] ['oʊvər]
Meanwhile **I** **hasten** **to** **re** **-** **make** **acquaintance** **with** **my** **mother** **-** **country** **over**
同时 我 趋 到 关于 - 制作 熟人 和 我的 母亲 - 国家 超过
[faɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [taɪmz] , "
files **of** **the** **"** **Times** **,** **"**
文件 的 这 " 《时代周刊》 , "

与此同时，我急忙通过《泰晤士报》的档案与我的祖国重新建立联系。

" [poʊst] , "
" Post , "
" 邮政 , "

“邮政，”

" ['krɑːnɪk(ə)l] , " [ænd; ənd] " ['herəld] .
" Chronicle , " and " Herald .
" 编年史 , " 和 " 先驱报 .

《纪事报》和《先驱报》。

" ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [ɔː'streɪliə] ;
" Nothing comes amiss to me but articles on Australia ;
" 没有什么 来 错误 到 我 但 文章 在 澳大利亚 ;

“除了关于澳大利亚的文章，我什么都不介意；

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ][tɜːrn][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ʃɔː] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['præktɪk(ə)l]
from those I turn aside with the true pshaw supercilious of your practical
从 那些 我 转动 旁边 和 这 真的 呸 傲慢 的 你的 实际的
[mæn] .
man .
男人 .

对于那些我避之不及的人，我嗤之以鼻，仿佛你这个务实男人的傲慢自大。

[noʊ] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['lidər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] .
No more are leaders filled with praise and blame of Trevanion .
不 更多的 是 领导人 已填 和 称赞 和 责备 的 特雷瓦尼翁 .

不再有领导人对特雷瓦尼翁进行褒贬不一的评价。

" ['pɝːsiːz] [spɜːr][ɪz][koʊld] .
" Percy's spur is cold .
" 珀西的 刺 是 寒冷的 .

珀西的马刺已经冷却了。

" [lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] ['fɪgjərz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] " [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] , " [ɔːr] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['muːvmənts] .
" Lord Ulverstone figures only in the " Court Circular , " or " Fashionable Movements .
" 主 乌尔弗斯通 数据 仅有的 在 这 " 法庭 圆 , " 或者 " 时髦 移动 .

“乌尔弗斯通勋爵只出现在《宫廷通报》或《时尚潮流》中。

" [lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] [ˌentə'teɪnz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [duːk] [æt; ət] ['dɪnər] , [ɔːr][daɪnz][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Lord Ulverstone entertains a royal duke at dinner , or dines in turn with a
" 主 乌尔弗斯通 娱乐 一个 皇家 公爵 在 晚餐 , 或者 餐厅 在 转动 和 一个
['rɔɪəl] [duːk] ,
royal duke ,
皇家 公爵 ,

“乌尔弗斯通勋爵宴请一位皇家公爵，或者轮流与一位皇家公爵共进晚餐，

[ɔːr][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [ɔːr] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or has come to town , or gone out of it .
或者 有 来 到 镇 , 或者 已消失 出去 的 它 .

或者已经进城，或者已经离开。

[æt; ət][moʊst] ([feɪnt][plə'tɑːnɪk] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][laɪf]) ,
At most (faint Platonic reminiscence of the former life) ,
在 最多 (头晕的 柏拉图式 怀旧 的 这 以前的 生活) ,

至多（对前世生活的淡淡柏拉图式回忆），

[lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][sʌm; səm] ['kwestʃən] ,
Lord Ulverstone says in the House of Lords a few words on some question ,
主 乌尔弗斯通 说道 在 这 房子 的 领主 一个 很少 字 在 一些 问题 ,

乌尔弗斯通勋爵在英国上议院就某个问题发表了简短讲话。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][wʌn] , [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ([ðoʊ] [ə'fektɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

not	a	party	one	,	and	on	which	(	though	affecting	perhaps	the	interests	of
不是	一个	派对	一	,	和	在	哪个	(	尽管	影响	也许	这	兴趣	的

[sʌm; səm] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

some	few	thousands	,
一些	很少	数千	,

这不是一个政党的政策，而且（尽管可能影响到几千人的利益，）

[ɔːr] ['mɪljənz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [men] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] " ['hiːrz] ,

or	millions	,	as	the	case	may	be	)	men	speak	without	"	hears	,
或者	百万	,	作为	这	案件	可能	是	)	男人	说话	没有	"	听到	,

或者数百万（视情况而定）男人说话不"听"，

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ; [ɔːr][lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] [teɪks] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][æn; ən]

"	and	are	inaudible	in	the	gallery	;	or	Lord	Ulverstone	takes	the	chair	at	an
"	和	是	听不清	在	这	画廊	;	或者	主	乌尔弗斯通	需要	这	椅子	在	一个

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['miːtɪŋ] ,

agricultural	meeting	,
农业	会议	,

"在旁听席上听不清他们的声音；或者乌尔弗斯通勋爵主持了一场农业会议，

[ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [drʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] .

or	returns	thanks	when	his	health	is	drunk	at	a	dinner	at	Guildhall	.
或者	返回	谢谢	什么时候	他的	健康	是	醉	在	一个	晚餐	在	市政厅	.

或者在市政厅的晚宴上举杯祝他健康时，他表示感谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] ['raɪzɪz][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər] [sets] , [ðoʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd]

But	the	daughter	rises	as	the	father	sets	,	though	over	a	very	different	kind
但	这	女儿	上升	作为	这	父亲	套	,	尽管	超过	一个	非常	不同的	种类

[ʌv; əv][wɜːrld] .

of	world	.
的	世界	.

但女儿在父亲落下之际崛起，尽管她身处的世界与父亲截然不同。

" [fɜːrst][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət] ['kæsəltən] [haʊs] , " — [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	First	ball	of	the	season	at	Castleton	House	,	"	—	long	description	of	the
"	第一的	球	的	这	季节	在	卡斯尔顿	房子	,	"	—	长的	描述	的	这

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

rooms	and	the	company	;
房间	和	这	公司	;

"卡斯尔顿庄园本季首场舞会"——对房间和宾客的详细描述；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs] .

above	all	,	of	the	hostess	.
多于	全部	,	的	这	女主人	.

首先，是女主人。

[laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] - ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Lines	on	the	Marchioness	of	Castleton's	picture	in	the	"	Book	of	Beauty	,
线条	在	这	侯爵夫人	的	-	图片	在	这	"	书	的	美丽	,

《美之书》中关于卡斯尔顿侯爵夫人画像的文字

" [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . [fits'rɔi] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ɑːrt] [ðaʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ,

"	by	the	Hon	.	Fitzroy	Fiddledum	,	beginning	with	"	Art	thou	an	angel	from	,
"	经过	这	尊敬的	.	菲茨罗伊	-	,	开始	和	"	艺术	你	一个	天使	从	,

由尊敬的菲茨罗伊·菲德尔杜姆先生作词，开头是"你是来自……的天使吗？"

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [ɑːn] " ['leɪdi] - ['ɪnfənt]
" etc . : a paragraph that pleased me more , on " Lady Castleton's Infant
" ETC . : 一个 段落 那 高兴 我 更多的 , 在 " 女士 - 婴儿
[skuːl] [æt; ət] ['reɪbi] [pɑːrk] ;
School at Raby Park ;
学校 在 拉比 公园 ;

等等：一段让我更满意的文字，关于"拉比公园的卡斯尔顿夫人幼儿学校"；

" [ðen] [ə'gen] , " ['leɪdi] ['kæsəltən] , [ðə; ði] [nuː] [ˌpeɪtrə'nes] [æt; ət] - ; " [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] ,
" then again , " Lady Castleton , the new patroness at Almack's ; " a criticism ,
" 然后 再次 , " 女士 卡斯尔顿 , 这 新的 女赞助人 在 - ; " 一个 批评 ,

"然而，又有人批评说，'卡斯尔顿夫人是阿尔马克餐厅的新赞助人';"

[mɔːr] ['ræptʃərəs] [ðæn; ðən] ['evər] ['glædnd] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] , [ɑːn] ['leɪdi] - [suː'pɜːrb] ['daɪmənd]
more rapturous than ever gladdened living poet , on Lady Castleton's superb diamond
更多的 欣喜若狂 比 曾经 高兴 活的 诗人 , 在 女士 - 高超 钻石
['stʌməkər] ,
stomacher ,
胸罩 ,

比以往任何时候都更加欣喜若狂的在世诗人，对卡斯尔顿夫人那件精美的钻石胸饰赞叹不已。

[dʒʌst][ˌriː'set][baɪ] ['stɔr] & ['mɔːtimə] ; - [bʌst] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kæsəltən] ;
just reset by Storr & Mortimer ; Westmacott's bust of Lady Castleton ;
只是 重置 经过 斯托尔 & 莫蒂默 ; - 摔碎 的 女士 卡斯尔顿 ;

刚刚由 Storr & Mortimer 重新摆放；Westmacott 的卡斯尔顿夫人半身像；

[lændsiːrz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kæsəltən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Landseer's picture of Lady Castleton and her children in the costume of the
兰西尔的 图片 的 女士 卡斯尔顿 和 她 孩子们 在 这 戏服 的 这
['oʊldən] [taɪm] .
olden time .
古老的 时间 .

兰西尔所绘的卡斯尔顿夫人和她的孩子们身着古装的画像。

[nɑːt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] " [bʌt; bət] [wʌt] ['leɪdi] ['kæsəltən]
Not a month in that long file of the " Morning Post " but what Lady Castleton
不是 一个 月 在 那 长的 文件 的 这 " 早晨 邮政 " 但 什么 女士 卡斯尔顿
[ʃoʊn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , —
shone forth from the rest of womankind , —
闪耀 前进 从 这 休息 的 女性 , —

在《晨邮报》那长长的档案中，并非仅仅一个月，卡斯尔顿夫人就展现出了超越其他女性的光芒——

" [vɛlət] [ɪn'tɜːr] - ['luːnə] [maɪ'nərz] .
" Velut inter ignes Luna minores .
" 天鹅绒 间 - 露娜 未成年人 .

"Velut inter ignes Luna 未成年人。

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] .
" The blood mounted to my cheek .
" 这 血 安装 到 我的 脸颊 .

鲜血涌上了我的脸颊。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [əb'skjʊr] ,
Was it to this splendid constellation in the patrician heaven that my obscure ,
曾是 它 到 这 灿烂 星座 在 这 贵族 天堂 那 我的 朦胧 ,

难道我那晦涩的……就是这片贵族天际中璀璨的星群吗?

['pɔːʃənlɪs,'pəj-] [juːθ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [lɪft] [ɪts] [prɪ'zʌmptʃuəs] [aɪz] ?
portionless youth had dared to lift its presumptuous eyes ?
无份 青年 有 敢于 到 举起 它是 放肆 眼睛 ?

无所事事的青年竟敢抬起它那狂妄的双眼?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
But **what** **is** **this** **?**
但 什么 是 这 ?

但这是什么?

" ['ɪndiən] [ɪn'telɪdʒəns] : ['skɪlfl] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:pɔɪ] ['ʌndər] ['kæptɪn] [di:]['kækstən] " !
" **Indian** **Intelligence** **:** **Skilful** **retreat** **of** **the** **Sepoys** **under** **Captain** **de** **Caxton** **"** **!**
" 印度 智力 : 熟练 撤退 的 这 士兵 在下面 队长 德 卡克斯顿 " !

“印度情报：卡克斯顿上尉指挥下的印度兵巧妙撤退！”

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔ:l'redi] !
A **captain** **already** **!**
一个 队长 已经 !

已经是船长了!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ! — [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
What **is** **the** **date** **of** **the** **newspaper** **!** **—** **three** **months** **ago** **.**
什么 是 这 日期 的 这 报纸 ! — 三 几个月 前 .

这份报纸的日期是什么时候？——三个月前。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l][k'woʊts][ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [preɪz] .
The **leading** **article** **quotes** **the** **name** **with** **high** **praise** **.**
这 领导 文章 引号 这 姓名 和 高的 称赞 .

头条文章高度赞扬了这个名字。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['levn] [ʌv; əv] ['envi] [ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ?
Is **there** **no** **leaven** **of** **envy** **amidst** **the** **joy** **at** **my** **heart** **?**
是 那里 不 酵 的 嫉妒 在……之中 这 喜悦 在 我的 心 ?

我心中的喜悦中，难道没有一丝嫉妒的酵母吗?

[haʊ] [əb'skjʊr] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [kə'rɪr] , — [haʊ] - [maɪ] [pʊr] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [əd'vɜ:rs]
How **obscure** **has** **been** **my** **career** **,** **—** **how** **laurelless** **my** **poor** **battle** **with** **adverse**
如何 朦胧 有 到过 我的 职业 , — 如何 - 我的 贫穷的 战斗 和 不利
['fɔ:rtʃən] !
fortune **!**
财富 !

我的职业生涯多么默默无闻，我与逆境抗争的艰辛历程多么没有荣誉!

[faɪ] , [pai'sistrətəs; pi-] !
Fie **,** **Pisistratus** **!**
菲 , 皮西斯特拉图斯 !

呸，皮西斯特拉图斯!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ði:] .
I **am** **ashamed** **of** **thee** **.**
我 是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[hæz; həz] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [oʊld][wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fi:vərɪʃ] ['raivəlriz] , [dɪ'zi:zd] [ði:] [ɔ:l'redi] ? [get]
Has **this** **accursed** **Old** **World** **,** **with** **its** **feverish** **rivalries** **,** **diseased** **thee** **already** **?** **Get**
有 这 被诅咒的 老的 世界 , 和 它是 发烧 竞争 , 患病的 你 已经 ? 得到
[ði:] [hoʊm] ,
thee **home** **,**
你 家 ,

这该死的旧世界，充斥着狂热的竞争，难道已经把你染上了疾病？回家吧。

[kwɪk] , [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑ:ðər] ;
quick **,** **to** **the** **arms** **of** **thy** **mother** **,** **the** **embrace** **of** **thy** **father** **;**
快的 , 到 这 武器 的 你的 母亲 , 这 拥抱 的 你的 父亲 ;

快，投入母亲的怀抱，投入父亲的怀抱；

[hɪr] ['roʊləndz] [loʊ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [helpt] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [feɪm] [ʌv; əv]

hear	Roland's	low	blessing	that	thou	hast	helped	to	minister	to	the	very	fame	of
听到	罗兰的	低的	祝福	那	你	哈斯特	帮助	到	部长	到	这	非常	名声	的

[ðæt] [sʌn] .

that	son	.
那	儿子	.

请听罗兰低声的祝福，你帮助提升了他儿子的名声。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt] [sɔɪld] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

If	thou	wilt	have	ambition	,	take	it	,	—	not	soiled	and	foul	with	the	mire	of	London	.
如果	你	枯萎	有	志向	,	拿	它	,	—	不是	脏的	和	犯规	和	这	沼泽	的	伦敦	.

如果你有抱负，那就去追求吧——不要沾染伦敦的污秽和肮脏。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [fed] ,

Let	it	spring	fresh	and	hardy	in	the	calm	air	of	wisdom	,	and	fed	,
让	它	春天	新鲜的	和	耐寒的	在	这	冷静的	空气	的	智慧	,	和	美联储	,

让它在智慧的宁静空气中清新茁壮地生长，并得到滋养。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['duːz] , [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

as	with	dews	,	by	the	loving	charities	of	Home	.
作为	和	露水	,	经过	这	爱	慈善机构	的	家	.

如同露水一般，由家园的慈爱慈善机构提供。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['sʌnset] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

It	was	at	sunset	that	I	stole	through	the	ruined	court	-	yard	,
它	曾是	在	日落	那	我	偷窃	通过	这	毁坏	法庭	-	院子	,

日落时分，我悄悄穿过了那片破败的庭院。

['hævɪŋ] [left] [maɪ] [ʃeɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'loʊ] .

having	left	my	chaise	at	the	foot	of	the	hill	below	.
拥有	左边	我的	躺椅	在	这	脚	的	这	爬坡道	以下	.

我把躺椅留在了山脚下。

[ðoʊ] [ðeɪ] [huːm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Though	they	whom	I	came	to	seek	knew	that	I	had	arrived	in	England	,
尽管	他们	谁	我	来了	到	寻找	知道	那	我	有	到达的	在	英格兰	,

虽然我前来寻找的那些人知道我已经到达了英格兰，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] , [frʌm; frəm] [maɪ] ['letər] , [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

they	did	not	,	from	my	letter	,	expect	me	till	the	next	day	.
他们	做过	不是	,	从	我的	信	,	预计	我	直到	这	下一个	天	.

从我的信中可以看出，他们预计我第二天才会到。

[aɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	had	stolen	a	march	upon	them	;	and	now	,
我	有	被盗	一个	行进	之上	他们	;	和	现在	,

我抢先一步，领先于他们；而现在，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['entər] ,

in	spite	of	all	the	impatience	which	had	urged	me	thither	,	I	was	afraid	to	enter	,
在	尽管如此	的	全部	这	不耐烦	哪个	有	敦促	我	那里	,	我	曾是	害怕的	到	进入	,

尽管我迫不及待地想要去那里，但我还是害怕进去。

— [ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz] [fɔːrmz]

—	afraid	to	see	the	change	more	than	ten	years	had	made	in	those	forms
—	害怕的	到	看	这	改变	更多的	比	十	年	有	制成	在	那些	表格

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

for	which	,
为了	哪个	,

——害怕看到十多年来这些形式发生的变化，

[ɪn][maɪ] ['meməri] , [taɪm] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] .

in	my	memory	,	Time	had	stood	still	.
在	我的	记忆	,	时间	有	站立	仍然	.

在我的记忆里，时间仿佛静止了。

[ænd; ənd]['rəuləənd][hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [groʊn] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] .

And	Roland	had	,	even	when	we	parted	,	grown	old	before	his	time	.
和	罗兰	有	,	甚至	什么时候	我们	分手了	,	生长	老的	前	他的	时间	.

即使在我们分别的时候，罗兰也已经过早衰老了。

[ðen] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mə'rɪdiən][ʌv; əv][laɪf] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə]

Then	my	father	was	in	the	meridian	of	life	,	now	he	had	approached	to
然后	我的	父亲	曾是	在	这	子午线	的	生活	,	现在	他	有	接近	到

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .

the	decline	.
这	衰退	.

那时我父亲正值壮年，现在他已步入晚年。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [fer] ,

And	my	mother	,	whom	I	remembered	so	fair	,
和	我的	母亲	,	谁	我	记得	所以	公平的	,

还有我的母亲，我记忆中她那么美丽动人，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [hɑːrt] [bæd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][sɔːft] [bluːm] [tuː; tə][ðə; ði]

as	if	the	freshness	of	her	own	heart	bad	preserved	the	soft	bloom	to	the
作为	如果	这	新鲜	的	她	自己的	心	坏的	保存完好	这	柔软的	盛开	到	这

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

仿佛她内心的新鲜感，让脸颊上依然保持着柔嫩的红晕。

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] .

—	I	could	not	bear	to	think	that	she	was	no	longer	young	.
—	我	可以	不是	熊	到	思考	那	她	曾是	不	更长	年轻的	.

我无法忍受她不再年轻的想法。

['blɑːnʃ] , [tuː] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][left][ə; eɪ][tʃaɪld] , — ['blɑːnʃ] ,

Blanche	,	too	,	whom	I	had	left	a	child	,	—	Blanche	,
布兰奇	,	也	,	谁	我	有	左边	一个	孩子	,	一	布兰奇	,

还有布兰奇，我给她留下了一个孩子——布兰奇

[maɪ]['kɑːnstənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] , [ɪn] ['letərz] [krɔːst] [ænd; ənd]

my	constant	correspondent	during	those	long	years	of	exile	,	in	letters	crossed	and
我的	持续的	通讯员	期间	那些	长的	年	的	流亡	,	在	信件	交叉	和

[ˌriː'krɔːst] ,

recrossed	,
重新交叉	,

在那些漫长的流亡岁月里，我一直与他通信，信件来来回回，互不相识。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][smɔːl] ['diːteɪlz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,

with	all	the	small	details	that	make	the	eloquence	of	letter	-	writing	,
和	全部	这	小的	细节	那	制作	这	口才	的	信	-	写作	,

书信写作的优美之处在于它包含了所有细微之处。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ɪ'pɪsəlz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][maɪnd]['grædʒuəli] [groʊ] [ʌp][ɪn]['hɑːrməni]

so	that	in	those	epistles	I	had	seen	her	mind	gradually	grow	up	in	harmony
所以	那	在	那些	书信	我	有	已见	她	头脑	逐步地	生长	向上	在	和谐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kærəktərz] ,

with	the	very	characters	,
和	这	非常	人物	,

因此，从那些书信中，我看到了她的思想逐渐与文字本身相契合。

[æt; ət][fɜːrst] [veɪg] [ænd; ənd]['ɪnfənˌtaɪn] , [ðen] ['sʌmwʌt] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['greɪsɪz][ʌv; əv]

at	first	vague	and	infantine	,	then	somewhat	stiff	with	the	first	graces	of
在	第一的	模糊的	和	婴儿	,	然后	有些	僵硬的	和	这	第一的	恩典	的

['rʌnɪŋ] - [hænd] ,

running	-	hand	,
跑步	-	手	,

起初模糊稚嫩，然后略显僵硬，手法也略显生涩。

[ðen] ['dæʃɪŋ] [ɔːf] [friː] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] ,

then	dashing	off	free	and	facile	;	and	for	the	last	year	before	I	left	,
然后	帅气	离开	自由的	和	容易的	;	和	为了	这	最后的	年	前	我	左边	,

然后便自由自在地疾驰而去；在我离开前的最后一年里，

[soʊ] [fɔːrmd] [jet] [soʊ] ['eri] , [soʊ]['regjələr] [jet] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['efərt] , [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] ,

so	formed	yet	so	airy	,	so	regular	yet	so	unconscious	of	effort	,	though	in	truth	,
所以	形成	然而	所以	轻盈的	,	所以	常规的	然而	所以	无意识	的	努力	,	尽管	在	真相	,

如此精致却又如此轻盈，如此规整却又如此浑然天成，尽管事实上，

[æz; əz][ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [mə'tʃʊrd] ,

as	the	calligraphy	had	become	thus	matured	,
作为	这	书法	有	变得	因此	成熟的	,

随着书法技艺日臻成熟，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [vekst] [ænd; ənd][hæf] [pliːzd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zɜːrv]

I	had	been	half	vexed	and	half	pleased	to	perceive	a	certain	reserve
我	有	到过	一半	烦恼	和	一半	高兴	到	感知	一个	肯定	预订

['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] ,

creeping	over	the	style	,
爬行	超过	这	风格	,

我既有些恼火又有些高兴地察觉到这种风格中逐渐渗入了一种矜持的气质。

— [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [les] [ɪk'sprest] [frʌm; frəm][hɜːr'self][ðæn; ðən][æz; əz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

—	wishes	for	my	return	less	expressed	from	herself	than	as	messages
—	愿望	为了	我的	返回	较少的	表达	从	她自己	比	作为	消息

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

from	others	,
从	其他的	,

她本人很少直接表达希望我回来的心情，更多的是通过其他人的留言传达出来的。

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tʃaɪld] - [laɪk][fəˌmɪli'ærəti] [rɪ'prest] ,

words	of	the	old	child	-	like	familiarity	repressed	,
字	的	这	老的	孩子	-	喜欢	熟悉	压抑	,

压抑着孩童般熟悉的旧日语言，

[ænd; ənd] " ['dɪrɪst] [sɪsti] " [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][fɔːrm][ʌv; əv] " [dɪr] ['kʌz(ə)n] .

and	"	Dearest	Sisty	"	abandoned	for	the	cold	form	of	"	Dear	Cousin	.
和	"	亲爱的	西斯蒂	"	弃	为了	这	寒冷的	形式	的	"	亲爱的	表哥	.

而“亲爱的妹妹”则被冷冰冰的“亲爱的表妹”所取代。

" [ðoʊz] ['letərz] ,

"	Those	letters	,
"	那些	信件	,

那些信件，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mɪθs]

coming	to	me	in	a	spot	where	maiden	and	love	had	been	as	myths
未来	到	我	在	一个	点	在哪里	少女	和	爱	有	到过	作为	神话

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪgɔːn] ,

of	the	bygone	,
的	这	逝去的	,

来到我身边，这里曾是少女与爱情的传说之地，如今只剩下遥远的记忆。

['fænˌtæzəmz][ænd; ənd][aɪ'doʊlə]['oʊnli] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['fænsi] ,

phantasms	and	eidola	only	vouchsafed	to	the	visions	of	fancy	,
幻影	和	神像	仅有的	担保	到	这	愿景	的	想要	,

幻影和偶像只存在于幻想之中。

[hæd; həd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [krept] ['ɪntuː]['siːkrət]['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

had	by	little	and	little	crept	into	secret	corners	of	my	heart	;
有	经过	小的	和	小的	悄悄地爬	进入	秘密	角落	的	我的	心	;

一点一点地，悄悄潜入了我内心深处的秘密角落；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]['roʊmæns] ,

and	out	of	the	wrecks	of	a	former	romance	,
和	出去	的	这	残骸	的	一个	以前的	浪漫	,

从一段逝去恋情的废墟中，

['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['revəri] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['feri] [doʊmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

solitude	and	revery	had	gone	far	to	build	up	the	fairy	domes	of	a
孤独	和	梦想	有	已消失	远的	到	建造	向上	这	仙女	穹顶	的	一个

['roʊmæns] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

romance	yet	to	come	.
浪漫	然而	到	来	.

孤独和遐想已经为即将到来的浪漫爱情构筑了美好的童话世界。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['letərz] [hæd; həd]['nevər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['blɑːnʃ] , —

My	mother's	letters	had	never	omitted	to	make	mention	of	Blanche	,	—
我的	母亲的	信件	有	绝不	省略	到	制作	提到	的	布兰奇	,	—

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd]['tendər][æk'tɪvəti] ,

of	her	forethought	and	tender	activity	,
的	她	深思熟虑	和	投标	活动	,

我母亲的信中从未遗漏过布兰奇——提到她的远见卓识和温柔体贴。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [swiːt] ['tempər] ,

of	her	warm	heart	and	sweet	temper	,
的	她	温暖的	心	和	甜的	脾气	,

她心地善良，性情温和。

— [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊm] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wer] [aɪ] [wʊd] [feɪn]

—	and	in	many	a	little	home	picture	presented	her	image	where	I	would	fain
—	和	在	许多	一个	小的	家	图片	呈现	她	图像	在哪里	我	会	欣然

[hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	placed	it	,
有	放置	它	,

——在许多家庭小照片中，她的身影出现在我希望她出现的地方。

[nɑːt] " ['krɪst(ə)l] ['siːɪŋ] , " [bʌt; bət]['dʒɔɪnɪŋ][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['tʃærətəbl] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

not	"	crystal	seeing	,	"	but	joining	my	mother	in	charitable	visits	to	the	village	,
不是	"	水晶	看到	,	"	但	加入	我的	母亲	在	慈善	访问	到	这	村庄	,

不是"水晶球占卜"，而是和母亲一起去村里做慈善探访。

[in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] , [ɔ:r] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt]

instructing	the	young	and	tending	on	the	old	,	or	teaching	herself	to	illuminate
指导	这	年轻的	和	倾向于	在	这	老的	, 或者		教学	她自己	到	照亮

,

,

,

教导年轻人，照顾老年人，或者自学成才以求启迪人心。

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['mɪsl] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

from	an	old	missal	in	my	father's	collection	,
从	一个	老的	弥撒经书	在	我的	父亲的	收藏	,

摘自我父亲收藏的一本旧弥撒书，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sər'praɪz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʃi:ldz]

that	she	might	surprise	my	uncle	with	a	new	genealogical	table	,	with	all	shields
那	她	可能	惊喜	我的	叔叔	和	一个	新的	家谱	桌子	,	和	全部	盾牌

[ænd; ənd] ['kwɔ:rtərɪŋ] ,

and	quarterings	,
和	四分	,

她或许会给我叔叔一个惊喜，制作一张新的族谱表，上面有所有的盾徽和四分图。

['bleizɪnd] [ɔ:r] , ['seɪbl] , [ænd; ənd]['ɑ:rdʒənt] ; [ɔ:r] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wer] [hi:; hi][sæt] ,

blazoned	or	,	sable	,	and	argent	;	or	flitting	round	my	father	where	he	sat	,
纹章	或者	,	黑貂	,	和	银色	;	或者	飞掠	圆形的	我的	父亲	在哪里	他	卫星	,

纹章图案为金色、黑色和银色；或围绕着我父亲坐着的地方飞舞，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['leɪzi]

and	watching	when	he	looked	round	for	some	book	he	was	too	lazy
和	观看	什么时候	他	看起来	圆形的	为了	一些	书	他	曾是	也	懒惰的

[tu:; tə][raɪz][fɔ:r; fər] .

to	rise	for	.
到	上升	为了	.

看着他四处张望，寻找他懒得起身去拿的书。

['blɑ:nʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['kætəlɔ:g] [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] ,

Blanche	had	made	a	new	catalogue	and	got	it	by	heart	,
布兰奇	有	制成	一个	新的	目录	和	得到	它	经过	心	,

布兰奇制作了一份新的产品目录，并且把它背得滚瓜烂熟。

[ænd; ənd] [nu:] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [wʌt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɛrə'kli:ə] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]

and	knew	at	once	from	what	corner	of	the	Heraclea	to	summon	the
和	知道	在	一次	从	什么	角落	的	这	赫拉克利亚	到	召唤	这

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

他立刻知道应该从赫拉克利亚的哪个角落召唤幽灵。

[ɑ:n][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [treɪts] [hæd; həd][maɪ] ['mʌðər] [bɪn] [ˌju:lə'dʒɪstɪkli] ['mɪnɪt] ;

On	all	these	little	traits	had	my	mother	been	eulogistically	minute	;
在	全部	这些	小的	特征	有	我的	母亲	到过	赞颂地	分钟	;

我母亲对这些小特点都赞不绝口；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [sed] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] ,

but	somehow	or	other	she	had	never	said	,	at	least	for	the	last	two	years	,
但	不知何故	或者	其他	她	有	绝不	说	,	在	至少	为了	这	最后的	二	年	,

但不知为何，至少在过去的两年里，她从未说过这句话。

['weðər] ['blɑ:nʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɔ:r][pleɪn] .

whether	Blanche	was	pretty	or	plain	.
无论	布兰奇	曾是	漂亮的	或者	清楚的	.

布兰奇究竟是漂亮还是相貌平平。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ə'mɪʃ(ə)n] .
That was a sad omission .
那 曾是 一个 伤心 省略 .

那是一个令人遗憾的疏漏。

[aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [dʒʌst][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , [ɔːr][tuː; tə][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətlɪ]
I had longed just to ask that simple question , or to imply it delicately
我 有 渴望 只是 到 问 那 简单的 问题 , 或者 到 意味着 它 轻柔地
[ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪklɪ] ;
and diplomatically ;
和 外交上 ;

我一直很想问出那个简单的问题，或者委婉而巧妙地暗示一下；

[bʌt; bət] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [aɪ]['nevər] [derd] ,
but , I know not why , I never dared ,
但 , 我 知道 不是 为什么 , 我 绝不 敢于 ,

但是，我不知道为什么，我始终不敢。

— [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ;
— for Blanche would have been sure to have read the letter ;
— 为了 布兰奇 会 有 到过 当然 到 有 读 这 信 ;

——因为布兰奇肯定会读这封信；

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪn] ?
and what business was it of mine ?
和 什么 商业 曾是 它 的 矿 ?

这关我什么事?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [wʌt] ['kwestʃən] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [bəuθ][tuː; tə][pʊt][ænd; ənd][tuː; tə]
And if she was ugly , what question more awkward both to put and to
和 如果 她 曾是 丑陋的 , 什么 问题 更多的 尴尬的 两个都 到 放 和 到
['ænsər] ?
answer ?
回答 ?

如果她长得丑，还有什么问题比这个问题更难问也更难回答呢?

[naʊ] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['blɑːnʃ] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['veri]
Now , in childhood Blanche had just one of those faces that might become very
现在 , 在 童年 布兰奇 有 只是 一 的 那些 面孔 那 可能 变得 非常
['lʌvli] [ɪn] [juːθ] ,
lovely in youth ,
迷人的 在 青年 ,

布兰奇小时候长着一张那种长大后可能会非常漂亮的脸蛋。

[ænd; ənd] [wʊd] [jet] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] - ,
and would yet quite justify the suspicion that it might become gryphonesque ,
和 会 然而 相当 证明合法 这 怀疑 那 它 可能 变得 - ,
[wɪtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd][grɪm] .
witch - like , and grim .
巫婆 - 喜欢 , 和 严峻 .

而且，这完全可以证实人们的怀疑，即它可能会变得像狮鹫一样，像女巫一样，令人毛骨悚然。

[jes] , ['blɑːnʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktlɪ] [truː] !
Yes , Blanche , it is perfectly true !
是的 , 布兰奇 , 它 是 完美 真的 !

是的，布兰奇，这完全属实!

[ɪf] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , ['sɪrɪəs] [blæk] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] ;
If those large , serious black eyes took a fierce light instead of a tender ;
如果 那些 大的 , 严肃的 黑色的 眼睛 采取 一个 凶猛的 光 反而 的 一个 投标 ;

如果那双又大又严肃的黑眼睛里闪过一丝凶狠的光芒，而不是温柔的光芒；

[ɪf] [ðæt] [noʊz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ðen] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]
if **that** **nose** **,** **which** **seemed** **then** **undecided** **whether** **to** **be** **straight** **or** **to** **be**
如果 那 鼻子 , 哪个 似乎 然后 未决定 无论 到 是 直的 或者 到 是
['ækwɪlaɪn] ,
aquiline **,**
鹰嘴豆 ,

如果说那鼻子当时看起来还在犹豫，究竟是直鼻还是鹰钩鼻，

[ɑːrtʃt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['lætər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] , ['roʊmən] ,
arched **off** **in** **the** **latter** **direction** **,** **and** **assumed** **the** **martial** **,** **Roman** **,**
拱形 离开 在 这 后者 方向 , 和 假定 这 武术 , 罗马 ,

向后方弯曲，并呈现出好战的、罗马式的，

[ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv]['roʊləndz]['mænli][proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] ; [ɪf] [ðæt] [feɪs] , [ɪn]
and **imperative** **character** **of** **Roland's** **manly** **proboscis** **;** **if** **that** **face** **,** **in**
和 至关重要的 特点 的 罗兰的 男子气概 长鼻 ; 如果 那 脸 , 在
['tʃaɪldhʊd] [tuː] [θɪn] ,
childhood **too** **thin** **,**
童年 也 薄的 ,

罗兰那雄壮的鼻子所展现出的威严气质；如果那张脸，在童年时期显得过于瘦削，

[left][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɑːn] [tuː] ['seɪliənt] [piːks] [baɪ][ðə; ði] ['tɛmpəlz] (
left **the** **blushes** **of** **youth** **to** **take** **refuge** **on** **two** **salient** **peaks** **by** **the** **temples** **(**
左边 这 脸红 的 青年 到 拿 避难所 在 二 显著的 高峰 经过 这 寺庙 (
['kʌmbərlənd] [er] ,
Cumberland **air** **,**
坎伯兰 空气 ,

让青春的羞涩在寺庙旁的两座突出山峰上避难（坎伯兰空气，

[tuː] , [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːkboʊn] !) , — [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]
too **,** **is** **famous** **for** **the** **growth** **of** **the** **cheekbone** **!** **)** **,** **—** **if** **all** **that** **should** **happen**
也 , 是 著名的 为了 这 生长 的 这 颧骨 !) , — 如果全部 那 应该 发生
,
,
,

此外，它还以促进颧骨发育而闻名！），——如果这一切都发生的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [maɪt] , [ðen] , [oʊ] ['blɑːnʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [hædst]['nevər] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː]
and **it** **very** **well** **might** **,** **then** **,** **O** **Blanche** **,** **I** **wish** **thou** **hadst** **never** **written** **me**
和 它 非常 出色地 可能 , 然后 , 哦 布兰奇 , 我 希望 你 哈斯特 绝不 书面 我
[ðoʊz] ['letərz] ;
those **letters** **;**
那些 信件 ;

那么，很有可能就是如此，哦，布兰奇，我真希望你从未给我写过那些信；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['waɪzər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [stiːl] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['ɑːbdərətli] [tuː; tə]
and **I** **might** **have** **done** **wiser** **things** **than** **steel** **my** **heart** **so** **obdurately** **to**
和 我 可能 有 完毕 更明智 事物 比 钢 我的 心 所以 顽固地 到
['prɪti] ['elən] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][sɪlk] [ʃuːz] .
pretty **Ellen** **Bolding's** **blue** **eyes** **and** **silk** **shoes** **.**
漂亮的 艾伦 - 蓝色的 眼睛 和 丝绸 鞋 .

我本可以做更明智的事情，而不是如此顽固地将我的心献给美丽的艾伦·博尔丁的蓝眼睛和丝绸鞋。

[naʊ] , [kəm'baɪnɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [ðiːz] [dauts] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , ['wʌndər] [nɑːt] , [oʊ] ['riːdər]
Now **,** **combining** **together** **all** **these** **doubts** **and** **apprehensions** **,** **wonder** **not** **,** **O** **reader**
现在 , 结合 一起 全部 这些 疑虑 和 担忧 , 想知道 不是 , 哦 读者
,
,
,

现在，把所有这些疑虑和担忧综合起来，读者朋友们，请不要感到惊讶。

[waɪ] [aɪ] [stoʊl] [soʊ] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

why	I	stole	so	stealthily	through	the	ruined	court	-	yard	,
为什么	我	偷窃	所以	悄悄地	通过	这	毁坏	法庭	-	院子	,

我为什么要如此悄悄地穿过那片破败的庭院?

[krept] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] , [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ]

crept	round	to	the	other	side	of	the	tower	,	gazed	wistfully	on	the	sun	setting
悄悄地爬	圆形的	到	这	其他	边	的	这	塔	,	凝视	怅然地	在	这	太阳	环境

[slænt] ,

slant	,
倾斜	,

他蹑手蹑脚地绕到塔的另一边，怅然地望着落日斜照的山坡。

[ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ([tuː] [haɪ] , [ə'læs] !

on	the	high	casements	of	the	hall	(	too	high	,	alas	!
在	这	高的	窗户	的	这	大厅	(	也	高的	,	唉	!

在大厅的高窗上（太高了，唉!

[tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðɪn]) , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [jet] [tuː; tə] ['entər] , — ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

to	look	within	)	,	and	shrank	yet	to	enter	,	—	doing	battle	,	as	it	were	,
到	看	之内	)	,	和	缩小	然而	到	进入	,	—	正在做	战斗	,	作为	它	是	,

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] .

with	my	heart	.
和	我的	心	.

向内看），却又畏缩不前，仿佛在与我的内心进行一场战斗。

[steps] — [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [grəuz] [soʊ] [kwɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] ! — [steps] ,

Steps	—	one's	sense	of	hearing	grows	so	quick	in	the	Bushland	!	—	steps	,
步骤	—	一个人的	感觉	的	听力	生长	所以	快的	在	这	灌木丛	!	—	步骤	,

脚步声——在灌木丛中，人的听觉会迅速增强！——脚步声，

[ðoʊ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['evər] [brʌʃt] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['herbel] !

though	as	light	as	ever	brushed	the	dew	from	the	harebell	!
尽管	作为	光	作为	曾经	刷过	这	露	从	这	风铃草	!

轻柔的拂过，拂去了风铃草上的露珠!

[aɪ] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bʌtrəs] ['mæntld] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

I	crept	under	the	shadow	of	the	huge	buttress	mantled	with	ivy	.
我	悄悄地爬	在下面	这	阴影	的	这	巨大的	支持	披风	和	常春藤	.

我蹑手蹑脚地躲在爬满常春藤的巨大扶壁的阴影下。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , — [ə; eɪ]

A	form	comes	from	the	little	door	at	an	angle	in	the	ruins	,	—	a
一个	形式	来	从	这	小的	门	在	一个	角度	在	这	废墟	,	—	一个

['wʊmənz] [fɔːrm] .

woman's	form	.
女性的	形式	.

从废墟中一扇斜角的小门里，可以看到一个身影——一个女人的身影。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['mʌðər] ?

Is	it	my	mother	?
是	它	我的	母亲	?

是我的母亲吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [ɪz] [mɔːr] ['baʊndɪŋ] .

It	is	too	tall	,	and	the	step	is	more	bounding	.
它	是	也	高的	,	和	这	步	是	更多的	边界	.

它太高了，而且步子迈得更大。

[ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] —
It winds round the building , it turns to look back , and a sweet voice —
它 风 圆形的 这 建筑 , 它 转弯 到 看 后退 , 和 一个 甜的 嗓音 —
[ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] ,
a voice strange ,
一个 嗓音 奇怪的 ,

它绕着建筑物蜿蜒而行，转身回头望去，传来一个甜美的声音——一个陌生的声音，

[jet] [fə'mɪliər] — [kɔːlz] , ['tendər] [bʌt; bət] [tʃaɪdɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['truːənt] [ðæt] [lægz][bɪ'haɪnd] .
yet familiar — calls , tender but chiding , to a truant that lags behind .
然而 熟悉的 — 呼叫 , 投标 但 责备 , 到 一个 逃学 那 滞后 在后面 .

却又似曾相识——对落后的逃学学生发出温柔而又责备的呼唤。

[pʊr] ['dʒʊbə] !
Poor Juba !
贫穷的 朱巴 !

可怜的朱巴！

[hiː; hi][ɪz] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]
he is trailing his long ears on the ground ; he is evidently much disturbed in his
他 是 尾随 他的 长的 耳朵 在 这 地面 ; 他 是 显然 很多 不安 在 他的
[maɪnd] :
mind :
头脑 :

他长长的耳朵拖在地上；他显然心事重重：

[naʊ] [hiː; hi][stændz] [stɪl] , [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .
now he stands still , his nose in the air .
现在 他 站立 仍然 , 他的 鼻子 在 这 空气 .

现在他一动不动地站在那里，鼻子高高翘起。

[pʊr] ['dʒʊbə] !
Poor Juba !
贫穷的 朱巴 !

可怜的朱巴！

[aɪ] [left] [ðiː] [soʊ][slɪm][ænd; ənd][soʊ]['nɪmb(ə)l] , —
I left thee so slim and so nimble , —
我 左边 你 所以 苗条的 和 所以 灵活 , —

我离开时你如此苗条，如此敏捷，——

" [ðaɪ] [fɔːrm] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪz] ,
" Thy form , that was fashioned as light as a fay's ,
" 你的 形式 , 那 曾是 造型 作为 光 作为 一个 费伊的 ,

"你那轻盈如仙子的身躯，

[hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n] [mɔːr] [raʊnd] ;
Has assumed a proportion more round ;
有 假定 一个 部分 更多的 圆形的 ;

呈现出更圆润的比例；

" ['jɪrz] [hæv; həv] ['səubəd] [ðiː] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [oʊ'biːs][ænd; ənd] - - [laɪk] .
" years have sobered thee strangely , and made thee obese and Primmins - like .
" 年 有 清醒 你 奇怪的 , 和 制成 你 肥胖 和 - - 喜欢 .

"岁月使你变得异常沉稳，也使你变得肥胖，像极了普里明斯。"

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [tuː] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kriːtʃər] - ['kʌmfəts] , [oʊ] ['senʃuəl] [ˌmɔːrɪ'teɪniən] !
They have taken too good care of thy creature - comforts , O sensual Mauritanian !
他们 有 已采取 也 好的 关心 的 你的 生物 - 舒适 , 哦 感性的 毛里塔尼亚 !

他们太注重你的舒适享受了，哦，感性的毛里塔尼亚人！

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [wi:; wi] [kɔ:l] ['ɪnstɪŋkt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['tʃeɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['jɪrz] [hæv; həv]
in **that** **mystic** **intelligence** **we** **call** **instinct** **thou** **art** **chasing** **something** **that** **years** **have**
在 那 神秘 智力 我们 称呼 本能 你 艺术 追逐 某物 那 年 有
[nɑ:t] [swept] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['meməri] .
not **swept** **from** **thy** **memory** **.**
不是 扫荡 从 你的 记忆 .

在那神秘的智慧中，我们称之为本能，你正在追寻着岁月未能从你的记忆中抹去的东西。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [def] [tu:; tə] [ðaɪ] ['leɪdi:z] [vɔɪs] , [haʊ'evər] ['tendər] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] .
Thou **art** **deaf** **to** **thy** **lady's** **voice** **,** **however** **tender** **and** **chiding** **.**
你 艺术 聋 到 你的 女士的 嗓音 , 然而 投标 和 责备 .

你对夫人温柔而又责备的声音充耳不闻。

[ðæts] [raɪt] !
That's **right** **!**
那就是 正确的 !

这是正确的！

[kʌm] [nɪr] , — ['nɪrər] , — [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['blɑ:nʃ] ; [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] [lʊk] [æt; ət] [ði:] .
Come **near** **,** **—** **nearer** **,** **—** **my** **cousin** **Blanche** **;** **let** **me** **have** **a** **fair** **look** **at** **thee** **.**
来 靠近 , — 更近 , — 我的 表哥 布兰奇 ; 让 我 有 一个 公平的 看 在 你 .

过来，——再近点，——我的表妹布兰奇；让我好好看看你。

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] [dɔ:g] !
Plague **take** **the** **dog** **!**
瘟疫 拿 这 狗 !

瘟疫夺走那条狗！

[hi:; hi] [flaɪz] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [sent] ; [hi:; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]
he **flies** **off** **from** **her** **;** **he** **has** **found** **the** **scent** **;** **he** **is** **making** **up** **to**
他 苍蝇 离开 从 她 ; 他 有 成立 这 香味 ; 他 是 制作 向上 到
[ðə; ði] ['bʌtrəs] !
the **buttress** **!**
这 支持 !

他飞离了她；他找到了气味；他正向着扶壁飞去！

[naʊ] — [paʊns] — [hi:; hi] [ɪz] [kɔ:t] , ['waɪnɪŋ] [ʌn'gælənt] [ˌdɪskən'tent] !
Now **—** **pounce** **—** **he** **is** **caught** **,** **whining** **ungallant** **discontent** **!**
现在 — 猛扑 — 他 是 捕捉 , 抱怨 不绅士 不满 !

现在——扑上去——他被抓住了，正在无礼地抱怨不满！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑ:t] [jet] [si:] [ðə; ði] [feɪs] ?
Shall **I** **not** **yet** **see** **the** **face** **?**
将 我 不是 然而 看 这 脸 ?

难道我至今还看不到那张脸吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['berid] [ɪn] ['dʒu:bəz] [blæk] [kə:lz] !
It **is** **buried** **in** **Juba's** **black** **curls** **!**
它 是 埋葬 在 朱巴的 黑色的 卷发 !

它藏在朱巴的黑色卷发里！

['kɪsɪz] [tu:] !
Kisses **too** **!**
吻 也 !

还有吻！

['wɪkɪd] ['blɑːnʃ] , [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [wʌt] , [aɪ] ['hɑːrtɪli] [hoʊp] ,

Wicked	**Blanche**	**,**	**to**	**waste**	**on**	**a**	**dumb**	**animal**	**what**	**,**	**I**	**heartily**	**hope**	**,**
邪恶	布兰奇	,	到	浪费	在	一个	哑的	动物	什么	,	我	衷心地	希望	,

邪恶的布兰奇，真希望她不会把钱浪费在一个愚蠢的动物身上。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][ʌv; əv] !

many	**a**	**good**	**Christian**	**would**	**be**	**exceedingly**	**glad**	**of**	**!**
许多	一个	好的	基督教	会	是	非常	高兴的	的	!

许多虔诚的基督徒都会为此感到无比高兴!

['dʒʊbə] ['strʌglz] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːrn] [ɔːf] !

Juba	**struggles**	**in**	**vain**	**,**	**and**	**is**	**borne**	**off**	**!**
朱巴	斗争	在	徒劳	,	和	是	出生	离开	!

朱巴徒劳地挣扎着，被抬走了!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [fɪrs] [tɜːrn] ,

I	**don't**	**think**	**that**	**those**	**eyes**	**can**	**have**	**taken**	**the**	**fierce**	**turn**	**,**
我	不	思考	那	那些	眼睛	能	有	已采取	这	凶猛的	转动	,

我不认为他的眼神会变得如此凶狠。

[ænd; ənd]['roʊləndz]['iːg(ə)l][noʊz][kæn; kən]['nevər][goʊ][wɪð; wɪθ][ðæt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][kuː]

and	**Roland's**	**eagle**	**nose**	**can**	**never**	**go**	**with**	**that**	**voice**	**,**	**which**	**has**	**the**	**coo**
和	罗兰的	鹰	鼻子	能	绝不	去	和	那	嗓音	,	哪个	有	这	酷

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

of	**the**	**dove**	**.**
的	这	鸽子	.

罗兰那鹰一样的鼻子和他那像鸽子一样咕咕叫的声音永远也不搭调。

[aɪ] [liːv] [maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [stiːl] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] .

I	**leave**	**my**	**hiding**	**-**	**place**	**and**	**steal**	**after**	**the**	**Voice**	**and**	**its**	**owner**	**.**
我	离开	我的	隐藏	-	地方	和	偷	后	这	嗓音	和	它是	所有者	.

我离开藏身之处，偷窃声音及其主人的踪迹。

[wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi]['goʊɪŋ] ?

Where	**can**	**she**	**be**	**going**	**?**
在哪里	能	她	是	去	?

她要去哪里?

[nɑːt][fɑːr] .

Not	**far**	**.**
不是	远的	.

不远。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wer'ɑːn] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌns] [əd'ministəd] ['dʒʌstɪs] ,

She	**springs**	**up**	**the**	**hill**	**whereon**	**the**	**lords**	**of**	**the**	**castle**	**once**	**administered**	**justice**	**,**
她	弹簧	向上	这	爬坡道	其中	这	领主们	的	这	城堡	一次	管理	正义	,

她跃上山丘，那里曾是城堡领主们行使司法权的地方。

— [ðæt] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ðə; ði][lænd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

—	**that**	**hill**	**which**	**commands**	**the**	**land**	**far**	**and**	**wide**	**,**
—	那	爬坡道	哪个	命令	这	土地	远的	和	宽的	,

那座俯瞰四方大地的山丘，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][læst] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] .

and	**from**	**which**	**can**	**be**	**last**	**caught**	**the**	**glimpse**	**of**	**the**	**westering**	**sun**	**.**
和	从	哪个	能	是	最后的	捕捉	这	一瞥	的	这	西行	太阳	.

从这里可以最后看到西沉的夕阳。

[haʊ] ['greɪsfəli] [stɪl] [ɪz] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [rɪ'poʊz] !

How	**gracefully**	**still**	**is**	**that**	**attitude**	**of**	**wistful**	**repose**	**!**
如何	优雅地	仍然	是	那	态度	的	怅惘	休息	!

那略带忧伤的宁静姿态多么优雅!

['ɪntuː] [wʌt] ['delɪkət] ['kɝːvz] [duː][fɔːrm][ænd; ənd]['dreɪpəri] [haːr'moʊniəsli] [floʊ] !

Into	what	delicate	curves	do	form	and	drapery	harmoniously	flow	!
进入	什么	精美的	曲线	做	形式	和	布料	和谐地	流动	！

优美的曲线勾勒出流畅的线条，垂坠的布料和谐地垂落下来！

[haʊ] ['sɔːftli] [dɪ'stɪŋkt] [stændz][ðə; ði] [laɪð] ['ɪmɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] !

How	softly	distinct	stands	the	lithe	image	against	the	purple	hues	of	the	sky	!
如何	轻轻	清楚的	站立	这	轻盈	图像	反对	这	紫色的	色调	的	这	天空	！

在紫色天空的映衬下，这幅轻盈的影像显得多么柔和清晰！

[ðen] [ə'gen] [kʌmz] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , [geɪ] [ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːdz] ,

Then	again	comes	the	sweet	voice	,	gay	and	carolling	as	a	bird's	,
然后	再次	来	这	甜的	嗓音	,	同性恋	和	颂歌	作为	一个	鸟类	,

然后，那甜美的声音再次响起，欢快而婉转，如同鸟儿的歌声。

— [naʊ] [ɪn] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [naʊ] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðæt] [dʌl] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frend] .

—	now	in	snatches	of	song	,	now	in	playful	appeals	to	that	dull	four	-	footed	friend	.
—	现在	在	抢夺	的	歌曲	,	现在	在	顽皮的	上诉	到	那	乏味的	四	-	有脚的	朋友	.

— 时而以歌声的形式，时而以戏谑的方式向那只无趣的四脚朋友发出呼吁。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [ɪrz] [stænd][ɑːn][end] ,

She	is	telling	him	something	that	must	make	the	black	ears	stand	on	end	,
她	是	讲述	他	某物	那	必须	制作	这	黑色的	耳朵	站立	在	结尾	,

她告诉他一些事情，这些事一定会让他的黑耳朵竖起来。

[fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd] " [hoʊm] .

for	I	just	catch	the	words	,	"	He	is	coming	,	"	and	"	home	.
为了	我	只是	抓住	这	字	,	"	他	是	未来	,	"	和	"	家	.

因为我只听到了“他要来了”和“回家”这两个词。

" [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][sʌn] [set] [wer] [aɪ][lɜːrk][ɪn][maɪ] ['æmbʊʃ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	cannot	see	the	sun	set	where	I	lurk	in	my	ambush	amidst	the	brake	and	the
"	我	不能	看	这	太阳	放	在哪里	我	潜伏	在	我的	伏击	在……之中	这	制动	和	这

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

“我躲在灌木丛和废墟中的埋伏处，看不到日落。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ɔːrb][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

but	I	feel	that	the	orb	has	passed	from	the	landscape	,
但	我	感觉	那	这	球体	有	通过了	从	这	景观	,

但我感觉那颗球体已经从这片风景中消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['freʃər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['saɪləns] [ʌv; əv] [iːv] .

in	the	fresher	air	of	the	twilight	,	in	the	deeper	silence	of	eve	.
在	这	更清新	空气	的	这	暮	,	在	这	更深	沉默	的	前夕	.

在暮色清新的空气中，在夜晚更深沉的寂静中。

[loʊ] ! ['hespə] [kʌmz] [fɔːrθ] ; [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] , [stɑːr]['æftər][stɑːr] , [kʌm] [ðə; ði][həusts] , —

Lo	!	Hesper	comes	forth	;	at	his	signal	,	star	after	star	,	come	the	hosts	,	—
洛	！	赫斯珀	来	前进	;	在	他的	信号	,	星星	后	星星	,	来	这	主持人	,	—

看哪！赫斯珀出现了；随着他的信号，一颗颗星辰划破夜空，大军到来——

" [tʃeɪtʃ] - ['ɪrən][kɑːn]['luːɪ] , ['kwɑːndoʊ][el] - ['æmɔːr][dɪ'viːnoʊ] ,

"	Ch	'	eran	con	lui	,	quando	l	'	amor	divino	,
"	ch	-	埃兰	康	刘	,	quando	我	-	爱	神圣	,

“Ch' eran con lui，quando l' amor divino，

[mɔːs] [ˌdiː 'eɪ]['primə] [kwɛl] [koʊz] [bel] !

Mosse	da	prima	quelle	cose	belle	!
莫斯	达	普里玛	来源	案件	美女	！

Mosse da prima quelle cose belle！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɪz] [hʌʃt] .
" And the sweet voice is hushed .
" 和 这 甜的 嗓音 是 静静地 .

"甜美的声音渐渐消失。"

[ðen] ['sloʊli] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ; [ðə; ði][fɔːrm] [is'keips]
Then slowly the watcher descends the hill on the opposite side ; the form escapes
然后 缓慢地 这 观察者 下降 这 爬坡道 在 这 对面的 边 ; 这 形式 逃脱
[frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] .
from my view .
从 我的 看法 .

然后，观察者缓缓地从山坡对面走下；那身影消失在我的视线中。

[wʌt] [tʃɑːrm] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ?
What charm has gone from the twilight ?
什么 魅力 有 已消失 从 这 暮 ?

暮色中还剩下什么魅力?

[siː] , [ə'gen] , [wer] [ðə; ði][step] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['desələt] [kɔːrt]
See , again , where the step steals through the ruins and along the desolate court
看 , 再次 , 在哪里 这 步 偷窃 通过 这 废墟 和 沿着 这 荒凉 法庭
.
:
·

再看看，那条小路是如何穿过废墟，沿着荒凉的庭院蜿蜒而行的。

[ɑː] ! [diːp] [ænd; ənd] [truː] [hɑːrt] ,
Ah ! deep and true heart ,
啊 ! 深的 和 真的 心 ,

啊！深沉而真挚的心，

[duː][aɪ][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [liːdz] [ðiː] ?
do I divine the remembrance that leads thee ?
做 我 神圣的 这 纪念 那 线索 你 ?

我是否能预知指引你的记忆?

[aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [daʊn] [ðə; ði] [del] , [skɜːrt][ðə; ði] ['lɔrəlz] ,
I pass through the wicket , down the dell , skirt the laurels ,
我 经过 通过 这 便门 , 向下 这 戴尔 , 裙子 这 月桂树 ,

我穿过小门，沿着山谷向下，绕过月桂树，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
and behold the face looking up to the stars ,
和 看哪 这 脸 寻找 向上 到 这 明星 ,

看哪，那张脸正仰望着星空。

— [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nesəld] [tuː; tə][maɪ] [brest] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ['jɪrz] ,
— the face which had nestled to my breast in the sorrow of parting years ,
— 这 脸 哪个 有 依偎 到 我的 胸部 在 这 悲哀 的 离别 年 ,

——那张曾在离别岁月的悲伤中依偎在我胸前的脸庞，

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][sæt] , — [aɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ,
long years ago ; on the grave where we had sat , — I the boy ,
长的 年 前 ; 在 这 严重 在哪里 我们 有 卫星 , — 我 这 男生 ,

很久以前；在我们曾经坐过的坟墓上，——我，那个男孩，

[ðaʊ] [ðə; ði]['ɪnfənt] , — [ðer; ðər] , [oʊ] ['blɑːnʃ] , [ɪz] [ðaɪ] [fer] [feɪs] ,
thou the infant , — there , O Blanche , is thy fair face ,
你 这 婴儿 , — 那里 , 哦 布兰奇 , 是 你的 公平的 脸 ,

你是婴儿啊，——哦，布兰奇，那就是你美丽的脸庞。

['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑ:ndəst] [dri:m] [ðæt][hæd; həd] ['glædnd] [maɪ]['eksaɪl] , [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][maɪ]
fairer **than** **the** **fondest** **dream** **that** **had** **gladdened** **my** **exile** **,** **vouchsafed** **to** **my**
更公平 比 这 最爱 梦 那 有 高兴 我的 流亡 , 担保 到 我的
[geɪz] !
gaze **!**
目光 !

比我流亡期间最美好的梦境还要美好，它已呈现在我眼前！

" ['blɑ:nʃ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] !
" Blanche , my cousin !
" 布兰奇 , 我的 表哥 !

“布兰奇，我的表妹！”

[ə'gen] , [ə'gen] , — [soʊl][wɪð; wɪθ][soʊl] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ded] !
again , again , — soul with soul , amidst the dead !
再次 , 再次 , — 灵魂 和 灵魂 , 在……之中 这 死的 !

一次又一次——灵魂与灵魂，在死者之中！

[lʊk] [ʌp] , ['blɑ:nʃ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] .
Look up , Blanche ; it is I .
看 向上 , 布兰奇 ; 它 是 我 .

布兰奇，抬头看看，是我。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [goʊ][ɪn][fɜ:rst][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðem; ðəm] , [dɪr] ['blɑ:nʃ] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Go in first and prepare them , dear Blanche ; I will wait by the door .
" 去 在 第一的 和 准备 他们 , 亲爱的 布兰奇 ; 我 将要 等待 经过 这 门 .

“亲爱的布兰奇，你先进去准备吧；我会在门口等你。”

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'dʒɑ:r] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm] .
Leave it ajar , that I may see them .
离开 它 半开 , 那 我 可能 看 他们 .

请把门半开着，让我能看到他们。

" ['rəulənd][ɪz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [oʊld]['ɑ:rmər] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʌv; əv]
" Roland is leaning against the wall , old armor suspended over the gray head of
" 罗兰 是 倾斜 反对 这 墙 , 老的 盔甲 暂停 超过 这 灰色的 头 的
[ðə; ði]['soʊldʒər] .
the soldier .
这 士兵 .

罗兰倚靠在墙上，老旧的盔甲悬在士兵灰白的头上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [tʃi:k] [ænd; ənd] [haɪ] [braʊ] :
It is but a glance that I give to the dark cheek and high brow :
它 是 但 一个 瞥一眼 那 我 给 到 这 黑暗的 脸颊 和 高的 眉头 :

我只是瞥了一眼那黝黑的脸颊和高耸的眉毛：

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] , — [noʊ] [nu:] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
no change there for the worse , — no new sign of decay .
不 改变 那里 为了 这 更糟 , — 不 新的 符号 的 衰变 .

情况没有恶化，也没有出现新的衰败迹象。

['ræðər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['rəulənd] [si:mz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][left] .
Rather , if anything , Roland seems younger than when I left .
相当 , 如果 任何事物 , 罗兰 似乎 年轻 比 什么时候 我 左边 .

相反，罗兰看起来比我离开时更年轻了。

[kɑːm][ɪz][ðə; ði] [braʊ] , — [noʊ] [ʃeɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['rəulənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ,

Calm	is	the	brow	,	—	no	shame	on	it	now	,	Roland	;	and	the	lips	,
冷静的	是	这	眉头	,	一	不	耻辱	在	它	现在	,	罗兰	;	和	这	嘴唇	,

眉宇间一片平静，——罗兰，这没什么可耻的；嘴唇也平静下来，

[wʌns][soʊ] [kəm'prest] , [smaɪl][wɪð; wɪθ] [iːz] , — [noʊ] ['strʌg(ə)l] [naʊ] , ['rəulənd] , " [nɑːt][tuː; tə]

once	so	compressed	,	smile	with	ease	,	—	no	struggle	now	,	Roland	,	"	not	to
一次	所以	压缩	,	微笑	和	舒适	,	一	不	斗争	现在	,	罗兰	,	"	不是	到

[kəm'pleɪn] .

complain	.
抱怨	.

曾经如此压抑，现在却能轻松地微笑，——罗兰，现在没有挣扎了，"没有抱怨。"

" [ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] .

"	A	glance	shows	me	all	this	.
"	一个	瞥一眼	演出	我	全部	这	.

"我一眼就看到了这一切。"

" - ! " [sez] [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

"	Papoe	!	"	says	my	father	,	and	I	hear	the	fall	of	a	book	,
"	-	!	"	说道	我的	父亲	,	和	我	听到	这	落下	的	一个	书	,

"帕波！"我父亲喊道，我听到一本书掉在地上的声音。

" [aɪ][kɑːnt] [riːd] [ə; eɪ][laɪn] .

"	I	can't	read	a	line	.
"	我	不能	读	一个	线	.

我一行字都看不懂。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

He	is	coming	to	-	morrow	,	—	to	-	morrow	!
他	是	未来	到	-	明天	,	一	到	-	明天	!

他明天就来——明天！

[ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] , ['kɪti] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] ['rekənsaɪl]

If	we	lived	to	the	age	of	Methuselah	,	Kitty	,	we	could	never	reconcile
如果	我们	居住地	到	这	年龄	的	玛土撒拉	,	猫咪	,	我们	可以	绝不	调和

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][mæn] ;

philosophy	and	man	;
哲学	和	男人	;

凯蒂，如果我们活到玛土撒拉的年纪，我们就永远无法调和哲学与人类之间的关系；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] , [ə'fekʃənət] [sʌn] !

that	is	,	if	the	poor	man's	to	be	plagued	with	a	good	,	affectionate	son	!
那	是	,	如果	这	贫穷的	男人的	到	是	饱受困扰	和	一个	好的	,	亲热	儿子	!

也就是说，如果这个穷人注定要被一个善良、孝顺的儿子所困扰的话！

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	And	my	father	gets	up	and	walks	to	and	fro	.
"	和	我的	父亲	获得	向上	和	散步	到	和	弗	.

"然后我父亲起身来回走动。"

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] , ['fɑːðər] , [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðaɪ] [brest] !

One	minute	more	,	father	,	one	minute	more	,	and	I	am	on	thy	breast	!
一	分钟	更多的	,	父亲	,	一	分钟	更多的	,	和	我	是	在	你的	胸部	!

父亲，再过一分钟，再过一分钟，我就能依偎在你的怀里了！

[taɪm] , [tuː] , [hæz; həz] [delt] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

Time	,	too	,	has	dealt	gently	with	thee	,
时间	,	也	,	有	已处理	轻轻地	和	你	,

时间也温柔地对待了你。

[æz; əz][hi:; hi][dʌθ; dəθ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][waɪld] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ki:n] ['kɛrz] [ʌv; əv]
as **he** **doth** **with** **those** **for** **whom** **the** **wild** **passions** **and** **keen** **cares** **of**
作为 他 确实 和 那些 为了 谁 这 荒野 激情 和 敏锐的 关心 的
[ðə; ði][wɜ:rld]['nevər] ['ʃɑ:rpən] [hɪz; ɪz] [saɪð] .
the **world** **never** **sharpen** **his** **scythe** **.**
这 世界 绝不 锐化 他的 镰 .

就像他对待那些无法被世俗的狂野激情和尖锐忧虑磨砺镰刀的人一样。

[ðə; ði] [brɔ:d] [frʌnt] [lʊks] [mɔ:r] [brɔ:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:ks][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['skænti][ænd; ənd] [θɪn] ,
The **broad** **front** **looks** **more** **broad** **,** **for** **the** **locks** **are** **more** **scanty** **and** **thin** **,**
这 广阔 正面 看起来 更多的 广阔 , 为了 这 锁 是 更多的 稀少 和 薄的 ,

宽阔的前脸看起来更宽，是因为头发更稀疏、更薄。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] .
but **still** **not** **a** **furrow** **.**
但 仍然 不是 一个 畦 .

但仍然没有犁沟。

[wens] [kʌmz] [ðæt] [ʃɔ:rt] [saɪ] ?
Whence **comes** **that** **short** **sigh** **?**
何处 来 那 短的 叹 ?

那声短促的叹息从何而来?

" [wʌt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][taɪm] , ['blɑ:nʃ] ?
" **What** **is** **really** **the** **time** **,** **Blanche** **?**
" 什么 是 真的 这 时间 , 布兰奇 ?

“布兰奇，现在到底几点了？”

[dɪd][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rət] - [klɑ:k] ?
Did **you** **look** **at** **the** **turret** **-** **clock** **?**
做过 你 看 在 这 炮塔 - 钟 ?

你看过炮塔上的钟吗?

[wel] , [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] . "
Well **,** **just** **go** **and** **look** **again** **.** **"**
出色地 , 只是 去 和 看 再次 . "

那你再去看一下吧。

" ['kɪti] , " [kwoʊθ][maɪ]['fɑ:ðər] ,
" **Kitty** **,** **"** **quoth** **my** **father** **,**
" 猫咪 , " 引用 我的 父亲 ,

“凯蒂，”我父亲说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli] [æskt] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θraɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] ,
" **you** **have** **not** **only** **asked** **what** **time** **it** **is** **thrice** **within** **the** **last** **ten** **minutes** **,**
" 你 有 不是 仅有的 问 什么 时间 它 是 三次 之内 这 最后的 十 分钟 ,

“你不仅在过去十分钟内问了三次时间，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd]['roʊləndz] [greɪt] [krə'nɑ:mɪtər] ,
but **you** **have** **got** **my** **watch** **,** **and** **Roland's** **great** **chronometer** **,**
但 你 有 得到 我的 手表 , 和 罗兰的 伟大的 计时器 ,

但是你得到了我的手表，还有罗兰的那块很棒的精密计时器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
and **the** **Dutch** **clock** **out** **of** **the** **kitchen** **,** **all** **before** **you** **,**
和 这 荷兰语 钟 出去 的 这 厨房 , 全部 前 你 ,

还有厨房外的荷兰钟，这一切都呈现在你眼前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][kən'kɜ:r][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] , — [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
and **they** **all** **concur** **in** **the** **same** **tale** **,** **—** **to** **-** **day** **is** **not** **to** **-** **morrow** **.** **"**
和 他们 全部 同意 在 这 相同的 故事 , — 到 - 天 是 不是 到 - 明天 . "

他们都一致认为——今天不是明天。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][maɪld]['fɜːrmnəs] ;
" **They are all wrong , I know , " said my mother , with mild firmness ;**
" 他们 是 全部 错误的 , 我 知道 , " 说 我的 母亲 , 和 温和的 硬度 ;

"我知道他们都错了,"我母亲语气温和而坚定地说;

" [ænd; ənd] [ðeɪv] ['nevər] [gɔːn] [raɪt] [sɪns] [hiː; hi][left] .
" **and they've never gone right since he left .**
" 和 他们有 绝不 已消失 正确的 自从 他 左边 .

"自从他离开后，他们就再也没有走上正轨。"

" [naʊ] [aʊt] [kʌmz] [ə; eɪ] ['letər] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] ,
" **Now out comes a letter , for I hear the rustle ,**
" 现在 出去 来 一个 信 , 为了 我 听到 这 沙沙 ,

"现在有一封信出来了，因为我听到了沙沙声，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][step] [glaidz] [tɔːrdz] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] , ['dʒent(ə)l] , ['wʊmənli]
and then a step glides towards the lamp , and the dear , gentle , womanly
和 然后 一个 步 滑翔 向 这 灯 , 和 这 亲爱的 , 温和的 , 女性
[feɪs] — [fer] [stɪl] ,
face — fair still ,
脸 — 公平的 仍然 ,

然后，一只脚滑向灯，一张亲切、温柔、充满女人味的脸庞——依然美丽动人——

[fer] ['evər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fer] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bent]['oʊvər][maɪ] ['pɪloʊ] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [fɜːrst]
fair ever for me , fair as when it bent over my pillow in childhood's first
公平的 曾经 为了 我 , 公平的 作为 什么时候 它 弯曲 超过 我的 枕头 在 童年的 第一的
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

对我来说，它永远都是那么完美，就像它在我童年第一次生病时俯身在我枕头上那样完美。

[ɔːr] [wen] [wiː; wi] [θruː] ['flaʊərz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] ['sʌni] [nuːn] !
or when we threw flowers at each other on the lawn at sunny noon !
或者什么时候 我们 扔 花朵 在 每个 其他 在 这 草地 在 阳光明媚 中午 !

或者当我们在阳光明媚的正午时分在草坪上互相抛洒鲜花的时候!

[ænd; ənd] [naʊ] ['blɑːnʃ] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['flʌtər] , [ðə; ði][stɑːrt] , [ðə; ði][kraɪ] , — "
And now Blanche is whispering ; and now the flutter , the start , the cry , — "
和 现在 布兰奇 是 耳语 ; 和 现在 这 扑 , 这 开始 , 这 哭 , — "
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
It is true !
它 是 真的 !

现在布兰奇低声说着；现在一阵颤抖，一阵惊叫，一声喊叫——"这是真的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
it is true !
它 是 真的 !

是真的!

[jʊr; jər][ɑːrmz] , ['mʌðər] .
Your arms , mother .
你的 武器 , 母亲 .

母亲，你的怀抱。

[kloʊz] , [kloʊz] [raʊnd] [maɪ] [neks] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] .
Close , close round my necks as in the old time .
关闭 , 关闭 圆形的 我的 脖子 作为 在 这 老的 时间 .

像以前那样，紧紧地勒住我的脖子。

['fɑːðər] ! ['rəulənd] [tuː] !
Father ! Roland too !
父亲 ! 罗兰 也 !

父亲！罗兰也是!

[oʊ] , [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !
Oh , joy ! joy !
哦 , 喜悦 ! 喜悦 !

哦，太好了！太好了！

[dʒɔɪ] !
joy !
喜悦 !

喜悦!

[hoʊm] [ə'gen] , — [hoʊm] [tɪl] [deθ] !
home again , — home till death !
家 再次 , — 家 直到 死亡 !

回家了，——直到死亡都属于家!

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] , ['haʊlɪŋ] ['dɪŋgəʊz] , ([wʌn]) [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] -
From a dream of the Bushland , howling dingoes , (1) and the war -
从 一个 梦 的 这 灌木丛 , 嚎叫 澳洲野犬 , (1) 和 这 战争 -
[wuːp] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][men] ,
whoop of the wild men ,
哇哦 的 这 荒野 男人 ,

从梦中看到的灌木丛、嚎叫的野狗（1）和野人的战吼，

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [ðæt] ['blɑːnʃ] [hɜːr'self]
I wake and see the sun shining in through the jasmine that Blanche herself
我 唤醒 和 看 这 太阳 灼灼 在 通过 这 茉莉花 那 布兰奇 她自己
[hæz; həz][hæd; həd] [treɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
has had trained round the window ;
有 有 受过训练 圆形的 这 窗户 ;

我醒来，看到阳光透过布兰奇亲自栽种在窗边的茉莉花照进来；

[oʊld] [skuːl] - [bʊks] ['niːtli] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , ['krɪkɪt] - [bæts] , [fɔɪlz] ,
old school - books neatly ranged round the wall ; fishing - rods , cricket - bats , foils ,
老的 学校 - 图书 整齐地 范围 圆形的 这 墙 ; 钓鱼 - 杆 , 蟋蟀 - 蝙蝠 , 箔 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [gʌn] ;
and the old - fashioned gun ;
和 这 老的 - 造型 枪 ;

旧课本整齐地排列在墙边；还有钓竿、板球棒、花剑和老式枪支；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ; [ænd; ənd]['dʒʊbə] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ]
and my mother seated by the bed - side ; and Juba whining and scratching
和 我的 母亲 坐着 经过 这 床 - 边 ; 和 朱巴 抱怨 和 抓挠
[tuː; tə][get][ʌp] .
to get up .
到 得到 向上 .

我的母亲坐在床边；朱巴哼哼唧唧地抓挠着想要起床。

[hæd; həd][aɪ]['teɪkən][ðaɪ] ['mɜːmɜːd] ['blesɪŋ] , [maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Had I taken thy murmured blessing , my mother , for the whoop of the
有 我 已采取 你的 低声说道 祝福 , 我的 母亲 , 为了 这 哇哦 的 这
[blæks] ,
blacks ,
黑人 ,

如果我把你的低声祝福，我的母亲，当作了黑人的叫喊声，

[ænd; ənd]['dʒu:bəz] [loʊ] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪŋgəʊz] ?

and	Juba's	low	whine	for	the	howl	of	the	dingoes	?
和	朱巴的	低的	抱怨	为了	这	嗥	的	这	澳洲野犬	?

朱巴低沉的呜咽声，是不是在模仿澳洲野狗的嚎叫?

[ðen] [wʌt] [deɪz] [ʌv; əv][kɑ:m] , [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , — [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] ;

Then	what	days	of	calm	,	exquisite	delight	,	—	the	interchange	of	heart	with	heart	;
然后	什么	天	的	冷静的	,	精美的	喜	,	一	这	交汇处	的	心	和	心	;

那时是多么平静、多么美好的日子啊——心与心的交流;

[wʌt] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ]['rəulənd] , [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns]['aʊər; ɑ:r] [ʃeɪm] , [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [praɪd] ;

what	walks	with	Roland	,	and	tales	of	him	once	our	shame	,	now	our	pride	;
什么	散步	和	罗兰	,	和	故事	的	他	一次	我们的	耻辱	,	现在	我们的	自豪	;

与罗兰同行的是什么？关于他的故事，曾经是我们的耻辱，现在是我们的骄傲;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [li:d] [ðoʊz] [wɔ:ks] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	art	with	which	the	old	man	would	lead	those	walks	round	by	the	village	,
和	这	艺术	和	哪个	这	老的	男人	会	带领	那些	散步	圆形的	经过	这	村庄	,

还有那位老人带领大家绕村散步的艺术，

[ðæt] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['gɔsips] [maɪt] [stɑ:p][ænd; ənd][æsk] , " [wʌt] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] ['ɑ:nər] ?

that	some	favorite	gossips	might	stop	and	ask	,	"	What	news	of	his	brave	young	honor	?
那	一些	最喜欢的	八卦	可能	停止	和	问	,	"	什么	消息	的	他的	勇敢的	年轻的	荣誉	?

一些爱嚼舌根的人可能会停下来问："这位勇敢的年轻荣誉有什么消息吗？"

" [aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][maɪ]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnz] ,

"	I	strive	to	engage	my	uncle	in	my	projects	for	the	repair	of	the	ruins	,
"	我	努力	到	从事	我的	叔叔	在	我的	项目	为了	这	维修	的	这	废墟	,

"我努力让我的叔叔参与到我修复遗址的项目中来，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd][bɑ:gz][ænd; ənd] ['mʊrlənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɪm'bærəst] ?

for	the	culture	of	those	wide	bogs	and	moorlands	why	is	it	that	he	turns	away	and	looks	down	embarrassed	?
为了	这	文化	的	那些	宽的	沼泽	和	荒原	为什么	是	它	那	他	转弯	离开	和	看起来	向下	尴尬的	?

对于那些广阔的沼泽和荒原的文化而言，为什么他会转身尴尬地低下头呢?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [ges] , — [hɪz; ɪz] [tru:] [er] [naʊ] [ɪz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	guess	,	—	his	true	heir	now	is	restored	to	him	.
我	猜测	,	—	他的	真的	继承人	现在	是	恢复	到	他	.

我想，——他真正的继承人现在已经归还给他了。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [kən'sent] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vest] [ðɪs] [drɑːs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ([ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [wʌns]

He	cannot	consent	that	I	should	invest	this	dross	,	for	which	(	the	Great	Book	once
他	不能	同意	那	我	应该	投资	这	浮渣	,	为了	哪个	(	这	伟大的	书	一次

['pʌblɪʃt])

published	)
已发布	)

他不能同意我投资这些糟粕，而（那本伟大的书曾经出版过）

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [juːz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [ðæt] [wɪl] [pæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn]

I	have	no	other	use	,	in	the	house	and	the	lands	that	will	pass	to	his	son
我	有	不	其他	使用	,	在	这	房子	和	这	土地	那	将要	经过	到	他的	儿子

.

:
.

我没有其他用途，房子和土地都会传给他的儿子。

['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] ['sʌfər] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] [ɪn'vest] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fɔːrtʃən] ,

Neither	would	he	suffer	me	so	to	invest	even	his	son's	fortune	,
两者都不	会	他	遭受	我	所以	到	投资	甚至	他的	儿子的	财富	,

他甚至不会允许我把儿子的财产也这样投资。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [hoʊld][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌn] .

the	bulk	of	which	I	still	hold	in	trust	for	that	son	.
这	大部分	的	哪个	我	仍然	抓住	在	相信	为了	那	儿子	.

其中大部分我仍然替我儿子保管着。

[truː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [maɪ]['kʌz(ə)n] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɔːlweɪz]

True	,	in	his	career	my	cousin	may	require	to	have	his	money	always
真的	,	在	他的	职业	我的	表哥	可能	要求	到	有	他的	钱	总是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

没错，我表弟的职业生涯可能需要随时有资金来源。

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [hæv; həv][noʊ] [kə'rɪr] , — [puː] !

But	I	,	who	have	no	career	,	—	pooh	!
但	我	,	WHO	有	不	职业	,	—	呸	!

但我，一个没有事业的人，——呸！

[ðiːz] ['skruːpəlz] [wɪl] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['pleʒər] [maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl][wɜːr; wər][tuː; tə]

these	scruples	will	rob	me	of	half	the	pleasure	my	years	of	toil	were	to
这些	顾虑	将要	抢	我	的	一半	这	乐趣	我的	年	的	辛劳	是	到

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

这些顾虑会让我失去多年辛勤劳动本应获得的一半快乐。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] :

I	must	contrive	it	somehow	or	other	:
我	必须	精心策划	它	不知何故	或者	其他	:

我必须想办法实现它：

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [haʊs] [ænd; ənd] ['mʊrlənd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'pruːvɪŋ] [liːs] ?

what	if	he	would	let	me	house	and	moorland	on	a	long	improving	lease	?
什么	如果	他	会	让	我	房子	和	荒原	在	一个	长的	改善	租	?

如果他愿意以长期改良租赁的方式把房屋和荒地租给我呢?

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['prɑːpərti][tuː; tə][biː; bi][soʊld][kloʊz][baɪ] ,

Then	,	for	the	rest	,	there	is	a	pretty	little	property	to	be	sold	close	by	,
然后	,	为了	这	休息	,	那里	是	一个	漂亮的	小的	财产	到	是	卖	关闭	经过	,

另外，附近还有一处相当不错的房产待售。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][rɪˈtaɪər] , [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [æz; əz] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

on	which	I	can	retire	,	when	my	cousin	,	as	heir	of	the	family	,
在	哪个	我	能	退休	,	什么时候	我的	表哥	,	作为	继承人	的	这	家庭	,

我就可以退休了，那时我的堂兄，作为家族继承人，

[kʌmz] , [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] , [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] .

comes	,	perhaps	with	a	wife	,	to	reside	at	the	Tower	.
来	,	也许	和	一个	妻子	,	到	居住	在	这	塔	.

或许会带着妻子，来到这座塔楼居住。

[aɪ][mʌst; məst][kənˈsɪdər][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][boʊlt] ,

I	must	consider	of	all	this	,	and	talk	it	over	with	Bolt	,
我	必须	考虑	的	全部	这	,	和	讲话	它	超过	和	螺栓	,

我必须考虑所有这些因素，并和博尔特商量一下。

[wen] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] ['liːʒər] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

when	my	mind	is	at	leisure	from	happiness	to	turn	to	such	matters	;
什么时候	我的	头脑	是	在	闲暇	从	幸福	到	转动	到	这样的	事情	;

当我的思绪从快乐中抽离出来，转而思考这些事情时；

['miːnwaɪl] [aɪ][fɔːl] [bæk] [ɑːn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['prɑːvɜːrb] , — " [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

meanwhile	I	fall	back	on	my	favorite	proverb	,	—	"	Where	there's	a	will	there's	a
同时	我	落下	后退	在	我的	最喜欢的	谚语	,	—	"	在哪里	有	一个	将要	有	一个

[weɪ] .

way	.
方式	.

与此同时，我又想起了我最喜欢的谚语——“有志者事竟成”。

" [wʌt] [smaɪlz][ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['kerləs] ['præt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər]

"	What	smiles	and	tears	,	and	laughter	and	careless	prattle	with	my	mother
"	什么	微笑	和	眼泪	,	和	笑声	和	粗心	喋喋不休	和	我的	母亲

,

,
,

“和母亲在一起时，那些欢笑、泪水、笑声和无忧无虑的闲聊，真是令人难忘。”

[ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [lɔːst][maɪ]

and	roundabout	questions	from	her	to	know	if	I	had	never	lost	my
和	迂回	问题	从	她	到	知道	如果	我	有	绝不	丢失的	我的

[hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

heart	in	the	Bush	;
心	在	这	衬套	;

她拐弯抹角地问我，是否曾经在丛林中失去过心；

[ænd; ənd] [ɪˈveɪsɪv] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] ['letɪŋ] [aʊt] [ðæt]

and	evasive	answers	from	me	,	to	punish	her	for	not	letting	out	that
和	回避	答案	从	我	,	到	惩治	她	为了	不是	出租	出去	那

['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Blanche	was	so	charming	.
布兰奇	曾是	所以	迷人	.

而我则闪烁其词，以此惩罚她没有说出布兰奇有多么迷人。

" [aɪ] ['fænsɪd] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn]

"	I	fancied	Blanche	had	grown	the	image	of	her	father	,	who	has	a	fine
"	我	幻想	布兰奇	有	生长	这	图像	的	她	父亲	,	WHO	有	一个	美好的

['mɑːrʃ(ə)l] [hed] ['sɜːrt(ə)nli] ,

martial	head	certainly	,
武术	头	当然	,

“我感觉布兰奇越来越像她父亲了，她父亲的确很有男子气概。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [si:n] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['petɪkəʊts] !
but not seen to advantage in petticoats !
但 不是 已见 到 优势 在 衬裙 !

但穿衬裙就显得没那么好看了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi:m] [soʊ] [ə'træktɪv] ? "
How could you be so silent with a theme so attractive ? "
如何 可以 你 是 所以 沉默的 和 一个 主题 所以 吸引人的 ? "

面对如此引人入胜的主题，你怎么能保持沉默呢?

" ['blɑ:nʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] .
" Blanche made me promise .
" 布兰奇 制成 我 承诺 .

"布兰奇让我答应她。"

" [waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] .
" Why , I wonder .
" 为什么 , 我 想知道 .

"我很好奇为什么。"

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ] [fel] ['mju:zɪŋ] .
Therewith I fell musing .
由此 我 跌倒 沉思 .

于是我陷入了沉思。

[wʌt] ['kwaɪət] , [dɪ'lɪʃəs] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [spent] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði]
What quiet , delicious hours are spent with my father in his study , or by the
什么 安静的 , 可口的 小时 是 花费 和 我的 父亲 在 他的 学习 , 或者 经过 这
[pɑ:nd] ,
pond ,
池塘 ,

我和父亲在他的书房里或池塘边度过了多么宁静、美好的时光啊!

[wer] [hi:; hi] [stɪl] ['fi:dz] [ðə; ði][kɑ:ps] , [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntu:] - [lə'vaɪəθənz] .
where he still feeds the carps , that have grown into Cyprinidian leviathans .
在哪里 他 仍然 饲料 这 鲤鱼 , 那 有 生长 进入 - 利维坦 .

他仍然在那里喂养鲤鱼，这些鲤鱼已经长成了体型庞大的鲤科鱼类。

[ðə; ði] [dʌk] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] , — [ðə; ði]['oʊnli]['vɪktɪm] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] [kɪŋ]
The duck , alas ! has departed this life , — the only victim that the Grim King
这 鸭子 , 唉 ! 有 已离开 这 生活 , — 这 仅有的 受害者 那 这 严峻 国王
[hæz; həz] ['kærid] [ɔ:f] ;
has carried off ;
有 携带 离开 ;

唉！这只鸭子离开了人世，它是死神国王带走的唯一受害者;

[soʊ][aɪ] [mɔ:rn] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ðæt] ['li:niənt] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trɪbju:t]
so I mourn , but am resigned to that lenient composition of the great tribute
所以 我 哀悼 , 但 是 辞职 到 那 宽容 作品 的 这 伟大的 贡
[tu:; tə] ['neɪtʃər] .
to Nature .
到 自然 .

因此我感到悲伤，但同时也接受了这首伟大的自然颂歌所采用的宽容的创作方式。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [hæz; həz] [əd'vænst] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,
I am sorry to say the Great Book has advanced but slowly ,
我 是 对不起 到 说 这 伟大的 书 有 先进的 但 缓慢地 ,

很遗憾，圣经的传播虽然取得了进展，但速度很慢。

— [baɪ][noʊ] [mi:nz] [jet] [fɪt][fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
— by no means yet fit for publication ;
— 经过 不 方法 然而 合身 为了 发布 ;

—目前还远未达到可以发表的程度;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [aʊt][æz; əz][fɜːrst][prə'poʊzd] ,

for	it	is	resolved	that	it	shall	not	come	out	as	first	proposed	,
为了	它	是	已解决	那	它	将	不是	来	出去	作为	第一的	建议的	,

因为已经决定，该方案不得按最初提议的方式实施。

[ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] , ['toʊtəs] , ['te,riːz] , [ˌæt'kwiː][roʊ'tʌndəs] .

a	part	at	a	time	,	but	,	totus	,	teres	,	atque	rotundus	.
一个	部分	在	一个	时间	,	但	,	托图斯	,	圆桌	,	atque	圆木	.

一次一部分，但是，totus，teres，atque rotundus。

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [spred] [bɪ'jɑːnd] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌmpəs] ;

The	matter	has	spread	beyond	its	original	compass	;
这	事情	有	传播	超过	它是	原来的	罗盘	;

事情已经超出了最初的范围;

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['vɑːljəmz] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmplɪst] — [wɪl] [kən'teɪn][ðə; ði]

no	less	than	five	volumes	—	and	those	of	the	amplest	—	will	contain	the
不	较少的	比	五	卷	—	和	那些	的	这	充足的	—	将要	包含	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] .

History	of	Human	Error	.
历史	的	人类	错误	.

至少五卷——而且是篇幅最长的——将收录人类错误的历史。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] ['hɜːri] [mɪ'nɜːrvə] .

However	,	we	are	far	in	the	fourth	,	and	one	must	not	hurry	Minerva	.
然而	,	我们	是	远的	在	这	第四	,	和	一	必须	不是	匆忙	米涅瓦	.

然而，我们才刚刚进入第四章，米涅瓦，千万不要着急。

[maɪ]['fɑːðər][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] " ['noʊb(ə)l][kən'dʌkt] , " [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ;

My	father	is	enchanted	with	Uncle	Jack's	"	noble	conduct	,	"	as	he	calls	it	;
我的	父亲	是	迷人的	和	叔叔	杰克的	"	高贵	执行	,	"	作为	他	呼叫	它	;

我父亲对杰克叔叔的"高尚品格"非常着迷，正如他所说的那样;

[bʌt; bət][hiː; hi][skəuldz][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

but	he	scolds	me	for	taking	the	money	,	and	doubts	as	to	the
但	他	责骂	我	为了	采取	这	钱	,	和	疑虑	作为	到	这

[prə'praɪəti][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

propriety	of	returning	it	.
礼	的	返回	它	.

但他责备我收了钱，并且怀疑归还这笔钱是否合适。

[ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [maɪ]['fɑːðər][ɪz][kwaɪt][æz; əz][kwik'sɔtikəl][æz; əz]['rəuləɪnd] .

In	these	matters	my	father	is	quite	as	Quixotical	as	Roland	.
在	这些	事情	我的	父亲	是	相当	作为	异想天开的	作为	罗兰	.

在这些事情上，我父亲和罗兰一样，都有些堂吉诃德式的异想天开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz]['ʌmpaɪər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	am	forced	to	call	in	my	mother	as	umpire	between	us	,
我	是	强制	到	称呼	在	我的	母亲	作为	裁判	之间	我们	,

我不得不请我母亲来做我们之间的裁判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setlz] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns][baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] .

and	she	settles	the	matter	at	once	by	an	appeal	to	feeling	.
和	她	定居点	这	事情	在	一次	经过	一个	上诉	到	感觉	.

她立即诉诸情感解决了这个问题。

" [ɑː] , ['ɔːstən] !

"	Ah	,	Austin	!
"	啊	,	奥斯汀	!

"啊，奥斯汀！"

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['hʌmb(ə)l][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd][tuː; tə][ək'sept] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ]

do	you	not	humble	me	if	you	are	too	proud	to	accept	what	is	due	to	you
做	你	不是	谦逊的	我	如果	你	是	也	自豪的	到	接受	什么	是	到期的	到	你

[frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ? "

from	my	brother	?	"
从	我的	兄弟	?	"

如果你骄傲到不肯接受我兄弟应得的回报，难道你不该让我感到羞愧吗?

" ['viːˌlɪt] , - , [kwɒd]['æmɪkə] , " ['ænsər] [maɪ]['fɑːðər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Velit	,	nolit	,	quod	amica	,	"	answered	my	father	,	taking	off	and	rubbing	his
"	维利特	,	-	,	猱	阿米卡	,	"	回答	我的	父亲	,	采取	离开	和	擦	他的

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

"Velit, nolit, quod amica,"我父亲回答道，一边摘下眼镜擦拭。

— " [wɪtʃ] [miːnz] , ['kɪti] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['mærid] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	"	which	means	,	Kitty	,	that	when	a	man's	married	he	has	no	will	of	his
—	"	哪个	方法	,	猫咪	,	那	什么时候	一个	男人的	已婚	他	有	不	将要	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

"这意味着，凯蒂，男人结婚后就没有自己的意志了。"

[tuː; tə] [θɪŋk] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['kækstən] , ['mjuːziŋli] ,

To	think	,	"	added	Mr	.	Caxton	,	musingly	,
到	思考	,	"	额外	先生	.	卡克斯顿	,	若有所思地	,

"想想看，"卡克斯顿先生若有所思地补充道，"

" [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌn]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

"	that	in	this	world	one	cannot	be	sure	of	the	simplest	mathematical	definition	.
"	那	在	这	世界	一	不能	是	当然	的	这	最简单的	数学	定义	.

在这个世界上，人们无法确定最简单的数学定义。

[juː; jʊ] [siː] , [pai'sistrətəs; pi-] ,

You	see	,	Pisistratus	,
你	看	,	皮西斯特拉图斯	,

你看，皮西斯特拉图斯

[ðæt] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ske'lin] [æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [meɪ]

that	the	angles	of	a	triangle	so	decidedly	scalene	as	your	Uncle	Jack's	may
那	这	角度	的	一个	三角形	所以	绝对地	不等边	作为	你的	叔叔	杰克的	可能

[biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] - ['æŋgld] ['traɪæŋg(ə)l]['æftər][ɔːl] ! " ([ˌtuː'tuː])

be	equal	to	the	angles	of	a	right	-	angled	triangle	after	all	!	"	(	2	)
是	平等的	到	这	角度	的	一个	正确的	-	倾斜的	三角形	后	全部	!	"	(	2	)

原来像你叔叔杰克的三角形那样明显是不等边三角形的内角和外角，竟然也等于直角三角形的内角和外角！(2)

[ðə; ði] [lɔːŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [hæz; həz][kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [ɔːl][maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	long	privation	of	books	has	quite	restored	all	my	appetite	for	them	.
这	长的	匮乏	的	图书	有	相当	恢复	全部	我的	食欲	为了	他们	.

长时间没有读书，反而让我重新燃起了对书籍的渴望。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ;

How	much	I	have	to	pick	up	;
如何	很多	我	有	到	挑选	向上	;

我需要收拾多少东西?

[wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [skiːm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [tʃɔːk] [aʊt] !

what	a	compendious	scheme	of	reading	I	and	my	father	chalk	out	!
什么	一个	简明	方案	的	阅读	我	和	我的	父亲	粉笔	出去	!

我和父亲制定了一个多么全面的阅读计划啊!

[aɪ] [siː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈliːʒər] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	see	enough	to	fill	up	all	the	leisure	of	life	.
我	看	足够的	到	充满	向上	全部	这	闲暇	的	生活	.

我看到的足以填满我所有的闲暇时光。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [griːk] [ænd; ənd] [ˈlætn] [stænd] [stɪl] ; [ˈnʌθɪŋ] [tʃɑːrmz] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ɪˈtæliən] .

But	,	somehow	or	other	,	Greek	and	Latin	stand	still	;	nothing	charms	me	like	Italian	.
但	,	不知何故	或者	其他	,	希腊语	和	拉丁	站立	仍然	;	没有什么	魅力	我	喜欢	意大利语	.

但是，不知何故，希腊语和拉丁语始终让我着迷；没有什么能像意大利语那样让我心动。

[ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] [ˌmɛtəˈstɑːziˌoʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

Blanche	and	I	are	reading	Metastasio	,	to	the	great	indignation	of	my	father	,
布兰奇	和	我	是	阅读	转移	,	到	这	伟大的	愤慨	的	我的	父亲	,

布兰奇和我正在读梅塔斯塔西奥的作品，这让我父亲非常生气。

[huː] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] " [ˈrʌbɪʃ] , " [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈdænti] .

who	calls	it	"	rubbish	,	"	and	wants	to	substitute	Dante	.
WHO	呼叫	它	"	垃圾	,	"	和	想要	到	代替	但丁	.

有人称之为“垃圾”，并想用但丁的作品来代替。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊlz]

I	have	no	associations	at	present	with	the	souls
我	有	不	协会	在	展示	和	这	灵魂

我目前与灵魂没有任何联系。

" [ˌsi etʃ ˈi] [sʌn] -

"	Che	son	contenti
"	切	儿子	-

“切·格瓦拉的满足感

[ˈnɛl] [fuːˈoʊkoʊ] ;

Nel	fuoco	;
内尔	火科	;

Nel fuoco;

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈbiːt] [ˈdʒɛnti] .

"	I	am	already	one	of	the	"	beate	gente	.
"	我	是	已经	一	的	这	"	击败	人	.

“我已经是‘beate gente’的一员了。

" [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌmɛtəˈstɑːziˌoʊ] ,

"	Yet	,	in	spite	of	Metastasio	,
"	然而	,	在	尽管如此	的	转移	,

然而，尽管有梅塔斯塔西奥，

[ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈɪntɪmət] [æz; əz] [ˈkʌznz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

Blanche	and	I	are	not	so	intimate	as	cousins	ought	to	be	.
布兰奇	和	我	是	不是	所以	亲密的	作为	表兄弟姐妹	应该	到	是	.

我和布兰奇的关系并不像表姐妹那样亲密。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baɪ]

If	we	are	by
如果	我们	是	经过

我们

['æksɪdənt][ə'loʊn] , [aɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tɜːrk] , [æz; əz]['fɔːrm(ə)l][æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlz]

accident	alone	,	I	become	as	silent	as	a	Turk	,	as	formal	as	Sir	Charles
事故	独自的	,	我	变得	作为	沉默的	作为	一个	土耳其人	,	作为	正式的	作为	先生	查尔斯

单凭一次意外，我就会变得像土耳其人一样沉默，像查尔斯爵士一样拘谨。

['grændɪsən] .

Grandison	.
格兰迪森	.

格兰迪森。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪs] ['blɑːnʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

I	caught	myself	calling	her	Miss	Blanche	the	other	day	.
我	捕捉	我	呼叫	她	错过	布兰奇	这	其他	天	.

前几天我竟然叫她布兰奇小姐。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [ðiː] , ['ɑːnɪst] [skwɪl] , [nɔːr][ðaɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][maɪ] [helθ] [ænd; ənd]

I	must	not	forget	thee	,	honest	Squills	,	nor	thy	delight	at	my	health	and
我	必须	不是	忘记	你	,	诚实的	海葱	,	也不	你的	喜	在	我的	健康	和

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

我绝不会忘记你，诚实的海葱们，也不会忘记你为我的健康和成功所感到的喜悦。

[nɔːr][ðaɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][praɪd] ([wʌn][hænd][ɑːn][maɪ] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['graɪpɪŋ][hɑːrd]

nor	thy	exclamation	of	pride	(	one	hand	on	my	pulse	and	the	other	griping	hard
也不	你的	感叹	的	自豪	(	一	手	在	我的	脉冲	和	这	其他	抱怨	难的

[ðə; ðɪ] " [bɔːl] " [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm]) !

the	"	ball	"	of	my	arm	)	!
这	"	球	"	的	我的	手臂	)	!

也别提你那骄傲的叫喊（一只手按着我的脉搏，另一只手紧紧抓住我的手臂"球"）！

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪtreɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] : ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ;

"	It	all	comes	of	my	citrate	of	iron	:	nothing	like	it	for	children	;
"	它	全部	来	的	我的	柠檬酸盐	的	铁	:	没有什么	喜欢	它	为了	孩子们	;

"这一切都源于我的柠檬酸铁：没有什么比这更适合孩子了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ][sə'riːbrəl] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]

it	has	an	effect	on	the	cerebral	developments	of	hope	and
它	有	一个	影响	在	这	大脑	发展	的	希望	和

[kəm'bætivnis] .

combativeness	.
好斗性	.

它对大脑中希望和战斗精神的发展有影响。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['hoʊlli] [ə'mɪt]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . - , [huː] [stɪl] [kɔːlz][ˌem 'iː] "

"	Nor	can	I	wholly	omit	mention	of	poor	Mrs	.	Primmins	,	who	still	calls	me	"
"	也不	能	我	完全	忽略	提到	的	贫穷的	太太	.	-	,	WHO	仍然	呼叫	我	"

['mæstər] [sɪsti] ,

Master	Sisty	,
掌握	西斯蒂	,

"我也不能完全忽略可怜的普里明斯太太，她仍然叫我'西斯蒂少爷'，

" [ænd; ənd][ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] [nuː] ['flænl] ['weskɪts] [ʃiː; ʃi]

"	and	is	breaking	her	heart	that	I	will	not	wear	the	new	flannel	waistcoats	she
"	和	是	打破	她	心	那	我	将要	不是	穿	这	新的	绒布	马甲	她

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ,

had	such	pleasure	in	making	,
有	这样的	乐趣	在	制作	,

"她非常伤心，因为我不肯穿她精心制作的新法兰绒背心。"

— " [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] -
— " Young gentlemen just growing up are so apt to go off in a galloping -
— " 年轻的 先生们 只是 生长 向上 是 所以 易于 到 去 离开 在 一个 疾驰 -
['sʌmpʃən] !
sumption !
摄入量 !

—"年轻小伙子们正值青春年华，很容易陷入一场疯狂的'消沉'之中!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz]['mæstər] [sɪsti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] ['tɔː'kiː] ,
She knew just such another as Master Sisty , when she lived at Torquay ,
她 知道 只是 这样的 其他 作为 掌握 西斯蒂 , 什么时候 她 居住地 在 托基 ,

她住在托基的时候，就认识一个叫西斯蒂小姐的人。

[huː] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [snʌf] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wer]
who wasted away and went out like a snuff , all because he would not wear
WHO 浪费 离开 和 去 出去 喜欢 一个 鼻烟 , 全部 因为 他 会 不是 穿
['flænl] ['weskɪts] .
flannel waistcoats .
绒布 马甲 .

他日渐消瘦，最终像鼻烟一样死去，这一切都是因为他不愿意穿法兰绒背心。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [lʊks] [greɪv] , [ænd; ənd] [sez] , " [wʌn] [kɑːnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ]
" Therewith my mother looks grave , and says , " One can't take too much
" 由此 我的 母亲 看起来 严重 , 和 说道 , " 一 不能 拿 也 很多
[prɪ'kɔːʃn] .
precaution .
预防 .

于是我母亲神情严肃地说："小心谨慎总没错。"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː] [kə'moʊʃ(ə)n] .
" Suddenly the whole neighborhood is thrown into commotion .
" 突然 这 所有的 邻里 是 抛掷 进入 骚动 .

"突然间，整个街区都陷入了骚动之中。"

[trɛ'væniən] — [aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd]
Trevanion — I beg his pardon , Lord Ulverstone — is coming to settle for good
特雷瓦尼翁 — 我 求 他的 赦免 , 主 乌尔弗斯通 — 是 未来 到 定居 为了 好的
[æt; ət]['kɑːmptən] .
at Compton .
在 康普顿 .

特雷瓦尼翁——恕我冒昧，乌尔弗斯通勋爵——即将永久定居康普顿。

['fɪfti] [hændz][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ['deɪli] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ['ɪntuː]['heɪsti]['ɔːrdər] .
Fifty hands are employed daily in putting the grounds into hasty order .
五十 双手 是 受雇 日常的 在 推杆 这 理由 进入 仓促 命令 .

每天雇用五十名工人匆忙整理场地。

[fɔːr] - [gɑːn] [ænd; ənd]['wægənz][ænd; ənd][vænz][hæv; həv] [dɪs'gɔːdʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz] [ə; eɪ] [greɪt]
Four - gons and wagons and vans have disgorged all the necessaries a great
四 - 贡 和 马车 和 货车 有 吐出 全部 这 必需品 一个 伟大的
[mæn] [rɪ'kwaɪrz] [wer] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [iːt] ,
man requires where he means to eat ,
男人 需要 在哪里 他 方法 到 吃 ,

四轮马车、货车和厢式货车卸下了伟人用餐所需的一切必需品。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] , — [bʊks] , [waɪnz] , ['pɪktʃərz] , ['fɜːrnɪtʃər] .
drink , and sleep , — books , wines , pictures , furniture .
喝 , 和 睡觉 , 一 图书 , 葡萄酒 , 图片 , 家具 .

饮酒、睡眠——书籍、葡萄酒、图片、家具。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [maɪ][oʊld]['peɪtrən] [stɪl] .

I	recognize	my	old	patron	still	.
我	认出	我的	老的	赞助人	仍然	.

我仍然认得我的老顾客。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] .

He	is	in	earnest	,	whatever	he	does	.
他	是	在	认真	,	任何	他	做	.

他做事非常认真。

[aɪ] [miːt] [maɪ] [frend] , [hɪz; ɪz] ['stuːərd] , [huː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] [faindz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] ,

I	meet	my	friend	,	his	steward	,	who	tells	me	that	Lord	Ulverstone	finds	his	favorite	seat	,
我	见面	我的	朋友	,	他的	管家	,	WHO	讲述	我	那	主	乌尔弗斯通	发现	他的	最喜欢的	座位	,

我遇到了我的朋友，他的管家，他告诉我乌尔弗斯通勋爵找到了他最喜欢的座位。

[nɪr] ['lʌndən] , [tuː] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [ðæt] ,

near	London	,	too	exposed	to	interruption	;	and	moreover	that	,
靠近	伦敦	,	也	裸露	到	中断	;	和	而且	那	,

靠近伦敦，太容易受到干扰；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðer; ðər] [kəm'pliːtɪd] [ɔːl] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][kæn; kən] [ɪ'fekt] ,

as	he	has	there	completed	all	improvements	that	wealth	and	energy	can	effect	,
作为	他	有	那里	完全的	全部	改进	那	财富	和	活力	能	影响	,

他已经完成了财富和精力所能带来的所有改进，

[hiː; hi][hæz; həz] [les] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l] ,

he	has	less	occupation	for	agricultural	pursuits	,	to	which	he	has	grown	more	and	more	partial	,
他	有	较少的	职业	为了	农业	追求	,	到	哪个	他	有	生长	更多的	和	更多的	部分的	,

他减少了从事农业活动的时间，而他却越来越喜欢农业。

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['prɪnsli] [doʊ'meɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ['wɑːntɪd][ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪ] .

than	on	the	wide	and	princely	domain	which	has	hitherto	wanted	the	master's	eye	.
比	在	这	宽的	和	王子	领域	哪个	有	迄今为止	通缉	这	硕士学位	眼睛	.

而不是在广阔而尊贵的领地上，这片领地此前一直没有得到主人的关注。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][brɑː] - ['fɑːrmər] , [aɪ] [noʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['stuːərd] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['θiːəri] [goʊz] ;

"	He	is	a	bra	'	farmer	,	I	know	,	"	quoth	the	steward	,	"	so	far	as	the	theory	goes	;
"	他	是	一个	胸罩	-	农民	,	我	知道	,	"	引用	这	管家	,	"	所以	远的	作为	这	理论	去	;

“我知道，他是个‘胸罩’农场主，”管家说道，“至少从理论上讲是这样；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɑːnt] [greɪt] [lɔːds][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] .

but	I	don't	think	we	in	the	North	want	great	lords	to	teach	us	how	to	follow	the	pleugh	.
但	我	不	思考	我们	在	这	北	想	伟大的	领主们	到	教	我们	如何	到	跟随	这	噗	.

但我认为我们北方人并不想让伟大的领主来教我们如何遵循普鲁格的规则。

" [ðə; ði] ['stjuːərdz] [sens] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ɪz][hɜːrt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ,

"	The	steward's	sense	of	dignity	is	hurt	;	but	he	is	an	honest	fellow	,
"	这	管家的	感觉	的	尊严	是	伤害	;	但	他	是	一个	诚实的	同伴	,

“管家的尊严受到了伤害；但他是个诚实的人，

[ænd; ənd] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fæməli] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

and	really	glad	to	see	the	family	come	to	settle	in	the	old	place	.
和	真的	高兴的	到	看	这	家庭	来	到	定居	在	这	老的	地方	.

很高兴看到这家人回到老地方定居。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]

They	have	arrived	,	and	—	with	them	the	Castletons	and	a	whole
他们	有	到达的	,	和	—	和	他们	这	-	和	一个	所有的

['pɑːsi] [kɔmə'teɪtəs][ʌv; əv] [gests] .

posse	comitatus	of	guests	.
民兵	伯爵	的	客人	.

他们到了，卡斯尔顿一家和一大群客人也来了。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [neɪmz] .

The	county	paper	is	full	of	fine	names	.
这	县	纸	是	满的	的	美好的	姓名	.

县报上刊登了很多好名字。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] [miːn] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

"	What	on	earth	did	Lord	Ulverstone	mean	by	pretending	to	get	out	of	the	way
"	什么	在	地球	做过	主	乌尔弗斯通	意思是	经过	假装	到	得到	出去	的	这	方式

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] ['vɪzɪtər] ? "

of	troublesome	visitors	?	"
的	麻烦的	访客	?	"

“乌尔弗斯通勋爵假装避开麻烦的访客，究竟是什么意思？”

" [maɪ] [dɪr] [paiˈsistrətəs; pi-] , " ['ænsər] [maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

"	My	dear	Pisistratus	,	"	answered	my	father	to	that	exclamation	,	"	it	is	not
"	我的	亲爱的	皮西斯特拉图斯	,	"	回答	我的	父亲	到	那	感叹	,	"	它	是	不是

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [kʌm] ,

the	visitors	who	come	,
这	访客	WHO	来	,

“我亲爱的庇西特拉图，”父亲回答这声惊叹，“来的不是访客，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [steɪ] [ə'weɪ] [ðæt] [moʊst] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]

but	the	visitors	who	stay	away	that	most	trouble	the	repose	of	a	retired
但	这	访客	WHO	停留	离开	那	最多	麻烦	这	休息	的	一个	退休

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

但最令退休牧师感到不安的，却是那些不来拜访的访客。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːz] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['bruːtəs][ænd; ənd] ['kæʃəs] [ðæt]

In	all	the	procession	he	sees	but	the	images	of	Brutus	and	Cassius	that
在	全部	这	游行	他	看到	但	这	图片	的	布鲁图斯	和	卡西乌斯	那

[ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] !

are	not	there	!
是	不是	那里	!

他看到的游行队伍中，唯独没有布鲁图斯和卡西乌斯的身影！

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərmənt][soʊ] [nɪr] ['lʌndən] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [nɔɪz]

And	depend	on	it	also	,	a	retirement	so	near	London	did	not	make	noise
和	依赖	在	它	还	,	一个	退休	所以	靠近	伦敦	做过	不是	制作	噪音

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

而且，离伦敦这么近的退休地点竟然没有引起足够的关注。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['steɪtsmən] [ɪz][laɪk] [ðæt] [faɪn][kɑːrp] , — [ðə; ði]['fɑːrðər][hiː; hi] [liːps]

You	see	,	a	retiring	statesman	is	like	that	fine	carp	,	—	the	farther	he	leaps
你	看	,	一个	退休	政治家	是	喜欢	那	美好的	鲤鱼	,	—	这	更远	他	跳跃

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

from	the	water	,
从	这	水	,

你看，一位即将退休的政治家就像那条漂亮的鲤鱼——他跃出水面越远，

[ðə; ði] ['greɪtər] [splæʃ] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːdz] !

the	greater	splash	he	makes	in	falling	into	the	weeds	!
这	更大的	溅	他	制作	在	坠落	进入	这	杂草	!

他掉进水草丛里溅起的水花更大!

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['kækstən] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [toʊn] , " [ðɪs] ['dʒestɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm]

But	,	"	added	Mr	.	Caxton	,	in	a	repentant	tone	,	"	this	jesting	does	not	become
但	,	"	额外	先生	.	卡克斯顿	,	在	一个	悔改的	语气	,	"	这	开玩笑	做	不是	变得

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“但是，”卡克斯顿先生懊悔地补充道，“这种玩笑并不适合我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [in'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	I	indulged	it	,
和	如果	我	沉溺其中	它	,

如果我纵容它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [trɛ'væniən] [ɪz] ['laɪkli] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

it	is	only	because	I	am	heartily	glad	that	Trevanion	is	likely	now	to	find	out
它	是	仅有的	因为	我	是	衷心地	高兴的	那	特雷瓦尼翁	是	可能	现在	到	寻找	出去

[hɪz; ɪz] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

his	true	vocation	.
他的	真的	职业	.

我由衷地高兴特雷瓦尼翁现在很可能找到他真正的使命。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][faɪn] ['piːp(ə)l][hiː; hi] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæv; həv][left][hɪm; ɪm]

And	as	soon	as	the	fine	people	he	brings	with	him	have	left	him
和	作为	很快	作为	这	美好的	人们	他	带来	和	他	有	左边	他

[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

alone	in	his	library	,
独自的	在	他的	图书馆	,

等他带来的那些优秀的人都离开后，他就可以独自一人待在图书馆里了。

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]

I	trust	he	will	settle	to	that	vocation	,	and	be	happier	than	he	has
我	相信	他	将要	定居	到	那	职业	,	和	是	更快乐	比	他	有

[bɪn] [jet] . "

been	yet	.	"
到过	然而	.	"

我相信他会安于这份职业，并且比以前更快乐。

" [ænd; ənd] [ðæt] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ɪz] — "

"	And	that	vocation	,	sir	,	is	—	"
"	和	那	职业	,	先生	,	是	—	"

“先生，那份职业就是——”

" [ˌmetə'fɪzɪks] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] .

"	Metaphysics	,	"	said	my	father	.
"	形而上学	,	"	说	我的	父亲	.

“形而上学，”我父亲说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] ['bɜːrkli] ,

"	He	will	be	quite	at	home	in	puzzling	over	Berkeley	,
"	他	将要	是	相当	在	家	在	令人费解	超过	伯克利	,

“他会很乐于钻研伯克利的种种问题。”

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər]

and	considering	whether	the	Speaker's	chair	and	the	official	red	boxes	were
和	考虑	无论	这	演讲者的	椅子	和	这	官方的	红色的	盒子	是

['riːəli] [θɪŋz] [huːz] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['fɪgjər] ,

really	things	whose	ideas	of	figure	,
真的	事物	谁	想法	的	数字	,

并思考议长席位和官方红色盒子是否真的是其象征意义的体现，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 18)

[ɪk'stenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

extension	**,**	**and**	**hardness**	**were**	**all**	**in**	**the**	**mind**	**.**
扩大	,	和	硬度	是	全部	在	这	头脑	.

延展性和硬度都只是心理作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrkli] ,

It	**will**	**be**	**a**	**great**	**consolation**	**to**	**him**	**to**	**agree**	**with**	**Berkeley**	**,**
它	将要	是	一个	伟大的	安慰	到	他	到	同意	和	伯克利	,

如果他能同意伯克利的观点，对他来说将是一种极大的安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['bæfəld][baɪ] [ˌɪmə'tɪriəl] [fæn'tæzmə] !

and	**to**	**find**	**that**	**he**	**has**	**only**	**been**	**baffled**	**by**	**immaterial**	**phantasma**	**!**
和	到	寻找	那	他	有	仅有的	到过	困惑	经过	无关紧要	幻影	!

结果却发现，他所困惑的不过是虚幻的幻象！

" [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

"	**My**	**father**	**was**	**quite**	**right**	**.**
"	我的	父亲	曾是	相当	正确的	.

我父亲说得完全正确。

[ðə; ði] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , ['sʌt(ə)l] , [truːθ] - ['weɪɪŋ] [trɛ'væniən] ,

The	**repining**	**,**	**subtle**	**,**	**truth**	**-**	**weighing**	**Trevanion**	**,**
这	重新装订	,	微妙的	,	真相	-	称重	特雷瓦尼翁	,

怨恨、微妙、权衡真相的特雷瓦尼翁

[pleɪgd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['ɪntuː] ['siːɪŋ] [ɔːl][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst]

plagued	**by**	**his**	**conscience**	**into**	**seeing**	**all**	**sides**	**of**	**a**	**question**	**(**	**for**	**the**	**least**
饱受困扰	经过	他的	良心	进入	看到	全部	侧面	的	一个	问题	(	为了	这	至少

['kwestʃən] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [saɪdz] ,

question	**has**	**more**	**than**	**two**	**sides**	**,**
问题	有	更多的	比	二	侧面	,

受良心的谴责，他不得不看到问题的各个方面（因为哪怕是最微不足道的问题也往往不止两个方面），

[ænd; ənd][ɪz][hek'sægənl][æt; ət] [liːst]) ,

and	**is**	**hexagonal**	**at**	**least**	**)**	**,**
和	是	六边形	在	至少	)	,

（至少是六边形的）

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'vɪns]

was	**much**	**more**	**fitted**	**to**	**discover**	**the**	**origin**	**of**	**ideas**	**than**	**to**	**convince**
曾是	很多	更多的	适配	到	发现	这	起源	的	想法	比	到	说服

['kæbɪnəts][ænd; ənd][neiʃəns] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ,

Cabinets	**and**	**Nations**	**that**	**two**	**and**	**two**	**make**	**four**	**,**
橱柜	和	国家	那	二	和	二	制作	四	,

他更适合去发现思想的起源，而不是去说服内阁和国家二加二等于四。

— [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] ['tʌkər]

—	**a**	**proposition**	**on**	**which**	**he**	**himself**	**would**	**have**	**agreed**	**with**	**Abraham**	**Tucker**
—	一个	主张	在	哪个	他	他自己	会	有	同意	和	亚伯拉罕	塔克

[wer] [ðæt] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmetəfə'zɪʃn] [əb'zəːvz] ,

where	**that**	**most**	**ingenious**	**and**	**suggestive**	**of**	**all**	**English**	**metaphysicians**	**observes**	**,**
在哪里	那	最多	巧妙	和	暗示性的	的	全部	英语	形而上学家	观察	,

——他本人也会同意亚伯拉罕·塔克的观点，这位最具才华和启发性的英国形而上学家观察到：

" [wel] , [pə'sweidid] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ,
" Well , persuaded as I am that two and two make four ,
" 出色地 , 被说服 作为 我 是 那 二 和 二 制作 四 ,

"虽然我深信二加二等于四，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kredɪt] , ['kændər] ,
if I were to meet with a person of credit , candor ,
如果 我 是 到 见面 和 一个 人 的 信用 , 坦率 ,

如果我能遇到一位信誉良好、坦诚直率的人，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sɪn'sɪrli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kwestʃən] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
and understanding who should sincerely call it in question , I would give him
和 理解 WHO 应该 真挚地 称呼 它 在 问题 , 我 会 给 他
[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ;
a hearing ;
一个 听力 ;

如果我知道谁真心实意地对此提出质疑，我会给他一个机会；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['greɪtər]
for I am not more certain of that than of the whole being greater
为了 我 是 不是 更多的 肯定 的 那 比 的 这 所有的 存在 更大的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt] .
than a part .
比 一个 部分 .

因为我对此的确信程度，并不比对整体大于部分这一点的确信程度更高。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]
And yet I could myself suggest some considerations that might seem to
和 然而 我 可以 我 建议 一些 考虑因素 那 可能 似乎 到
['kɑːntrəvɜːrt] [ðɪs] [pɔɪnt] .
controvert this point .
争议者 这 观点 .

然而，我自己也可以提出一些似乎与此观点相悖的思考。

" ([θriː]) [aɪ][kæn; kən][soʊ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [trɛ'væniən] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] " [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
" (3) I can so well imagine Trevanion listening to " some person of
" (3) 我 能 所以 出色地 想象 特雷瓦尼翁 聆听 到 " 一些 人 的
['kredɪt] ,
credit ,
信用 ,

（3）我完全可以想象特雷瓦尼翁听"某个有信誉的人，

['kændər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] " [ɪn] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['vʌlgər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [twaɪs] [tuː]
candor , and understanding " in disproof of that vulgar proposition that twice two
坦率 , 和 理解 " 在 反证 的 那 庸俗 主张 那 两次 二
[meɪk] [fɔːr] !
make four !
制作 四 !

坦诚和理解"驳斥了"二加二等于四"这种庸俗的说法！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kæsəltən] , [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː]
But the news of this arrival , including that of Lady Castleton , disturbed me
但 这 消息 的 这 到达 , 包括 那 的 女士 卡斯尔顿 , 不安 我
['greɪtli] ,
greatly ,
非常 ,

但是，包括卡斯尔顿夫人在内的所有人的到来，都让我感到非常不安。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ə'loʊn] .
and I took to long wanderings alone .
和 我 采取 到 长的 漫游 独自的 .

于是我开始独自进行漫长的旅行。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ræmbəlz] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , — [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi]
In one of these rambles they all called at the Tower , — Lord and Lady
在 一 的 这些 漫谈 他们 全部 称为 在 这 塔 , 一 主 和 女士
['ʌlvərˌstoʊn] ,
Ulverstone ,
乌尔弗斯通 ,

在一次漫步中，他们都拜访了伦敦塔——乌尔弗斯通勋爵和夫人。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
the Castletons , and their children .
这 - , 和 他们的 孩子们 .

卡斯尔顿一家及其子女。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['vɪzɪt] ;
I escaped the visit ;
我 逃脱 这 访问 ;

我躲过了这次拜访；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] [hoʊm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [rɪ'spektɪŋ] [oʊld]
and on my return home there was a certain delicacy respecting old
和 在 我的 返回 家 那里 曾是 一个 肯定 美味 尊重 老的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [mʌtʃ] [tɔːk] ,
associations that restrained much talk ,
协会 那 克制 很多 讲话 ,

我回到家后，由于对旧日情谊的尊重，大家都没有说太多话。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][soʊ] [moʊ'mentəs] [æn; ən] [ɪ'vent] .
before me , on so momentous an event .
前 我 , 在 所以 意义重大 一个 事件 .

在我面前，见证如此重大的事件。

['rəuləɴd] , [laɪk][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Roland , like me , had kept out of the way .
罗兰 , 喜欢 我 , 有 保留 出去 的 这 方式 .

罗兰和我一样，都尽量避开这件事。

['blɑːnʃ] , [pʊr] [tʃaɪld] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
Blanche , poor child , ignorant of the antecedents , was the most
布兰奇 , 贫穷的 孩子 , 无知 的 这 来路 , 曾是 这 最多
[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
communicative .
沟通 .

布兰奇，一个贫穷的孩子，对事情的来龙去脉一无所知，却是最健谈的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [θiːm] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]
And the especial theme she selected was the grace and beauty of
和 这 特别的 主题 她 已选 曾是 这 优雅 和 美丽 的
['leɪdi] ['kæsəltən] !
Lady Castleton !
女士 卡斯尔顿 !

她选择的特别主题是卡斯尔顿夫人的优雅和美丽！

[ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəli]
A pressing invitation to spend some days at the castle had been cordially
一个 紧迫 邀请 到 花费 一些 天 在 这 城堡 有 到过 诚挚地
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] .
given to all .
给定 到 全部 .

城堡热情地向所有人发出邀请，请他们在此小住几日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ['oʊnli][baɪ][maɪ'self] : [aɪ] [roʊt] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] .

It	was	accepted	only	by	myself	:	I	wrote	word	that	I	would	come	.
它	曾是	公认	仅有的	经过	我	:	我	写道	单词	那	我	会	来	.

只有我自己接受了：我写下了我会来的消息。

[jes] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [self] - ['kɑːŋkwest] ,

Yes	,	I	longed	to	prove	the	strength	of	my	own	self	-	conquest	,
是的	,	我	渴望	到	证明	这	力量	的	我的	自己的	自己	-	征服	,

是的，我渴望证明自己战胜自我的力量。

[ænd; ənd] ['ækjərətli] [test] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

and	accurately	test	the	nature	of	the	feelings	that	had	disturbed	me	.
和	准确	测试	这	自然	的	这	情怀	那	有	不安	我	.

并准确检验困扰我的情绪的本质。

[ðæt] ['eni] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] " [lʌv] " [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['kæsəltən] ,

That	any	sentiment	which	could	be	called	"	love	"	remained	for	Lady	Castleton	,
那	任何	情绪	哪个	可以	是	称为	"	爱	"	剩余	为了	女士	卡斯尔顿	,

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

the	wife	of	another	,
这	妻子	的	其他	,

但卡斯尔顿夫人，这位已婚男子的妻子，身上却只剩下任何可以称之为"爱"的情感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [kleɪmz] [ɑːn][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

and	that	other	a	man	with	so	many	claims	on	my	affection	as	her	lord	,
和	那	其他	一个	男人	和	所以	许多	索赔	在	我的	感情	作为	她	主	,

而另一个男人，作为她的主人，对我的爱慕有着诸多要求，

[aɪ][held][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

I	held	as	a	moral	impossibility	.
我	握住	作为	一个	道德	不可能	.

我认为这是道德上不可能的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['laɪvli] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] [stɪl] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

But	with	all	those	lively	impressions	of	early	youth	still	engraved	on	my	heart	,
但	和	全部	那些	热闹	印象	的	早期的	青年	仍然	刻	在	我的	心	,

但是，那些青春岁月的鲜活记忆仍然深深地镌刻在我的心中。

— [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst]

—	impressions	of	the	image	of	Fanny	Trevanion	as	the	fairest	and	brightest
—	印象	的	这	图像	的	舳	特雷瓦尼翁	作为	这	最公平	和	最亮的

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

of	human	beings	,
的	人类	生物	,

——对范妮·特雷瓦尼翁的印象，认为她是人类中最美丽、最聪慧的人。

— [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [lʌv] [ə'gen] ?

—	could	I	feel	free	to	love	again	?
—	可以	我	感觉	自由的	到	爱	再次	?

我还能再次自由地去爱吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [tuː; tə][maɪ'self] [fər'evər] ,

Could	I	seek	to	woo	,	and	rivet	to	myself	forever	,
可以	我	寻找	到	哇	,	和	铆钉	到	我	永远	,

我能否努力追求，并永远与自己为伴?

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti]

the	entire	and	virgin	affections	of	another	while	there	was	a	possibility
这	全部的	和	处女	情感	的	其他	尽管	那里	曾是	一个	可能性

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kəm'per] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ?

that	I	might	compare	and	regret	?
那	我	可能	比较	和	后悔	?

我是否曾全然地、纯洁地爱过另一个人，而我却有可能拿来比较，最终后悔?

[noʊ] ; ['iːðər] [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['fæni] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['sɪŋg(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi] [maɪn]

No	**;**	**either**	**I**	**must**	**feel**	**that**	**if**	**Fanny**	**were**	**again**	**single**	**,**	**could**	**be**	**mine**
不	;	任何一个	我	必须	感觉	那	如果	舢	是	再次	单身的	,	可以	是	矿

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːbstək(ə)l] ,

without	**obstacle**	**,**
没有	障碍	,

不；要么我觉得如果范妮再次单身，她就能毫无阻碍地属于我，

['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wʊd] ['sɪŋg(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

human	**or**	**divine**	**,**	**she**	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**one**	**I**	**would**	**single**	**out**	**of**	**the**
人类	或者	神圣的	,	她	有	停止	到	是	这	一	我	会	单身的	出去	的	这

[wɜːrld] ;

world	**;**
世界	;

无论是人还是神，她都不再是我会从世间挑选出来的那个人了；

[ɔːr] , [ðoʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['meməri]

or	**,**	**though**	**regarding**	**love**	**as**	**the**	**dead**	**,**	**I**	**would**	**be**	**faithful**	**to**	**its**	**memory**
或者	,	尽管	关于	爱	作为	这	死的	,	我	会	是	忠实	到	它是	记忆

[ænd; ənd][ɪts] ['æʃɪz] .

and	**its**	**ashes**	**.**
和	它是	灰烬	.

或者，即便视爱情为逝去之物，我也会忠于它的记忆和它的骨灰。

[maɪ] ['mʌðər] [said] ,

My	**mother**	**sighed**	**,**
我的	母亲	叹了口气	,

我母亲叹了口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	**looked**	**fluttered**	**and**	**uneasy**	**all**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**day**	**on**	**which**	**I**
和	看起来	飘动	和	不安	全部	这	早晨	的	这	天	在	哪个	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]['kɑːmptən] .

was	**to**	**repair**	**to**	**Compton**	**.**
曾是	到	维修	到	康普顿	.

在我前往康普顿的那天上午，他看起来焦躁不安。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [siːmd] [krɔːs] , [fɔːr; fər][ə'baʊt][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	**even**	**seemed**	**cross**	**,**	**for**	**about**	**the**	**third**	**time**	**in**	**her**	**life**	**,**
她	甚至	似乎	叉	,	为了	关于	这	第三	时间	在	她	生活	,

她甚至显得有些生气，这大概是她人生中第三次出现这种情况了。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə]['mɪstər] . ['stʌlts] [wen] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][wʌz; wəz]

and	**paid**	**no**	**compliment**	**to**	**Mr**	**.**	**Stultz**	**when**	**my**	**shooting**	**-**	**jacket**	**was**
和	有薪酬的	不	赞扬	到	先生	.	斯图尔茨什么时候		我的	射击	-	夹克	曾是

[iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑːrtɪst][hæd; həd] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] "

exchanged	**for**	**a**	**black**	**frock**	**which**	**that**	**artist**	**had**	**pronounced**	**to**	**be**	**"**
交换	为了	一个	黑色的	连衣裙	哪个	那	艺术家	有	发音	到	是	"

['splendɪd] ;

splendid	**;**
灿烂	;

当我的猎装外套被换成一件黑色连衣裙时，我没有对斯图尔茨先生表示任何赞美之词，而这位艺术家曾称赞这件连衣裙“非常漂亮”。

" ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents]

"	**neither**	**did**	**she**	**honor**	**me**	**with**	**any**	**of**	**those**	**little**	**attentions**	**to**	**the**	**contents**
"	两者都不	做过	她	荣誉	我	和	任何	的	那些	小的	注意	到	这	内容

[ʌv; əv][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

of	**my**	**portmanteau**	**,**
的	我的	合成词	,

她也没有对我旅行包里的东西表现出任何细心的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] " ['getɪŋ] [ʌp] " [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] ['weskɪts] [ænd; ənd][krə'væts] ,

and	the	perfect	"	getting	up	"	of	my	white	waistcoats	and	cravats	,
和	这	完美的	"	获得	向上	"	的	我的	白色的	马甲	和	领带	,

还有我完美地"穿上"白色马甲和领巾的造型，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːn] [sʌtʃ] ['memərəb(ə)l] [ə'keiʒənz] .

which	made	her	natural	instincts	on	such	memorable	occasions	.
哪个	制成	她	自然的	本能	在	这样的	难忘	场合	.

这使得她在那些令人难忘的时刻能够自然而然地做出反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwerələs] , ['pɪtiɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , [wen]

There	was	also	a	sort	of	querulous	,	pitying	tenderness	in	her	tone	,	when
那里	曾是	还	一个	种类	的	抱怨的	,	怜悯	压痛	在	她	语气	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] ,

she	spoke	to	Blanche	,
她	辐	到	布兰奇	,

她跟布兰奇说话时，语气中也带着一种抱怨、怜悯的温柔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [pə'θetɪk] ; [ðoʊ] , ['fɔːrtʃənətli] ,

which	was	quite	pathetic	;	though	,	fortunately	,
哪个	曾是	相当	可怜的	;	尽管	,	幸运的是	,

这真是令人唏嘘；不过，幸运的是，

[ɪts] [kɔːz] [rɪ'meɪnd] [dɑːrk][ænd; ənd][ɪm'penɪtrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]

its	cause	remained	dark	and	impenetrable	to	the	innocent	comprehension	of	one
它是	原因	剩余	黑暗的	和	坚不可摧	到	这	清白的	理解	的	一

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wer] [ðə; ði][pæst] [fɪld] [ðə; ði] [ɜːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

who	could	not	see	where	the	past	filled	the	urns	of	the	future	at	the	fountain
WHO	可以	不是	看	在哪里	这	过去的	已填	这	骨灰瓮	的	这	未来	在	这	喷泉

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

它的起因对于天真的人来说仍然是黑暗而难以理解的，因为他看不到过去是如何在生命之泉的瓮中填满未来的。

[maɪ]['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ['betər] , [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

My	father	understood	me	better	,	shook	me	by	the	hand	as	I	got	into	the
我的	父亲	理解	我	更好的	,	摇晃	我	经过	这	手	作为	我	得到	进入	这

[ʃeɪz] ,

chaise	,
躺椅	,

父亲更了解我，我坐进长椅时，他握住了我的手。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] , [aʊt][ʌv; əv]['senəkə] : " [nɑːn]['tæŋkwəm] - , [ˌɛsˌiːdiː]['tæŋkwəm][eks'plɔːrətə]

and	muttered	,	out	of	Seneca	:	"	Non	tanquam	transfuga	,	sed	tanquam	explorator
和	低声说道	,	出去	的	塞内卡	:	"	非	坦夸姆	-	,	sed	坦夸姆	探险家

" (" [nɑːt][tuː; tə]['dezərt] , [bʌt; bət][ɪg'zæmɪn] ") .

"	(	"	Not	to	desert	,	but	examine	"	)	.
"	(	"	不是	到	沙漠	,	但	检查	"	)	.

并用塞内卡语嘀咕道："Non tanquam transfuga, sed tanquam explorator"("不是抛弃，而是检查")。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	right	.
相当	正确的	.

完全正确。

([wʌn]) " ['dɪŋgəʊz] " — [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ɔː'streɪliən] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][dɔːgz] .

(	1	)	"	Dingoes	"	—	the	name	given	by	Australian	natives	to	the	wild	dogs	.
(	1	)	"	澳洲野犬	"	—	这	姓名	给定	经过	澳大利亚	本地人	到	这	荒野	狗	.

（1）"澳洲野犬"——澳大利亚土著居民对野狗的称呼。

([ˌtuːˈtuː]) [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['ædvɜːrt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]
(2) Not having again to advert to Uncle Jack , I may be pardoned for
(2) 不是 拥有 再次 到 广告 到 叔叔 杰克 , 我 可能 是 赦免 为了
[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] ,
informing the reader ,
通知 这 读者 ,

（2）无需再赘述杰克叔叔的事，我谨向读者说明：

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌænəˈteɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə]['prɑːspər] [sərˈpraɪzɪŋli] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] ,
by way of annotation , that he continues to prosper surprisingly in Australia ,
经过 方式 的 注解 , 那 他 继续 到 繁荣 出奇 在 澳大利亚 ,

需要说明的是，他在澳大利亚的发展出人意料地顺利。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪbɪts] - [hwiːl] [stændz] [stɪl] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['wɜkmən] .
though the Tibbets ' Wheal stands still for want of workmen .
尽管 这 蒂贝茨 - 车轮 站立 仍然 为了 想 的 工人 .

尽管由于缺少工人，蒂贝茨磨坊仍然停工。

[dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] ,
Despite of a few ups and downs ,
尽管 的 一个 很少 UPS 和 下坡 ,

尽管经历了一些起伏，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [jɪr] (-) ,
I have had no fear of his success until this year (1849) ,
我 有 有 不 害怕 的 他的 成功 直到 这 年 (-) ,

直到今年（1849年），我才开始担心他的成功。

[wen] [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][maɪnz][ɪn]
when I tremble to think what effect the discovery of the gold mines in
什么时候 我 颤抖 到 思考 什么 影响 这 发现 的 这 金子 矿井 在
[ˌkælə'fɔːrniə] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
California may have on his lively imagination .
加利福尼亚州 可能 有 在 他的 热闹 想像力 .

想到加利福尼亚金矿的发现可能会对他的丰富想象力产生怎样的影响，我就不寒而栗。

[ɪf] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp; e-] [ðæt] [sner] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['rez][eɪdʒ] , ['tuːtuːz]['eris] — [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] [fɔːr; fər][laɪf]
If thou escapest that snare , Uncle Jack , res age , tutus eris — thou art safe for life
如果 你 逃犯 那 圈套 , 叔叔 杰克 , 余 年龄 , 芭蕾舞裙 eris — 你 艺术 安全的 为了 生活
!
!
!

如果你能逃脱那个陷阱，杰克叔叔，res age, tutus eris——你就能永远安全了！

([θriː]) " [laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " — ['tʃæptər] [ɑːn]['dʒʌdʒmənt] . — [siː] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs]
(3) " Light of Nature , " — chapter on Judgment . — See the very ingenious
(3) " 光 的 自然 , " — 章 在 判断 . — 看 这 非常 巧妙
[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] ,
illustration of doubt ,
插图 的 怀疑 ,

（3）《自然之光》——论判断的章节——参见关于怀疑的非常巧妙的例证，

" ['weðər] [ðə; ði][pɑːrt][ɪz]['ɔːlweɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] , " — ['teɪkən][frʌm; frəm][taɪm] , [ɔːr]
" whether the part is always greater than the whole , " — taken from time , or
" 无论 这 部分 是 总是 更大的 比 这 所有的 , " — 已采取 从 时间 , 或者
['ræðər] [ɪ'tɜːrnəti] .
rather eternity .
相当 永恒 .

"部分是否总是大于整体"——这句话出自时间，或者更确切地说是出自永恒。

['tʃæptə] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn] [greɪt] ['haʊzɪz] ,

Agreeably	**to**	**the**	**usual**	**custom**	**in**	**great**	**houses**	**,**
欣然	到	这	通常	风俗	在	伟大的	房屋	,

按照大户人家的惯例，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['kɑːmptən][aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][ə'dʒʌst]

as	**soon**	**as**	**I**	**arrived**	**at**	**Compton**	**I**	**was**	**conducted**	**to**	**my**	**room**	**to**	**adjust**
作为	很快	作为	我	到达的	在	康普顿	我	曾是	实施	到	我的	房间	到	调整

[maɪ] ['tɔɪlət] [ɔːr] [kəm'poʊz] [maɪ] ['spɪrɪts] [baɪ] ['sɑːlətuːd] ,

my	**toilet**	**or**	**compose**	**my**	**spirits**	**by**	**solitude**	**,**
我的	洗手间	或者	撰写	我的	烈酒	经过	孤独	,

我一到康普顿就被领到房间，让我整理一下厕所，或者独自一人平复心情。

— [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['dɪnər] .

—	**it**	**wanted**	**an**	**hour**	**to**	**dinner**	**.**
—	它	通缉	一个	小时	到	晚餐	.

它需要一个小时才能吃晚饭。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

I	**had**	**not**	**,**	**however**	**,**
我	有	不是	,	然而	,

然而，我并没有。

[bɪn] [ðʌs] [left] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [trɛ'væniən] [hɪm'self] ([æz; əz][aɪ]

been	**thus**	**left**	**ten**	**minutes**	**before**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**Trevanion**	**himself**	**(**	**as**	**I**
到过	因此	左边	十	分钟	前	这	门	打开	和	特雷瓦尼翁	他自己	(	作为	我

[wʊd] [feɪn] [stɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm]) [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

would	**fain**	**still**	**call**	**him**	**)**	**stood**	**before**	**me**	**.**
会	欣然	仍然	称呼	他	)	站立	前	我	.

就这样，我独自待了十分钟，门开了，特雷瓦尼翁本人（我仍然很想这样称呼他）站在我面前。

[moʊst] ['kɔːrdʒəl] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəm] ; [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [maɪ]

Most	**cordial**	**were**	**his**	**greeting**	**and**	**welcome**	**;**	**and**	**seating**	**himself**	**by**	**my**
最多	亲切	是	他的	问候	和	欢迎	;	和	座位	他自己	经过	我的

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

他的问候和欢迎非常热情，并亲自坐在我旁边。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [wei] — ['blʌntli] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['kerləsli]

he	**continued**	**to**	**converse**	**in**	**his**	**peculiar**	**way**	**—**	**bluntly**	**eloquent**	**and**	**carelessly**
他	持续	到	交谈	在	他的	奇特	方式	—	直截了当地	雄辩	和	粗心大意

['lɜːrnɪd] — [tɪl] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [bel] [ræŋ] .

learned	**—**	**till**	**the**	**half**	**-**	**hour**	**bell**	**rang**	**.**
学习	—	直到	这	一半	-	小时	钟	响铃	.

他继续用他特有的方式——直言不讳、雄辩滔滔、学识浅薄——侃侃而谈，直到半小时的铃声响起。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [ɔː'streɪliə] , [ðə; ði] ['weikfiːld] ['sɪstəm] , ['kæt(ə)l] , [bʊks] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

He	**talked**	**on**	**Australia**	**,**	**the**	**Wakefield**	**system**	**,**	**cattle**	**,**	**books**	**,**	**his**	**trouble**	**in**
他	谈话	在	澳大利亚	,	这	韦克菲尔德	系统	,	牛	,	图书	,	他的	麻烦	在

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ,

arranging	**his**	**library**	**,**
安排	他的	图书馆	,

他谈到了澳大利亚、韦克菲尔德系统、牛、书籍，以及他整理藏书时遇到的困难。

[hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [em'belɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

his	schemes	for	improving	his	property	and	embellishing	his	grounds	,
他的	方案	为了	改善	他的	财产	和	润饰	他的	理由	,

他提出的改善房产和美化庭院的方案，

[hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] [lʊk] [soʊ] [wel] ,

his	delight	to	find	my	father	look	so	well	,
他的	喜	到	寻找	我的	父亲	看	所以	出色地	,

他很高兴看到我父亲气色这么好。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ]

his	determination	to	see	a	great	deal	of	him	,	whether	his	old	college
他的	决心	到	看	一个	伟大的	交易	的	他	,	无论	他的	老的	大学

[frend] [wʊd] [ɔːr] [nɑːt] ;

friend	would	or	not	;
朋友	会	或者	不是	;

他决心要多见见他，无论他这位老同学愿不愿意；

[hiː; hi] [tɔːkt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [kə'rɪr] ,

he	talked	,	in	short	,	of	everything	except	politics	and	his	own	past	career	,
他	谈话	,	在	短的	,	的	一切	除了	政治	和	他的	自己的	过去的	职业	,

简而言之，他几乎什么都聊，唯独不谈政治和他自己的过往职业生涯。

— ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['sɔːrnəs] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] .

—	showing	only	his	soreness	in	that	silence	.
—	显示	仅有的	他的	疼痛	在	那	沉默	.

——沉默中只流露出他的痛苦。

[bʌt; bət] — [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [jet] [mɔːr] [wɔːrn]

But	—	independently	of	the	mere	work	of	time	—	he	looked	yet	more	worn
但	—	独立	的	这	仅仅	工作	的	时间	—	他	看起来	然而	更多的	磨损

[ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

and	jaded	in	his	leisure	than	he	had	done	in	the	full	tide	of	business
和	厌倦	在	他的	闲暇	比	他	有	完毕	在	这	满的	潮	的	商业

;
;
;
;

但是——撇开时间的流逝不谈——他在闲暇时看起来比在业务繁忙时更加疲惫不堪、心灰意冷；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ə'brʌpt] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['mænər] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

and	his	former	abrupt	quickness	of	manner	now	seemed	to	partake	of
和	他的	以前的	突然	速度	的	方式	现在	似乎	到	参加	的

['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

feverish	excitement	.
发烧	激动	.

他以前那种急躁果断的举止，现在似乎带上了一种狂热的兴奋。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

I	hoped	that	my	father	would	see	much	of	him	,
我	希望	那	我的	父亲	会	看	很多	的	他	,

我希望父亲能多见见他。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [maɪnd] ['wɑːntɪd] ['suːðɪŋ] .

for	I	felt	that	the	weary	mind	wanted	soothing	.
为了	我	毛毡	那	这	厌倦	头脑	通缉	舒缓	.

因为我感到疲惫的心灵需要慰藉。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] [bel] [ræŋ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Just	as	the	second	bell	rang	I	entered	the	drawing	-	room	.
只是	作为	这	第二	钟	响铃	我	进入	这	绘画	-	房间	.

第二声铃响时，我走进了客厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['twenti] [gests] ['prez(ə)nt] , — [iːtʃ] [gest] , [noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm]

There	were	at	least	twenty	guests	present	,	—	each	guest	,	no	doubt	,	some
那里	是	在	至少	二十	客人	展示	,	一	每个	客人	,	不	怀疑	,	一些

['plænɪt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] [feɪm] ,

planet	of	fashion	or	fame	,
行星	的	时尚	或者	名声	,

至少有二十位宾客到场——毫无疑问，每位宾客都是时尚界或名流圈的精英。

[wɪð; wɪθ] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

with	satellites	of	its	own	.
和	卫星	的	它是	自己的	.

它拥有自己的卫星。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [tuː] [fɔːrmz] [dɪ'stɪŋktli] : [fɜːrst] , [lɔːrd] ['kæsəltən] , [kən'spɪkjuəs] [wɪð; wɪθ][staːr]

But	I	saw	only	two	forms	distinctly	:	first	,	Lord	Castleton	,	conspicuous	with	star
但	我	锯	仅有的	二	表格	明显地	:	第一的	,	主	卡斯尔顿	,	显眼的	和	星星

[ænd; ənd]['gɑːrtər] ,

and	garter	,
和	袜带	,

但我只清楚地看到了两种人形：第一种是卡斯尔顿勋爵，他佩戴着醒目的星章和嘉德勋章；

— ['sʌmwʌt] ['æmplər][ænd; ənd] ['pɔːtliːə] [ɪn] [prə'pɔːʃəns] ,

—	somewhat	ampler	and	portlier	in	proportions	,
—	有些	更充足	和	胖子	在	比例	,

— 身材比例略显丰满圆润，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [dæʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlki] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

and	with	a	frank	dash	of	gray	in	the	silky	waves	of	his	hair	,
和	和	一个	坦率	短跑	的	灰色的	在	这	丝滑	波浪	的	他的	头发	,

他丝滑的秀发中，坦率地夹杂着些许灰白。

[bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz] [prɪ] - ['emɪnənt] [æz; əz]['evər][fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːti] ,

but	still	as	pre	-	eminent	as	ever	for	that	beauty	,
但	仍然	作为	预	-	杰出	作为	曾经	为了	那	美丽	,

但它那份美丽依然一如既往地出类拔萃。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [juːθ] , [ɜˈ'aɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

the	charm	of	which	depends	less	than	any	other	upon	youth	,	arising	,	as	it	does	,
这	魅力	的	哪个	取决于	较少的	比	任何	其他	之上	青年	,	产生	,	作为	它	做	,

它的魅力与其他任何魅力相比，对青春的依赖性较小，因为它的出现……

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] ,

from	a	felicitous	combination	of	bearing	and	manner	,
从	一个	幸福的	组合	的	轴承	和	方式	,

举止和风度完美结合，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['swɑːvəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	that	exquisite	suavity	of	expression	which	steals	into	the	heart	and
和	那	精美的	温文尔雅	的	表达	哪个	偷窃	进入	这	心	和

[pliːziz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kʌmz] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][əd'maɪər] !

pleases	so	much	that	it	be	comes	a	satisfaction	to	admire	!
请	所以	很多	那	它	是	来	一个	满意	到	钦佩	!

那种精妙绝伦的表达方式，悄然渗入人心，令人赏心悦目，以至于欣赏它本身就是一种满足！

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['kæsəltən] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [æz; əz][ʌv; əv][ˌælsi'baiədiːz] ,

Of	Lord	Castleton	,	indeed	,	it	might	be	said	,	as	of	Alcibiades	,
的	主	卡斯尔顿	,	的确	,	它	可能	是	说	,	作为	的	阿尔西比亚德斯	,

可以说，卡斯尔顿勋爵与阿尔西比亚德斯一样，

" [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] ['evri] [eɪdʒ] .

"	that	he	was	beautiful	at	every	age	.
"	那	他	曾是	美丽的	在	每一个	年龄	.

他每个年龄段都很英俊。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [breθ] [kʌm] [θɪk] ,

"	I	felt	my	breath	come	thick	,
"	我	毛毡	我的	气息	来	厚的	,

我感觉呼吸变得急促，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪst] [pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [lɔːrd] ['kæsəltən] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

and	a	mist	passed	before	my	eyes	as	Lord	Castleton	led	me	through	the	crowd
和	一个	薄雾	通过了	前	我的	眼睛	作为	主	卡斯尔顿	引领	我	通过	这	人群

,

,

,

卡斯尔顿勋爵领着我穿过人群，眼前仿佛掠过一片薄雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] — [haʊ] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dæzlɪŋ] !

and	the	radiant	vision	of	Fanny	Trevanion	—	how	altered	,	and	how	dazzling	!
和	这	辐射状	想象	的	舢	特雷瓦尼翁	—	如何	已修改	,	和	如何	耀眼的	!

— [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

—	burst	upon	me	.
—	爆裂	之上	我	.

范妮·特雷瓦尼翁光彩照人的身影——多么不同，多么耀眼！——突然映入我的眼帘。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] [ʌv; əv] [snoʊ] ;

I	felt	the	light	touch	of	that	hand	of	snow	;
我	毛毡	这	光	触碰	的	那	手	的	雪	;

我感觉到了那只雪之手的轻柔触碰；

[bʌt; bət] [noʊ] ['gɪlti] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [veɪnz] .

but	no	guilty	thrill	shot	through	my	veins	.
但	不	有罪的	刺激	射击	通过	我的	静脉	.

但我并没有感到一丝罪恶的快感。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] ['evər] , — ['loʊər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] ,

I	heard	the	voice	,	musical	as	ever	,	—	lower	than	it	was	once	,
我	听到	这	嗓音	,	音乐	作为	曾经	,	—	降低	比	它	曾是	一次	,

我听到了那声音，依旧悦耳动听，只是比以前低沉了一些。

[ænd; ənd] [mɔːr] [səb'duːd] [ɪn] [ɪts] [kiː] , [bʌt; bət] ['stedfæst] [ænd; ənd] [ʌn'trɛmjʊləs] :

and	more	subdued	in	its	key	,	but	steadfast	and	untremulous	:
和	更多的	低沉的	在	它是	钥匙	,	但	坚定不移	和	不颤抖的	:

音调较为柔和，但坚定不移，毫不动摇：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] " [maɪ] [soʊl] [plænt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] .

it	was	no	longer	the	voice	that	made	"	my	soul	plant	itself	in	the	ears	.
它	曾是	不	更长	这	嗓音	那	制成	"	我的	灵魂	植物	本身	在	这	耳朵	.

不再是那声音让"我的灵魂扎根于耳中"。

" ([wʌn]) [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

"	(	1	)	The	event	was	over	,
"	(	1	)	这	事件	曾是	超过	,

（1）事件结束了，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] [fər'evər] .

and	I	knew	that	the	dream	had	fled	from	the	waking	world	forever	.
和	我	知道	那	这	梦	有	逃亡	从	这	醒来	世界	永远	.

我知道，那个梦想已经永远地从现实世界中消失了。

" [ə'nʌðər] [oʊld] [frend] !
" **Another old friend !**
" 其他 老的 朋友 !

又一位老朋友!

" [æz; əz] ['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
" **as Lady Ulverstone came forth from a little group of children ,**
" 作为 女士 乌尔弗斯通 来了 前进 从 一个 小的 团体 的 孩子们 ,

"当乌尔弗斯通夫人从一群孩子中走出来时,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn] [faɪn] [bɔɪ] [ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [waɪl] [wʌn] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
leading one fine boy of nine years old , while one , two or three years younger ,
领导 一 美好的 男生 的 九 年 老的 , 尽管 一 , 二 或者 三 年 年轻 ,

领头的是一个九岁的帅气男孩,旁边还有一两个比他小一两岁或三岁的男孩。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊn] .
clung to her gown .
紧紧抓住 到 她 袍 .

她紧紧地抓着自己的长裙。

" [ə'nʌðər] [oʊld] [frend] !
" **Another old friend !**
" 其他 老的 朋友 !

又一位老朋友!

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] , ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst][kaɪnd] [g'riːtɪŋz] ,
and , " added Lady Ulverstone , after the first kind greetings ,
和 , " 额外 女士 乌尔弗斯通 , 后 这 第一的 种类 问候 ,

"然后,"乌尔弗斯通夫人接着说道,此前她已亲切地问候过。

" [tuː] [nuː] [wʌnz] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld][ɑːr; ər] [gɔːn] .
" **two new ones when the old are gone .**
" 二 新的 一个 什么时候 这 老的 是 已消失 .

旧的消失,新的消失。

" [ðə; ðɪ] [slaɪt] ['meləŋkɑːli] [left][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [æz; əz] , ['æftər] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
" **The slight melancholy left the voice as , after presenting to me the little**
" 这 轻微 忧郁 左边 这 嗓音 作为 , 后 呈现 到 我 这 小的
['vaɪkaʊnt] ,
viscount ,
子爵 ,

"他向我介绍完小子爵后,语气中一丝淡淡的忧伤消失了,

[ʃiː; ʃɪ] [druː] ['fɔːrwərd][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['bæʃfl] [lɔːrd]['ælbərt] ,
she drew forward the more bashful Lord Albert ,
她 画 向前 这 更多的 害羞的 主 阿尔伯特 ,

她把比较腼腆的阿尔伯特勋爵拉到前面来,

[huː] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr][ænd; ənd] ['neɪmˌseɪks] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd]
who indeed had something of his grandsire and namesake's look of refined
WHO 的确 有 某物 的 他的 祖父 和 同名者的 看 的 精制
[ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] .
intelligence in his brow and eyes .
智力 在 他的 眉头 和 眼睛 .

他的眉宇间和眼神中确实流露出祖父兼同名者那种睿智而深邃的气质。

[ðə; ðɪ] ['wɑːtʃfl] [tækt][ʌv; əv][lɔːrd] ['kæsəltən] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn] ['tɜːrməˌnet] [wət'evər]
The watchful tact of Lord Castleton was quick in terminating whatever
这 警惕 策略 的 主 卡斯尔顿 曾是 快的 在 终止 任何
[ɪm'bærəsmənt] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,
embarrassment might belong to these introductions ,
尴尬 可能 属于 到 这些 介绍 ,

卡斯尔顿勋爵机敏的处事方式迅速化解了这些介绍可能带来的任何尴尬。

[æz; əz] , ['liːnɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

as	,	leaning	lightly	on	my	arm	,
作为	,	倾斜	轻轻	在	我的	手臂	,

他轻轻地靠在我的手臂上，

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ɪn]

he	drew	me	forward	and	presented	me	to	the	guests	more	immediately	in
他	画	我	向前	和	呈现	我	到	这	客人	更多的	立即地	在

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,

our	neighborhood	,
我们的	邻里	,

他拉着我走上前去，直接把我介绍给了我们社区的客人。

[huː] [siːmd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [ˌkɔːrdʒi'æləti][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	seemed	by	their	earnest	cordiality	to	have	been	already	prepared	for	the
WHO	似乎	经过	他们的	认真	亲切	到	有	到过	已经	准备	为了	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

从他们真诚热情的态度来看，他们似乎已经为这次介绍做好了准备。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'naʊnst] ,

Dinner	was	now	announced	,
晚餐	曾是	现在	宣布	,

晚餐时间到了。

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['setlz]

and	I	welcomed	that	sense	of	relief	and	segregation	with	which	one	settles
和	我	欢迎	那	感觉	的	宽慰	和	隔离	和	哪个	一	定居点

['ɪntuː] [wʌnz] [oʊn] " [pər'tɪkjələr] " [tʃer] [æt; ət][jʊr; jər][lɑːrdʒ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌentər'teɪnmənt] .

into	one's	own	"	particular	"	chair	at	your	large	miscellaneous	entertainment	.
进入	一个人的	自己的	"	特别的	"	椅子	在	你的	大的	各种各样的	娱乐	.

而我则很享受那种在大型综合娱乐活动中，坐在自己"专属"椅子上所带来的轻松和独立感。

[aɪ] [steɪd] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] .

I	stayed	three	days	at	that	house	.
我	入住	三	天	在	那	房子	.

我在那所房子里住了三天。

[haʊ] ['truːli][hæd; həd] [trɛ'væniən] [sed] [ðæt] ['fæni] [wʊd] [meɪk] " [æn; ən] ['eksələnt] [greɪt] ['leɪdi] .

How	truly	had	Trevanion	said	that	Fanny	would	make	"	an	excellent	great	lady	.
如何	真的	有	特雷瓦尼翁	说	那	舢	会	制作	"	一个	出色的	伟大的	女士	.

特雷瓦尼翁说范妮会成为"一位杰出的伟大女性"，这话一点也不假。

" [wʌt] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] !

"	What	perfect	harmony	between	her	manners	and	her	position	!
"	什么	完美的	和谐	之间	她	礼仪	和	她	位置	!

"她的举止与地位真是完美契合！"

[dʒʌst] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [sɪ'dʌktɪv] ['^eiəti] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

just	retaining	enough	of	the	girl's	seductive	gayety	and	bewitching	desire	to
只是	保留	足够的	的	这	女孩们	诱人的	同性恋	和	迷人的	欲望	到

[pliːz] ,

please	,
请	,

恰到好处地保留了女孩那种诱人的快乐和令人着迷的取悦欲望，

[tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [nuː] ['dɪgnəti][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'suːmd] , — [les] ,

to	soften	the	new	dignity	of	bearing	she	had	unconsciously	assumed	,	—	less	,
到	软化	这	新的	尊严	的	轴承	她	有	不知不觉	假定	,	—	较少的	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

为了缓和她无意识中形成的那种新的尊严感——毕竟，少一些。

[æz; əz] [greɪt] ['leɪdi] , [ðæn; ðən][æz; əz][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['briːdɪŋ] ,

as	great	lady	,	than	as	wife	and	mother	;	with	a	fine	breeding	,
作为	伟大的	女士	,	比	作为	妻子	和	母亲	;	和	一个	美好的	选育	,

她与其说是妻子和母亲，不如说是位伟大的女性；她出身良好。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] , —

perhaps	a	little	languid	and	artificial	as	compared	with	her	lord's	,	—
也许	一个	小的	慵懒的	和	人造的	作为	比较的	和	她	领主的	,	—

[wɪtʃ] [spræŋ] ,

which	sprang	,
哪个	弹簧	,

与她主人相比，或许显得有些慵懒做作——而她主人的.....

[freʃ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] , ['hoʊlli] [frʌm; frəm]['neɪtʃər] ,

fresh	and	healthful	,	wholly	from	nature	,
新鲜的	和	健康的	,	完全	从	自然	,

新鲜健康，完全源自天然

— [bʌt; bət] [stɪl] [soʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪm'pɜːrtnəns]

—	but	still	so	void	of	all	the	chill	of	condescension	or	the	subtle	impertinence
—	但	仍然	所以	空白	的	全部	这	寒意	的	居高临下	或者	这	微妙的	无礼

[ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [noʊ'bles] [wɪtʃ] [boʊsts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

that	belongs	to	that	order	of	the	inferior	noblesse	which	boasts	the	name	of	"
那	属于	到	那	命令	的	这	下	贵族	哪个	吹嘘	这	姓名	的	"

[iks'kluːsivz] ;

exclusives	;
独家报道	;

——但仍然完全没有那种居高临下的冷漠，也没有那种自诩为"特权阶级"的下层贵族阶层所特有的微妙的无礼；

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] , [vɔɪd] [ʌv; əv] ['pruːdəri] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərər] ,

"	with	what	grace	,	void	of	prudery	,	she	took	the	adulation	of	the	flatterers	,
"	和	什么	优雅	,	空白	的	伪善	,	她	采取	这	崇拜	的	这	奉承者	,

她以何等优雅、毫无矫揉造作的姿态接受了奉承者的赞美，

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][lɔːrd] ['kæsəltən] ,

turning	from	them	to	her	children	,	or	escaping	lightly	to	Lord	Castleton	,
转弯	从	他们	到	她	孩子们	,	或者	逃脱	轻轻	到	主	卡斯尔顿	,

转而投奔子女，或者轻而易举地逃往卡斯尔顿勋爵那里，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [druː] [raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɑːrθ]

with	an	ease	that	drew	round	her	at	once	the	protection	of	hearth
和	一个	舒适	那	画	圆形的	她	在	一次	这	保护	的	炉

[ænd; ənd][hoʊm] !

and	home	!
和	家	!

她轻而易举地就感受到了家和炉火的庇护！

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ['leɪdi] ['kæsəltən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɪnkən'testəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['fæni]

And	certainly	Lady	Castleton	was	more	incontestably	beautiful	than	Fanny
和	当然	女士	卡斯尔顿	曾是	更多的	无可争议地	美丽的	比	舢

当然，卡斯尔顿夫人比范妮的美貌更胜一筹，这一点毋庸置疑。

[trɛˈvæniən] [hæd; həd] [bɪn] .
Trevanion had been .
特雷瓦尼翁 有 到过 .

特雷瓦尼翁曾是。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] ,
All this I acknowledged , not with a sigh and a pang ,
全部 这 我 已确认 , 不是 和 一个 叹 和 一个 疼痛 ,

这一切我都承认了，并没有叹息或痛苦地接受。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
but with a pure feeling of pride and delight .
但 和 一个 纯的 感觉 的 自豪 和 喜 .

但其中却饱含着纯粹的自豪和喜悦。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˈmædli][ænd; ənd] [prɪˈzʌmptʃʊəslɪ] ; [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [duː] ; [bʌt; bət][aɪ]
I might have loved madly and presumptuously ; as boys will do ; but I
我 可能 有 喜爱 疯狂地 和 狂妄地 ; 作为 男孩们 将要 做 ; 但 我
[hæd; həd] [lʌvd] [ˈwɜːrðɪli] ,
had loved worthily ,
有 喜爱 值得地 ,

我或许曾疯狂而鲁莽地爱过，就像男孩子会做的那样；但我爱得配得上。

— [ðə; ði] [lʌv] [left][noʊ] [blʌʃ] [ɑːn][maɪ] [ˈmænhʊd] ;
— the love left no blush on my manhood ;
— 这 爱 左边 不 脸红 在 我的 男子气概 ;

——这份爱丝毫没有玷污我的男子气概；

[ænd; ənd] [ˈfæniz] [ˈveri] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][maɪ][ˈpɜːrfɪkt][ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)l] [kjʊr] [ʌv; əv] [ˈevri] [wuːnd]
and Fanny's very happiness was my perfect and total cure of every wound
和 芬妮的 非常 幸福 曾是 我的 完美的 和 全部的 治愈 的 每一个 伤口
[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [nɑːt][kwaɪt] [ˈskaːd] [ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] .
in my heart not quite scarred over before .
在 我的 心 不是 相当 疤痕 超过 前 .

芬妮的幸福就是我心中所有尚未完全愈合的伤口的完美和彻底的治愈。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˌdɪskənˈtentɪd] , [ˈsɑːroʊfl] , [wɪˈðaʊt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][taɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] ,
Had she been discontented , sorrowful , without joy in the ties she had formed ,
有 她 到过 不满 , 悲伤 , 没有 喜悦 在 这 领带 她 有 形成 ,

如果她对建立的关系感到不满、悲伤，没有从中获得快乐，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bruːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]
there might have been more danger that I should brood over the past and
那里 可能 有 到过 更多的 危险 那 我 应该 幼虫 超过 这 过去的 和
[rɪˈgret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɪts][ˈaɪdl] .
regret the loss of its idol .
后悔 这 损失 的 它是 偶像 .

我或许更应该沉浸在过去的回忆中，为失去偶像而感到遗憾。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Here there was none .
这里 那里 曾是 没有任何 .

这里一个也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd][soʊ] [ˈɔːltərd] [ɪts] [ˈkærəktər] — [soʊ]
And the very improvement in her beauty had so altered its character — so
和 这 非常 改进 在 她 美丽 有 所以 已修改 它是 特点 — 所以
[ˈɔːltərd] — [ðæt] [ˈfæni] [trɛˈvæniən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkæsəltən] [siːmd] [tuː] [ˈpɜːsənz] .
altered — that Fanny Trevanion and Lady Castleton seemed two persons .
已修改 — 那 舢 特雷瓦尼翁 和 女士 卡斯尔顿 似乎 二 人 .

而她容貌的提升，也彻底改变了她的性格——彻底改变了——以至于范妮·特雷瓦尼翁和卡斯尔顿夫人仿佛变成了两个人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	thus	observing	and	listening	to	her	,
和	因此	观察	和	聆听	到	她	,

于是，他开始观察和倾听她，

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪs'pæʃənətli] [pər'siːv] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] [æz; əz] [siːmd]

I	could	now	dispassionately	perceive	such	differences	in	our	natures	as	seemed
我	可以	现在	冷静地	感知	这样的	差异	在	我们的	自然	作为	似乎

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

to	justify	Trevanion's	assertion	,
到	证明合法	-	断言	,

现在我可以冷静地看待我们性格上的这些差异，这些差异似乎印证了特雷瓦尼翁的断言。

[wɪtʃ] [wʌns] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][soʊ] ['mɑːnstrəs] ,

which	once	struck	me	as	so	monstrous	,
哪个	一次	击	我	作为	所以	滔天	,

这曾经让我觉得是如此可怕，

" [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [hæd; həd] [feɪt] [pər'mɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

"	that	we	should	not	have	been	happy	had	fate	permitted	our	union	.
"	那	我们	应该	不是	有	到过	快乐的	有	命运	允许	我们的	联盟	.

“如果命运允许我们结合，我们不应该感到幸福。”

" [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wɜːrld] , [stɪl] [ðæt]

"	Pure	-	hearted	and	simple	though	she	remained	in	the	artificial	world	,	still	that
"	纯的	-	心地	和	简单的	尽管	她	剩余	在	这	人造的	世界	,	仍然	那

[wɜːrld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['elɪmənt] ;

world	was	her	element	;
世界	曾是	她	元素	;

“虽然她心地纯洁单纯，身处人造世界，但那个世界仍然是她的归属；

[ɪts] ['ɪntrəsts] ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər] ; [ɪts] [tɔːk] , [ðoʊ] [dʒʌst] ['tʃeɪsnd] [frʌm; frəm]['skænd(ə)l] , [floʊd]

its	interests	occupied	her	;	its	talk	,	though	just	chastened	from	scandal	,	flowed
它是	兴趣	占领	她	;	它是	讲话	,	尽管	只是	受了教训	从	丑闻	,	流动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

她对它很感兴趣；虽然丑闻让她有所收敛，但她仍然滔滔不绝地谈论它。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

To	borrow	the	words	of	a	man	who	was	himself	a	courtier	,
到	借	这	字	的	一个	男人	WHO	曾是	他自己	一个	朝臣	,

借用一位曾是朝臣的人的话来说，

[ænd; ənd][wʌn][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] ['tʃestərfiːld] ,

and	one	so	distinguished	that	he	could	afford	to	sneer	at	Chesterfield	,
和	一	所以	杰出的	那	他	可以	买得起	到	冷笑	在	切斯特菲尔德	,

而且他如此杰出，以至于可以对切斯特菲尔德嗤之以鼻。

([ˌtuː'tuː]) " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]

(	2	)	"	She	had	the	routine	of	that	style	of	conversation	which	is	a	sort
(	2	)	"	她	有	这	常规	的	那	风格	的	对话	哪个	是	一个	种类

[ʌv; əv][goʊld] [liːf] ,

of	gold	leaf	,
的	金子	叶子	,

（2）“她有那种谈话风格的惯例，就像金箔一样，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'belɪʃmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .

that	is	a	great	embellishment	where	it	is	joined	to	anything	else	.
那	是	一个	伟大的	装饰	在哪里	它	是	加入	到	任何事物	别的	.

它与任何其他物品结合时，都是一种极佳的装饰。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , " [bʌt; bət] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['fɪgjər] [baɪ][ɪt'self] ,

"	I	will	not	add	,	"	but	makes	a	very	poor	figure	by	itself	,
"	我	将要	不是	添加	,	"	但	制作	一个	非常	贫穷的	数字	经过	本身	,

我不会补充，但这本身就是一个很糟糕的数字。

" — [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdi] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][duː] , — [pər'hæps] , [ɪn'diːd] ,

"	—	for	that	Lady	Castleton's	conversation	certainly	did	not	do	,	—	perhaps	,	indeed	,
"	—	为了	那	女士	-	对话	当然	做过	不是	做	,	—	也许	,	的确	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] " [baɪ][ɪt'self] ,

because	it	was	not	"	by	itself	,
因为	它	曾是	不是	"	经过	本身	,

——因为卡斯尔顿夫人的谈话当然没有做到这一点，——或许，的确，因为它本身并不是"独立的"，

" — [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [liːf] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [θɪn] ,

"	—	and	the	gold	leaf	was	all	the	better	for	being	thin	,
"	—	和	这	金子	叶子	曾是	全部	这	更好的	为了	存在	薄的	,

——而且金箔越薄，效果越好。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['kʌvər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['neɪtʃər]

since	it	could	not	cover	even	the	surface	of	the	sweet	and	amiable	nature
自从	它	可以	不是	覆盖	甚至	这	表面	的	这	甜的	和	可亲	自然

['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] .

over	which	it	was	spread	.
超过	哪个	它	曾是	传播	.

因为它甚至无法覆盖它所覆盖的那种甜蜜和友善的本质的表面。

[stɪl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn][mə'tjuərə] [ɪk'spɪriəns] ,

Still	,	this	was	not	the	mind	in	which	now	,	in	maturer	experience	,
仍然	,	这	曾是	不是	这	头脑	在	哪个	现在	,	在	成熟	经验	,

然而，这并非他如今在更成熟的阅历中所持有的心态。

[aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mænli]['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

I	would	seek	to	find	sympathy	with	manly	action	,	or	companionship	in	the
我	会	寻找	到	寻找	同情	和	男子气概	行动	,	或者	友谊	在	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['liːʒər] .

charms	of	intellectual	leisure	.
魅力	的	知识分子	闲暇	.

我渴望在男子气概的行动中寻求共鸣，或在充满乐趣的智力休闲中寻求陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

There	was	about	this	same	beautiful	favorite	of	nature	and	fortune	a	certain
那里	曾是	关于	这	相同的	美丽的	最喜欢的	的	自然	和	财富	一个	肯定

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

在这种自然和命运共同造就的美丽事物背后，却隐藏着某种无助感。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪts] [greɪs] [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

which	had	even	its	grace	in	that	high	station	,	and	which	,	perhaps	,
哪个	有	甚至	它是	优雅	在	那	高的	车站	,	和	哪个	,	也许	,

即便在高位上，它也自有其优雅之处，或许，

[tendid] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] - [piːs] ,

tended	to	insure	her	doinestic	peace	,
倾向于	到	保证	她	-	和平	,

倾向于确保她内心的平静，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wʌn] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

for	it	served	to	attach	her	to	those	who	had	won	influence	over
为了	它	服务	到	附	她	到	那些	WHO	有	韩元	影响	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为这样做能让她更紧密地依附于那些对她有影响力的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	was	happily	accompanied	by	a	most	affectionate	disposition	.
和	曾是	快乐地	伴随	经过	一个	最多	亲热	处置	.

而且它还非常友善，令人感到很愉快。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [les] ['feɪvərd] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

But	still	,	if	less	favored	by	circumstances	,
但	仍然	, 如果	较少的		受青睐	经过	情况	,

但是，即便如此，如果环境不太有利，

[les] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [tuː] ['rʌfli] ; [ɪf] ,

less	sheltered	from	every	wind	that	could	visit	her	too	roughly	;	if	,
较少的	避难所	从	每一个	风	那	可以	访问	她	也	大致	; 如果		,

她不再像以前那样能抵御任何可能对她造成过于猛烈侵袭的狂风；如果，

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] ,

as	the	wife	of	a	man	of	inferior	rank	,
作为	这	妻子	的	一个	男人	的	下	秩	,

作为地位低下男子的妻子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [siːt] [ænd; ənd]['sɪlkən] ['kænəpi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪld]

she	had	failed	of	that	high	seat	and	silken	canopy	reserved	for	the	spoiled
她	有	失败的	的	那	高的	座位	和	丝	树冠	预订的	为了	这	被宠坏了

['dɑːliŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

darlings	of	fortune	,
亲爱的们	的	财富	,

她没能坐上那高高的宝座，没能坐上那丝绸华盖——那是为那些被宠坏的幸运儿准备的。

— [ðæt] ['helpləsnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kwerələs] .

—	that	helplessness	might	have	become	querulous	.
—	那	无助	可能	有	变得	抱怨的	.

——那种无助感可能已经变成了抱怨。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['elən] ['boʊldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪlkən] [ʃuːz] .

I	thought	of	poor	Ellen	Bolding	and	her	silken	shoes	.
我	想法	的	贫穷的	艾伦	加粗	和	她	丝	鞋	.

我想起了可怜的艾伦·博尔丁和她那双丝绸鞋。

['fæni] [trɛ'væniən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][sɪlk] [ʃuːz] ,

Fanny	Trevanion	seemed	to	have	come	into	the	world	with	silk	shoes	,
舢	特雷瓦尼翁	似乎	到	有	来	进入	这	世界	和	丝绸	鞋	,

范妮·特雷瓦尼翁仿佛生来就穿着丝绸鞋。

— [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][ə; eɪ]['braɪər] .

—	not	to	walk	where	there	was	a	stone	or	a	brier	.
—	不是	到	走	在哪里	那里	曾是	一个	石头	或者	一个	荆棘	.

—不要走有石头或荆棘的地方。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] , [ðæt] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv]

I	heard	something	,	in	the	gossip	of	those	around	,	that	confirmed	this	view	of
我	听到	某物	,	在	这	闲话	的	那些	大约	,	那	确认的	这	看法	的

['leɪdi] - ['kærəktər] ,

Lady	Castleton's	character	,
女士	-	特点	,

我从周围的人的闲言碎语中听到了一些事情，这些事情证实了我对卡斯尔顿夫人性格的这种看法。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [waɪz]

while	it	deepened	my	admiration	of	her	lord	,	and	showed	me	how	wise
尽管	它	加深	我的	钦佩	的	她	主	,	和	显示	我	如何	明智的

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

had	been	her	choice	,
有	到过	她	选择	,

这加深了我对她主人的钦佩之情，也让我明白了她当初的选择是多么明智。

[ænd; ənd] [haʊ] ['rezəluːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz][oʊn] .

and	how	resolutely	he	had	prepared	himself	to	vindicate	his	own	.
和	如何	坚决地	他	有	准备	他自己	到	表白	他的	自己的	.

他多么坚定地准备为自己正名。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,

One	evening	,	as	I	was	sitting	,	a	little	apart	from	the	rest	,
一	晚上	,	作为	我	曾是	坐着	,	一个	小的	除	从	这	休息	,

一天晚上，我独自一人坐在那里，离其他人稍远一些，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] ,

with	two	men	of	the	London	world	,
和	二	男人	的	这	伦敦	世界	,

与两位伦敦社交圈人士，

[tuː; tə] [huːz] [tɔːk] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ræn][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːn] - [dɪts][ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ə; eɪ]

to	whose	talk	—	for	it	ran	upon	the	on	-	dits	and	anecdotes	of	a
到	谁	讲话	—	为了	它	跑	之上	这	在	-	滴	和	轶事	的	一个

['riːdʒən] [lɔːŋ] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət][ə'mjuːzd] ['lɪsənər] ,

region	long	strange	to	me	—	I	was	a	silent	but	amused	listener	,
地区	长的	奇怪的	到	我	—	我	曾是	一个	沉默的	但	觉得好笑	听众	,

他讲述的都是我长期以来一直陌生的地区的轶事和趣闻，我虽然沉默不语，但听得津津有味。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sed] : " [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwer] [ə; eɪ] [mɔːr] ['eksələnt] ['kriːtʃər]

one	of	the	two	said	:	"	Well	,	I	don't	know	anywhere	a	more	excellent	creature
一	的	这	二	说	:	"	出色地	,	我	不	知道	任何地方	一个	更多的	出色的	生物

[ðæn; ðən] ['leɪdi] ['kæsəltən] :

than	Lady	Castleton	:
比	女士	卡斯尔顿	:

其中一人说道："嗯，我不知道还有比卡斯尔顿夫人更优秀的人。"

[soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn][tuː; tə] ['kæsəltən] [soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt]

so	fond	of	her	children	,	and	her	tone	to	Castleton	so	exactly	what
所以	喜爱	的	她	孩子们	,	和	她	语气	到	卡斯尔顿	所以	确切地	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

it	ought	to	be	,
它	应该	到	是	,

她如此疼爱自己的孩子，她对卡斯尔顿的语气也恰到好处。

— [soʊ] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'spektfl] .

—	so	affectionate	,	and	yet	,	as	it	were	,	respectful	.
—	所以	亲热	,	和	然而	,	作为	它	是	,	尊重	.

——既充满爱意，又仿佛带着尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

And	the	more	credit	to	her	if	,	as	they	say	,
和	这	更多的	信用	到	她	如果	,	作为	他们	说	,

如果正如人们所说，那对她来说就更值得称赞了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ([tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

she	was	not	in	love	with	him	when	she	married	(	to	be	sure	,
她	曾是	不是	在	爱	和	他	什么时候	她	已婚	(	到	是	当然	,

她结婚时并不爱他（可以肯定的是），

['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ]) !

handsome	as	he	is	,	he	is	twice	her	age	)	!
英俊的	作为	他	是	,	他	是	两次	她	年龄	)	!

他虽然长相英俊，但他的年龄是她的两倍！

[ænd; ənd][noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['flætərd] [ænd; ənd] [kɔːtid] [baɪ][loʊ'θɑːrioʊz]

And	no	woman	could	have	been	more	flattered	and	courted	by	Lotharios
和	不	女士	可以	有	到过	更多的	受宠若惊	和	求爱	经过	情圣

[ænd; ənd]['leɪdi] - ['kɪlərz] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['kæsəltən] [hæz; həz] [bɪn] .

and	lady	-	killers	than	Lady	Castleton	has	been	.
和	女士	-	杀手	比	女士	卡斯尔顿	有	到过	.

没有哪个女人能比卡斯尔顿夫人更受情圣和万人迷的追捧和追求。

[aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ðæt] - [lʌk] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ,

I	confess	,	to	my	shame	,	that	Castleton's	luck	puzzles	me	,
我	承认	,	到	我的	耻辱	,	那	-	运气	谜题	我	,

惭愧的是，卡斯尔顿的运气让我百思不得其解。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪriəns] . "

for	it	is	rather	an	exception	to	my	general	experience	.	"
为了	它	是	相当	一个	例外	到	我的	一般的	经验	.	"

因为这与我通常的经历不太相符。

" [maɪ] [dɪr] — , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	My	dear	—	,	"	said	the	other	,
"	我的	亲爱的	—	,	"	说	这	其他	,

“我亲爱的——”另一个人说道，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪz] [men] [ʌv; əv] ['pleʒər] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːrt(ə)l][ˌjuː 'es]['ɪntuː]

who	was	one	of	those	wise	men	of	pleasure	who	occasionally	startle	us	into
WHO	曾是	一	的	那些	明智的	男人	的	乐趣	WHO	偶尔	惊吓	我们	进入

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['klevər] ,

wondering	how	they	come	to	be	so	clever	,
好奇	如何	他们	来	到	是	所以	聪明的	,

他是一位风流倜傥的智者，偶尔会让我们惊叹于他的才智，不禁好奇他为何如此聪明。

[ænd; ənd] [jet] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sə'lebrəti] , — [men] [huː] [siːm]

and	yet	rest	contented	with	mere	drawing	-	room	celebrity	,	—	men	who	seem
和	然而	休息	满足	和	仅仅	绘画	-	房间	名人	,	—	男人	WHO	似乎

['ɔːlweɪz] ['aɪd(ə)l] ,

always	idle	,
总是	闲置的	,

然而，他们却满足于仅仅在客厅里出名——这些人似乎总是游手好闲。

[jet] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['evriθɪŋ] ; ['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] ['paːsiz] [bɪ'fɔːr]

yet	appear	to	have	read	everything	;	always	indifferent	to	what	passes	before
然而	出现	到	有	读	一切	;	总是	冷漠	到	什么	通过	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，他们似乎什么都读过；对眼前发生的一切总是漠不关心。

[jet] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [maɪ] [dɪr]

yet	who	know	the	character	and	divine	the	secrets	of	everybody	,	"	my	dear
然而	WHO	知道	这	特点	和	神圣的	这	秘密	的	大家	,	"	我的	亲爱的

,

,

,

然而，那些了解每个人性格并洞悉每个人秘密的人却说：“我亲爱的，

" [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pʌz(ə)ld] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stʌdid] [lɔːrd]
" said the gentleman , " you would not be puzzled if you had studied Lord
" 说 这 绅士 , " 你 会 不是 是 困惑 如果 你 有 研究 主
['kæsəltən] ,
Castleton ,
卡斯尔顿 ,

“那位先生说，‘如果你研究过卡斯尔顿勋爵，就不会感到困惑了。’”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
instead of her ladyship .
反而 的 她 夫人 .

而不是她的夫人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔŋkwests] ['evər] [meɪd] [baɪ] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ,
Of all the conquests ever made by Sedley Beaudesert ,
的 全部 这 征服 曾经 制成 经过 塞德利 博德瑟特 ,

在塞德利·博德瑟特的所有征服经历中，

— [wen] [ðə; ði] [tuː] ['fɛrɪst] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt]
— when the two fairest dames of the Faubourg are said to have fought
— 什么时候 这 二 最公平 女士们 的 这 郊区 是 说 到 有 战斗
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,
for his smiles in the Bois de Boulogne ,
为了 他的 微笑 在 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

据说，福堡地区两位最美丽的女子曾在布洛涅森林里为博得他的笑容而大打出手。

— [noʊ]['kɑːŋkwest]['evər][kɔːst][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [peɪnz] , [ɔːr][soʊ] ['tæskt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
— no conquest ever cost him such pains , or so tasked his knowledge of women ,
— 不 征服 曾经 成本 他 这样的 疼痛 , 或者 所以 任务 他的 知识 的 女性 ,

——没有任何一次征服让他付出如此巨大的痛苦，也没有任何一次征服如此考验他对女性的了解。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]['æftər] ['mærɪdʒ] .
as that of his wife after marriage .
作为 那 的 他的 妻子 后 婚姻 .

就像他妻子婚后那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv]
He was not satisfied with her hand , he was resolved to have
他 曾是 不是 使满意 和 她 手 , 他 曾是 已解决 到 有
[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] ,
her whole heart ,
她 所有的 心 ,

他并不满足于只得到她的手，他决心要得到她的全部芳心。

— - [wʌn][ɪn'taɪər][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['krɪsəˌlaɪt] ; - [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !
— ' one entire and perfect chrysolite ; ' and he has succeeded !
— - 一 全部的 和 完美的 橄榄石 ; - 和 他 有 成功了 !

——“一块完整无缺的橄榄石；”他成功了！

['nevər] [wʌz; wəz] ['hʌzbənd] [soʊ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] ,
Never was husband so watchful and so little jealous ,
绝不 曾是 丈夫 所以 警惕 和 所以 小的 嫉妒的 ,

丈夫从未如此细心体贴，也从未如此不嫉妒。

['nevər][wʌn] [huː] [kən'faidid][soʊ] ['dʒenərəsli] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][best][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ,
never one who confided so generously in all that was best in his wife ,
绝不 一 WHO 坦白 所以 慷慨地 在 全部 那 曾是 最好的 在 他的 妻子 ,

从来没有人像他那样慷慨地向别人倾诉妻子身上所有美好的品质。

[jet] [wʌz; wəz][soʊ][ə'lɜ:rt][ɪn] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['ga:diŋ] [hɜ:r; hər] [wer'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:kəst]
yet was so alert in protecting and guarding her wherever she was weakest
然而 曾是 所以 警报 在 保护 和 守护 她 无论 她 曾是 最弱
.
:
.

然而，无论在她最虚弱的时候，他都会时刻保持警惕，保护她。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['deɪndʒərəs]['dʒɜ:rmən] [prɪns] [vɑ:n] [laɪbɪnfəlz]
When in the second year of marriage that dangerous German Prince Von Leibenfels
什么时候 在 这 第二 年 的 婚姻 那 危险的 德语 王子 冯 莱本费尔斯
[ə'tætʃt] [hɪm'self][soʊ] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [tu:; tə]['leɪdi] ['kæsəltən] ,
attached himself so perseveringly to Lady Castleton ,
随附的 他自己 所以 坚持不懈 到 女士 卡斯尔顿 ,

在婚后第二年，那位危险的德国王子冯·莱本费尔斯对卡斯尔顿夫人纠缠不休。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] - [mɑ:ŋgər] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] , [ɪn][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm] ,
and the scandal - mongers pricked up their ears , in hopes of a victim ,
和 这 丑闻 - 贩卖者 刺痛 向上 他们的 耳朵 , 在 希望 的 一个 受害者 ,

那些散布丑闻的人竖起了耳朵，希望能找到受害者。

[aɪ] [wɑ:tʃt] ['kæsəltən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]
I watched Castleton with as much interest as if I had been looking over
我 观看 卡斯尔顿 和 作为 很多 兴趣 作为 如果 我 有 到过 寻找 超过
- ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] .
Deschappelles playing at chess .
- 玩耍 在 棋 .

我饶有兴致地观看卡斯尔顿下棋，就像观看德沙佩勒下棋一样。

[ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ]['mæstərli] ; [hi:; hi] ['pɪtɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪð; wɪθ]
You never saw anything so masterly ; he pitted himself against his highness with
你 绝不 锯 任何事物 所以 精湛 ; 他 凹坑 他自己 反对 他的 高度 和
[ðə; ði] [ku:l] ['kɑ:nfɪdəns] ,
the cool confidence ,
这 凉爽的 信心 ,

你从未见过如此高超的技艺；他以冷静自信的态度与陛下对抗。

[nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [spaʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] ['raɪv(ə)l] .
not of a blind spouse , but a fortunate rival .
不是 的 一个 瞎的 配偶 , 但 一个 幸运 竞争对手 .

不是盲人配偶的，而是幸运的竞争对手的。

[hi:; hi] [sə'pɑ:st] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [hi:; hi] [aʊt'ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ]
He surpassed him in the delicacy of his attentions , he outshone him by
他 超越 他 在 这 美味 的 他的 注意 , 他 黯然失色 他 经过
[hɪz; ɪz] ['kerləs] [mæg'nɪfɪsns] .
his careless magnificence .
他的 粗心 壮丽 .

他体贴入微的举动胜过他，他漫不经心的辉煌表现也盖过了他。

[laɪbɪnfəlz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə][send] ['leɪdi] ['kæsəltən] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Leibenfels had the impertinence to send Lady Castleton a bouquet of some
莱本费尔斯 有 这 无礼 到 发送 女士 卡斯尔顿 一个 花束 的 一些
[rer] ['flaʊərz] [dʒʌst][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
rare flowers just in fashion .
稀有的 花朵 只是 在 时尚 .

莱本费尔斯竟厚颜无耻地送给卡斯尔顿夫人一束当季的珍稀花卉。

['kæsəltən] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bælkəni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
Castleton , an hour before , had filled her whole balcony with the same
卡斯尔顿 , 一个 小时 前 , 有 已填 她 所有的 阳台 和 这 相同的
['kɔːstli][ig'zɔtiks] ,
costly exotics ,
昂贵 异国风情 ,

一个小时前，卡斯尔顿已经把她整个阳台都摆满了同样的昂贵异域风情装饰品。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] ['noʊzgeɪ] ,
as if they were too common for nosegays ,
作为 如果 他们 是 也 常见的 为了 花束 ,

仿佛它们是太常见而不适合做花束似的。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] ['wɜːrði] [tuː; tə] [bluːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [deɪ] .
and only just worthy to bloom for her a day .
和 仅有的 只是 值得 到 盛开 为了 她 一个 天 .

只配为她绽放一天。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['riːəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz] [laɪbɪnfəlz] [ɪz] , ['kæsəltən] [i'klipst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
Young and really accomplished as Leibenfels is , Castleton eclipsed him by his
年轻的 和 真的 完成 作为 莱本费尔斯 是 , 卡斯尔顿 日食 他 经过 他的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

莱本费尔斯虽然年轻有为，但卡斯尔顿的优雅风度却盖过了他。

[ænd; ənd] [fuːld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪt] ;
and fooled him with his wit ;
和 被骗了 他 和 他的 有 ;

他用机智愚弄了他；

[hiː; hi][leɪd]['lɪt(ə)l][plɑːts][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] ;
he laid little plots to turn his mustache and guitar into ridicule ;
他 铺设 小的 图表 到 转动 他的 胡子 和 吉他 进入 嘲笑 ;

他精心策划，想方设法让自己的胡子和吉他成为人们嘲笑的对象；

[hiː; hi] [siˈdjuːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌkhaʊnd] ([ðoʊ] ['kæsəltən] [hɪm'self]
he seduced him into a hunt with the buckhounds (though Castleton himself
他 被诱惑 他 进入 一个 打猎 和 这 猎鹿犬 (尽管 卡斯尔顿 他自己
[hæd; həd][nɑːt] ['hʌntɪd] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti]) ,
had not hunted before since he was thirty) ,
有 不是 猎杀 前 自从 他 曾是 三十) ,

他引诱他与猎犬一起去打猎（尽管卡斯尔顿本人自三十岁以来就没打过猎了），

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] , [sp'lʌtərɪŋ] ['dʒɜːrmən] [oʊðz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;
and drew him , spluttering German oaths , out of the slough of a ditch ;
和 画 他 , 喷溅 德语 誓言 , 出去 的 这 泥沼 的 一个 沟 ;

然后把他从沟渠的泥潭里拉了出来，他嘴里还骂骂咧咧地念着德语咒骂；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] ; [hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
he made him the laughter of the clubs ; he put him fairly out of fashion
他 制成 他 这 笑声 的 这 俱乐部 ; 他 放 他 相当 出去 的 时尚
,
,
,

他让他成了俱乐部里的笑柄；他让他彻底过时了。

— [ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swɑ:vəti] , [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][blænd] [sens] [ʌv; əv]

—	and	all	with	such	suavity	,	and	politeness	,	and	bland	sense	of
—	和	全部	和	这样的	温文尔雅	,	和	礼貌	,	和	平淡	感觉	的

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

superiority	,
优势	,

——而且全都带着如此温文尔雅、彬彬有礼和淡淡的优越感，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pi:s] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɑ:mədi][ju:; jʊ]['evər] [bɪ'held] .

that	it	was	the	finest	piece	of	high	comedy	you	ever	beheld	.
那	它	曾是	这	最好的	片	的	高的	喜剧	你	曾经	观看	.

这是你所见过的最精彩的高级喜剧作品。

[ðə; ði] [pʊr] [prɪns] ,

The	poor	prince	,
这	贫穷的	王子	,

可怜的王子，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔks,kəum] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [æz; əz] [tu:; tə]

who	had	been	coxcomb	enough	to	lay	a	bet	with	a	Frenchman	as	to
WHO	有	到过	花花公子	足够的	到	躺	一个	赌注	和	一个	法国人	作为	到

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

his	success	with	the	English	in	general	,
他的	成功	和	这	英语	在	一般的	,

他曾狂妄自大地与一位法国人打赌，赌他能否成功赢得英国人的信任。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæsəltən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [dɑ:n]

and	Lady	Castleton	in	particular	,	went	away	with	a	face	as	long	as	Don
和	女士	卡斯尔顿	在	特别的	,	去	离开	和	一个	脸	作为	长的	作为	大学教师

[kɪ'hoʊtiz] .

Quixote's	.
堂吉诃德的	.

尤其是卡斯尔顿夫人，她离开时脸上挂着一张像堂吉诃德一样长的脸。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][es] — [haʊs] ,

If	you	had	but	seen	him	at	S	—	House	,
如果	你	有	但	已见	他	在	S	—	房子	,

如果你曾在S— House见过他，

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	night	before	he	took	leave	of	the	island	,
这	夜晚	前	他	采取	离开	的	这	岛	,

在他离开小岛的前一天晚上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:mɪk(ə)l] ['grɪməs] [wen] ['kæsəltən] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	comical	grimace	when	Castleton	offered	him	a	pinch	of	the
和	他的	滑稽	鬼脸	什么时候	卡斯尔顿	提供	他	一个	捏	的	这

['boʊdəˌzɜ:rt] ['mɪkstʃər] !

Beaudesert	mixture	!
博德瑟特	混合物	!

当卡斯尔顿给他一小撮博德塞特混合物时，他露出了滑稽的表情！

[noʊ] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['kæsəltən] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

No	;	the	fact	is	that	Castleton	made	it	the	object	of	his	existence	,
不	;	这	事实	是	那	卡斯尔顿	制成	它	这	目的	的	他的	存在	,

不，事实是卡斯尔顿把这件事当成了他存在的意义。

[ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

the	masterpiece	of	his	art	,
这	杰作	的	他的	艺术	,

他的艺术杰作，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

to	secure	to	himself	a	happy	home	and	the	entire	possession	of	his
到	安全的	到	他自己	一个	快乐的	家	和	这	全部的	拥有	的	他的

['waɪfs] [hɑːrt] .

wife's	heart	.
妻子的	心	.

为了确保自己拥有一个幸福的家庭和妻子的芳心。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [aɪ] [fɪr] ,

The	first	two	or	three	years	,	I	fear	,
这	第一的	二	或者	三	年	,	我	害怕	,

恐怕头两三年，

[kɔːst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['evər] [tʊk] , — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,

cost	him	more	trouble	than	any	other	man	ever	took	,	—	with	his	own	wife	,
成本	他	更多的	麻烦	比	任何	其他	男人	曾经	采取	,	—	和	他的	自己的	妻子	,

他为此付出的代价比任何其他男人都多——甚至包括他自己的妻子。

[æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [rest] [ɪn] [piːs] , — ['leɪdi] ['kæsəltən] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd]

at	least	;	but	he	may	now	rest	in	peace	,	—	Lady	Castleton	is	won	,	and
在	至少	;	但	他	可能	现在	休息	在	和平	,	—	女士	卡斯尔顿	是	韩元	,	和

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

至少；但他现在可以安息了，——卡斯尔顿夫人已经赢得了，而且是永远地赢得了。

" [æz; əz] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['siːst] , [lɔːrd] - ['noʊb(ə)l] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gruːp]

"	As	my	gentleman	ceased	,	Lord	Castleton's	noble	head	rose	above	the	group
"	作为	我的	绅士	停止	,	主	-	高贵	头	玫瑰	多于	这	团体

['stændɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

standing	round	him	;
常设	圆形的	他	;

“当我的先生停止说话时，卡斯尔顿勋爵高贵的头颅从他周围的人群中抬起；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['kæsəltən] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [fə'tiːg] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	I	saw	Lady	Castleton	turn	with	a	look	of	well	-	bred	fatigue	from	a
和	我	锯	女士	卡斯尔顿	转动	和	一个	看	的	出色地	-	繁殖	疲劳	从	一个

['hænsəm] [jʌŋ] [fɑːp] [huː] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk]

handsome	young	fop	who	had	affected	to	lower	his	voice	while	he	spoke
英俊的	年轻的	纨绔子弟	WHO	有	做作的	到	降低	他的	嗓音	尽管	他	辐

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我看到卡斯尔顿夫人带着一种彬彬有礼的疲惫神情转过身去，那人是一位英俊的年轻纨绔子弟，他假装压低声音和她说话。

[ænd; ənd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns]

and	,	encountering	the	eyes	of	her	husband	,	the	look	changed	at	once
和	,	遭遇	这	眼睛	的	她	丈夫	,	这	看	已更改	在	一次

['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ,

into	one	of	such	sweet	,
进入	一	的	这样的	甜的	,

当她与丈夫的目光相遇时，她的眼神立刻变得如此甜蜜，

['smaɪlɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [fræŋk] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [waɪf] - [laɪk] [praɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]

smiling	affection	,	such	frank	,	unmistakable	wife	-	like	pride	,	that	it	seemed	a
微笑	感情	,	这样的	坦率	,	毋庸置疑	妻子	-	喜欢	自豪	,	那	它	似乎	一个

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

response	to	the	assertion	,
回复	到	这	断言	,

带着微笑和爱意，如此坦率、毫不掩饰的妻子式骄傲，仿佛是对那番话的回应。

— " ['leɪdi] ['kæsəltən] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] [fər'evər] .
— " Lady Castleton is won , and forever .
— " 女士 卡斯尔顿 是 韩元 , 和 永远 .

“卡斯尔顿夫人已经赢得了，而且永远地赢得了。”

" [jes] , [ðæt] ['stɔ:ri] [ɪn'kri:st] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['kæsəltən] ;
" Yes , that story increased my admiration for Lord Castleton ;
" 是的 , 那 故事 增加 我的 钦佩 为了 主 卡斯尔顿 ;

“是的，那个故事让我更加钦佩卡斯尔顿勋爵；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [hi:; hi]
it showed me with what forethought and earnest sense of responsibility he
它 显示 我 和 什么 深思熟虑 和 认真 感觉 的 责任 他
[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ,
had undertaken the charge of a life ,
有 已 这 收费 的 一个 生活 ,

这让我看到了他当初是如何深思熟虑、认真负责地承担起拯救生命的重任的。

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] ;
the guidance of a character yet undeveloped ;
这 指导 的 一个 特点 然而 未开发的 ;

对尚未成型的角色的引导；

[ˌaɪ 'ti:] ['læstɪŋli] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['levəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['sɛdli]
it lastingly acquitted him of the levity that had been attributed to Sedley
它 持久地 无罪释放 他 的 这 轻浮 那 有 到过 归因于 到 塞德利
['boʊdəˌzɜ:rt] .
Beaudesert .
博德瑟特 .

它彻底洗清了塞德利·博德塞特身上所带有的轻浮之名。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [kən'tentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tæsk] [hæd; həd] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n] [wʌn] [hu:z]
But I felt more than ever contented that the task had devolved on one whose
但 我 毛毡 更多的 比 曾经 满足 那 这 任务 有 下放 在 一 谁
['tempər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [soʊ] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
temper and experience had so fitted him to discharge it .
脾气 和 经验 有 所以 适配 他 到 释放 它 .

但我比以往任何时候都更加欣慰，这项任务落到了性格和经验都非常适合完成这项任务的人身上。

[ðæt] ['dʒɜ:rmən] [prɪns] [meɪd] [ˌem 'i:] ['tremb(ə)l] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
That German prince made me tremble from sympathy with the husband ,
那 德语 王子 制成 我 颤抖 从 同情 和 这 丈夫 ,

那位德国王子让我对丈夫深感同情，不禁心生畏惧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['relətɪv] ['ʃʌdər] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] !
and in a sort of relative shudder for myself !
和 在 一个 种类 的 相对的 不寒而栗 为了 我 !

而我自己却感到一阵莫名的恐惧！

[hæd; həd] [ðæt] ['epɪsoʊd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [drɔ:n] " [haɪ] ['kɑ:mədi]
Had that episode happened to me , I could never have drawn " high comedy
有 那 插曲 发生 到 我 , 我 可以 绝不 有 绘制 " 高的 喜剧
" [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ;
" from it ;
" 从 它 ;

如果那件事发生在我身上，我绝对不可能从中挖掘出“高级喜剧”的元素；

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][soʊ] ['hæpɪli] [kloʊzd][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	never	have	so	happily	closed	the	fifth	act	with	a	pinch	of	the
我	可以	绝不	有	所以	快乐地	关闭	这	第五	行为	和	一个	捏	的	这

['boʊdəˌzɜːrt] ['mɪkstʃər] !

Beaudesert	mixture	!
博德瑟特	混合物	!

我绝不会如此高兴地用一小撮博德塞特混合物来结束第五幕!

[noʊ] , [noʊ] ;

No	,	no	;
不	,	不	;

不，不;

[tuː; tə][maɪ] ['hoʊmli] [sens] [ʌv; əv]['mænz][laɪf][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

to	my	homely	sense	of	man's	life	and	employment	there	was	nothing
到	我的	家常的	感觉	的	男人的	生活	和	就业	那里	曾是	没有什么

[ə'lʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

alluring	in	the	prospect	of	watching	over	the	golden	tree	in	the	garden	,
诱人	在	这	前景	的	观看	超过	这	金的	树	在	这	花园	,

以我朴实的人生观和职业观念来看，照看花园里的金树并没有什么吸引人的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [woʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgəs] [ɪf] ['mɜːrkjəri][wʌns] [lʌl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] !

with	a	"	woe	to	the	Argus	if	Mercury	once	lull	him	to	sleep	!
和	一个	"	悲哀	到	这	阿格斯	如果	汞	一次	麻痹	他	到	睡觉	!

“如果墨丘利让阿尔戈斯睡着了，那阿尔戈斯就遭殃了！”

" [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [noʊ] ['wɑtʃɪŋ] , [seɪv] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] !

"	Wife	of	mine	shall	need	no	watching	,	save	in	sickness	and	sorrow	!
"	妻子	的	矿	将	需要	不	观看	,	节省	在	疾病	和	悲哀	!

“我的妻子除了生病和悲伤的时候，不需要人看护！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [dʌz] [nɑːt] [liːd] [θruː] [ðə; ði] ['roʊziət] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

Thank	Heaven	that	my	way	of	life	does	not	lead	through	the	roseate	thoroughfares	,
感谢	天堂	那	我的	方式	的	生活	做	不是	带领	通过	这	玫瑰	干道	,

感谢老天，我的生活道路并非通往那些光鲜亮丽的大道。

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]['prɪnsəz] ['leɪɪŋ] [bets][fɔːr; fər][maɪ] [pɜːr'dɪʃn] ,

beset	with	German	princes	laying	bets	for	my	perdition	,
围困	和	德语	王子们	躺下	赌注	为了	我的	毁灭	,

一群德国王子围攻我，押注我必死无疑。

[ænd; ənd] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] [fɔːr; fər][soʊ]

and	fine	gentlemen	admiring	the	skill	with	which	I	play	at	chess	for	so
和	美好的	先生们	钦佩	这	技能	和	哪个	我	玩	在	棋	为了	所以

['terəb(ə)l][ə; eɪ] [steɪk] !

terrible	a	stake	!
糟糕的	一个	赌注	!

各位绅士们都对我在如此巨额赌注下棋的精湛技艺赞叹不已!

[tuː; tə] [iːtʃ] [ræŋk][ænd; ənd] [iːtʃ] ['tempər] , [ɪts] [oʊn] [lɔːz] .

To	each	rank	and	each	temper	,	its	own	laws	.
到	每个	秩	和	每个	脾气	,	它是	自己的	法律	.

每个等级、每种性情，都有其自身的法则。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['fæni] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌmɑːrʃə'nes] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['kæsəltən] [æn; ən]

I	acknowledge	that	Fanny	is	an	excellent	marchioness	,	and	Lord	Castleton	an
我	承认	那	舢	是	一个	出色的	侯爵夫人	,	和	主	卡斯尔顿	一个

[ɪn'kɑːmprəbl] ['mɑːrkwɪs] .

incomparable	marquis	.
无与伦比	侯爵	.

我承认范妮是一位优秀的侯爵夫人，卡斯尔顿勋爵是一位无与伦比的侯爵。

[bʌt; bət] , ['blɑːnʃ] !
But , Blanche !
但 , 布兰奇 !

但是，布兰奇！

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn] [ðaɪ] [truː] , ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] ,
if I can win thy true , simple heart ,
如果 我 能 赢 你的 真的 , 简单的 心 ,

如果我能赢得你那颗真诚、纯朴的心，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ʌv; əv] [haɪ] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]
I trust I shall begin at the fifth act of high comedy , and say at the
我 相信 我 将 开始 在 这 第五 行为 的 高的 喜剧 , 和 说 在 这
['ɔːltər] , —
altar , —
坛 , —

我相信我会从这部高级喜剧的第五幕开始，并在圣坛前说道：

" [wʌns] [wʌn] , [wʌn] [fər'evər] .
" Once won , won forever .
" 一次 韩元 , 韩元 永远 .

“一旦赢了，就永远赢了。”

" ([wʌn]) [sɜːr] ['filip] ['saidni] .
" (1) Sir Philip Sidney .
" (1) 先生 菲利普 西德尼 .

（1）菲利普·西德尼爵士。

([ˌtuː'tuː]) [lɔːrd] [hɝveɪz] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] .
(2) Lord Hervey's Memoirs of George II .
(2) 主 赫维的 回忆录 的 乔治 二 .

（2）赫维勋爵的乔治二世回忆录。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ][roʊd] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [maɪ][hoʊst] [lent] [ˌem 'iː] ;
I rode home on a horse my host lent me ;
我 骑 家 在 一个 马 我的 主持人 借出的 我 ;

我骑着主人借给我的马回家了；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['kæsəltən] [roʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː]
and Lord Castleton rode part of the way with me , accompanied by his two
和 主 卡斯尔顿 骑 部分 的 这 方式 和 我 , 伴随 经过 他的 二
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

卡斯尔顿勋爵带着他的两个儿子与我同行了一段路程。

[huː] [bɪ'stroʊd] ['mænfəli] [ðer; ðər] ['ʃetlənd] ['pəuniz] [ænd; ənd] ['kæntəd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
who bestrode manfully their Shetland ponies and cantered on before us .
WHO 贝斯特罗德 勇敢地 他们的 设得兰群岛 小马 和 慢跑 在 前 我们 .

他们英勇地骑着设得兰矮种马，在我们前面小跑前进。

[aɪ] [peɪd] [sʌm; səm] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , —
I paid some compliment to the spirit and intelligence of these children , —
我 有薪酬的 一些 赞扬 到 这 精神 和 智力 的 这些 孩子们 , —
[ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .
a compliment they well deserved .
一个 赞扬 他们 出色地 应得的 .

我赞扬了这些孩子展现出的精神和智慧——这是他们应得的赞扬。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] ,
" Why , yes , " said the marquis , with a father's becoming pride ,
" 为什么 , 是的 , " 说 这 侯爵 , 和 一个 父亲的 成为 自豪 ,

"是的,"侯爵说道，语气中带着父亲特有的自豪。

" [aɪ][hoʊp] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ʃeɪm] [hɪz; ɪz]['grænd,saɪr] , [trɛ'væniən] .
" I hope neither of them will shame his grandsire , Trevanion .
" 我 希望 两者都不 的 他们 将要 耻辱 他的 祖父 , 特雷瓦尼翁 .

"我希望他们俩都不会让他的祖父特雷瓦尼翁蒙羞。"

['ælbərt] ([ðoʊ] [nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði]['wʌndər] [pʊr] ['leɪdi] ['ʌlvər,stoʊn] [di'klɛəz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]) [ɪz]
Albert (though not quite the wonder poor Lady Ulverstone declares him to be) is
阿尔伯特 (尽管 不是 相当 这 想知道 贫穷的 女士 乌尔弗斯通 声明 他 到 是) 是
['ræðər] [tu:] [prɪ'koʊʃəs] ,
rather too precocious ,
相当 也 早熟 ,

阿尔伯特（虽然不像可怜的乌尔弗斯通夫人所说的那样是个奇才）有点太早熟了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [spɔɪlt] [baɪ] ['flætəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and it is all I can do to prevent his being spoilt by flattery to his
和 它 是 全部 我 能 做 到 防止 他的 存在 被宠坏了 经过 奉承 到 他的
['klevərnəs] ,
cleverness ,
聪明才智 ,

我所能做的就是阻止他被奉承他的聪明才智所宠坏。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['flætəri] [tu:; tə][ræŋk] , — [ə; eɪ]['deɪndʒər][tu:; tə]
which , I think , is much worse than even flattery to rank , — a danger to
哪个 , 我 思考 , 是 很多 更糟 比 甚至 奉承 到 秩 , — 一个 危险 到
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我认为，这甚至比奉承更糟糕，以至于.....

[dɪ'spaɪt] ['ælbɚts] ['destɪnd] [ɪn'herɪtəns] , [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [ɪz] [mɔ:r] [ɪk'spoʊzd] .
despite Albert's destined inheritance , the elder brother is more exposed .
尽管 阿尔伯特的 注定 遗产 , 这 长老 兄弟 是 更多的 裸露 .

尽管阿尔伯特注定要继承遗产，但哥哥却更容易受到牵连。

['i:tn] [su:n] [teɪks] [aʊt][ðə; ði] [kən'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vʌlgər] [kaɪnd] .
Eton soon takes out the conceit of the latter and more vulgar kind .
伊顿公学 很快 需要 出去 这 自负 的 这 后者 和 更多的 庸俗 种类 .

伊顿很快就消除了后一种更庸俗的自负。

[aɪ] [rɪ'membər] [lɔ:rd] — ([ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ,
I remember Lord — (you know what an unpretending ,
我 记住 主 — (你 知道 什么 一个 不加掩饰的 ,

我记得主——（你知道他多么谦逊，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [hi:; hi][ɪz] [naʊ]) [strʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] , [ə; eɪ] [rɔ:] [bɔɪ] ,
good - natured fellow he is now) strutting into the play - ground , a raw boy ,
好的 - 自然 同伴 他 是 现在) 昂首阔步 进入 这 玩 - 地面 , 一个 生的 男生 ,

他现在是个性情温和的小伙子，昂首阔步地走进操场，像个未经世事的男孩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]['bɜ:rli] [dɪk] ['dʒɑ:nsən] (['ræðər][ə; eɪ] [tʌft] - ['hʌntər]
with his chin up in the air , and burly Dick Johnson (rather a tuft - hunter
和 他的 下巴 向上 在 这 空气 , 和 魁梧的 迪克 约翰逊 (相当 一个 簇 - 猎人
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他昂着头，身形魁梧的迪克·约翰逊（现在更像是个毛发猎人）

[aɪm][ə'freɪd]) ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [wel] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

I'm	afraid	)	coming	up	and	saying	,	'	Well	,	sir	,	and	who	the	deuce	are	you	?
我是	害怕的	)	未来	向上	和	说	,	-	出色地	,	先生	,	和	WHO	这	二	是	你	?
-	-																		
'	'																		
-	-																		
-	-																		

我担心他们会走过来问："先生，请问您是哪位？"

[lɔ:rd] — , - [sez] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , - ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] — . -

Lord	—	,	'	says	the	poor	devil	unconsciously	,	'	eldest	son	of	the	Marquis	of	—	.	'
主	—	,	-	说道	这	贫穷的	魔鬼	不知不觉	,	-	长子	儿子	的	这	侯爵	的	—	.	-

"大人——,"可怜的魔鬼不自觉地说道，"侯爵——的长子。"

- [oʊ] , [ɪn'di:d] ! - [kraɪz]['dʒɑ:nsən] ; - [ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn] [kɪk] [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [tu:]

'	Oh	,	indeed	!	'	cries	Johnson	;	'	then	there's	one	kick	for	my	lord	,	and	two
-	哦	,	的确	!	-	哭泣	约翰逊	;	-	然后	有	一	踢	为了	我的	主	,	和	二

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ! -

for	the	marquis	!	'
为了	这	侯爵	!	-

"哦，真的！"约翰逊喊道，"那么，老爷挨一脚，侯爵挨两脚！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] ,

I	am	not	fond	of	kicking	,
我	是	不是	喜爱	的	踢	,

我不喜欢踢人。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər][dɪd] — [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [θri:] [kɪks] .

but	I	doubt	if	anything	ever	did	—	more	good	than	those	three	kicks	.
但	我	怀疑	如果	任何事物	曾经	做过	—	更多的	好的	比	那些	三	踢	.

但我怀疑是否还有什么比这三脚踢得更好。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [lɔ:rd] ['kæsəltən] , " [wen] [wʌn] ['flætərz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] ,

But	,	"	continued	Lord	Castleton	,	"	when	one	flatters	a	boy	for	his	cleverness	,
但	,	"	持续	主	卡斯尔顿	,	"	什么时候	一	奉承者	一个	男生	为了	他的	聪明才智	,

"但是，"卡斯尔顿勋爵继续说道，"当一个人因为一个男孩的聪明才智而奉承他时，

['i:v(ə)n] ['i:tn] [ɪt'self]['kænɑ:t] [kɪk] [ðə; ði] [kən'si:t] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

even	Eton	itself	cannot	kick	the	conceit	out	of	him	.
甚至	伊顿公学	本身	不能	踢	这	自负	出去	的	他	.

即使是伊顿公学也无法让他摆脱自负的性格。

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi][læst][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [dʌns] ['evər] [flo:gɪd] ,

Let	him	be	last	in	the	form	,	and	the	greatest	dunce	ever	flogged	,
让	他	是	最后的	在	这	形式	,	和	这	最	笨蛋	曾经	鞭打	,

让他垫底，成为有史以来被鞭打的最愚蠢的人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['pi:p(ə)l][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['pʌblɪk] [sku:lz] [dəunt][du:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [greɪt]

there	are	always	people	to	say	that	your	public	schools	don't	do	for	your	great
那里	是	总是	人们	到	说	那	你的	民众	学校	不	做	为了	你的	伟大的

['dʒi:njəsɪz] .

geniuses	.
天才	.

总有人会说，你们的公立学校不适合培养你们的天才人才。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ɪz] [pleɪgd] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]

And	it	is	ten	to	one	but	what	the	father	is	plagued	into	taking	the	boy
和	它	是	十	到	一	但	什么	这	父亲	是	饱受困扰	进入	采取	这	男生

[hoʊm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['praɪvət]['tu:tər] ,

home	and	giving	him	a	private	tutor	,
家	和	给予	他	一个	私人的	导师	,

十比一，但父亲还是忍不住把孩子带回家，给他请了私人教师。

[huː] ['fɪksɪz][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][prɪg] [fər'evər] .
who fixes him into a prig forever .
WHO 修复 他 进入 一个 伪君子 永远 .

谁让他永远变成了一个伪君子。

[ə; eɪ]['kɔks,kəum][ɪn] [dres] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['smaɪlɪŋ] ,
A coxcomb in dress , " said the marquis , smiling ,
一个 花花公子 在 裙子 , " 说 这 侯爵 , 微笑 ,

"一个穿着考究的纨绔子弟，"侯爵笑着说。

" [ɪz][ə; eɪ][t'raɪflər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dem] ,
" is a trifler it would ill become me to condemn ,
" 是 一个 小人物 它 会 患病的 变得 我 到 谴责 ,

"他是个无足轻重的小人物，我若谴责他，实在有失身份。"

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ə; eɪ] [juːθ] [ə; eɪ] [fɑːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] ;
and I own that I would rather see a youth a fop than a sloven ;
和 我 自己的 那 我 会 相当 看 一个 青年 一个 纨绔子弟 比 一个 斯洛文尼亚语 ;

我承认，我宁愿看到一个衣冠楚楚的年轻人，也不愿看到一个邋遢不堪的年轻人；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔks,kəum][ɪn][aɪ'diːəz] — [waɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl]
but a coxcomb in ideas — why , the younger he is , the more unnatural
但 一个 花花公子 在 想法 — 为什么 , 这 年轻 他 是 , 这 更多的 不自然
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
and disagreeable .
和 令人不快的 .

但他思想傲慢自大——而且，他越年轻，就越显得不自然、越令人讨厌。

[naʊ] , ['ælbərt] , ['oʊvər] [ðæt] [hedʒ] , [sɜːr] . "
Now , Albert , over that hedge , sir . "
现在 , 阿尔伯特 , 超过 那 对冲 , 先生 . "

"阿尔伯特，先生，请翻过那边的篱笆。"

" [ðæt] [hedʒ] , ['pɑːpə] ?
" That hedge , papa ?
" 那 对冲 , 爸爸 ?

"爸爸，是那道树篱吗？"

[ðə; ði]['poʊni] [wɪl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
The pony will never do it . "
这 小马 将要 绝不 做 它 . "

这匹小马永远不会这么做。

" [ðen] , " [sed] [lɔːrd] ['kæsəltən] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] .
" Then , " said Lord Castleton , taking off his hat with politeness .
" 然后 , " 说 主 卡斯尔顿 , 采取 离开 他的 帽子 和 礼貌 .

"那么，"卡斯尔顿勋爵说着，礼貌地脱下帽子。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
" I fear you will deprive us of the pleasure of your company .
" 我 害怕 你 将要 剥夺 我们 的 这 乐趣 的 你的 公司 .

"我担心你会剥夺我们与你共度的乐趣。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] ['gæləntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hedʒ] ,
" The boy laughed , and made gallantly for the hedge ,
" 这 男生 笑了 , 和 制成 英勇地 为了 这 对冲 ,

男孩笑了笑，英勇地朝树篱走去。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
though I saw by his change of color that it a little alarmed him .
尽管 我 锯 经过 他的 改变 的 颜色 那 它 一个 小的 惊慌 他 .

不过，从他脸色的变化来看，他似乎有点惊慌。

[ðə; ði]['poʊni][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [ðə; ði] [hedʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][tækt]
The **pony** **could** **not** **clear** **the** **hedge** **,** **but** **it** **was** **a** **pony** **of** **tact**
这 小马 可以 不是 清除 这 对冲 , 但 它 曾是 一个 小马 的 策略
[ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] ,
and **resources** **,**
和 资源 ,

这匹小马没能越过树篱，但它是一匹机智且足智多谋的小马。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['skræmbld] [θruː] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,
and **it** **scrambled** **through** **like** **a** **cat** **,**
和 它 打乱 通过 喜欢 一个 猫 ,

它像猫一样四处乱窜，

[inˈfliktɪŋ] ['sʌndri] [rents][ænd; ənd] [terz] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [bluː] .
inflicting **sundry** **rents** **and** **tears** **on** **a** **jacket** **of** **Raphael** **blue** **.**
造成 杂项 租金 和 眼泪 在 一个 夹克 的 拉斐尔 蓝色的 .

在一件拉斐尔蓝夹克上留下各种各样的撕裂痕迹。

[lɔːrd] ['kæsəltən] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] ,
Lord **Castleton** **said** **,** **smiling** **,** **"** **You** **see** **,**
主 卡斯尔顿 说 , 微笑 , " 你 看 ,

卡斯尔顿勋爵笑着说："你看，

[aɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
I **teach** **them** **to** **get** **through** **a** **difficulty** **one** **way** **or** **the** **other** **.**
我 教 他们 到 得到 通过 一个 困难 一 方式 或者 这 其他 .

我教他们用各种方法克服困难。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪriəsli] ,
Between **you** **and** **me** **,** **"** **he** **added** **seriously** **,**
之间 你 和 我 , " 他 额外 严重地 ,

"你我之间，"他严肃地补充道，"

" [aɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrld]['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn]
" **I** **perceive** **a** **very** **different** **world** **rising** **round** **the** **next** **generation** **from** **that** **in**
" 我 感知 一个 非常 不同的 世界 上升 圆形的 这 下一个 一代 从 那 在
[wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst][went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['pleʒər] .
which **I** **first** **went** **forth** **and** **took** **my** **pleasure** **.**
哪个 我 第一的 去 前进 和 采取 我的 乐趣 .

"我感觉到下一代周围的世界与我最初踏入并享受生活的那个世界截然不同。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪr] [maɪ] [bɔɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
I **shall** **rear** **my** **boys** **accordingly** **.**
我 将 后部 我的 男孩们 因此 .

我会按照这种方式教育我的儿子们。

[rɪtʃ] ['nəublmən][mʌst; məst] ['naʊədeɪz] [biː; bi]['juːsf(ə)l][men] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [liːp] ['oʊvər]
Rich **noblemen** **must** **nowadays** **be** **useful** **men** **;** **and** **if** **they** **can't** **leap** **over**
富有的 贵族 必须 如今 是 有用 男人 ; 和 如果 他们 不能 飞跃 超过
['braɪər] ,
briers **,**
荆棘 ,

如今富有的贵族必须是有用的人；如果他们不能跳过荆棘，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] .
they **must** **scramble** **through** **them** **.**
他们 必须 争夺 通过 他们 .

他们必须争分夺秒地穿过它们。

[dəunt][juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Don't **you** **agree** **with** **me** **?** **"**
不 你 同意 和 我 ? "

你不同意我的看法吗?

" [jes] , ['hɑːrtɪli] . "
" Yes , heartily . "
" 是的 , 衷心地 . "

"是的，非常乐意。"

" ['mærɪdʒ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['waɪzər] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Marriage makes a man much wiser , " said the marquis , after a pause .
" 婚姻 制作 一个 男人 很多 更明智 , " 说 这 侯爵 , 后 一个 暂停 .

"婚姻能使男人变得更睿智，"侯爵停顿了一下，说道。

" [aɪ][smaɪl] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [said] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
" I smile now to think how often I sighed at the thought of growing old .
" 我 微笑 现在 到 思考 如何 经常 我 叹了口气 在 这 想法 的 生长 老的 .

"现在回想起来，我曾经多么经常因为想到变老而叹息，我不禁莞尔一笑。"

[naʊ] [aɪ] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [her] [wɪ'ðaʊt] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪg] ,
Now I reconcile myself to the gray hairs without dreams of a wig ,
现在 我 调和 我 到 这 灰色的 头发 没有 梦境 的 一个 假发 ,

现在我已经接受了白发的事实，不再梦想戴假发了。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [juːθ] [stɪl] ; [fɔːr; fər] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ! "
and enjoy youth still ; for , " pointing to his sons , " it is there ! "
和 享受 青年 仍然 ; 为了 , " 指向 到 他的 儿子们 , " 它 是 那里 ! "

继续享受青春吧；因为，"他指着儿子们说，"青春就在那里！"

" [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['nɪrli] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] [naʊ] ,
" He has very nearly found out the secret of the saffron bag now ,
" 他 有 非常 几乎 成立 出去 这 秘密 的 这 藏红花 包 现在 ,

"他现在几乎已经发现了藏红花袋的秘密了。"

" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [pliːzd] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
" said my father , pleased and rubbing his hands , when I repeated this talk with
" 说 我的 父亲 , 高兴 和 擦 他的 双手 , 什么时候 我 重复 这 讲话 和
[lɔːrd] ['kæsəltən] .
Lord Castleton .
主 卡斯尔顿 .

"当我把和卡斯尔顿勋爵的谈话内容复述一遍时，我父亲高兴地搓着手说道。"

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [pʊr] [trɛ'væniən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" But I fear poor Trevanion , " he added , with a compassionate change of
" 但 我 害怕 贫穷的 特雷瓦尼翁 , " 他 额外 , 和 一个 富有同情心 改变 的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

"但我担心可怜的特雷瓦尼翁，"他补充道，脸上露出怜悯的神色。"

" [ɪz] [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['beɪkənz] [rɪ'siːt] .
" is still far away from the sense of Lord Bacon's receipt .
" 是 仍然 远的 离开 从 这 感觉 的 主 培根的 收据 .

"距离培根勋爵的收据的意义还很远。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
And his wife , you say , out of very love for him ,
和 他的 妻子 , 你 说 , 出去 的 非常 爱 为了 他 ,

你说，他的妻子是出于对他的爱。

[kiːps] ['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['dɪskɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]['dʒɑːrɪŋ]['waɪər] . "
keeps always drawing discord from the one jarring wire . "
保持 总是 绘画 Discord 从 这 一 刺耳的 金属丝 . "

总是从那根刺耳的电线中引出不和谐音。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɜːr] . "

"	You	must	talk	to	her	,	sir	.	"
"	你	必须	讲话	到	她	,	先生	.	"

“先生，您必须和她谈谈。”

" [aɪ][wɪl] , " [sed][maɪ]['fɑːðər] , ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd][skoʊld][hɜːr; hər][tuː] , ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] !

"	I	will	,	"	said	my	father	,	angrily	,	"	and	scold	her	too	,	foolish	woman	!
"	我	将要	,	"	说	我的	父亲	,	愤怒地	,	"	和	骂	她	也	,	愚蠢	女士	!

“我会的，”我父亲生气地说，“我还要责骂她，这个愚蠢的女人！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tel][hɜːr; hər] ['luːθərz] [əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['ɑːnhɑːlt] . "

I	shall	tell	her	Luther's	advice	to	the	Prince	of	Anhalt	.	"
我	将	告诉	她	路德的	建议	到	这	王子	的	安哈尔特	.	"

我会把路德给安哈尔特王子的建议告诉她。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] , [sɜːr] ? "

"	What	was	that	,	sir	?	"
"	什么	曾是	那	,	先生	?	"

“先生，那是什么声音？”

" ['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]['mɔːldən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌkt] [draɪ]

"	Only	to	throw	a	baby	into	the	River	Maldon	because	it	had	sucked	dry
"	仅有的	到	扔	一个	婴儿	进入	这	河	马尔顿	因为	它	有	真烂	干燥

[faɪv][wet] - ['nɜːrsɪz] [bɪ'saɪdz][ðə; ði] ['mʌðər] ,

five	wet	-	nurses	besides	the	mother	,
五	湿的	-	护士	除了	这	母亲	,

“仅仅因为婴儿吸干了除母亲之外的五个奶妈的血，就把婴儿扔进了马尔顿河里。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

and	must	therefore	be	a	changeling	.
和	必须	所以	是	一个	换子	.

因此，他一定是换子。

[waɪ] , [ðæt][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [sʌk] [draɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðɚz] [mɪlk][ɪn][ðə; ði]['dʒiːnəs]

Why	,	that	ambition	of	hers	would	suck	dry	all	the	mother's	milk	in	the	genus
为什么	,	那	志向	的	她的	会	吸	干燥	全部	这	母亲的	牛奶	在	这	属

[mə'meɪliən] .

mammalian	.
哺乳动物	.

她那样的野心会把整个哺乳动物的母乳都吸干。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['rɪkəti] , [mə'laɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tuː] !

And	such	a	withered	,	rickety	,	malign	little	changeling	too	!
和	这样的	一个	干枯	,	摇摇晃晃的	,	诽谤	小的	换子	也	!

而且还是这么一个枯萎、摇摇欲坠、心怀恶意的小家伙！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hoʊli] !

She	shall	fling	it	into	the	river	,	by	all	that	is	holy	!
她	将	一扔	它	进入	这	河	,	经过	全部	那	是	圣	!

她要把它扔进河里，以圣洁的名义发誓！

" [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] ; [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

"	cried	my	father	;	and	,	suiting	the	action	to	the	word	,
"	哭	我的	父亲	;	和	,	适合	这	行动	到	这	单词	,

“我父亲喊道；而且，他的行动也与他的言语相符，

[ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd][went][ðə; ði] ['spektəklz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [fɔːr; fər]

away	into	the	pond	went	the	spectacles	he	had	been	rubbing	indignantly	for
离开	进入	这	池塘	去	这	眼镜	他	有	到过	擦	愤慨地	为了

[ðə; ði][læst] [θriː] ['mɪnɪts] .

the	last	three	minutes	.
这	最后的	三	分钟	.

他愤怒地擦拭了三分钟的眼镜掉进了池塘里。

" - ! " ['fɔ:ltəd] [maɪ]['fɑ:ðər] , [ə'gæst] , [waɪl] [ðə; ði] [si'prini,di:] ,
" **Papoe** ! " **faltered** **my** **father** , **aghast** , **while** **the** **Cyprinidae** ,
" - ! " 犹豫不决 我的 父亲 , 惊愕 , 尽管 这 鲤科 ,

"爸爸！"我父亲惊恐地结结巴巴地说，而鲤科鱼类，

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['dɪnər] , [keɪm]
mistaking **the** **dip** **of** **the** **spectacles** **for** **an** **invitation** **to** **dinner** , **came**
误会 这 蘸 的 这 眼镜 为了 一个 邀请 到 晚餐 , 来了
['skʌdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
scudding **up** **to** **the** **bank** .
疾驰 向上 到 这 银行 .

误以为眼镜晃动是晚餐邀请，便飞快地跑到河岸边。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kækstən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" **It** **is** **all** **your** **fault** , " **said** **Mr** . **Caxton** , **recovering** **himself** .
" 它 是 全部 你的 过错 , " 说 先生 . 卡克斯顿 , 恢复中 他自己 .

"这都是你的错，"卡克斯顿先生恢复过来后说道。

" [get] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nu:] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] .
" **Get** **me** **the** **new** **tortoise** - **shell** **spectacles** **and** **a** **large** **slice** **of** **bread** .
" 得到 我 这 新的 龟 - 壳 眼镜 和 一个 大的 片 的 面包 .

给我拿一副新的玳瑁眼镜和一大片面包。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wen] [fɪʃ] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:nd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] ,
You **see** **that** **when** **fish** **are** **reduced** **to** **a** **pond** **they** **recognize** **a** **benefactor** ,
你 看 那 什么时候 鱼 是 减少 到 一个 池塘 他们 认出 一个 恩人 ,

你看，当鱼儿被困在池塘里时，它们会认出施恩者。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər][du:] [wen] ['raɪzɪŋ][æt; ət][flaɪz][ɔ:r]['groʊpɪŋ][fɔ:r; fər][wə:mz, vɔ:rms][ɪn][ðə; ði] [weɪst]
which **they** **never** **do** **when** **rising** **at** **flies** **or** **groping** **for** **worms** **in** **the** **waste**
哪个 他们 绝不 做 什么时候 上升 在 苍蝇 或者 摸索 为了 蠕虫 在 这 浪费
[wɜ:rld][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .
world **of** **a** **river** .
世界 的 一个 河 .

而当他们起身追逐苍蝇或在河流的荒芜世界中摸索蚯蚓时，他们却从未这样做过。

[hem] ! — [ə; eɪ][hɪnt][fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
Hem ! — **a** **hint** **for** **the** **Ulverstones** .
下摆 ! — 一个 暗示 为了 这 - .

哼！——给乌尔弗斯通一家一个提示。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəklz] ,
Besides **the** **bread** **and** **the** **spectacles** ,
除了 这 面包 和 这 眼镜 ,

除了面包和眼镜之外，

[dʒʌst] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][oʊld] [blæk] - ['letər] ['kɑ:pi][ʌv; əv][seɪnt] ['ænθɔˌni:z] -
just **look** **out** **and** **bring** **me** **the** **old** **black** - **letter** **copy** **of** **Saint** **Anthony's** '
只是 看 出去 和 带来 我 这 老的 黑色的 - 信 复制 的 圣 安东尼的 -
['sɜ:rmən][tu:; tə] ['fɪʃɪz] . -
Sermon **to** **Fishes** . '
讲道 到 鱼类 . -

你只要留意一下，把圣安东尼《向鱼儿布道》的旧版黑体字抄本给我弄来就行了。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VIII** .
" 章 八 .

第八章

[sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] ; [ðə; ði] -

Some	weeks	now	have	passed	since	my	return	to	the	Tower	;	the	Castletons
一些	周	现在	有	通过了	自从	我的	返回	到	这	塔	;	这	-

[ɑːr; ər] [gɔːn] ,

are	gone	,
是	已消失	,

我回到伦敦塔已经过去几周了；卡斯尔顿一家都走了。

[ænd; ənd] [ɔːl] - [geɪ] [gests] .

and	all	Trevanion's	gay	guests	.
和	全部	-	同性恋	客人	.

以及特雷瓦尼翁的所有同性恋客人。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] [di'paːtʃəz] , ['vɪzɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd]

And	since	these	departures	,	visits	between	the	two	houses	have	been	interchanged
和	自从	这些	出港	,	访问	之间	这	二	房屋	有	到过	互换

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

自他们离开后，两家之间经常互访。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [kloʊz] .

and	the	bonds	of	intimacy	are	growing	close	.
和	这	债券	的	亲密关系	是	生长	关闭	.

亲密关系日益紧密。

[twaɪs] [hæz; həz] [maɪ] ['fɑːðər] [held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] ([maɪ]

Twice	has	my	father	held	long	conversations	apart	with	Lady	Ulverstone	(	my
两次	有	我的	父亲	握住	长的	对话	除	和	女士	乌尔弗斯通	(	我的

['mʌðər] [ɪz] [nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [naʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kɔnfidənsiz]) ,

mother	is	not	foolish	enough	to	feel	a	pang	now	at	such	confidences	)	,
母亲	是	不是	愚蠢	足够的	到	感觉	一个	疼痛	现在	在	这样的	秘密	)	,

我父亲曾两次与乌尔弗斯通夫人单独进行长时间的谈话（我母亲现在还不至于愚蠢到对这样的秘密感到一丝不安），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .

and	the	result	has	become	apparent	.
和	这	结果	有	变得	明显	.

结果已经显而易见。

['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] [hæz; həz] ['siːst] [ɔːl] [tɔːk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Lady	Ulverstone	has	ceased	all	talk	against	the	world	and	the	public	,
女士	乌尔弗斯通	有	停止	全部	讲话	反对	这	世界	和	这	民众	,

乌尔弗斯通夫人已经停止了所有针对世界和公众的言论。

['siːst] [tuː; tə] [fret] [ðə; ði] [gɔːld] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] .

ceased	to	fret	the	galled	pride	of	her	husband	with	irritating	sympathy	.
停止	到	烦恼	这	恼怒	自豪	的	她	丈夫	和	令人恼火的	同情	.

她不再用令人恼火的同情去抚慰丈夫受伤的自尊心。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr'self] [ðə; ði] [truː] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

She	has	made	herself	the	true	partner	of	his	present	occupations	,
她	有	制成	她自己	这	真的	伙伴	的	他的	展示	职业	,

她已成为他目前事业中真正的合作伙伴。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd]

as	she	was	of	those	in	the	past	;	she	takes	interest	in	farming	,	and
作为	她	曾是	的	那些	在	这	过去的	;	她	需要	兴趣	在	农业	,	和

['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

gardens	,	and	flowers	,
花园	,	和	花朵	,

她和过去那些人一样，对农业、园艺和花卉很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['piːtʃɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] [triːz] [ˌækə'demɪkəl] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm]
and **those** **philosophical** **peaches** **which** **come** **from** **trees** **academical** **that** **Sir** **William**
和 那些 哲学 桃子 哪个 来 从 树木 学术的 那 先生 威廉
['temp(ə)l] [riəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l][rɪ'taɪərmənt] .
Temple **reared** **in** **his** **graceful** **retirement** **.**
寺庙 饲养 在 他的 优美 退休 .

还有那些哲学的桃子，它们来自威廉·坦普尔爵士优雅退休后精心培育的学术之树。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [mɔːr] , — [ʃiː; ʃi][sɪts][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [riːdz] [ðə; ði] [bʊks]
She **does** **more** **,** **—** **she** **sits** **by** **her** **husband's** **side** **in** **the** **library** **,** **reads** **the** **books**
她 做 更多的 , — 她 坐着 经过 她 丈夫的 边 在 这 图书馆 , 阅读 这 图书
[hiː; hi] [riːdz] ,
he **reads** **,**
他 阅读 ,

她做得更多——她会坐在丈夫身边的图书馆里，读他读的书。

[ɔːr] [ɪf] [ɪn] ['lætn] , [kəuksiz][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kən'struːɪŋ] [ðem; ðəm] .
or **if** **in** **Latin** **,** **coaxes** **him** **into** **construing** **them** **.**
或者如果 在 拉丁 , 同轴电缆 他 进入 构造 他们 .

或者，如果是拉丁文，就哄着他去理解它们。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [liːdz] ['haɪər]['ɪntuː] ['stʌdiz] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː]
Insensibly **she** **leads** **hire** **into** **studies** **farther** **and** **farther** **remote** **from** **the** **Blue**
无意识地 她 线索 聘请 进入 研究 更远 和 更远 偏僻的 从 这 蓝色的
[bʊks] [ænd; ənd]['hænsərd] ;
Books **and** **Hansard** **;**
图书 和 汉萨德 ;

她不知不觉地带领雇员们进行的研究越来越远离蓝皮书和汉萨德；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɪnt] , —
and **taking** **my** **father's** **hint** **,** **—**
和 采取 我的 父亲的 暗示 , —

我领会了父亲的暗示——

" [ə'ljuəz] [tuː; tə] [braitə] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [wei] .
" **Allures** **to** **brighter** **worlds** **,** **and** **leads** **the** **way** **.**
" 诱惑 到 更亮 世界 , 和 线索 这 方式 .

"召唤人们走向更美好的世界，并引领方向。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] .
" **They** **are** **inseparable** **.**
" 他们 是 形影不离 .

他们形影不离。

['dɑːbi] - [ænd; ənd] - ['dʒoʊn] - [laɪk] , [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Darby **-** **and** **-** **Joan** **-** **like** **,** **you** **see** **them** **together** **in** **the** **library** **,** **the** **garden** **,**
达比 - 和 - 琼 - 喜欢 , 你 看 他们 一起 在 这 图书馆 , 这 花园 ,

就像达比和琼一样，你会看到她们一起出现在图书馆、花园里。

[ɔːr][ðə; ði] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l]['poʊni] - ['feɪətən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['ʌlvərˌstoʊn] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]
or **the** **homely** **little** **pony** **-** **phaeton** **for** **which** **Lord** **Ulverstone** **has** **resigned** **the**
或者 这 家常的 小的 小马 - 幻影 为了 哪个 主 乌尔弗斯通 有 辞职 这
- [kɑːb][wʌns][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [trɛ'væniən] .
fasttrotting **cob** **once** **identified** **with** **the** **eager** **looks** **of** **the** **busy** **Trevanion** **.**
- 玉米 一次 已识别 和 这 渴望的 看起来 的 这 忙碌的 特雷瓦尼翁 .

或者，还有那辆朴素的小马车，乌尔弗斯通勋爵已经放弃了曾经与忙碌的特雷瓦尼翁号上那双充满渴望的眼睛联系在一起的快步小马，转而选择了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] !
It **is** **most** **touching** **,** **most** **beautiful** **!**
它 是 最多 接触 , 最多 美丽的 !

太感人了，太美了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɜːr'self][ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv]

And	to	think	what	a	victory	over	herself	the	proud	woman	must	have
和	到	思考	什么	一个	胜利	超过	她自己	这	自豪的	女士	必须	有

[əb'teɪnd] !

obtained	!
获得	!

想想看，这位骄傲的女子战胜了自己，该是多么大的一场胜利啊！

['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]['mɜːrmər] ,

Never	a	thought	that	seems	to	murmur	,
绝不	一个	想法	那	似乎	到	低语	,

从未有过任何低语般的念头，

['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [mæn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

never	a	word	to	recall	the	ambitious	man	back	from	the	philosophy	into	which
绝不	一个	单词	到	记起	这	雄心勃勃	男人	后退	从	这	哲学	进入	哪个

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] [flaɪz] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] .

his	active	mind	flies	for	refuge	.
他的	积极的	头脑	苍蝇	为了	避难所	.

从来没有一句话能把雄心勃勃的人从他活跃的思维所寻求庇护的哲学世界中拉回来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [hɜːr; hər] [braʊ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [sə'riːn] !

And	with	the	effort	her	brow	has	become	so	serene	!
和	和	这	努力	她	眉头	有	变得	所以	安详	!

经过一番努力，她的眉宇间变得如此平静祥和！

[ðæt] ['kerwɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [faɪn] [fitʃər] [wʌns] [wɔːr] , [ɪz][fæst] ['vænɪʃɪŋ] .

That	careworn	expression	which	her	fine	features	once	wore	,	is	fast	vanishing	.
那	忧心忡忡	表达	哪个	她	美好的	特征	一次	穿着	,	是	快速地	消失	.

她精致的五官上曾经带着的那种忧虑的神情，正在迅速消失。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː][moʊst] ,

And	what	affects	me	most	,
和	什么	影响	我	最多	,

而最让我感触最深的，

[ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ([wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['setlɪŋ] ['ɪntuː] ['hæpinəs]) [hæz; həz] [bɪn]

is	to	think	that	this	change	(	which	is	already	settling	into	happiness	)	has	been
是	到	思考	那	这	改变	(	哪个	是	已经	安顿	进入	幸福	)	有	到过

[rɔːt] [baɪ] ['ɔstənz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

wrought	by	Austin's	counsels	and	appeals	to	her	sense	and	affection	.
锻	经过	奥斯汀的	律师	和	上诉	到	她	感觉	和	感情	.

也就是说，人们认为这种变化（已经稳定为幸福）是由奥斯汀的劝告以及他对她的理智和情感的诉求所造成的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [trɛ'væniən] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	It	is	to	you	,	"	he	said	,	"	that	Trevanion	must	look	for	more	than
"	它	是	到	你	,	"	他	说	,	"	那	特雷瓦尼翁	必须	看	为了	更多的	比

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

"特雷瓦尼翁应该向你寻求的不仅仅是舒适，"他说。

— [fɔːr; fər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

—	for	cheerfulness	and	satisfaction	.
—	为了	愉悦	和	满意	.

—为了快乐和满足。

[jʊr; jər][tʃaɪld][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ðə; ði][wɜːrld] [ebz] [ə'weɪ] :

Your	child	is	gone	from	you	;	the	world	ebbs	away	:
你的	孩子	是	已消失	从	你	;	这	世界	潮汐	离开	:

孩子离你而去；世界也随之远去：

[juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

you	two	should	be	all	in	all	to	each	other	.
你	二	应该	是	全部	在	全部	到	每个	其他	.

你们两个应该成为彼此的一切。

[biː; bi][soʊ] .

Be	so	.
是	所以	.

就是这样。

" [ðʌs] , ['æftər] [pæðz] [soʊ] ['diːviəs] , [miːt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][ɪn] [juːθ] ,

"	Thus	,	after	paths	so	devious	,	meet	those	who	have	parted	in	youth	,
"	因此	,	后	路径	所以	狡猾的	,	见面	那些	WHO	有	分手了	在	青年	,

"因此，历经曲折的道路，终将与那些年少时分别的人重逢。"

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][eɪdʒ] , — [ðer; ðər] ,

now	on	the	verge	of	age	,	—	there	,
现在	在	这	边缘	的	年龄	,	—	那里	,

如今已接近成年，——在那里，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [wer] ['ɔːstən] [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd][fɜːrst] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] ;

in	the	same	scenes	where	Austin	and	Ellinor	had	first	formed	acquaintance	;
在	这	相同的	场景	在哪里	奥斯汀	和	埃莉诺	有	第一的	形成	熟人	;

在奥斯汀和埃莉诺初次相识的同一场景中；

[hiː; hi] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['wuːndz] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

he	aiding	her	to	soothe	the	wounds	inflicted	by	the	ambition	that	had
他	协助	她	到	舒缓	这	伤口	造成的	经过	这	志向	那	有

['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər][lɑːts] ,

separated	their	lots	,
分开	他们的	很多	,

他帮助她抚平因野心而造成的创伤，正是野心使他们的命运分离。

[ænd; ənd][bəuθ] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	both	taking	counsel	to	insure	the	happiness	of	the	rival	she	had
和	两个都	采取	法律顾问	到	保证	这	幸福	的	这	竞争对手	她	有

[prɪ'fɜːrd] .

preferred	.
首选	.

两人都商议如何确保她心仪的情敌获得幸福。

['æftər][ɔːl] [ðɪs] [vekst] ['pʌblɪk][laɪf][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

After	all	this	vexed	public	life	of	toil	and	care	and	ambition	,
后	全部	这	烦恼	民众	生活	的	辛劳	和	关心	和	志向	,

经历了这一切令人烦恼的公共生活，充满了辛劳、忧虑和抱负之后，

[tuː; tə] [siː] [trɛ'væniən] [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	see	Trevanion	and	Ellinor	drawing	closer	and	closer	to	each	other	,
到	看	特雷瓦尼翁	和	埃莉诺	绘画	更近	和	更近	到	每个	其他	,

眼见特雷瓦尼翁和埃莉诺的关系越来越亲密，

['noʊɪŋ] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , — ['verɪli] ,

knowing	private	life	and	its	charms	for	the	first	time	,	—	verily	,
会心	私人的	生活	和	它是	魅力	为了	这	第一的	时间	,	—	确实	,

第一次真正了解了私生活及其魅力，——的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][æn; ən][e'liːdʒiæst][laɪk] [tɪ'bʌləs] .

it	would	have	been	a	theme	for	an	elegiast	like	Tibullus	.
它	会	有	到过	一个	主题	为了	一个	哀歌作者	喜欢	蒂布卢斯	.

这或许会成为像提布卢斯这样的哀歌诗人的创作主题。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [blɜ:rd] [li:vz] [tu:; tə] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm]

But	all	this	while	a	younger	love	,	with	no	blurred	leaves	to	erase	from
但	全部	这	尽管	一个	年轻	爱	,	和	不	模糊	树叶	到	删除	从

[ðə; ði]['krɑ:nɪk(ə)l] ,

the	chronicle	,
这	编年史	,

但与此同时，一段青涩的爱情，没有模糊的痕迹可以抹去。

[hæz; həz] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [swi:t] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] .

has	been	keeping	sweet	account	of	the	summer	time	.
有	到过	保持	甜的	帐户	的	这	夏天	时间	.

一直甜蜜地记录着夏日时光。

" ['veri] [nɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] ['hɑ:rts] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [gaɪl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , " [seθ] [ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb]

"	Very	near	are	two	hearts	that	have	no	guile	between	them	,	"	saith	a	proverb
"	非常	靠近	是	二	心	那	有	不	诡计	之间	他们	,	"	赛斯说	一个	谚语

,

,

,

谚语说："两颗心若彼此坦诚相待，就离得很近。"

[treɪst] [bæk] [tu:; tə] [kən'fju:ʃəs] .

traced	back	to	Confucius	.
追踪	后退	到	孔子	.

可以追溯到孔子。

[oʊ][ji:; ji] [deɪz] [ʌv; əv] [stɪl] ['sʌnʃaɪn] , [rɪ'flektɪd] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [selvz] !

O	ye	days	of	still	sunshine	,	reflected	back	from	our	selves	!
哦	是的	天	的	仍然	阳光	,	反映	后退	从	我们的	自我	!

啊，阳光静谧的日子，映照着我们自身！

[oʊ][ji:; ji] [hɔ:nts] [en'dɪəd] [ˌevər'mɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [toʊn] , [ɔ:r][smaɪl] , [ɔ:r] [ræpt] ['saɪləns] ,

O	ye	haunts	endeared	evermore	by	a	look	,	tone	,	or	smile	,	or	rapt	silence	,
哦	是的	闹鬼的地方	可爱的	越来越	经过	一个	看	,	语气	,	或者	微笑	,	或者	欣喜若狂	沉默	,

哦，那些因眼神、语气、微笑或专注的沉默而永远令人魂牵梦萦的灵魂啊！

[wen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['aʊər][ən'foʊldəd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ðæt] ['neɪtʃər] , [soʊ]

when	more	and	more	with	each	hour	unfolded	before	me	that	nature	,	so
什么时候	更多的	和	更多的	和	每个	小时	展开	前	我	那	自然	,	所以

['tendərli] [kɔɪ] ,

tenderly	coy	,
温柔地	害羞	,

随着时间一分一秒地流逝，大自然那温柔而羞涩的面貌在我眼前徐徐展开，

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðoʊ] ['sɪriəs] , [soʊ] [ə'tu:nd] [baɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɛrz] [tu:; tə] [ə'fekʃ(ə)n] , [jet] [soʊ] [fɪld] ,

so	cheerful	though	serious	,	so	attuned	by	simple	cares	to	affection	,	yet	so	filled	,
所以	快乐	尽管	严肃的	,	所以	协调的	经过	简单的	关心	到	感情	,	然而	所以	已填	,

既严肃又开朗，对简单的忧虑如此敏感，却又如此充满爱意，

[frʌm; frəm][sɔ:ft] ['mju:zɪŋz] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊətri] [ðæt] [geɪv] [greɪs] [tu:; tə] ['du:tiz]

from	soft	musings	and	solitude	,	with	a	poetry	that	gave	grace	to	duties
从	柔软的	沉思	和	孤独	,	和	一个	诗	那	给予	优雅	到	职责

[ðə; ði] ['həʊmli] ,

the	homeliest	,
这	最家	,

从轻柔的沉思和孤独中，用诗意赋予最平凡的职责以优雅，

['setɪŋ] ['laɪfs] [traɪt] [θɪŋz] [tu:; tə]['mju:zɪk] !

setting	life's	trite	things	to	Music	!
环境	生活的	老套	事物	到	音乐	!

将生活中的琐事谱成音乐！

[hɪr] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [kən'kɝːd] [ə'laɪk] , — ['iːkwəl][ɪn][bɜːrθ][ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] ,

Here	nature	and	fortune	concurred	alike	,	—	equal	in	birth	and	pretensions	,
这里	自然	和	财富	同意	同样	,	—	平等的	在	出生	和	虚荣心	,

在此，天性与命运殊途同归——出身和抱负都一样。

['sɪmələr][ɪn] [teɪsts] [ænd; ənd][ɪn]['ɑːbdʒekts] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

similar	in	tastes	and	in	objects	,	loving	the	healthful	activity	of	purpose	,
相似的	在	口味	和	在	对象	,	爱	这	健康的	活动	的	目的	,

兴趣爱好相似，都热爱有益身心的活动，

[bʌt; bət]['kɑːntent][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , ['niːðər] ['enviŋ] [ðə; ði] ['welθi] [nɔːr]['vaɪɪŋ]

but	content	to	find	it	around	us	,	neither	envying	the	wealthy	nor	vying
但	内容	到	寻找	它	大约	我们	,	两者都不	羡慕	这	富裕	也不	竞争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ,

with	the	great	,
和	这	伟大的	,

但我们满足于在身边发现它，既不羡慕富人，也不与伟人竞争。

[iːtʃ] [freɪmd] [baɪ]['tempər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][faɪnd] [faʊnt] [ʌv; əv]

each	framed	by	temper	to	look	on	the	bright	side	of	life	and	find	founts	of
每个	框	经过	脾气	到	看	在	这	明亮的	边	的	生活	和	寻找	字体	的

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [griːn] [spɑːts] [freʃ] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdʒər] [wer] [aɪz] [bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

delight	and	green	spots	fresh	with	verdure	where	eyes	but	accustomed	to
喜	和	绿色的	地点	新鲜的	和	绿意盎然	在哪里	眼睛	但	习惯	到

['sɪtiz] [kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði][mə'rɑːʒ] .

cities	could	see	but	the	sands	and	the	mirage	.
城市	可以	看	但	这	沙子	和	这	海市蜃楼	.

每个人都拥有乐观向上的心态，能够发现生活中的快乐源泉和生机勃勃的绿洲，而那些习惯了城市生活的人，看到的可能只有沙海和海市蜃楼。

[waɪl] [ə'fɑːr] , [æz; əz]['mænz]['duːti] , [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['træveɪl] [ðæt] , [ɪn] ['reslɪŋ]

While	afar	,	as	man's	duty	,	I	had	gone	through	the	travail	that	,	in	wrestling
尽管	远方	,	作为	男人的	责任	,	我	有	已消失	通过	这	劳作	那	,	在	摔角

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] ,

with	fortune	,
和	财富	,

虽然身处远方，但我作为男人的职责，经历了与命运搏斗的艰辛，

['gɪvz] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪts] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]

gives	pause	to	the	heart	to	recover	its	losses	and	know	the	value	of	love	in
给予	暂停	到	这	心	到	恢复	它是	损失	和	知道	这	价值	的	爱	在

[ɪts]['greɪvər] [sens] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['ɜːrnɪst] [ri'ælitiz] ,

its	graver	sense	of	life's	earnest	realities	,
它是	刻刀	感觉	的	生活的	认真	现实	,

它让心灵停下来，去弥补失去的一切，并认识到爱在更严肃的人生现实意义中的价值。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [riəd] , [æt; ət][ðə; ði] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv][hoʊm] ,

Heaven	had	reared	,	at	the	thresholds	of	home	,
天堂	有	饲养	,	在	这	阈值	的	家	,

上天在家园的门槛上培育了

[ðə; ði] [jʌŋ] [triː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːm] [wɪð; wɪθ]

the	young	tree	that	should	cover	the	roof	with	its	blossoms	and	embalm	with
这	年轻的	树	那	应该	覆盖	这	屋顶	和	它是	花朵	和	防腐剂	和

[ɪts] ['freɪgrəns] [ðə; ði]['deɪli] [er] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

its	fragrance	the	daily	air	of	my	being	.
它是	香味	这	日常的	空气	的	我的	存在	.

那棵幼树本应以花朵覆盖屋顶，以芬芳浸润我每日的空气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [prer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪnd][wʌnz][aɪ][left] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi]

It	had	been	the	joint	prayer	of	those	kind	ones	I	left	that	such	might	be
它	有	到过	这	联合的	祷告	的	那些	种类	一个	我	左边	那	这样的	可能	是

[maɪ][rɪ'wɔːrd] ,

my	reward	,
我的	报酬	,

我离开时，那些善良的人们曾共同祈祷，希望我能得到这样的回报。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['sevrəl] [wei] ,

and	each	had	contributed	,	in	his	or	her	several	way	,
和	每个	有	贡献	,	在	他的	或者	她	一些	方式	,

每个人都以各自的方式做出了贡献。

[tuː; tə][fɪt] [ðæt] [fer] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [naʊ] [æskt]

to	fit	that	fair	life	for	the	ornament	and	joy	of	the	one	that	now	asked
到	合身	那	公平的	生活	为了	这	装饰品	和	喜悦	的	这	一	那	现在	问

[tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	guard	and	to	cherish	it	.
到	警卫	和	到	珍惜	它	.

为了让那美好的生活成为如今请求守护和珍惜它的人的装饰和快乐。

[frʌm; frəm]['rəuləənd] [keɪm] [ðæt] [diːp] , ['ɜːrnɪst] ['ɑːnər] , — [ə; eɪ]['mænz][ɪn][ɪts] [streŋθ] ,

From	Roland	came	that	deep	,	earnest	honor	,	—	a	man's	in	its	strength	,
从	罗兰	来了	那	深的	,	认真	荣誉	,	—	一个	男人的	在	它是	力量	,

罗兰身上流露出那种深沉而真挚的荣誉感——那是男人力量的体现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn][ɪts] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

and	a	woman's	in	its	delicate	sense	of	refinement	.
和	一个	女性的	在	它是	精美的	感觉	的	精炼	.

以及女性那种细腻的优雅感。

[frʌm; frəm]['rəuləənd] , [ðæt] [kwɪk] [teɪst] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ['noʊb(ə)l][ɪn]['poʊətri][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn]

From	Roland	,	that	quick	taste	for	all	things	noble	in	poetry	and	lovely	in
从	罗兰	,	那	快的	品尝	为了	全部	事物	高贵	在	诗	和	迷人的	在

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

罗兰对诗歌中高尚的事物和自然界中美好的事物有着敏锐的感知力。

— [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['spɑːkld] [tuː; tə] [riːd] [haʊ] ['beərd] [stʊd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

—	the	eye	that	sparkled	to	read	how	Bayard	stood	alone	at	the	bridge	and
—	这	眼睛	那	闪闪发光	到	读	如何	巴亚德	站立	独自的	在	这	桥	和

[seɪvd] [æn; ən]['ɑːrmi] ;

saved	an	army	;
已保存	一个	军队	;

——那双闪亮的眼睛读出了巴亚尔独自一人站在桥上拯救了一支军队的故事；

[ɔːr] [wept] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['saidni][pʊt][ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

or	wept	over	the	page	that	told	how	the	dying	Sidney	put	the	bowl	from	his
或者	哭泣	超过	这	页	那	讲述	如何	这	垂死	西德尼	放	这	碗	从	他的

['bɜːrnɪŋ] [lɪps] .

burning	lips	.
燃烧	嘴唇	.

或者对着讲述垂死的西德尼如何将碗从灼热的嘴唇上拿开的那一页哭泣。

[ɪz] [ðæt] [tuː] ['mæskjəlɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ?

Is	that	too	masculine	a	spirit	for	some	?
是	那	也	男性	一个	精神	为了	一些	?

对某些人来说，这种精神是否过于阳刚?

[let] [iːtʃ] [pliːz] [hɪm'self] .
Let each please himself .
让 每个 请 他自己 .

各人随心所欲吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['wʊmən] [huː] [kæn; kən]['ekoʊ][ɔːl] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər]['nəublist][ɪn][men] !
Give me the woman who can echo all thoughts that are noblest in men !
给 我 这 女士 WHO 能 回声 全部 想法 那 是 最高贵 在 男人 !

给我一个能与男人心中最高尚思想产生共鸣的女人!

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , — [laɪk] ['roʊləndz] ,
And that eye , too , — like Roland's ,
和 那 眼睛 , 也 , — 喜欢 罗兰的 ,

还有那只眼睛，——就像罗兰的眼睛一样，

— [kʊd; kəd] [pɔːz] [tuː; tə] [noʊt] [iːtʃ] ['faɪnər] [meʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l][web] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['bjuːti] .
— could pause to note each finer mesh in the wonderful web - work of beauty .
— 可以 暂停 到 笔记 每个 更精细 网 在 这 精彩的 网站 - 工作 的 美丽 .

——可以停下来，仔细观察这美妙绝伦的美丽之网中的每一道细微之处。

[noʊ] ['lændskeɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] :
No landscape to her was the same yesterday and to - day :
不 景观 到 她 曾是 这 相同的 昨天 和 到 - 天 :

在她眼中，昨天和今天看到的风景都不一样：

[ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skaɪz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊəz] ;
a deeper shade from the skies could change the face of the moors ;
一个 更深 阴影 从 这 天空 可以 改变 这 脸 的 这 沼泽地 ;

天空颜色加深可能会改变荒原的面貌；

[ðə; ðɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [freʃ] [waɪld] - ['flaʊərz] , [ðə; ðɪ] ['veri] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd] [ʌn'hɜːrd]
the springing up of fresh wild - flowers , the very song of some bird unheard
这 弹簧 向上 的 新鲜的 荒野 - 花朵 , 这 非常 歌曲 的 一些 鸟 闻所未闻
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

盛开的新鲜野花，以及从未听过的鸟儿的鸣叫，

[lent] [və'raɪəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['rʌgɪd] [hiːθ] .
lent variety to the broad rugged heath .
借出的 种类 到 这 广阔 崎岖 希思 .

为广袤崎岖的荒原增添了多样性。

[ɪz] [ðæt] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][tuː; tə] [praɪz] ?
Is that too simple a source of pleasure for some to prize ?
是 那 也 简单的 一个 来源 的 乐趣 为了 一些 到 奖 ?

对某些人来说，这种简单的快乐是否过于珍贵了?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ðə; ðɪ] [kiːn] ['stimjulənts] [ðæt] ['sɪtiz] [ə'fɔːrd] .
Be it so to those who need the keen stimulants that cities afford .
是 它 所以 到 那些 WHO 需要 这 敏锐的 兴奋剂 那 城市 买得起 .

对于那些需要城市所提供的强烈刺激的人来说，情况确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['aʊərz] [ɪn] [ðoʊz] [siːnz] ,
But if we were to pass all our hours in those scenes ,
但 如果 我们 是 到 经过 全部 我们的 小时 在 那些 场景 ,

但如果我们把所有时间都花在那些场景中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [teɪsts] [wɪtʃ] [oʊn] [noʊ] [mə'nɑːtəni] [ɪn] ['neɪtʃər] .
it was something to have the tastes which own no monotony in Nature .
它 曾是 某物 到 有 这 口味 哪个 自己的 不 单调 在 自然 .

能够品尝到自然界中永不单调的美味，真是一件幸事。

[ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]['rəulənd] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] ['wɪzdəm] ,

All	this	came	from	Roland	;	and	to	this	,	with	thoughtful	wisdom	,
全部	这	来了	从	罗兰	;	和	到	这	,	和	周到	智慧	,

这一切都源于罗兰；对此，他深思熟虑，充满智慧。

[maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] ['ædɪd] [ɪ'nʌf] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] [bʊks] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [teɪsts] [mɔ:r]

my	father	had	added	enough	knowledge	from	books	to	make	those	tastes	more
我的	父亲	有	额外	足够的	知识	从	图书	到	制作	那些	口味	更多的

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

我父亲从书本中汲取了足够的知识，使这些爱好变得更具吸引力。

[ænd; ənd][tu:; tə][lend][tu:; tə] [ɪm'pʌlsɪv] [pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðə; ði] ['kʌltʃər]

and	to	lend	to	impulsive	perception	of	beauty	and	goodness	the	culture
和	到	借	到	冲动	洞察力	的	美丽	和	善良	这	文化

[ðæt] [drɔ:z] ['faɪnər] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm] ['bju:ti] ,

that	draws	finer	essence	from	beauty	,
那	平局	更精细	本质	从	美丽	,

并将对美和善的冲动感知，与从美中汲取更精妙本质的文化联系起来，

[ænd; ənd][iks'pændz][ðə; ði] [gʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['betər] [baɪ] ['haitniŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rveɪ]

and	expands	the	Good	into	the	Better	by	heightening	the	sight	of	the	survey
和	展开	这	好的	进入	这	更好的	经过	提高	这	视线	的	这	民意调查

:
:
:

并通过提升调查的视野，将“好”扩展为“更好”：

[hɜ:rz] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sju:ts] , [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

hers	knowledge	enough	to	sympathize	with	intellectual	pursuits	,	not	enough	to
她的	知识	足够的	到	同情	和	知识分子	追求	,	不是	足够的	到

[dɪ'spju:t][ɑ:n]['mænz] ['prɑ:vɪns] , — [ə'pɪnjən] .

dispute	on	man's	province	,	—	Opinion	.
争议	在	男人的	省	,	—	观点	.

她的知识足以理解知识追求，但不足以对人类的领域提出异议。——观点。

[stɪl] , ['weðər] [ɪn]['neɪtʃər][ɔ:r][ɪn] [lɔ:r] , [stɪl] —

Still	,	whether	in	nature	or	in	lore	,	still	—
仍然	,	无论	在	自然	或者	在	知识	,	仍然	—

然而，无论是在自然界还是在传说中，仍然——

" [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['gɑ:rdn] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊks] ,

"	The	fairest	garden	in	her	looks	,
"	这	最公平	花园	在	她	看起来	,

她容貌如花园般美丽，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [bʊks] !

And	in	her	mind	the	choicest	books	!
和	在	她	头脑	这	精选	图书	!

在她心中，这些都是最精选的书籍！

" [ænd; ənd] [jet] , [ðaʊ] [waɪz] ['ɔ:stən] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['rəuləndˌ] , ['poʊət] [ðæt] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ]

"	And	yet	,	thou	wise	Austin	,	—	and	thou	,	Roland	,	poet	that	never	wrote	a
"	和	然而	,	你	明智的	奥斯汀	,	—	和	你	,	罗兰	,	诗人	那	绝不	写道	一个

[vɜ:rs] ,

verse	,
诗	,

“然而，睿智的奥斯汀啊，还有你，罗兰，那位从未写过诗的诗人，

— [jet] [jʊr; jər][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [bʌt; bət] [ðen] ['wʊmən] [stept] [ɪn] ,

—	yet	your	work	had	been	incomplete	;	but	then	Woman	stepped	in	,
—	然而	你的	工作	有	到过	未完成	;	但	然后	女士	步	在	,

——然而你的工作尚未完成；但这时女人介入了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ðə; ði][læst] ['fɪnɪʃ]

and	the	mother	gave	to	her	she	designed	for	a	daughter	the	last	finish
和	这	母亲	给予	到	她	她	设计	为了	一个	女儿	这	最后的	结束

[ʌv; əv] [miːk] ,

of	meek	,
的	温顺	,

母亲给了她，她为女儿设计的最后润色是温顺的，

['evri] - [deɪ] ['tʃæritiz] , — [ðə; ði][maɪld] ['haʊshoʊld] ['vɜːrtʃʊ] ; " [ðə; ði][sɔːft][wɜːrd] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ]

every	-	day	charities	,	—	the	mild	household	virtues	;	"	the	soft	word	that	turneth	away
每一个	-	天	慈善机构	,	—	这	温和的	家庭	美德	;	"	这	柔软的	单词	那	转身	离开

[ræθ] ;

wrath	;
愤怒	;

日常的慈善行为，——温和的家庭美德；"化解愤怒的温柔话语；

" [ðə; ði][æn'dʒelɪk]['pɪti][fɔːr; fər]['mænz] [rʌf] [fɔːlts] ; [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] - [ɪts][taɪm] ,

"	the	angelic	pity	for	man's	rougher	faults	;	the	patience	that	bideth	its	time	,
"	这	天使般的	遗憾	为了	男人的	粗糙	故障	;	这	耐心	那	-	它是	时间	,

"天使般怜悯人类粗暴的过错；耐心等待时机，

[ænd; ənd] , [ɪg'zæktɪŋ][noʊ] " [raɪts] [ʌv; əv]['wʊmən] , " ['sʌbdʒəˌgeɪts][juː 'es] , [dɪ'laɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	exacting	no	"	rights	of	woman	,	"	subjugates	us	,	delighted	,	to	the
和	,	严格	不	"	权利	的	女士	,	"	征服者	我们	,	高兴极了	,	到	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [θrɔːl] .

invisible	thrall	.
无形的	奴隶	.

而且，它不要求"女性的权利"，却让我们欣然接受这种无形的奴役。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] , [maɪ] ['blɑːnʃ] ,

Dost	thou	remember	,	my	Blanche	,
多斯特	你	记住	,	我的	布兰奇	,

你还记得吗，我的布兰奇？

[ðæt] [sɔːft] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [vaʊz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [stoʊl]

that	soft	summer	evening	when	the	vows	our	eyes	had	long	interchanged	stole
那	柔软的	夏天	晚上	什么时候	这	誓言	我们的	眼睛	有	长的	互换	偷窃

[æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp] ?

at	last	from	the	lip	?
在	最后的	从	这	唇	?

在那个温柔的夏日夜晚，我们眼神交汇许久的誓言，终于从唇间悄然溜走？

[waɪf] [maɪn] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ; [lʊk] ['oʊvər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [raɪt] : [ðer; ðər] ,

Wife	mine	,	come	to	my	side	;	look	over	me	while	I	write	:	there	,
妻子	矿	,	来	到	我的	边	;	看	超过	我	尽管	我	写	:	那里	,

我的妻子，到我身边来；在我写作的时候看着我：好了，

[ðaɪ] [terz] (['hæpi] [terz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , ['blɑːnʃ] ?) [hæv; həv] [blɔtid] [ðə; ði][peɪdʒ] !

thy	tears	(	happy	tears	are	they	not	,	Blanche	?	)	have	blotted	the	page	!
你的	眼泪	(	快乐的	眼泪	是	他们	不是	,	布兰奇	?	)	有	印迹	这	页	!

你的眼泪（布兰奇，那不是喜极而泣吗？）已经把纸弄湿了！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ?

Shall	we	tell	the	world	more	?
将	我们	告诉	这	世界	更多的	?

我们是否应该告诉全世界更多信息？

[raɪt] , [maɪ] ['blɑ:nʃ] ; [noʊ][wɜ:rdz][ʃʊd; ʃəd] [prə'feɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðoʊz] [terz] [hæv; həv]['fɔ:lən]
Right , my Blanche ; no words should profane the place where those tears have fallen
正确的 , 我的 布兰奇 ; 不 字 应该 亵渎 这 地方 在哪里 那些 眼泪 有 倒下
!
!
!

没错，我的布兰奇；任何言语都不应亵渎泪水落过的地方！

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [kən'klu:d] ; [bʌt; bət][ə'læs][ænd; ənd][ə'læs] !
And here I would fain conclude ; but alas and alas !
和 这里 我 会 欣然 结束 ; 但 唉 和 唉 !

我本想就此结束；但是，唉，唉！

[ðæt] [aɪ]['kænɑ:t][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hoʊps] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] , [hɪm; ɪm]
that I cannot associate with our hopes , on this side the grave , him
那 我 不能 联系 和 我们的 希望 , 在 这 边 这 严重 , 他
[hu:] ,
who ,
WHO ,

我无法将他与我们的希望联系起来，在坟墓的这一边，他，

[wi:; wi]['fɑ:ndli] [hoʊpt] (['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['braɪdl] - [deɪ] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz]) ,
we fondly hoped (even on the bridal - day that gave his sister to my arms) ,
我们 深情地 希望 (甚至 在 这 新娘 - 天 那 给予 他的 姐姐 到 我的 武器) ,

我们满怀希望（甚至在他把妹妹交给我的婚礼当天），

[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wer] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [naʊ] [stʊd] ['veɪkənt] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]
would come to the hearth where his place now stood vacant , contented with
会 来 到 这 炉 在哪里 他的 地方 现在 站立 空缺 , 满足 和
['glɔ:ri] ,
glory ,
荣耀 ,

他会来到壁炉旁，填补他现在空着的位置，心中充满荣耀。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [æt; ət][læst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns]
and fitted at last for the tranquil happiness which long years of repentance
和 适配 在 最后的 为了 这 宁静 幸福 哪个 长的 年 的 悔改
[ænd; ənd]['traɪəl][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rvd] .
and trial had deserved .
和 审判 有 应得的 .

最终，经过多年的忏悔和磨难，他终于获得了应有的平静幸福。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ,
Within the first year of my marriage ,
之内 这 第一的 年 的 我的 婚姻 ,

结婚第一年内，

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ə; eɪ]['gælənt] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd]
and shortly after a gallant share in a desperate action which had covered
和 不久 后 一个 英勇 分享 在 一个 绝望的 行动 哪个 有 涵盖
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɔnəz] ,
his name with new honors ,
他的 姓名 和 新的 荣誉 ,

不久之后，他在一场殊死搏斗中英勇作战，为他赢得了新的荣誉。

[dʒʌst] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][moʊst] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['blaɪndɪd]['vænəti][ʌv; əv]['hju:mən][praɪd] , [keɪm]
just when we were most elated , in the blinded vanity of human pride , came
只是 什么时候 我们 是 最多 欣喜若狂 , 在 这 失明 虚荣 的 人类 自豪 , 来了
[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nu:z] !
the fatal news !
这 致命的 消息 !

正当我们沉浸在人类骄傲的盲目喜悦中时，噩耗传来！

[ðə; ði] [briːf] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [rʌn] .

The	brief	career	was	run	.
这	简短的	职业	曾是	跑步	.

短暂的职业生涯就此结束。

[hiː; hi] [daɪd] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [daɪ] ,

He	died	,	as	I	knew	he	would	have	prayed	to	die	,
他	死亡	,	作为	我	知道	他	会	有	祈祷	到	死	,

他死了，我知道他会祈求死亡。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ['evər] ['memə…] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs]

at	the	close	of	a	day	ever	memorable	in	the	annals	of	that	marvellous
在	这	关闭	的	一个	天	曾经	难忘	在	这	志	的	那	奇妙

['empaɪər] [wɪtʃ] ['vælər] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [hæz; həz] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

empire	which	valor	without	parallel	has	annexed	to	the	Throne	of	the
帝国	哪个	勇气	没有	平行线	有	附件	到	这	王座	的	这

[ailz] .

Isles	.
岛屿	.

在那个英勇无畏、将岛屿王座纳入版图的伟大帝国的史册上，这一天将永远令人难忘。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

He	died	in	the	arms	of	Victory	,
他	死亡	在	这	武器	的	胜利	,

他死在了胜利女神的怀里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [smaɪl] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [tʃiːf] [huː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,

and	his	last	smile	met	the	eyes	of	the	noble	chief	who	,	even	in	that	hour	,
和	他的	最后的	微笑	遇见	这	眼睛	的	这	高贵	首席	WHO	,	甚至	在	那	小时	,

他最后的微笑与那位高贵的首领的目光相遇，即使在那一刻，

[kʊd; kəd] [pɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kæst] [ɑːn] [ɪts]

could	pause	from	the	tide	of	triumph	by	the	victim	it	had	cast	on	its
可以	暂停	从	这	潮	的	胜利	经过	这	受害者	它	有	投掷	在	它是

['blʌdi] [ʃɔːr] .

bloody	shore	.
血腥	支撑	.

或许会暂时停下它血腥海岸上被抛弃的受害者所带来的胜利浪潮。

" [wʌn] ['feɪvər] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ; " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] ,

"	One	favor	,	"	faltered	the	dying	man	;	"	I	have	a	father	at	home	,
"	一	偏爱	,	"	犹豫不决	这	垂死	男人	;	"	我	有	一个	父亲	在	家	,

“求你帮个忙，”垂死之人断断续续地说，“我家里还有个父亲，

— [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

—	he	,	too	,	is	a	soldier	.
一	他	,	也	,	是	一个	士兵	.

他也是一名军人。

[ɪn] [maɪ] [tent] [ɪz] [maɪ] [wɪl] : [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

In	my	tent	is	my	will	:	it	gives	all	I	have	to	him	,
在	我的	帐篷	是	我的	将要	:	它	给予	全部	我	有	到	他	,

我的帐篷里有我的遗嘱：它将我的一切都献给了他。

— [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

—	he	can	take	it	without	shame	.
一	他	能	拿	它	没有	耻辱	.

他能坦然接受。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] !

That	is	not	enough	!
那	是	不是	足够的	!

这还不够！

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn]

Write	to	him	—	you	,	with	your	own	hand	—	and	tell	him	how	his	son
写	到	他	—	你	,	和	你的	自己的	手	—	和	告诉	他	如何	他的	儿子

[fel] !

fell	!
跌倒	!

你亲手给他写信，告诉他他的儿子是如何去世的!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [prer] ;

"	And	the	hero	fulfilled	the	prayer	;
"	和	这	英雄	已完成	这	祷告	;

英雄实现了祈祷;

[ænd; ənd] [ðæt] ['letər] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə]['rəulənd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl]

and	that	letter	is	dearer	to	Roland	than	all	the	long	roll	of	the	ancestral
和	那	信	是	更贵	到	罗兰	比	全部	这	长的	卷	的	这	祖先的

[ded] !

dead	!
死的	!

对罗兰来说，那封信比所有已故祖先的长长名册还要珍贵!

['neɪtʃər] [hæz; həz] [rɪ'kleɪmd] [hɜːr; hər] [raɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [rɪ'siːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] .

Nature	has	reclaimed	her	rights	,	and	the	forefathers	recede	before	the	son	.
自然	有	回收	她	权利	,	和	这	祖先	消退	前	这	儿子	.

自然重新夺回了它的权利，先辈们在子孙面前黯然失色。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

In	a	side	chapel	of	the	old	Gothic	church	,
在	一个	边	教堂	的	这	老的	哥特	教会	,

在古老哥特式教堂的侧厅里，

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [æt; ət]['eɪkər][ænd; ənd]['ædʒinkɔːt] ,

amidst	the	mouldering	tombs	of	those	who	fought	at	Acre	and	Agincourt	,
在.....之中	这	模压	陵墓	的	那些	WHO	战斗	在	英亩	和	阿金库尔	,

在那些参加过阿克战役和阿金库尔战役的战士们的腐朽坟墓之间，

[ə; eɪ] [freʃ] ['tæblət]['rekərdz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['hɜːrbərt][diː]['kækstən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

a	fresh	tablet	records	the	death	of	Herbert	De	Caxton	,	with	the	simple
一个	新鲜的	药片	记录	这	死亡	的	赫伯特	德	卡克斯顿	,	和	这	简单的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , —

inscription	,	—
题词	,	—

一块新石碑记录了赫伯特·德·卡克斯顿的死讯，碑文很简单:

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]

He	Fell	on	the	Field
他	费尔	在	这	场地

他倒在了田野里。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] ,

His	Country	Mourned	Him	,
他的	国家	哀悼	他	,

他的祖国为他哀悼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [rɪ'zaɪnd] .

And	His	Father	Is	Resigned	.
和	他的	父亲	是	辞职	.

他的父亲也无奈地接受了现实。

['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] ['tæblət][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

Years	have	rolled	away	since	that	tablet	was	placed	there	,
年	有	滚动	离开	自从	那	药片	曾是	放置	那里	,

自那块石碑放置于此以来，岁月已逝。

[ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [pæst] [ɑːn][ðæt] [nʊk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [baʊndz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

and	changes	have	passed	on	that	nook	of	earth	which	bounds	our	little
和	变化	有	通过了	在	那	角落	的	地球	哪个	界限	我们的	小的

[wɜːrld] :

world	:
世界	:

我们这个小世界所处的这片土地，已经发生了翻天覆地的变化：

[fer] ['tʃembər] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][ə'mɪdst][ðə; ði] ['desələt] ['ruːɪnz] ; [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , ['smaɪlɪŋ]

fair	chambers	have	sprung	up	amidst	the	desolate	ruins	;	far	and	near	,	smiling
公平的	房间	有	弹簧	向上	在……之中	这	荒凉	废墟	;	远的	和	靠近	,	微笑

[kɔːrn] - [fiːldz] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bliːk] ,

corn	-	fields	replace	the	bleak	,
玉米	-	字段	代替	这	苍凉	,

在荒凉的废墟中，美丽的房间拔地而起；远近，笑脸盈盈的玉米田取代了萧瑟的景象。

['drɪri] [mʊəz] .

dreary	moors	.
凄凉	沼泽地	.

荒凉的沼泽地。

[ðə; ði][lænd] [sə'pɔrts] [mɔːr] [rɪ'teɪnəz] [ðæn; ðən]['evər] [θrɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['penən] [ʌv; əv][ɪts]

The	land	supports	more	retainers	than	ever	thronged	to	the	pennon	of	its
这	土地	支持	更多的	预付金	比	曾经	熙熙攘攘	到	这	佩农	的	它是

['bærənz][ʌv; əv][oʊld] ,

barons	of	old	,
男爵们	的	老的	,

这片土地养活的臣民比以往任何时期都多，远超当年那些蜂拥而至的男爵们。

[ænd; ənd]['rəulənd][kæn; kən] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] ['oʊvər][doʊ'meɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'kleɪmd] ,

and	Roland	can	look	from	his	Tower	over	domains	that	are	reclaimed	,
和	罗兰	能	看	从	他的	塔	超过	域名	那	是	回收	,

[jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

year	by	year	,
年	经过	年	,

罗兰可以从他的塔楼上俯瞰一年又一年被收复的领土。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,

from	the	waste	,
从	这	浪费	,

从废弃物中，

[tɪl] [ðə; ði] ['plaʊʃer] [ʃæl; ʃəl][wɪn][ə; eɪ] ['lɔːrdʃɪp] [mɔːr] ['ɑːpjələnt][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['fjuːd(ə)l] [tʃiːfs]

till	the	ploughshare	shall	win	a	lordship	more	opulent	than	those	feudal	chiefs
直到	这	铧	将	赢	一个	领主	更多的	奢华	比	那些	封建	酋长们

['evər][held][baɪ][ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

ever	held	by	the	tenure	of	the	sword	.
曾经	握住	经过	这	任期	的	这	剑	.

直到犁铧赢得比那些封建领主用武力所获得的更加富裕的领地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][mɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn][hæz; həz] [bɪn]

And	the	hospitable	mirth	that	had	fled	from	the	ruin	has	been
和	这	好客	欢笑	那	有	逃亡	从	这	废墟	有	到过

[rɪ'nuːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

renewed	in	the	Hall	,
更新	在	这	大厅	,

而从废墟中消失的热情好客的欢声笑语，如今又在大厅里重新燃起。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [greɪt] [ænd; ənd] ['loʊli] ,

and	rich	and	poor	,	great	and	lowly	,
和	富有的	和	贫穷的	,	伟大的	和	卑微的	,

无论贫富贵贱，

[hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

have	welcomed	the	rise	of	an	ancient	house	from	the	dust	of	decay	.
有	欢迎	这	上升	的	一个	古老的	房子	从	这	灰尘	的	衰变	.

我们欣喜地看到一座古老的房子从废墟中重见天日。

[ɔ:l] [ðoʊz] [dri:mz] [ʌv; əv]['roʊləndz] [ju:θ] [ɑ:r; ər] [fʊl'fɪld] ;

All	those	dreams	of	Roland's	youth	are	fulfilled	;
全部	那些	梦境	的	罗兰的	青年	是	已完成	;

罗兰年轻时的那些梦想都实现了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['glædn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [laɪk][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

but	they	do	not	gladden	his	heart	like	the	thought	that	his	son	,
但	他们	做	不是	格拉登	他的	心	喜欢	这	想法	那	他的	儿子	,

但想到他的儿子，这些都无法让他感到高兴。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,

at	the	last	,	was	worthy	of	his	line	,
在	这	最后的	,	曾是	值得	的	他的	线	,

最后，不负他的名声。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [noʊ] [gʌlf] [ʃæl; ʃəl] [jɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wen] [ðə; ði][grænd]['sɜ:rk(ə)l]

and	the	hope	that	no	gulf	shall	yawn	between	the	two	when	the	Grand	Circle
和	这	希望	那	不	海湾	将	打哈欠	之间	这	二	什么时候	这	盛大	圆圈

[ɪz] ['raʊndɪd] ,

is	rounded	,
是	圆润	,

希望在完成大圆环之旅后，两者之间不会出现鸿沟。

[ænd; ənd]['mænz][pæst][ænd; ənd]['mænz]['fju:tʃər] [mi:t] [wer] [taɪm] [ˌdisə'piəz] .

and	man's	past	and	man's	future	meet	where	Time	disappears	.
和	男人的	过去的	和	男人的	未来	见面	在哪里	时间	消失	.

人类的过去与未来在时间消失的地方相遇。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] [lɔ:st][wʌn] [fər'gɑ:tn] ; ['nevər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [bri:ðd] [bʌt; bət] [terz]

Never	was	that	lost	one	forgotten	;	never	was	his	name	breathed	but	tears
绝不	曾是	那	丢失的	一	被遗忘的	;	绝不	曾是	他的	姓名	呼吸	但	眼泪

[rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] ;

rushed	to	the	eyes	;
匆忙	到	这	眼睛	;

那位逝者从未被遗忘；每当有人提起他的名字，都会热泪盈眶。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪbər] [maɪt] [si:] ['rəuləndz] [sti:l] [daʊn]

and	each	morning	the	peasant	going	to	his	labor	might	see	Roland	steal	down
和	每个	早晨	这	农民	去	到	他的	劳动	可能	看	罗兰	偷	向下

[ðə; ði] [del] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] - [set] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	dell	to	the	deep	-	set	door	of	the	chapel	.
这	戴尔	到	这	深的	-	放	门	的	这	教堂	.

每天早晨，去干活的农民可能会看到罗兰偷偷溜下山谷，来到教堂那扇深邃的门前。

[nʌn] [prɪ'zu:m] [ðer; ðər][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [steps] [ɔ:r] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [θɔ:ts] ;

None	presume	there	to	follow	his	steps	or	intrude	on	his	solemn	thoughts	;
没有任何	怙	那里	到	跟随	他的	步骤	或者	侵入	在	他的	庄严	想法	;

无人敢擅自效仿他的举动，也无人敢打扰他庄严的思绪;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tæblət] , [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪsənz] [meɪd] ,

for	there	,	in	sight	of	that	tablet	,	are	his	orisons	made	,
为了	那里	,	在	视线	的	那	药片	,	是	他的	祈祷	制成	,

因为在那里，就在那块石碑前，他进行着祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [fɔ:rmz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n]

and	the	remembrance	of	the	dead	forms	a	part	of	the	commune
和	这	纪念	的	这	死的	表格	一个	部分	的	这	公社

[wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] .

with	heaven	.
和	天堂	.

缅怀逝者是与天堂沟通的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz][step][ɪz][stɪl][fɜ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braʊ][stɪl][ɪ'rekt] ;

But	the	old	man's	step	is	still	firm	and	his	brow	still	erect	;
但	这	老的	男人的	步	是	仍然	公司	和	他的	眉头	仍然	直立	;

但老人的步伐依然坚定，眉宇间依然挺拔；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][meɪ] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['hɑ:loʊ][boʊst] [wɪtʃ]

and	you	may	see	in	his	face	that	it	was	no	hollow	boast	which
和	你	可能	看	在	他的	脸	那	它	曾是	不	空洞的	夸	哪个

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðæt][ðə; ði] " ['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] .

proclaimed	that	the	"	father	was	resigned	.
宣布	那	这	"	父亲	曾是	辞职	.

从他的脸上可以看出，他所说的"父亲已经认命"并非空洞的吹嘘。

" [ænd; ənd][ji:; ji] [hu:] [daʊt] [ɪf] [tu:]['roʊmən][ə; eɪ]['hɑ:rdnəs] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][faʊnd][ɪn][ðæt]

"	And	ye	who	doubt	if	too	Roman	a	hardness	might	not	be	found	in	that
"	和	是的	WHO	怀疑	如果	也	罗马	一个	硬度	可能	不是	是	成立	在	那

['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Christian	resignation	,
基督教	辞职	,

"而你们当中有些人或许会怀疑，基督教的顺从中是否也蕴含着罗马式的冷酷无情，

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [fɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

think	what	it	is	to	have	feared	for	a	son	the	life	of	shame	,
思考	什么	它	是	到	有	害怕	为了	一个	儿子	这	生活	的	耻辱	,

想想那种担心儿子过着耻辱生活的感觉吧。

[ænd; ənd][æsk] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [gri:f] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sʌnz] [deθ] [ʌv; əv]['ɑ:nər]

and	ask	then	if	the	sharpest	grief	to	a	father	is	in	a	son's	death	of	honor
和	问	然后	如果	这	最锋利	悲伤	到	一个	父亲	是	在	一个	儿子的	死亡	的	荣誉

!

!
!

那么请问，对一位父亲来说，最痛彻心扉的悲痛是不是儿子英勇牺牲！

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd] [tu:] [fer] ['dɔtɚz] [pleɪ][æt; ət][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] ,

Years	have	passed	,	and	two	fair	daughters	play	at	the	knees	of	Blanche	,
年	有	通过了	,	和	二	公平的	女儿们	玩	在	这	膝盖	的	布兰奇	,

岁月流逝，布兰奇的两个漂亮女儿在她膝边玩耍。

[ɔ:r] [kri:p] [raʊnd][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ʌv; əv]['ɔ:stən] ,

or	creep	round	the	footstool	of	Austin	,
或者	潜行者	圆形的	这	脚凳	的	奥斯汀	,

或者悄悄绕着奥斯汀的脚凳爬行，

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'spektɪd] [kɪs] [wen] [hi:; hi] [lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊk]

waiting	patiently	for	the	expected	kiss	when	he	looks	up	from	the	Great	Book
等待	耐心	为了	这	预期的	吻	什么时候	他	看起来	向上	从	这	伟大的	书

,

,
,

当他从那本伟大的书上抬起头时，我正耐心地等待着期待已久的吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 18)

[naʊ] ['drɔːɪŋ] [fæst][tuː; tə][ɪts][kloʊz] ; [ɔːr] [ɪf] ['rəulənd]['entər][ðə; ði] [ruːm] , [fər'get] [ɔːl][ðer; ðər]['soʊbər]
now drawing fast to its close ; or if Roland enter the room , forget all their sober
现在 绘画 快速地 到 它是 关闭 ; 或者 如果 罗兰 进入 这 房间 , 忘记 全部 他们的 清醒
[dɪ'mjʊrnəs] ,
demureness ,
矜持 ,

现在时间已近尾声；或者如果罗兰走进房间，就忘掉他们所有严肃矜持的姿态吧。

[ænd; ənd] [ˌʌn'ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] - ! [rʌn] ['klæmərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [swɪŋ] [ɪn]
and unawed by the terrible Papoe ! run clamorous for the promised swing in
和 不敬畏 经过 这 糟糕的 - ! 跑步 喧闹的 为了 这 承诺 摇摆 在
[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
the orchard ,
这 果园 ,

他们丝毫不惧可怕的帕波！喧闹着奔向果园里承诺的秋千！

[ɔːr][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['tʃevi] [tʃeɪs] .
or the fiftieth recital of " Chevy Chase .
或者 这 第五十 独奏会 的 " 雪佛兰 追赶 .

或者第五十次朗诵"切维·蔡斯"。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gɔdz][prə'vaɪd][ˌem 'iː] ,
" For my part , I take the goods the gods provide me ,
" 为了 我的 部分 , 我 拿 这 商品 这 神 提供 我 ,

至于我，我只接受神明赐予我的恩惠。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ; [bʌt; bət]
and am contented with girls that have the eyes of their mother ; but
和 是 满足 和 女孩们 那 有 这 眼睛 的 他们的 母亲 ; 但
['rəulənd] ,
Roland ,
罗兰 ,

他满足于那些有着母亲般眼神的女孩；但是罗兰，

[ʌn'greɪtfl] [mæn] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts]
ungrateful man , begins to grumble that we are so neglectful of the rights
忘恩负义 男人 , 开始 到 叽 那 我们 是 所以 疏忽 的 这 权利
[ʌv; əv] ['ɛrz] — [meɪl] .
of heirs — male .
的 继承人 — 男性 .

忘恩负义的男人开始抱怨我们如此忽视男性继承人的权利。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɑːn]['mɪstər] . [skwɪl] [ɔːr][ɑːn][ˌjuː 'es] ,
He is in doubt whether to lay the fault on Mr . Squills or on us ,
他 是 在 怀疑 无论 到 躺 这 过错 在 先生 . 海葱 或者 在 我们 ,

他犹豫不决，不知道该把责任归咎于斯奎尔斯先生还是我们。

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [tuː; tə]
— I am not sure that he does not think it a conspiracy of all three to
— 我 是 不是 当然 那 他 做 不是 思考 它 一个 阴谋 的 全部 三 到
['set(ə)l][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][diː] [ɑːn][ðə; ði] " ['spɪnd(ə)l][saɪd] .
settle the representation of the martial De Caxtons on the " spindle side .
定居 这 表示 的 这 武术 德 卡克斯顿 在 这 " 主轴 边 .

—我不确定他是否认为这是三人合谋，目的是决定德·卡克斯顿家族在"纺锤边"的代表权。

" [ˌhuːsoʊ'evər] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] ,
" **Whosoever** **be** **the** **right** **person** **to** **blame** **,**
" 无论谁 是 这 正确的 人 到 责备 ,

"无论谁才是应该受到指责的人，

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɪz]['rektɪfaɪd][æt; ət][læst] ,
an **omission** **so** **fatal** **to** **the** **straight** **line** **in** **the** **pedigree** **is** **rectified** **at** **last** **,**
一个 省略 所以 致命的 到 这 直的 线 在 这 谱系 是 已纠正 在 最后的 ,

血统谱系中一个如此致命的疏漏终于得到了纠正。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ə'gen] ['rʌʃɪz] ,
and **Mrs** **.** **Primmins** **again** **rushes** **,**
和 太太 . - 再次 冲刺 ,

普里明斯太太又冲了过来，

[ɔːr] ['ræðər] [roʊlz] — [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][fɔːrmz]['glɑːbjələr][ænd; ənd] ['sfɪrəl] — ['ɪntuː]
or **rather** **rolls** **—** **in** **the** **movement** **natural** **to** **forms** **globular** **and** **spheral** **—** **into**
或者 相当 卷 — 在 这 移动 自然的 到 表格 球形 和 球形 — 进入
[maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] —
my **father's** **room** **with** **—**
我的 父亲的 房间 和 —

或者更确切地说，是滚动——以球形和球状物体的自然运动方式——进入我父亲的房间——

" [sɜːr] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
" **Sir** **,** **sir** **,** **it** **is** **a** **boy** **!**
" 先生 , 先生 , 它 是 一个 男生 !

"先生，先生，是个男孩！"

" ['weðər] [maɪ]['fɑːðər] [æskt] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['kwestʃən] [soʊ] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [ˌmetə'fɪzɪkl]
" **Whether** **my** **father** **asked** **also** **this** **time** **that** **question** **so** **puzzling** **to** **metaphysical**
" 无论 我的 父亲 问 还 这 时间 那 问题 所以 令人费解 到 形而上学的
[ɪn'kwaɪrərz] ,
inquirers **,**
询问者 ,

"我父亲这一次是否也问了那个令形而上学研究者困惑不已的问题，

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" **What** **is** **a** **boy** **?**
" 什么 是 一个 男生 ?

男孩是什么?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['liːʒər] [fɔːr; fər][soʊ]['æbstrækt][ə; eɪ]
" **I** **know** **not** **:** **I** **rather** **suspect** **he** **had** **not** **leisure** **for** **so** **abstract** **a**
" 我 知道 不是 : 我 相当 怀疑 他 有 不是 闲暇 为了 所以 抽象的 一个
['kwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

"我不知道：我倒觉得他没有时间去思考这么抽象的问题；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [bɜːrst][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,
for **the** **whole** **household** **burst** **on** **him** **,** **and** **my** **mother** **,**
为了 这 所有的 家庭 爆裂 在 他 , 和 我的 母亲 ,

全家人都冲他发火，还有我母亲，

[ɪn] [ðæt] [stɔːrm] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ˈfemənɪn] — [ə; eɪ] [sɔːrt]

in	that	storm	peculiar	to	the	elements	of	the	Mind	Feminine	—	a	sort
在	那	风暴	奇特	到	这	元素	的	这	头脑	女性	—	一个	种类

[ʌv; əv] [ˈsʌnˌʃaɪni] [stɔːrm] [bɪˈtwiːn] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] — [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld]

of	sunshiny	storm	between	laughter	and	crying	—	whirled	him	off	to	behold
的	阳光明媚	风暴	之间	笑声	和	哭泣	—	旋转	他	离开	到	看哪

[ðə; ði] - .

the	Neogilos	.
这	-	.

在那场女性心灵元素特有的风暴中——一种介于欢笑和哭泣之间的阳光般的风暴——将他卷入了新吉洛斯的景象。

[naʊ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðæt] [deɪt] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwɪntɝz] [ˈiːvnɪŋ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl]

Now	,	some	months	after	that	date	,	on	a	winter's	evening	,	we	were	all
现在	,	一些	几个月	后	那	日期	,	在	一个	冬天的	晚上	,	我们	是	全部

[əˈsembld] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

assembled	in	the	hall	,
组装	在	这	大厅	,

几个月后的一个冬夜，我们都聚集在大厅里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːʒuəl] [əˈpɑːrtmənt] ,

which	was	still	our	usual	apartment	,
哪个	曾是	仍然	我们的	通常	公寓	,

那仍然是我们常住的公寓。

[sɪns] [ɪts] [saɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsegrɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliər] [ɪmˈplɔɪmənt] .

since	its	size	permitted	to	each	his	own	segregated	and	peculiar	employment	.
自从	它是	尺寸	允许	到	每个	他的	自己的	隔离	和	奇特	就业	.

由于其规模较小，每个人都可以从事自己独立且独特的工作。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skriːn] [fenst] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [maɪ] [ˈfɑːðɝz] [ˈerjədaɪt] [ˈset(ə)lmənt] ; [ænd; ənd]

A	large	screen	fenced	off	from	interruption	my	father's	erudite	settlement	;	and
一个	大的	屏幕	围栏	离开	从	中断	我的	父亲的	博学	沉降	;	和

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

quite	out	of	sight	,
相当	出去	的	视线	,

一道巨大的屏障用栅栏围了起来，以免打扰我父亲博学的思考；而且完全隐蔽，

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ɪmˈpɜːrmiəb(ə)l] [ˈbæriər] ,

behind	that	impermeable	barrier	,
在后面	那	不透水的	障碍	,

在那道坚不可摧的屏障之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkɑːmli] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈeləkwənt] [ˌperəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði]

he	was	now	calmly	winding	up	that	eloquent	peroration	which	will	astonish	the
他	曾是	现在	平静地	绕线	向上	那	雄辩	结语	哪个	将要	震惊	这

[wɜːrld] [wenˈevər] ,

world	whenever	,
世界	每当	,

他现在正平静地结束那段雄辩的结语，这段结语无论何时发表，都将令世人震惊。

[baɪ] [ˈhɛvənz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɜːrsi] , [ðə; ði] [ˈprɪntɝz, ˈprɪnɝz] [ˈdɛvəlz] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]

by	Heaven's	special	mercy	,	the	printer's	devils	have	done	with	"	The
经过	天	特别的	怜悯	,	这	打印机的	魔鬼	有	完毕	和	"	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈerər] .

History	of	Human	Error	.
历史	的	人类	错误	.

感谢上天的特别怜悯，印刷厂的魔鬼们终于完成了《人类错误史》的印刷。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [nʊk] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪmˈself] ,

"	In	another	nook	my	uncle	had	ensconced	himself	,
"	在	其他	角落	我的	叔叔	有	安顿下来	他自己	,

“在另一个角落里，我的叔叔躲了起来，

['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ([ɪn][ðə; ði][kʌp][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni]
stirring **his** **coffee** **(** **in** **the** **cup** **my** **mother** **had** **presented** **to** **him** **so** **many**
搅拌 他的 咖啡 (在 这 杯子 我的 母亲 有 呈现 到 他 所以 许多
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

他搅动着咖啡（用的是我母亲多年前送给他的杯子），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl][ðə; ði]['ɪlz][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ɪz] [er]
and **which** **had** **miraculously** **escaped** **all** **the** **ills** **the** **race** **of** **crockery** **is** **heir**
和 哪个 有 奇迹般地 逃脱 全部 这 疾病 这 种族 的 陶器 是 继承人
[tuː; tə]) ,
to **)** **,**
到) ,

并且奇迹般地避免了陶瓷器皿所继承的所有弊病），

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] " ['aɪvənˌhoʊ] " [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
a **volume** **of** **"** **Ivanhoe** **"** **in** **the** **other** **hand** **,** **and** **,** **despite** **the** **charm** **of**
一个 体积 的 " 艾凡霍 " 在 这 其他 手 , 和 , 尽管 这 魅力 的
[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['wɪzərd] ,
the **Northern** **Wizard** **,**
这 北方 巫师 ,

另一只手拿着一本《艾凡赫》，尽管北方巫师魅力十足，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .
his **eye** **not** **on** **the** **page** **.**
他的 眼睛 不是 在 这 页 .

他的目光没有落在书页上。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [hæŋz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɜːr]['hɜːrbərt][diː]['kækstən] ,
On **the** **wall** **behind** **him** **hangs** **the** **picture** **of** **Sir** **Herbert** **de** **Caxton** **,**
在 这 墙 在后面 他 悬挂 这 图片 的 先生 赫伯特 德 卡克斯顿 ,

他身后的墙上挂着赫伯特·德·卡克斯顿爵士的画像。

[ðə; ði]['soʊldʒər] - ['kɑːmræd] [ʌv; əv]['saidni][ænd; ənd] [dreɪk] ,
the **soldier** **-** **comrade** **of** **Sidney** **and** **Drake** **,**
这 士兵 - 同志 的 西德尼 和 德雷克 ,

西德尼和德雷克的战友

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['rəʊlənd][hæz; həz] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sɔːrd] [bɪ'saɪd]
and **at** **the** **foot** **of** **the** **picture** **Roland** **has** **slung** **his** **son's** **sword** **beside**
和 在 这 脚 的 这 图片 罗兰 有 吊着 他的 儿子的 剑 旁
[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
the **letter** **that** **spoke** **of** **his** **death** **,**
这 信 那 辐 的 他的 死亡 ,

在画作的底部，罗兰将他儿子的剑挂在写给他儿子死讯的信旁边。

[wɪtʃ] [ɪz] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] , — [sɔːrd] [ænd; ənd] ['letər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ðə; ði][læst] ,
which **is** **framed** **and** **glazed** **,** **—** **sword** **and** **letter** **had** **become** **as** **the** **last** **,**
哪个 是 框 和 釉面 , — 剑 和 信 有 变得 作为 这 最后的 ,

装裱起来并装上玻璃——剑和信成了最后的遗物，

[nɔːr] [liːst] ['ɑːnərd] , [piˈ neɪˌ tiz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ; [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [groʊn] [æn; ən]['ænsestər] .
nor **least** **honored** **,** **Penates** **of** **the** **hall** **;** **the** **son** **was** **grown** **an** **ancestor** **.**
也不 至少 荣幸 , 佩纳特斯 的 这 大厅 ; 这 儿子 曾是 生长 一个 祖先 .

最受尊敬的还有大厅里的佩纳特斯；儿子长大后成为了祖先。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæt]['mɪstər] . [skwɪl] ,
Not **far** **from** **my** **uncle** **sat** **Mr** **.** **Squills** **,**
不是 远的 从 我的 叔叔 卫星 先生 . 海葱 ,

离我叔叔不远的地方坐着斯奎尔斯先生。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [dɪ'vɪʒnz] [ɑːn][ə; eɪ][kæst][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm]

employed	in	mapping	out	phrenological	divisions	on	a	cast	he	had	made	from
受雇	在	地图	出去	颅相学	部门	在	一个	投掷	他	有	制成	从

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] ,

the	skull	of	one	of	the	Australian	aborigines	,
这	颅骨	的	一	的	这	澳大利亚	土著居民	,

他利用从一位澳大利亚土著居民的头骨上制作的石膏模型，绘制出颅相学上的分类图。

— [ə; eɪ] ['gæstli] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] ([ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪrli] ['letər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt])

—	a	ghastly	present	,	which	(	in	compliance	with	a	yearly	letter	to	that	effect	)
—	一个	阴森	展示	,	哪个	(	在	遵守	和	一个	每年	信	到	那	影响	)

——一份可怕的礼物，（根据每年一封相关信件的规定）

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌft] " ['wɑːmbæt] " [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	had	brought	him	over	,	together	with	a	stuffed	"	wombat	"	and	a
我	有	带来	他	超过	,	一起	和	一个	填充	"	袋熊	"	和	一个

[lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] .

large	bundle	of	sarsaparilla	.
大的	捆	的	菝葜	.

我把他带来了，还带了一个毛绒"袋熊"和一大包菝葜。

([fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [ˌpærən'θetɪkli] ,

(	For	the	satisfaction	of	his	patients	,	I	may	observe	,	parenthetically	,
(	为了	这	满意	的	他的	患者	,	我	可能	观察	,	（括号内）	,

（为了让他的病人满意，我顺便提一句，

[ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['wɑːmbæt] " — [ðæt] [læst][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

that	the	skull	and	the	"	wombat	"	—	that	last	is	a	creature	between	a
那	这	颅骨	和	这	"	袋熊	"	—	那	最后的	是	一个	生物	之间	一个

['mɪnətʃər] [pɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['bædʒər] — [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [pækt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

miniature	pig	and	a	very	small	badger	—	were	not	precisely	packed	up	with
微型	猪	和	一个	非常	小的	獾	—	是	不是	恰恰	包装	向上	和

[ðə; ði][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] !)

the	sarsaparilla	!	)
这	菝葜	!	)

头骨和"袋熊"（袋熊是一种介于迷你猪和小型獾之间的动物）并不是和菝葜一起打包的！

['fɑːrðər] [ɑːn] [stʊd] ['oʊpən] , [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [nuː] [ˌpjænəu'fɔːti] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

Farther	on	stood	open	,	but	idle	,	the	new	pianoforte	,	at	which	,
更远	在	站立	打开	,	但	闲置的	,	这	新的	钢琴	,	在	哪个	,

再往前走，可以看到一架敞开着但却闲置着的新钢琴，钢琴旁，

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [prɪ'pærətɔːri] [hem] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

before	my	father	had	given	his	preparatory	hem	,	and	sat	down	to	the
前	我的	父亲	有	给定	他的	预备	她们	,	和	卫星	向下	到	这

[greɪt] [bʊk] ,

Great	Book	,
伟大的	书	,

在我父亲还没来得及准备好他的预备性衣物，坐下来阅读那本伟大的书之前，

['blɑːnʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

Blanche	and	my	mother	had	been	trying	hard	to	teach	me	to	bear	the
布兰奇	和	我的	母亲	有	到过	尝试	难的	到	教	我	到	熊	这

[θɜːrd][ɪn][ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tʃʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊ] [tuː; tə] [ruːst] [hæv; həv] [gɔːn] ,

third	in	the	glee	of	"	The	Chough	and	the	Crow	to	roost	have	gone	,
第三	在	这	高兴	的	"	这	红嘴山鸦	和	这	乌鸦	到	栖息地	有	已消失	,

布兰奇和我的母亲一直努力教我忍受第三个，在"红嘴山鸦和乌鸦都已离巢"的喜悦中，

" — [veɪn][tæsk] ,

"	—	vain	task	,
"	—	徒劳	任务	,

"——徒劳的任务，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['flætərɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] " [beɪs] " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
in **spite** **of** **all** **flattering** **assurances** **that** **I** **have** **a** **very** **fine** **"** **bass** **"** **if** **I** **could**
在 尽管如此 的 全部 奉承 保证 那 我 有 一个 非常 美好的 " 低音 " 如果 我 可以
[bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['hjuːmər][ˌaɪ 'tiː] .
but **manage** **to** **humor** **it** **.**
但 管理 到 幽默 它 .

尽管有人奉承我，说我拥有非常优秀的"低音"，但我只要能顺从它就行了。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [ə'tempt] [ɪz] [naʊ] [ə'bændənd] .
Fortunately **for** **the** **ears** **of** **the** **audience** **,** **that** **attempt** **is** **now** **abandoned** **.**
幸运的是 为了 这 耳朵 的 这 观众 , 那 试图 是 现在 弃 .

幸运的是，为了听众的耳朵着想，这种尝试现在已经放弃了。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['tæpəstri] , — [ðə; ði][læst] ['pætərn] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
My **mother** **is** **hard** **at** **work** **on** **her** **tapestry** **,** **—** **the** **last** **pattern** **in** **fashion** **,**
我的 母亲 是 难的 在 工作 在 她 挂毯 , 一 这 最后的 图案 在 时尚 ,

我母亲正在埋头缝制她的挂毯——这是时尚界最后的流行图案。

[tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['truːbədɔːr] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [luːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sæmən] -
to **wit** **,** **a** **rosy** **-** **cheeked** **young** **troubadour** **playing** **the** **lute** **under** **a** **salmon** **-**
到 有 , 一个 红润 - 脸颊 年轻的 吟游诗人 玩耍 这 琵琶 在下面 一个 三文鱼 -
['kʌlərd] ['bælkəni] ;
colored **balcony** **;**
有色 阳台 ;

具体来说，是一位面色红润的年轻吟游诗人，在鲑鱼色的阳台下弹奏鲁特琴；

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [lʊk] ['greɪvli] [ɑːn] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ɪn] [lʌv] , [aɪ] [sə'spekt] , [wɪð; wɪθ]
the **two** **little** **girls** **look** **gravely** **on** **,** **prematurely** **in** **love** **,** **I** **suspect** **,** **with**
这 二 小的 女孩们 看 严重地 在 , 过早 在 爱 , 我 怀疑 , 和
[ðə; ði] ['truːbədɔːr] ;
the **troubadour** **;**
这 吟游诗人 ;

两个小女孩神情严肃地看着，我怀疑她们过早地爱上了这位吟游诗人；

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm]
and **Blanche** **and** **I** **have** **stolen** **away** **into** **a** **corner** **,** **which** **,** **by** **some**
和 布兰奇 和 我 有 被盗 离开 进入 一个 角落 , 哪个 , 经过 一些
[streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] ,
strange **delusion** **,**
奇怪的 错觉 ,

于是，我和布兰奇偷偷溜到了一个角落里，出于某种奇怪的错觉，

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ɪz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - .
we **consider** **out** **of** **sight** **,** **and** **in** **that** **corner** **is** **the** **cradle** **of** **the** **Neogilos** **.**
我们 考虑 出去 的 视线 , 和 在 那 角落 是 这 摇篮 的 这 - .

我们视而不见，而就在那个角落里，是新吉洛斯的摇篮。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , — ['rəʊlənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
Indeed **,** **it** **is** **not** **our** **fault** **that** **it** **is** **there** **,** **—** **Roland** **would** **have** **it** **so** **;**
的确 , 它 是 不是 我们的 过错 那 它 是 那里 , 一 罗兰 会 有 它 所以 ;

事实上，它出现在那里并不是我们的错——罗兰会这么认为；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [tuː] , [hiː; hi] ['nevər] [kraɪz] ,
and **the** **baby** **is** **so** **good** **,** **too** **,** **he** **never** **cries** **,**
和 这 婴儿 是 所以 好的 , 也 , 他 绝不 哭泣 ,

宝宝也很乖，从来不哭。

— [æt; ət] [liːst] [soʊ] [seɪ] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kraɪ]
— **at** **least** **so** **say** **Blanche** **and** **my** **mother** **;** **at** **all** **events** **,** **he** **does** **not** **cry**
— 在 至少 所以 说 布兰奇 和 我的 母亲 ; 在 全部 活动 , 他 做 不是 哭
[tə'naɪt] .
tonight **.**
今晚 .

至少布兰奇和我母亲是这么说的；无论如何，他今晚没有哭。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] !
And **,** **indeed** **,** **that** **child** **is** **a** **wonder** **!**
和 , 的确 , 那 孩子 是 一个 想知道 !

确实，那个孩子是个奇迹!

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]
He **seems** **to** **know** **and** **respond** **to** **what** **was** **uppermost** **at** **our**
他 似乎 到 知道 和 回应 到 什么 曾是 最上层 在 我们的
['hɑːrts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
hearts **when** **he** **was** **born** **;**
心 什么时候 他 曾是 出生 ;

他似乎知道并回应了我们出生时最关心的事情；

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [wen] ['rəulənd] (['kɑːntreri] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
and **yet** **more** **when** **Roland** **(** **contrary** **,** **I** **dare** **say** **,**
和 然而 更多的 什么时候 罗兰 (相反 , 我 敢 说 ,

而当罗兰（恰恰相反，我敢说）

[tuː; tə][ɔːl] ['kʌstəm]) [pər'mɪtɪd] ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] [nɜːrs] [nɔːr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd][tuː; tə]
to **all** **custom** **)** **permitted** **neither** **mother** **nor** **nurse** **nor** **creature** **of** **womankind** **to**
到 全部 风俗) 允许 两者都不 母亲 也不 护士 也不 生物 的 女性 到
[hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bæp'tɪzməl][fɑːnt] ,
hold **him** **at** **the** **baptismal** **font** **,**
抓住 他 在 这 洗礼 字体 ,

按照所有习俗，母亲、乳母或任何女性都不允许在洗礼池边抱他。

[bʌt; bət][bent]['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['krɪstʃən] [hɪz; ɪz][oʊn][dɑːrk] , [haɪ] - ['fitʃərd] [feɪs] ;
but **bent** **over** **the** **new** **Christian** **his** **own** **dark** **,** **high** **-** **featured** **face** **;**
但 弯曲 超过 这 新的 基督教 他的 自己的 黑暗的 , 高的 - 特色 脸 ;

但他俯身看着这位新基督徒，他自己黝黑、五官高挺的脸庞；

[ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][ɪts] [nest] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
reminding **one** **of** **the** **eagle** **that** **hid** **the** **infant** **in** **its** **nest** **and** **watched** **over** **it**
提醒 一 的 这 鹰 那 隐藏 这 婴儿 在 它是 巢 和 观看 超过 它
[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] :
with **wings** **that** **had** **battled** **with** **the** **storm** **:**
和 翅膀 那 有 战斗 和 这 风暴 :

这让人想起那只将婴儿藏在巢穴中，并用曾与暴风雨搏斗过的翅膀守护着它的雄鹰：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɜːrbərt] ,
and **from** **that** **moment** **the** **child** **,** **who** **took** **the** **name** **of** **Herbert** **,**
和 从 那 片刻 这 孩子 , WHO 采取 这 姓名 的 赫伯特 ,

从那一刻起，这个孩子就取名为赫伯特。

[siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['rəulənd] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['mʌðər] ,
seemed **to** **recognize** **Roland** **better** **than** **his** **nurse** **or** **even** **mother** **,**
似乎 到 认出 罗兰 更好的 比 他的 护士 或者 甚至 母亲 ,

似乎比罗兰的保姆甚至母亲更了解他。

— [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] [wi:; wi] [sɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] ['rəuləɳd]

—	seemed	to	know	that	in	giving	him	that	name	we	sought	to	give	Roland
—	似乎	到	知道	那	在	给予	他	那	姓名	我们	寻求	到	给	罗兰

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌns] [mɔ:r] !

his	son	once	more	!
他的	儿子	一次	更多的	!

——似乎明白，我们给他取这个名字，是想让罗兰再次拥有他的儿子！

['nevər] [dɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] [ænd; ənd] [kroʊd]

Never	did	the	old	man	come	near	the	infant	but	it	smiled	and	crowed
绝不	做过	这	老的	男人	来	靠近	这	婴儿	但	它	微笑	和	人群

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɑ:rmz] ;

and	stretched	out	its	little	arms	;
和	拉伸	出去	它是	小的	武器	;

老人始终没有靠近婴儿，但婴儿却笑着啼叫，伸出小胳膊；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [pres] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hænd] ['si:krətli] , [ænd; ənd]

and	then	the	mother	and	I	would	press	each	other's	hand	secretly	,	and
和	然后	这	母亲	和	我	会	按	每个	其他的	手	偷偷	,	和

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['dʒeləs] .

were	not	jealous	.
是	不是	嫉妒的	.

然后我和母亲会偷偷地牵着手，并不嫉妒。

[wel] , [ðen] , ['blɑ:nʃ] [ænd; ənd] [pai'sistrətəs; pi-] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd]

Well	,	then	,	Blanche	and	Pisistratus	were	seated	near	the	cradle	and
出色地	,	然后	,	布兰奇	和	皮西斯特拉图斯	是	坐着	靠近	这	摇篮	和

['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['hwispəz] ,

talking	in	low	whispers	,
说	在	低的	低语	,

当时，布兰奇和庇西特拉图斯正坐在摇篮旁，低声交谈着。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [sed] , —

when	my	father	pushed	aside	the	screen	and	said	,	—
什么时候	我的	父亲	推动	旁边	这	屏幕	和	说	,	—

当我父亲推开屏风说——

" [ðer; ðər] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [dʌn] !

"	There	,	the	work	is	done	!
"	那里	,	这	工作	是	完毕	!

“好了，工作完成了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ] [tu:; tə] [pres] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] .

And	now	it	may	go	to	press	as	soon	as	you	will	.
和	现在	它	可能	去	到	按	作为	很快	作为	你	将要	.

现在，它可能很快就会付印。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [pɔ:d] [ɪn] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] ;

"	Congratulations	poured	in	;	my	father	bore	them	with	his	usual	equanimity	;
"	恭喜！	倾倒	在	;	我的	父亲	钻孔	他们	和	他的	通常	平静	;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

and	standing	on	the	hearth	,
和	常设	在	这	炉	,

祝贺之声纷至沓来；父亲一如既往地平静承受着这一切；他站在壁炉旁，

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [hi:; hi] [sed] , ['mju:ziŋli] ,

his	hand	in	his	waistcoat	,	he	said	,	musingly	,
他的	手	在	他的	马甲	,	他	说	,	若有所思地	,

他把手插进马甲里，若有所思地说：

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['erər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə]['noʊtɪs] [ru:'soʊz]
" **Among** **the** **last** **delusions** **of** **Human** **Error** **I** **have** **had** **to** **notice** **Rousseau's**
" 之中 这 最后的 妄想 的 人类 错误 我 有 有 到 注意 卢梭的
['fæntəsi] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] [pi:s] ,
phantasy **of** **Perpetual** **Peace** **,**
幻想 的 永久 和平 ,

"在人类犯错的最后几个幻想中，我不得不注意到卢梭关于永久和平的幻想。"

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][laɪk]['pæstərəl] [dri:mz] ,
and **all** **the** **like** **pastoral** **dreams** **,**
和 全部 这 喜欢 牧灵 梦境 ,

以及所有类似的田园梦境，

[wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] ['blʌdi:əst] ['wɔrz] [ðæt] [hæv; həv] [kən'vʌlst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
which **preceded** **the** **bloodiest** **wars** **that** **have** **convulsed** **the** **earth** **for** **more** **than**
哪个 之前 这 最血腥 战争 那 有 抽搐 这 地球 为了 更多的 比
[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ! "
a **thousand** **years** **!** **"**
一个 千 年 ! "

而这之后，地球爆发了千年以来最血腥的战争！

" [ænd; ənd][tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [seɪm] [di'lu:ʒənz] [ɑ:r; ər]
" **And** **to** **judge** **by** **the** **newspapers** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **the** **same** **delusions** **are**
" 和 到 法官 经过 这 报纸 , " 说 我 , " 这 相同的 妄想 是
[rɪ'nu:d] [ə'gen] .
renewed **again** **.**
更新 再次 .

"从报纸上看，"我说，"同样的错觉又出现了。"

[bə'nevələnt] ['θiərists] [goʊ][ə'baʊt] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [pi:s] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv]['sɜ:rt(ə)nti] , [di'dju:st]
Benevolent **theorists** **go** **about** **prophesying** **peace** **as** **a** **positive** **certainty** **,** **deduced**
仁慈 理论家 去 关于 预言 和平 作为 一个 积极的 肯定 , 推断
[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪb(ə)l] - [bʊk] [ðə; ði]['ledʒər] ;
from **that** **sibyl** **-** **book** **the** **ledger** **;**
从 那 西比尔 - 书 这 账簿 ;

仁慈的理论家们预言和平是一种确定无疑的必然，而这种必然性是从那本如同女先知预言书——账簿中推导出来的；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [baɪ] ['kænənz] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli][wi:; wi][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ]
and **we** **are** **never** **again** **to** **buy** **cannons** **,** **provided** **only** **we** **can** **exchange**
和 我们 是 绝不 再次 到 买 大炮 , 假如 仅有的 我们 能 交换
['kɑ:t(ə)n][fɔ:r; fər][kɔ:rn] .
cotton **for** **corn** **.**
棉布 为了 玉米 .

我们永远不必再购买大炮，前提是我们能用棉花换取玉米。

" ['mɪstər] . [skwɪl] ([hu:] , ['hævɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] , [hæz; həz]
" **Mr** **.** **Squills** **(** **who** **,** **having** **almost** **wholly** **retired** **from** **general** **business** **,** **has**
" 先生 . 海葱 (WHO , 拥有 几乎 完全 退休 从 一般的 商业 , 有
,
,
,

"斯奎尔斯先生（他几乎完全从一般商业活动中退休了，）

[frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] , [ə'tendid] ['sʌndri] " [ˌdemən'streɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
from **want** **of** **something** **better** **to** **do** **,** **attended** **sundry** **"** **Demonstrations** **in** **the**
从 想 的 某物 更好的 到 做 , 参加 杂项 " 示威游行 在 这
[nɔ:rθ] ,
North **,**
北 ,

由于无事可做，他参加了北方的各种"示威游行"。

" [sɪns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ðə; ði]['spɪrɪt]
" since which he has talked much about the march of improvement , the spirit
" 自从 哪个 他 有 谈话 很多 关于 这 行进 的 改进 , 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
of the age ,
的 这 年龄 ,

此后，他多次谈到进步的进程、时代精神等话题。

[ænd; ənd] " [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ") . — " [aɪ] ['hɑːrtɪli] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz]
and " Us of the nineteenth century ") . — " I heartily hope that those
和 " 我们 的 这 第十九 世纪 ") . — " 我 衷心地 希望 那 那些
[bə'nevələnt] ['θiərists] [ɑːr; ər] [truː] ['prɔfits] .
benevolent theorists are true prophets .
仁慈 理论家 是 真的 先知 .

以及"十九世纪的我们")。——"我衷心希望那些仁慈的理论家是真正的先知。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['præktɪs] ,
I have found , in the course of my professional practice ,
我 有 成立 , 在 这 课程 的 我的 专业的 实践 ,

在我的职业实践过程中，我发现：

[ðæt] [men] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kwaɪt] [fæst] [ɪ'nʌf] ,
that men go out of the world quite fast enough ,
那 男人 去 出去 的 这 世界 相当 快速地 足够的 ,

男人离开这个世界的速度相当快，

[wɪ'ðaʊt] ['hækɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ɔːr] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
without hacking them into pieces or blowing them up into the air .
没有 黑客攻击 他们 进入 件 或者 吹 他们 向上 进入 这 空气 .

不把它们砍成碎片，也不把它们炸到空中。

[wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] .
War is a great evil .
战争 是 一个 伟大的 邪恶的 .

战争是极大的罪恶。

" ['blɑːnʃ] (['pæsɪŋ] [baɪ] [skwɪl] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['rəuləɪnd]) . — " [hʌʃ] !
" Blanche (passing by Squills , and glancing towards Roland) . — " Hush !
" 布兰奇 (通过 经过 海葱 , 和 瞥了一眼 向 罗兰) . — " 嘘 !

布兰奇（经过斯奎尔斯身边，瞥了一眼罗兰）——"嘘！"

" ['rəuləɪnd] [rɪ'meɪnz] ['saɪləɪnt] .
" Roland remains silent .
" 罗兰 遗迹 沉默的 .

罗兰保持沉默。

['mɪstər] . ['kækstən] . — " [wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)l][ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] ['ɪntuː]
Mr . Caxton . — " War is a great evil ; but evil is admitted by Providence into
先生 . 卡克斯顿 . — " 战争 是 一个 伟大的 邪恶的 ; 但 邪恶的 是 承认 经过 普罗维登斯 进入
[ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,
the agency of creation ,
这 机构 的 创建 ,

卡克斯顿先生——"战争是极大的罪恶；但罪恶是上帝允许造物主赋予的，

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] .
physical and moral .
身体的 和 道德 .

生理和道德两方面。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][hæz; həz]['pʌz(ə)ld]['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [skwɪl] .
The existence of evil has puzzled wiser heads than ours , Squills .
这 存在 的 邪恶的 有 困惑 更明智 头部 比 我们的 , 海葱 .

邪恶的存在让比我们更有智慧的人都感到困惑，斯奎尔斯。

[bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'bʌv] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**there**	**is**	**One**	**above**	**who**	**has**	**his**	**reasons**	**for**	**it**	**.**
但	,	不	怀疑	,	那里	是	一	多于	WHO	有	他的	原因	为了	它	.

但是，毫无疑问，冥冥之中有一位存在，他这样做自有他的理由。

[ðə; ði] [kəm'bætɪv] [bʌmp] [siːmz] [æz; əz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [skʌl] [æz; əz][ðə; ði]

The	**combative**	**bump**	**seems**	**as**	**common**	**to**	**the**	**human**	**skull**	**as**	**the**
这	好斗的	撞	似乎	作为	常见的	到	这	人类	颅骨	作为	这

[ˌfɪləprə'dʒenətɪv] ,

philoprogenitive	**,**
亲缘起源	,

这种战斗性隆起似乎与亲缘性隆起一样，是人类头骨的常见特征。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

—	**if**	**it**	**is**	**in**	**our**	**organization**	**,**	**be**	**sure**	**it**	**is**	**not**	**there**	**without**	**cause**	**.**
—	如果	它	是	在	我们的	组织	,	是	当然	它	是	不是	那里	没有	原因	.

—如果它在我们组织内，请确保它的存在并非毫无缘由。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][mæn] , [nɔːr] ['waɪzli] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'vents]

Neither	**is**	**it**	**just**	**to**	**man**	**,**	**nor**	**wisely**	**submissive**	**to**	**the**	**Disposer**	**of**	**all**	**events**
两者都不	是	它	只是	到	男人	,	也不	明智地	顺从者	到	这	垃圾处理器	的	全部	活动

,

,

,

这既不公平待人，也不明智地顺从万事万物的主宰者。

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wɔːr][ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['wɑːntənli] [prə'duːst] [baɪ]['hjuːmən] [kraɪmz] [ænd; ənd]

to	**suppose**	**that**	**war**	**is**	**wholly**	**and**	**wantonly**	**produced**	**by**	**human**	**crimes**	**and**
到	认为	那	战争	是	完全	和	肆意妄为	生产	经过	人类	犯罪	和

['fɑːliz] ,

follies	**,**
愚行	,

认为战争完全是由人类的罪行和愚蠢行为肆意造成的，

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'duːs] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪl] ,

—	**that**	**it**	**conduces**	**only**	**to**	**ill**	**,**
—	那	它	促进	仅有的	到	患病的	,

——它只会导致不良后果，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ˌɪntə'wəuvən][ɪn][ðə; ði]

and	**does**	**not**	**as**	**often**	**arise**	**from**	**the**	**necessities**	**interwoven**	**in**	**the**
和	做	不是	作为	经常	出现	从	这	必需品	交织	在	这

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

framework	**of**	**society**	**,**
框架	的	社会	,

而且，它并非常常源于社会框架内相互交织的需要。

[ænd; ənd] [spiːd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [kən'fɔːməbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz]

and	**speed**	**the**	**great**	**ends**	**of**	**the**	**human**	**race**	**,**	**conformably**	**with**	**the**	**designs**
和	速度	这	伟大的	结束	的	这	人类	种族	,	顺应地	和	这	设计

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] .

of	**the**	**Omniscient**	**.**
的	这	无所不知	.

并按照全知者的计划，加速实现人类的伟大目标。

[nɑːt][wʌn] [greɪt] [wɔːr][hæz; həz]['evər] ['desəlitid] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Not	**one**	**great**	**war**	**has**	**ever**	**desolated**	**the**	**earth**	**,**
不是	一	伟大的	战争	有	曾经	荒凉的	这	地球	,

历史上没有哪一场大战像地球那样满目疮痍。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [si:dz] [ðæt] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntu:] ['blesɪŋz] [ɪn'kælkjələbl] !

but	has	left	behind	it	seeds	that	have	ripened	into	blessings	incalculable	!
但	有	左边	在后面	它	种子	那	有	成熟的	进入	祝福	不可估量	!

但它留下的种子已经成熟，结出了无法估量的福祉！

" ['mɪstər] . [skwɪl] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di'senʃənt] [æt; ət] [ə; eɪ] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ") .

"	Mr	.	Squills	(	with	the	groan	of	a	dissentient	at	a	"	Demonstration	"	)	.
"	先生	.	海葱	(	和	这	呻吟	的	一个	持不同意见者	在	一个	"	示范	"	)	.

— " [oʊ] !

—	"	Oh	!
一	"	哦	!

“斯奎尔斯先生（带着在‘示威游行’中持不同意见者的呻吟声）——“哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

" ['lʌkləs] [skwɪl] !

"	Luckless	Squills	!
"	倒霉的	海葱	!

“倒霉的海葱！”

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bæθ] , [ɔ:r] ['ræðər] [du:ʃ] ,

Little	could	he	have	foreseen	the	shower	-	bath	,	or	rather	douche	,
小的	可以	他	有	预见	这	淋浴	-	洗澡	,	或者	相当	灌肠	,

他万万没想到会是淋浴式沐浴，或者更确切地说是灌洗式沐浴。

[ʌv; əv] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [fel] [splæʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

of	erudition	that	fell	splash	on	his	head	as	he	pulled	the	string	with	that
的	博学	那	跌倒	溅	在	他的	头	作为	他	拉	这	细绳	和	那

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]

impertinent
无礼

当他拉动那根无礼的绳子时，一股渊博的学识像水花一样溅到了他的头上。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[daʊn] [fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [wɔ:r] ,

Down	first	came	the	Persian	war	,
向下	第一的	来了	这	波斯语	战争	,

首先爆发的是波斯战争，

[wɪð; wɪθ] ['mi:diən] ['mɪrɪədz] [dis'gɔ:dʒɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [mɑ:rtʃ]

with	Median	myriads	disgorging	all	the	rivers	they	had	drunk	up	in	their	march
和	中位数	无数	呕吐	全部	这	河流	他们	有	醉	向上	在	他们的	行进

[θru:] [ðə; ði] [i:st] ;

through	the	East	;
通过	这	东方	;

米底人将他们在东征途中喝干的河水全部倾泻而出；

[ɔːl][ðə; ði][aːts] , [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] , [ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

all	the	arts	,	all	the	letters	,	all	the	sciences	,
全部	这	艺术	,	全部	这	信件	,	全部	这	科学	,

所有的艺术，所有的文学，所有的科学，

[ɔːl][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm] [griːs] , — [maɪ] ['fɑːðər] [rʌʃt] [ɑːn]

all	the	notions	of	liberty	that	we	inherit	from	Greece	,	—	my	father	rushed	on
全部	这	概念	的	自由	那	我们	继承	从	希腊	,	—	我的	父亲	匆忙	在

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

with	them	all	,
和	他们	全部	,

我父亲滔滔不绝地讲述着我们从希腊继承的所有自由理念。

[saʊsɪŋ] [skwɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pruːfs] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [wɔːr] [griːs] [wʊd] ['nevər]

sousing	Squills	with	his	proofs	that	without	the	Persian	war	Greece	would	never
浸泡	海葱	和	他的	证明	那	没有	这	波斯语	战争	希腊	会	绝不

[hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

have	risen	to	be	the	teacher	of	the	world	.
有	升起	到	是	这	老师	的	这	世界	.

斯奎尔斯用事实证明，如果没有波斯战争，希腊永远不会崛起成为世界的导师。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['vɪktɪm][kʊd; kəd] [teɪk] [breθ] , [daʊn] [keɪm] [hʌn] , [gɑːθ] , [ænd; ənd] ['vændl]

Before	the	gasping	victim	could	take	breath	,	down	came	Hun	,	Goth	,	and	Vandal
前	这	喘息	受害者	可以	拿	气息	,	向下	来了	匈奴	,	哥特	,	和	破坏者

[ɑːn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [skwɪl] .

on	Italy	and	Squills	.
在	意大利	和	海葱	.

还没等喘息的受害者吸上一口气，匈奴人、哥特人和破坏者就向意大利和斯奎尔斯扑了过来。

" [wʌt] , [sɜːr] ! " [kraɪd][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	What	,	sir	!	"	cried	my	father	,
"	什么	,	先生	!	"	哭	我的	父亲	,

“什么事，先生！”我父亲喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪ'rʌpʃn] [ɑːn] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [roʊm] [keɪm] [ðə; ði]

"	don't	you	see	that	from	those	irruptions	on	demoralized	Rome	came	the
"	不	你	看	那	从	那些	爆发	在	士气低落	罗马	来了	这

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

regeneration	of	manhood	,
再生	的	男子气概	,

难道你没看到，正是从那些冲击士气低落的罗马的事件中，男性气概得到了复兴吗?

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['bæptɪzəm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [sɔɪlz] [ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] ,

the	re	-	baptism	of	earth	from	the	last	soils	of	paganism	,
这	关于	-	洗礼	的	地球	从	这	最后的	土壤	的	异教	,

大地从异教的最后土壤中重新获得洗礼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wət'evər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [jet] [ɪg'zɪsts] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	remote	origin	of	whatever	of	Christianity	yet	exists	free	from	the
和	这	偏僻的	起源	的	任何	的	基督教	然而	存在	自由的	从	这

[aɪ'dɔlətriːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [roʊm] [kən'tæmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [feɪθ] ?

idolatries	with	which	Rome	contaminated	the	faith	?
偶像崇拜	和	哪个	罗马	污染	这	信仰	?

基督教中那些尚未被罗马教廷引入的偶像崇拜所玷污的残余，其遥远的起源又是什么呢?

" [skwɪl] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splʌtər] .

"	Squills	held	up	his	hands	and	made	a	splutter	.
"	海葱	握住	向上	他的	双手	和	制成	一个	溅射	.

“Squills举起双手，发出了一声喷嚏。”

[daʊn] [keɪm] ['ʃɑːləˌmeɪn] , ['pælədɪnz][ænd; ənd][ɔːl] !

Down	came	Charlemagne	,	paladins	and	all	!
向下	来了	查理曼大帝	,	圣骑士	和	全部	!

查理曼大帝率领着他的圣骑士们下山了!

[ðer; ðər][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][grænd] !

There	my	father	was	grand	!
那里	我的	父亲	曾是	盛大	!

我父亲在那里真是太棒了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] , ['dʒɑːrɪŋ] , ['sævɪdʒ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

What	a	picture	he	made	of	the	broken	,	jarring	,	savage	elements	of
什么	一个	图片	他	制成	的	这	破碎的	,	刺耳的	,	野蛮的	元素	的

[bɑːr'bærɪk][sə'saɪəti] .

barbaric	society	.
野蛮	社会	.

他生动地描绘了野蛮社会中破碎、刺耳、残酷的种种元素。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fræŋk] , — ['setlɪŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ænd; ənd] ['faʊndɪŋ]

And	the	iron	hand	of	the	great	Frank	,	—	settling	the	nations	and	founding
和	这	铁	手	的	这	伟大的	坦率	,	—	安顿	这	国家	和	创立

[ɪg'zɪstənt] ['jʊrəp] .

existent	Europe	.
存在的	欧洲	.

还有伟大的法兰克人的铁腕统治——他缔造了各个国家，建立了如今的欧洲。

[skwɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['koʊmə][ɔːr] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ;

Squills	was	now	fast	sinking	into	coma	or	stupefaction	;
海葱	曾是	现在	快速地	下沉	进入	昏迷	或者	震惊	;

斯奎尔斯现在正迅速陷入昏迷或麻木状态;

[bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " [kruː'seɪdz] , " [hiː; hi]

but	catching	at	a	straw	as	he	heard	the	word	"	Crusades	,	"	he
但	捕捉	在	一个	稻草	作为	他	听到	这	单词	"	十字军东征	,	"	他

['stʌtəd] [fɔːrθ] , " [ɑː] !

stuttered	forth	,	"	Ah	!
结巴	前进	,	"	啊	!

但当他听到"十字军东征"这个词时，仿佛抓住了一根稻草，结结巴巴地说："啊!

[ðer; ðər][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] . "

there	I	defy	you	.	"
那里	我	违抗	你	.	"

我对此表示反对。

" [dɪ'faɪ][ˌem 'iː][ðer; ðər] !

"	Defy	me	there	!
"	违抗	我	那里	!

"你敢跟我对抗吗！"

" [kraɪz][maɪ]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,

"	cries	my	father	;	and	one	would	think	the	ocean	was	in	the	shower	-	bath	,
"	哭泣	我的	父亲	;	和	一	会	思考	这	海洋	曾是	在	这	淋浴	-	洗澡	,

"我父亲哭喊着；你会觉得大海都涌进了淋浴间。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] .

it	came	down	with	such	a	rattle	.
它	来了	向下	和	这样的	一个	嘎嘎作响	.

它轰隆隆地落了下来。

[maɪ]['fɑːðər] ['skersli] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['smɔːlər] [pɔɪnts] [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,

My	father	scarcely	touched	on	the	smaller	points	in	excuse	for	the	Crusades	,
我的	父亲	几乎	感动	在	这	较小的	积分	在	原谅	为了	这	十字军东征	,

我父亲几乎没有提及十字军东征的那些细枝末节的辩解，

[ðoʊ] [hiː; hi] [riˈsaitid] [ˈveri] [ˈvɑːljəbli] [ɔːl] [ðə; ði] [hjuːˈmeɪnər] [aːts] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈjʊrəp] [baɪ] [ðæt]

though	he	recited	very	volubly	all	the	humaner	arts	introduced	into	Europe	by	that
尽管	他	背诵	非常	滔滔不绝	全部	这	更人道	艺术	介绍	进入	欧洲	经过	那

[ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

invasion	of	the	East	,
入侵	的	这	东方	,

虽然他滔滔不绝地讲述着东方入侵者带入欧洲的所有人文技艺，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] [vent] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [fɔːr; fər]

and	showed	how	it	had	served	civilization	by	the	vent	it	afforded	for
和	显示	如何	它	有	服务	文明	经过	这	发泄	它	提供	为了

[ðə; ði] [ruːd] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] ,

the	rude	energies	of	chivalry	,
这	粗鲁的	能量	的	骑士精神	,

并展现了它如何通过为骑士精神中粗犷的能量提供宣泄渠道而服务于文明。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [tuː; tə] [ˈfjuːd(ə)l] [ˈtɪrəni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntrəˈduːst] ,

by	the	element	of	destruction	to	feudal	tyranny	that	it	introduced	,
经过	这	元素	的	破坏	到	封建	暴政	那	它	介绍	,

它通过引入对封建暴政的破坏性因素，

[baɪ] [ɪts] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɜːroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪsˈrʌptʃə] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfdəm] .

by	its	use	in	the	emancipation	of	burghs	and	the	disrupture	of	serfdom	.
经过	它是	使用	在	这	解放	的	自治市镇	和	这	颠覆	的	农奴制	.

它在解放城镇和瓦解农奴制方面发挥了重要作用。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] , [ɪn] [ˈkʌlɚz] [ˈvɪvɪd] [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

But	he	painted	,	in	colors	vivid	as	if	caught	from	the	skies	of	the	East	,
但	他	绘	,	在	颜色	生动	作为	如果	捕捉	从	这	天空	的	这	东方	,

但他作画时，色彩鲜艳夺目，仿佛是从东方的天空中捕捉到的。

[ðə; ði] [greɪt] [spred] [ʌv; əv] [mæhoʊmɛtənɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmenəst] [tuː; tə]

the	great	spread	of	Mahometanism	and	the	danger	it	menaced	to
这	伟大的	传播	的	穆罕默德主义	和	这	危险	它	受威胁	到

[ˈkrɪstʃən] [ˈjʊrəp] ,

Christian	Europe	,
基督教	欧洲	,

伊斯兰教的广泛传播及其对基督教欧洲构成的威胁，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgɑːdfri] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈrɪtʃərdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv]

and	drew	up	the	Godfreys	and	Tancreds	and	Richards	as	a	league	of
和	画	向上	这	戈弗雷	和	-	和	理查兹	作为	一个	联盟	的

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [nəˈsesəti] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	Age	and	Necessity	against	the	terrible	progress	of	the	sword	and	the
这	年龄	和	必要性	反对	这	糟糕的	进步	的	这	剑	和	这

[kəˈrɑːn] .

Koran	.
《古兰经》	.

戈弗雷家族、坦克雷德家族和理查兹家族组成了一个时代和必要联盟，以对抗刀剑和《古兰经》的可怕扩张。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ˈmædmən] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;

"	You	call	them	madmen	,	"	cried	my	father	;
"	你	称呼	他们	狂人	,	"	哭	我的	父亲	;

"你们称他们为疯子，"我父亲喊道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ɪz] [ðə; ði] [steɪtmənʃɪp] [ʌv; əv] [feɪt] !

"	but	the	frenzy	of	nations	is	the	statemanship	of	fate	!
"	但	这	狂热	的	国家	是	这	政治家风范	的	命运	!

"但国家的狂热正是命运的安排！"

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][həusts] [huː] ['mɑːtʃt]
How know you that — but for the terror inspired by the hosts who marched
如何 知道 你 那 — 但 为了 这 恐怖 灵感 经过 这 主持人 WHO 行军
[tuː; tə][dʒə'ruːsələm] — [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [hæd; həd][nɑːt] [weɪvd] ['oʊvər] ['ʌðər]
to Jerusalem — how know you that the Crescent had not waved over other
到 耶路撒冷 — 如何 知道 你 那 这 新月 有 不是 挥手 超过 其他
['rɛlmz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['rɑːdərɪk][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] ?
realms than those which Roderic lost to the Moor ?
领域 比 那些 哪个 罗德里克 丢失的 到 这 泊 ?

若非耶路撒冷城中大军带来的恐怖，你又怎能知道新月旗除了罗德里克输给摩尔人的那些地区之外，还飘扬过其他王国呢?

[ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [les] [stɜːrd]
If Christianity had been less a passion , and the passion had less stirred
如果 基督教 有 到过 较少的 一个 热情 , 和 这 热情 有 较少的 搅拌
[ʌp] [ɔːl] ['jʊrəp] ,
up all Europe ,
向上 全部 欧洲 ,

如果基督教没有那么狂热，如果这种狂热没有那么席卷整个欧洲，

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] , [tuː] ,
how know you that the creed of the Arab (which was then , too ,
如何 知道 你 那 这 信条 的 这 阿拉伯 (哪个 曾是 然后 , 也 ,

你怎么知道阿拉伯人的信条（当时也是)，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]) [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][plaːntid][ɪts] [mɑːsks] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm][ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd]
a passion) might not have planted its mosques in the forum of Rome and
一个 热情) 可能 不是 有 已种植 它是 清真寺 在 这 论坛 的 罗马 和
[ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] ?
on the site of Notre Dame ?
在 这 地点 的 圣母 贵妇人 ?

如果出于某种热情，他们或许就不会在罗马广场和巴黎圣母院遗址上建造清真寺了?

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [kriːdz] , — [wen] [ðə; ði] [kriːdz] [ɑːr; ər] [ɪm'breɪst] [baɪ][væst]['reɪsɪz] ,
For in the war between creeds , — when the creeds are embraced by vast races ,
为了 在 这 战争 之间 信条 , — 什么时候 这 信条 是 拥抱 经过 广阔的 种族 ,

因为在信仰之间的战争中——当信仰被众多种族所接受时，

— [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['seɪdʒɪz][kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
— think you that the reason of sages can cope with the passion of
— 思考 你 那 这 原因 的 智者 能 应付 和 这 热情 的
['mɪljənz] ?
millions ?
百万 ?

你认为圣贤的理性能够应对亿万人的激情吗?

[ɪn'θuːziæzəm][mʌst; məst] [ə'poʊz] [ɪn'θuːziæzəm] .
Enthusiasm must oppose enthusiasm .
热情 必须 反对 热情 .

热情必须与狂热相对立。

[ðə; ði][kruː'seɪdər] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [kraɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
The crusader fought for the tomb of Christ , but he saved the life of
这 十字军战士 战斗 为了 这 墓 的 基督 , 但 他 已保存 这 生活 的
['krɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .

十字军战士为基督的陵墓而战，但他却拯救了基督教世界的生命。

" [maɪ]['fɑːðər] [pɔːzd] .
" My father paused .
" 我的 父亲 暂停 .

我父亲停顿了一下。

[skwɪl] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['pæsɪv] ; [hiː; hi] ['strʌgld] [noʊ] [mɔːr] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] .
Squills was quite passive ; he struggled no more , — he was drowned .
海葱 曾是 相当 被动的 ; 他 挣扎 不 更多的 , — 他 曾是 溺水 .

海葱很温顺；他不再挣扎，——他被淹死了。

" [soʊ] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstər] . ['kækstən] , [mɔːr] ['kwaɪətli] , " [soʊ] ,
" So , " resumed Mr . Caxton , more quietly , " so ,
" 所以 , " 恢复 先生 . 卡克斯顿 , 更多的 悄悄 , " 所以 ,

"所以，"卡克斯顿先生语气平静下来，继续说道，"所以……"

[ɪf] ['leɪtər]['wɔrz] [jet] [pər'pleks][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [wʌn] [drɔːz]
if later wars yet perplex us as to the good that the All - wise One draws
如果 之后 战争 然而 困扰 我们 作为 到 这 好的 那 这 全部 - 明智的 一 平局
[frʌm; frəm][ðer; ðər]['iːvəlz] ,
from their evils ,
从 他们的 罪恶 ,

如果后来的战争仍然让我们困惑，不明白全知全能者究竟从这些罪恶中汲取了什么善，

['aʊər; ɑːr][pɑː'sterəti] [meɪ] [riːd] [ðer; ðər]['juːzɪz][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [riːd] [ðə; ði]['fɪŋgər]
our posterity may read their uses as clearly as we now read the finger
我们的 后人 可能 读 他们的 用途 作为 清楚地 作为 我们 现在 读 这 手指
[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bæroʊz; 'beroʊz][ʌv; əv]['mærəθɑːn] ,
of Providence resting on the barrows of Marathon ,
的 普罗维登斯 休息 在 这 墓丘 的 马拉松 ,

我们的后代或许能像我们现在解读上帝之手落在马拉松古墓上的痕迹一样，清晰地理解它们的用途。

[ɔːr] ['gaɪdɪŋ] ['piːtər][ðə; ði]['hɜːrmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] .
or guiding Peter the Hermit to the battlefields of Palestine .
或者 指导 彼得 这 隐士 到 这 战场 的 巴勒斯坦 .

或者引导隐士彼得前往巴勒斯坦战场。

[nɔːr] , [waɪl] [wiː; wi][ædˈmɪt][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Nor , while we admit the evil to the passing generation ,
也不 , 尽管 我们 承认 这 邪恶的 到 这 通过 一代 ,

而且，尽管我们承认罪恶是留给后世的，

[kæn; kən][wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ænd; ənd]
can we deny that many of the virtues that make the ornament and
能 我们 否定 那 许多 的 这 美德 那 制作 这 装饰品 和
[vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [piːs] [spræŋ] [ʌp][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][wɔːr] !
vitality of peace sprang up first in the convulsion of war !
活力 的 和平 弹簧 向上 第一的 在 这 抽搐 的 战争 !

我们能否认，许多使和平充满光彩和活力的美德，最初都是在战争的动荡中产生的吗！

" [hɪr] [skwɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Here Squills began to evince faint signs of resuscitation ,
" 这里 海葱 开始 到 表明 头晕的 标志 的 复苏 ,

"这时，海葱开始显露出微弱的复苏迹象，

[wen] [maɪ]['fɑːðər] [let][flai][æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nʌmbərləs] ['wɔːtərwɜːrks] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
when my father let fly at him one of those numberless waterworks which his
什么时候 我的 父亲 让 飞 在 他 一 的 那些 无数 自来水厂 哪个 他的
[prə'dɪdʒəs] ['meməri] [kept] [ɪn]['kɑːnstənt] [sə'plaɪ] .
prodigious memory kept in constant supply .
惊人 记忆 保留 在 持续的 供应 .

这时，我父亲又一次对他破口大骂，他惊人的记忆力让他能不断地发出那些数不胜数的笑话。

" [hens] , " [sed] [hi:; hi] , " [hens] , [nɑ:t][ˌʌn'dʒʌstli][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ]

"	Hence	,	"	said	he	,	"	hence	,	not	unjustly	has	it	been	remarked	by	a
"	因此	,	"	说	他	,	"	因此	,	不是	不公正的	有	它	到过	评论	经过	一个

[fə'lɑ:səfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

"因此,"他说,"因此,一位哲学家这样评论也并非毫无道理。"

[ʃru:d] [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['wɜ:rldli] [ɪk'spɪriəns]

shrewd	at	least	in	worldly	experience
精明	在	至少	在	世俗	经验

至少在世俗经验方面,他很精明。

[[skwɪl] [ə'gen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪg'zænəmɪt]] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ][tu:; tə]

[	Squills	again	closed	his	eyes	,	and	became	exanimate	]	:	'	It	is	strange	to
[	海葱	再次	关闭	他的	眼睛	,	和	成为	死者	]	:	-	它	是	奇怪的	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɔ:r] ,

imagine	that	war	,
想象	那	战争	,

[海葵再次闭上眼睛,变得毫无生气]:"很难想象战争,

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [moʊst] ['sævɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	of	all	things	appears	the	most	savage	,	should	be	the	passion	of	the
哪个	的	全部	事物	出现	这	最多	野蛮的	,	应该	是	这	热情	的	这

[moʊst][hə'roʊɪk]['spɪrɪts] .

most	heroic	spirits	.
最多	英勇	烈酒	.

在所有看似最野蛮的事物中,最英勇的灵魂应该倾注激情。

[bʌt; bət] - [ti:][ɪz][ɪn][wɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪz]['kloʊsɪst] [drɔ:n] ;

But	'	t	is	in	war	that	the	knot	of	fellowship	is	closest	drawn	;
但	-	t	是	在	战争	那	这	结	的	奖学金	是	最接近	绘制	;

但正是在战争中,战友之情才会更加紧密地联系在一起;

- [ti:][ɪz][ɪn][wɔ:r] [ðæt] ['mju:tʃuəl] ['sʌkər] [ɪz][moʊst]['gɪv(ə)n] , ['mju:tʃuəl]['deɪndʒər] [rʌn] ,

'	t	is	in	war	that	mutual	succor	is	most	given	,	mutual	danger	run	,
-	t	是	在	战争	那	相互的	救助	是	最多	给定	,	相互的	危险	跑步	,

正是在战争中,相互援助最为充分,共同危险也最为突出。

[ænd; ənd] ['kɑ:mən] [ə'fekʃ(ə)n] [moʊst][ig'zə:tid][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] : [fɔ:r; fər]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]

and	common	affection	most	exerted	and	employed	:	for	heroism	and
和	常见的	感情	最多	施加	和	受雇	:	为了	英雄主义	和

[fɪ'lænθrəpi] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ! - " ([wʌn])

philanthropy	are	almost	one	and	the	same	!	'	"	(	1	)
慈善事业	是	几乎	一	和	这	相同的	!	-	"	(	1	)

并且最充分地运用和发挥了共同的爱:因为英雄主义和慈善几乎是一回事!"(1)

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['si:st] , [ænd; ənd] [mju:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

My	father	ceased	,	and	mused	a	little	.
我的	父亲	停止	,	和	沉思	一个	小的	.

父亲停了下来,沉思了一会儿。

[skwɪl] , [ɪf] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [feɪn] [kən'tɪnju:d] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

Squills	,	if	still	living	,	thought	it	prudent	to	feign	continued	extinction	.
海葱	,	如果	仍然	活的	,	想法	它	谨慎	到	假装	持续	灭绝	.

如果海葱还活着,它们认为假装继续灭绝是明智之举。

" [nɑ:t] , " [sed] ['mɪstər] . ['kækstən] , [ri'zju:mɪŋ] ,

"	Not	,	"	said	Mr	.	Caxton	,	resuming	,
"	不是	,	"	说	先生	.	卡克斯顿	,	恢复	,

"不,"卡克斯顿先生继续说道。

" [nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r]['du:ti]['nevər][tu:; tə]['fɑ:stər]['ɪntu:][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [wʌt]
" not but what I hold it our duty never to foster into a passion what
" 不是 但 什么 我 抓住 它 我们的 责任 绝不 到 促进 进入 一个 热情 什么
[wi:; wi][mʌst; məst]['ræðər] [səb'mɪt][tu:; tə][æz; əz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [nə'sesəti] .
we must rather submit to as an awful necessity .
我们 必须 相当 提交 到 作为 一个 可怕 必要性 .

"但我认为，我们有责任永远不要把我们必须视为可怕的必需品的东西培养成一种激情。

[ju:; jʊ] [seɪ] ['tru:li] , ['mɪstər] . [skwɪl] , — [wɔ:r][ɪz][æn; ən]['i:v(ə)l] ; [ænd; ənd][woʊ][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ,
You say truly , Mr . Squills , — war is an evil ; and woe to those who ,
你 说 真的 , 先生 . 海葱 , — 战争 是 一个 邪恶的 ; 和 悲哀 到 那些 WHO ,

斯奎尔斯先生，您说得对——战争是罪恶；那些发动战争的人有祸了。

[ɑ:n] [slaɪt] ['pri:ˌtensiz] , ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['dʒeɪnəs] , —
on slight pretences , open the gates of Janus , —
在 轻微 伪装 , 打开 这 大门 的 雅努斯 , —

只需稍加借口，便可打开雅努斯之门——

" - [ðə; ði]['daɪər][ə'boʊd] ,
" ' The dire abode ,
" - 这 可怕的 住所 ,

"可怕的住所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] [gɑ:d] . -
And the fierce issues of the furious god . '
和 这 凶猛的 问题 的 这 狂怒 上帝 . -

还有那位愤怒之神的激烈言辞。

" ['mɪstər] . [skwɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,
" Mr . Squills , after a long pause ,
" 先生 . 海葱 , 后 一个 长的 暂停 ,

"斯奎尔斯先生，在长时间的沉默之后，

— [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['hændi] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌri:æni'meiʃən][ʌv; əv]
— employed in some of the more handy means for the reanimation of
— 受雇 在 一些 的 这 更多的 便利 方法 为了 这 复活 的
[səb'mɜ:rdʒd] ['bɑ:dɪz] ,
submerged bodies ,
湮 身体 ,

—用于一些比较便捷的复活沉没尸体的方法中，

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ɪ'rekt] ['pɑ:stʃər] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]
supporting himself close to the fire in a semi - erect posture , with gentle
支持 他自己 关闭 到 这 火 在 一个 半 - 直立 姿势 , 和 温和的
['frɪkʃ(ə)n] ,
friction ,
摩擦 ,

他半直立地倚靠在火堆旁，身体轻轻摩擦着火焰。

[self] - [ə'plaɪd] , [tu:; tə] [i:tʃ] ['sevrəl] [lɪm] ,
self - applied , to each several limb ,
自己 - 应用 , 到 每个 一些 肢 ,

自行涂抹于每个肢体上，

[ænd; ənd]['koʊpiəs] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['sti:mɪŋ] ['stimjuləntsˌ] [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pæʃənət] [hændz]
and copious recourse to certain steaming stimulants which my compassionate hands
和 丰富 追索权 到 肯定 蒸煮 兴奋剂 哪个 我的 富有同情心 双手
[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
prepared for him ,
准备 为了 他 ,

以及大量使用我慈悲之手为他准备的某些热气腾腾的兴奋剂，

— ['stretʃɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sez] ['fi:bli] , " [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðen] , [nɑ:t] [tu:; tə] [prə'voʊk] ['fɜ:rðər]
— **stretches** **himself** **and** **says** **feebly** **,** **"** **In** **short** **,** **then** **,** **not** **to** **provoke** **further**
— 伸展 他自己 和 说道 虚弱地 , " 在 短的 , 然后 , 不是 到 惹 更远
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion **,**
讨论 ,

他伸了个懒腰，虚弱地说："总之，为了避免引起进一步的讨论，

[ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [wɔ:r] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] .
you **would** **go** **to** **war** **in** **defence** **of** **your** **country** **.**
你 会 去 到 战争 在 防御 的 你的 国家 .

你会为了保卫国家而参战。

[stɑ:p] , [sɜ:r] , [stɑ:p] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
Stop **,** **sir** **,** **stop** **,** **for** **Heaven's** **sake** **!**
停止 , 先生 , 停止 , 为了 天 清酒 !

住手，先生，住手，看在上帝的份上！

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
I **agree** **with** **you** **,** **I** **agree** **with** **you** **!**
我 同意 和 你 , 我 同意 和 你 !

我同意你的观点，我同意你的观点！

[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] ,
But **,** **fortunately** **,**
但 , 幸运的是 ,

但幸运的是，

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [naʊ] [ðæt] ['eni] [nu:] ['bəuni] [wɪl] [bɪld] ['boʊts] [æt; ət] [bu'ləun] [tu:; tə]
there **is** **little** **chance** **now** **that** **any** **new** **Boney** **will** **build** **boats** **at** **Boulogne** **to**
那里 是 小的 机会 现在 那 任何 新的 博尼 将要 建造 船 在 布洛涅 到
[ɪn'veɪd] [ˌju: 'es] .
invade **us** **.**
入侵 我们 .

现在几乎没有可能再有新的博尼族人在布洛涅造船入侵我们了。

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . [skwɪl] .
" **Mr** **.** **Caxton** **.** **—** **"** **I** **am** **not** **so** **sure** **of** **that** **,** **Mr** **.** **Squills** **.**
" 先生 . 卡克斯顿 . — " 我 是 不是 所以 当然 的 那 , 先生 . 海葱 .

"卡克斯顿先生。"——"我对此不太确定，斯奎尔斯先生。"

[[skwɪl] [fɔ:lz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glæsi] [ster] [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] ['hɔ:rər] .]
[**Squills** **falls** **back** **with** **a** **glassy** **stare** **of** **deprecating** **horror** **.** **]**
[海葱 瀑布 后退 和 一个 玻璃状 盯 的 弃用 恐怖 .]

[斯奎尔斯目光呆滞地向后退去，眼神中充满了自卑和恐惧。]

[aɪ] [dəunt] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pæst] ['hɛlps] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
I **don't** **read** **the** **newspapers** **very** **often** **,** **but** **the** **past** **helps** **me** **to** **judge** **of**
我 不 读 这 报纸 非常 经常 , 但 这 过去的 帮助 我 到 法官 的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
the **present** **.**
这 展示 .

我并不经常看报纸，但过去的事情有助于我判断现在的情况。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɜ:rnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] . [skwɪl] [ðə; ði] ['kerf(ə)l]
" **Therewith** **my** **father** **earnestly** **recommended** **to** **Mr** **.** **Squills** **the** **careful**
" 由此 我的 父亲 切实 受到推崇的 到 先生 . 海葱 这 小心
[pə'ru:z(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [θju:'sididi:z] ,
perusal **of** **certain** **passages** **in** **Thucydides** **,**
仔细阅读 的 肯定 段落 在 修昔底德 ,

于是，我父亲恳切地建议斯奎尔斯先生仔细研读修昔底德著作中的某些段落。

[dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpeləpə'niːʃən] [wɔːr] ([skwɪl] ['heɪstɪli]

just	previous	to	the	outbreak	of	the	Peloponnesian	war	(	Squills	hastily
只是	以前的	到	这	暴发	的	这	伯罗奔尼撒半岛	战争	(	海葱	草草

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][moʊst]['sɜːrv(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns]) ,

nodded	the	most	servile	acquiescence	)	,
点头	这	最多	奴性的	默认	)	,

就在伯罗奔尼撒战争爆发前夕（海葱匆匆点头表示最卑躬屈膝的默许），

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [fɔːr'boʊdɪŋ]

and	drew	an	ingenious	parallel	between	the	signs	and	symptoms	foreboding
和	画	一个	巧妙	平行线	之间	这	标志	和	症状	不祥的预感

[ðæt] ['aʊtbreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ]

that	outbreak	and	the	very	apprehension	of	coming	war	which	was	evinced	by
那	暴发	和	这	非常	忧虑	的	未来	战争	哪个	曾是	表现出	经过

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][loʊ] [pɔːnz] [tuː; tə] [piːs] . ([ˌtuː'tuː])

the	recent	lo	pawns	to	peace	.	(	2	)
这	最近的	洛	兵	到	和平	.	(	2	)

并巧妙地将预示疫情爆发的迹象和症状与最近和平的牺牲品所表现出的对即将到来的战争的恐惧进行了类比。(2)

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌndri] ['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃruːd] [riˈmaːks] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer]

And	after	sundry	notable	and	shrewd	remarks	,	tending	to	show	where
和	后	杂项	值得注意的	和	精明	评论	,	倾向于	到	展示	在哪里

['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər][wɔːr][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['raɪpənɪŋ] ,

elements	for	war	were	already	ripening	,
元素	为了	战争	是	已经	成熟	,

在发表了一系列引人注目且精辟的评论之后，这些评论往往表明战争的因素已经在酝酿之中。

[əˈmɪdst] ['klæʃɪŋ] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrgənaɪzd] [steɪts] , [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] : " [soʊ]

amidst	clashing	opinions	and	disorganized	states	,	he	wound	up	with	saying	:	"	So
在……之中	冲突	意见	和	混乱	各州	,	他	伤口	向上	和	说	:	"	所以

[ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

that	,	all	things	considered	,
那	,	全部	事物	经过考虑的	,

在各种意见冲突和混乱的局势中，他最终说道：“所以，总而言之，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [dʒʌst] [kiːp] [ʌp] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belɪkoʊs] ['spɪrɪt][nɑːt][tuː; tə]

I	think	we	had	better	just	keep	up	enough	of	the	bellicose	spirit	not	to
我	思考	我们	有	更好的	只是	保持	向上	足够的	的	这	好战的	精神	不是	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pes(ə)l] [ænd; ənd]

think	it	a	sin	if	we	are	called	upon	to	fight	for	our	pestles	and
思考	它	一个	罪	如果	我们	是	称为	之上	到	斗争	为了	我们的	研杵	和

['mɔːtəz] ,

mortars	,
迫击炮	,

我认为我们最好保持足够的战斗精神，不要把为我们的研钵和杵而战视为罪过。

['aʊər; ɑːr] [θriː] - [pɝˈsɛnts] , [gʊdz] , ['tʃætlz] , [ænd; ənd] ['libətiz] .

our	three	-	percents	,	goods	,	chattels	,	and	liberties	.
我们的	三	-	百分比	,	商品	,	动产	,	和	自由	.

我们的百分之三，商品，动产和自由。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][mʌst; məst] [kʌm] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Such	a	time	must	come	,	sooner	or	later	,
这样的	一个	时间	必须	来	,	很快	或者	之后	,

这样的时刻迟早会到来。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['spɪnɪŋ] ['kɑ:t(ə)n][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [sprɪgd] ['kælikəuz]

even	though	the	whole	world	were	spinning	cotton	and	printing	sprigged	calicoes
甚至	尽管	这	所有的	世界	是	旋转	棉布	和	印刷	枝繁叶茂	花布

.

:

·

即使全世界都在纺棉布和印制印花棉布。

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [skwɪl] ,

We	may	not	see	it	,	Squills	,
我们	可能	不是	看	它	,	海葱	,

我们可能看不到它，海葱们。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [brɔ:t] ['ɪntu:] [laɪt]

but	that	young	gentleman	in	the	cradle	whom	you	have	lately	brought	into	light
但	那	年轻的	绅士	在	这	摇篮	谁	你	有	最近	带来	进入	光

, [meɪ] . "

,	may	.	"
,	可能	.	"

但是，你最近发现的那位还在襁褓中的小绅士，或许会如此。

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ə'brʌptli] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

"	And	if	so	,	"	said	my	uncle	,	abruptly	,	speaking	for	the	first	time	,
"	和	如果	所以	,	"	说	我的	叔叔	,	突然	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,

"如果真是这样的话，"我叔叔突然开口说道，这是他第一次说话。

— " [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər]['ɔ:ltər][ænd; ənd] [hɑ:rθ] !

—	"	if	indeed	it	be	for	altar	and	hearth	!
—	"	如果	的确	它	是	为了	坛	和	炉	!

"如果真是为了祭坛和炉灶的话！"

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [ɪn][ænd; ənd] [pɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	My	father	suddenly	drew	in	and	pished	a	little	,
"	我的	父亲	突然	画	在	和	已完成	一个	小的	,

"我父亲突然凑近，轻哼了一声，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][web][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] .

for	he	saw	that	he	was	caught	in	the	web	of	his	own	eloquence	.
为了	他	锯	那	他	曾是	捕捉	在	这	网站	的	他的	自己的	口才	.

因为他发现自己陷入了自己雄辩的罗网之中。

[ðen] ['rəulənd] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sɔ:rd] .

Then	Roland	took	down	from	the	wall	his	son's	sword	.
然后	罗兰	采取	向下	从	这	墙	他的	儿子的	剑	.

然后罗兰从墙上取下了他儿子的剑。

['sti:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [ʃi:θ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfənts] [saɪd] ,

Stealing	to	the	cradle	,	he	laid	it	in	its	sheath	by	the	infant's	side	,
偷窃	到	这	摇篮	,	他	铺设	它	在	它是	鞘	经过	这	婴儿的	边	,

他悄悄走到摇篮边，把它连同枕套一起放在婴儿身旁。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [aɪ] .

and	glanced	from	my	father	to	us	with	a	beseeching	eye	.
和	瞥了一眼	从	我的	父亲	到	我们	和	一个	恳求	眼睛	.

她用恳求的眼神从我父亲看向我们。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['blɑ:nʃ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] - ;

Instinctively	Blanche	bent	over	the	cradle	,	as	if	to	protect	the	Neogilos	;
本能地	布兰奇	弯曲	超过	这	摇篮	,	作为	如果	到	保护	这	-	;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

but	the	child	,
但	这	孩子	,

布兰奇本能地俯身护住摇篮，仿佛要保护尼奥吉洛斯；但孩子，

['weɪkɪŋ] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪlt] , [leɪd]

waking	**,**	**turned**	**from**	**her**	**,**	**and**	**attracted**	**by**	**the**	**glitter**	**of**	**the**	**hilt**	**,**	**laid**
醒来	,	转向	从	她	,	和	吸引	经过	这	闪光	的	这	剑柄	,	铺设

[wʌn][hænd] ['lʌstɪli] [ˌðer'ɑːn] ,

one	**hand**	**lustily**	**thereon**	**,**
一	手	热情地	其上	,

他醒来，转身背对着她，被剑柄闪闪发光的光芒吸引，急切地将一只手放在了剑柄上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋli] , [tuː; tə]['rəuləndˌ] .

and	**pointed**	**with**	**the**	**other**	**,**	**laughingly**	**,**	**to**	**Roland**	**.**
和	尖	和	这	其他	,	笑着	,	到	罗兰	.

然后笑着用另一只手指着罗兰。

" ['oʊnli][ɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [prə'vaɪzoʊ] , " [sed] [aɪ] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	**Only**	**on**	**my**	**uncle's**	**proviso**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**hesitatingly**	**.**
"	仅有的	在	我的	叔叔的	但书	,	"	说	我	,	犹豫地	.

“只有我叔叔同意才行，”我犹豫着说道。

" [fɔːr; fər] [hɑːrθ] [ænd; ənd]['ɔːltər] , — ['nʌθɪŋ] [les] ! "

"	**For**	**hearth**	**and**	**altar**	**,**	**—**	**nothing**	**less**	**!**	**"**
"	为了	炉	和	坛	,	—	没有什么	较少的	!	"

“为了炉火和祭坛，——绝不妥协！”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , " [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ʃiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] !

"	**And**	**even**	**in**	**that**	**case**	**,**	**"**	**said**	**my**	**father**	**,**	**"**	**add**	**the**	**shield**	**to**	**the**	**sword**	**!**
"	和	甚至	在	那	案件	,	"	说	我的	父亲	,	"	添加	这	盾	到	这	剑	!

“即便如此，”我父亲说，“也要在剑上加上盾牌！”

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][hiː; hi] [pleɪst] ['roʊləndz] [wel] - [wɔːrn]['baɪb(ə)l] ,

"	**and**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**infant**	**he**	**placed**	**Roland's**	**well**	**-**	**worn**	**Bible**	**,**
"	和	在	这	其他	边	的	这	婴儿	他	放置	罗兰的	出色地	-	磨损	圣经	,

“他在婴儿的另一边放了罗兰那本翻得破旧的圣经，

['blɪstərd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ]['siːkrət] [terz] .

blistered	**in**	**many**	**a**	**page**	**with**	**secret**	**tears**	**.**
起泡的	在	许多	一个	页	和	秘密	眼泪	.

许多页纸上都布满了水泡，藏着不为人知的泪痕。

[ðer; ðər][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] , ['gruːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sentər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd]

There	**we**	**all**	**stood**	**,**	**grouping**	**round**	**the**	**young**	**centre**	**of**	**so**	**many**	**hopes**	**and**
那里	我们	全部	站立	,	分组	圆形的	这	年轻的	中心	的	所以	许多	希望	和

[fɪrz] ,

fears	**,**
恐惧	,

我们都站在那里，围拢在这个承载着无数希望和恐惧的年轻中心。

[ɪn] [piːs] [ɔːr][ɪn][wɔːr] , [bɔːrn][ə'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .

in	**peace**	**or**	**in**	**war**	**,**	**born**	**alike**	**for**	**the**	**Battle**	**of**	**Life**	**.**
在	和平	或者	在	战争	,	出生	同样	为了	这	战斗	的	生活	.

无论和平时期还是战争时期，我们都一样，生而为人，都是为了人生这场战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][lɪps]['saɪlənt][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz]

And	**he**	**,**	**unconscious**	**of**	**all**	**that**	**made**	**our**	**lips**	**silent**	**and**	**our**	**eyes**
和	他	,	无意识	的	全部	那	制成	我们的	嘴唇	沉默的	和	我们的	眼睛

[dɪm] ,

dim	**,**
暗淡	,

而他，对这一切让我们沉默不语、眼神黯淡的原因浑然不觉。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðæt] [braɪt] ['bɔːb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [θroʊn] [bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd]
had **already** **left** **that** **bright** **bauble** **of** **the** **sword** **and** **thrown** **both** **arms** **round**
有 已经 左边 那 明亮的 玩具 的 这 剑 和 抛掷 两个都 武器 圆形的
['roʊləndz] [bendɪd] [nek] .
Roland's **bended** **neck** **.**
罗兰的 弯曲 脖子 .

她已经舍弃了那把闪亮的宝剑，双臂环住了罗兰弯曲的脖子。

" ['hɜːrbərt] ! " ['mɝːmɝd] ['rəulənd] ; [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] ['dʒentli] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] — [ænd; ənd]
" **Herbert** **!** **"** **murmured** **Roland** **;** **and** **Blanche** **gently** **drew** **away** **the** **sword** **—** **and**
" 赫伯特 ! " 低声说道 罗兰 ; 和 布兰奇 轻轻地 画 离开 这 剑 — 和
[left] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
left **the** **Bible** **.**
左边 这 圣经 .

"赫伯特！"罗兰低声说道；布兰奇轻轻地抽回了剑——然后留下了圣经。

([wʌn]) ['ʃɑːftsbəri] .
(**1** **)** **Shaftesbury** **.**
(1) 沙夫茨伯里 .

（1）沙夫茨伯里。

([ˌtuː'tuː]) [wen] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ,
(**2** **)** **When** **this** **work** **was** **first** **published** **,**
(2) 什么时候 这 工作 曾是 第一的 已发布 ,

（2）当这部作品首次发表时，

['mɪstər] . ['kækstən] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [diːmd] [ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ðiːz]
Mr **.** **Caxton** **was** **generally** **deemed** **a** **very** **false** **prophet** **in** **these**
先生 . 卡克斯顿 曾是 一般来说 被认为 一个 非常 错误的 先知 在 这些
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
anticipations **,**
预期 ,

卡克斯顿先生在这些预测中普遍被认为是一个彻头彻尾的假先知。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [wɔːr] ['niːðər]
and **sundry** **critics** **were** **pleased** **to** **consider** **his** **apology** **for** **war** **neither**
和 杂项 评论家 是 高兴 到 考虑 他的 道歉 为了 战争 两者都不
['siːznəbl] [nɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
seasonable **nor** **philosophical** **.**
及时 也不 哲学 .

不少批评家乐见他对战争的辩解既不合时宜，也不合乎哲学。

[ðæt] ['mɪstər] . ['kækstən] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæv; həv]
That **Mr** **.** **Caxton** **was** **right** **,** **and** **the** **politicians** **opposed** **to** **him** **have**
那 先生 . 卡克斯顿 曾是 正确的 , 和 这 政治家 反对 到 他 有
[bɪn] ['sʌmwʌt] ['luːdɪkrəsli] [rɔːŋ] ,
been **somewhat** **ludicrously** **wrong** **,**
到过 有些 荒谬地 错误的 ,

卡克斯顿先生是对的，而那些反对他的政客们则错得离谱。

[meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , — ['mɪstər] . ['kækstən] [hæd; həd] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
may **be** **briefly** **accounted** **for** **,** **—** **Mr** **.** **Caxton** **had** **read** **history** **.**
可能 是 简要地 已记录 为了 , — 先生 . 卡克斯顿 有 读 历史 .

可以简要解释一下——卡克斯顿先生读过历史。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神